

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS NONUS

I. — G. BAYAN.

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAËL. (VI. *Mois de Aratz*).

II. — E. W. BROOKS.

JOHN OF EPHESUS. *Lives of the Eastern Saints* (I).

III. — M. JUGEI.

HOMÉLIES MARIALES BYZANTINES (II).

IV. — M. ASIN ET PALACIOS.

LOGIA ET AGRAPHA DOMINI IESUS APUD MOSLEMICOS.

V. — N. MARR.

LE SYNAXAIRE GÉORGIEN (I). *Rédaction ancienne de l'Union Arménio-Géorgienne, d'après le manuscrit du couvent Ivion du Mont Athos.*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1926

GRATO · ANIMO
AD · PERPETVAM · REI · MEMORIAM
MAVRITIO · FIRMIN-DIDOT
QVI · TVTIVS · MAIORVM · EXEMPLA · SECUTUS
AB · A · MDCCCLXXXVII · AD · A · MICXXV
TAM · LVBENTER · OPERAM · NAVAVIT
VT · APTIORIBVS · TYPIS · MANDARENTVR
VETERA · ECCLESIAE · ORIENTALIS · MONVMENTA
D · D · D
RENATVS · LEOGARDIVS ; MARIA · GRAFFIN

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE

TER ISRAEL

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE TER ISRAEL

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Le D^r G. BAYAN

VI

MOIS DE ARATZ

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds arménien,
N° 180, fol. 155 à fol. 178.

B = Édition officielle du Synaxaire arménien de
Ter Israël de Constantinople, 1834 :

*Յալմաւուրք ըստ կարգի ընտրեւագոյն օրինակի Յալմա-
ւուրաց Տէր Իսրայէլի : Կոստանդնուպօլիս, 1834.*

L'exemplaire dont nous nous sommes servi est
celui des RR. PP. Bollandistes.

Արացի Ա եւ Յունվարի Ը : Վերստին տօն է Ծննդեան եւ վկայութիւն թէոփիլոսի սարկաւազի :

* A fol. 154
r° a.

Սա էր ի Լիբիոյ եւ տարան առաջի բղեշխին, ընդ նմին եւ այլ մի աշխարհական, որոց անունն գրեալ է յերկինս : Եւ խոստովանեցան յայտնապէս զՔրիստոս Աստուծ. եւ կախեցին զնոսա զփայտէ եւ քերեցին երկաթի քերչօք զմարմինս նոցա եւ կապեցին զձեռս եւ զոտս նոցա եւ եղին հուր ի թիկնամէջս նոցա, եւ սուր խեցեաւ ծակոտէին զգլուխս նոցա, եւ այնպէս խիստ չարչարանօք յերկարեալ ի տանջանս, ի Քրիստոսի հաւատոցն ոչ մեկնեցան, այլ բարի խոստովանութեամբ կատարեցան ի Քրիստոս Յունվարի Ը :

10 ԸԲ · Վերստին տօն է Ծննդեան եւ Յայտնութեան Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ. ընդ նմին եւ տօն Մանկանցն Բեթղեհէմի :

* B
p. 17 b.

Որպէս պատմէ աւետարանիչն ի գալ մոգուցն եւ յերկրպագելն Քրիստոսի, յորժամ դարձան ոչ եկին անդրէն առ Հերովդէս ըստ հրամանի հրեշտակին : Բարկացեալ Հերովդէս առաքեաց ի Բեղղեհէմ եւ յամենայն սահմանս նորա, կոտորեաց զստեղիպս 15 մանկունսն յերկեմենից եւ ի խոնարհ, թերեւս ընդ նոսա սպանցի նորածին թագաւորն

* 1 ABATZ, 8 Janvier.

* A fol. 154
r° a.

De nouveau, fête de la Nativité et martyre de Théophile, le diacre.

Il était de la Libye. On le mit en présence du gouverneur, et avec lui, un laïc dont le nom est inscrit au ciel. Ils confessèrent manifestement le Christ Dieu. On les suspendit à un arbre et on leur laboura le corps avec des ongles de fer, ensuite on leur lia les mains et les pieds et on leur appliqua du feu sur le dos et on leur troua la tête avec des tessons pointus. Ayant enduré longuement dans les supplices de si atroces souffrances, ils ne se départirent pas de la foi au Christ; mais moururent, en bonne confession, dans le Christ, le 8 Janvier.

ԸԲ* De nouveau, fête de la Nativité et de l'Épiphanie du Christ, notre Dieu. En même temps, fête des enfants de Bethléem.

* B
p. 17 b.

Ainsi que le raconte l'évangéliste, à propos de la venue des mages et de leur adoration du Christ, lorsqu'ils s'en retournèrent, ils n'allèrent pas trouver Hérode, selon l'ordre de l'ange. Hérode, étant entré dans une grande colère, envoya à Bethléem et dans tous les environs, et fit tuer les enfants à la mamelle, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, dans l'espoir que parmi

Քրիստոս. զի լուաւ ի մոգուցն եթէ տիրելոց է աշխարհի, ջանայր սեպհականել ինքեան զթագաւորութիւնն : Եւ ի զուր ջանաց անձին, զի սպանեալ մանկունքն որք տղայութեան Տեառն մերոյ առաջին ի բնութենէս ընծայեցան նմա պատարագք ամբիծք որպէս Աբէլն նախնի, եւ ծաղիկք մարդկութեանս աշուոյ, կամ նորախայծ վկայական խաղողոյ, եւ որպէս անդրանիկք ամենայն մարտիրոսաց առաքեցան 5 որպէս կողովք ողկուլաց յաշուոյ բնութեանս, ի ձեռն յաշխարհ եկեալ Տեառն * Որդուցն Հօր իւրոյ յերկինս, եւ ժառանգեցին զյաւիտենական թագաւորութիւնն :

* B
p. 18 a.

Իսկ ինքն Հերովդէս որդի եւ ժառանգ եղեւ յաւիտենական հրոյն, զի ընկալաւ աստէն զառհաւատչեացն. զի յանբուժելի եւ յանտանելի անկեալ ցաւ, ինքնին սպան նախ զկին եւ զորդիս իւր որպէս կատաղի, եւ ապա զանձն եւս : Քանզի կարի 10 ողորմելի մահուամբ զմանկունս կոտորեաց ի ծոցս եւ ի ստինս մարցն, եւ խառնեաց զկաթն ընդ արեան նոցա. ոչ պատկառեալ յօրինացն, որ հրամայէր ոչ եփել զգառն ի կաթն մօրն :

Եւ այսպէս ինքնին չիւր աշխարհն ձի արկեալ՝ ընդ խռովութեամբ եւ աղաղակաւ ողբոց զերկիրն. որոց ղեռ եւս հնչումն ձայնի մարցն աղէխորով ողբոց, եւ տղայոցն 15 լալականչ առ ահաբեկութեան գոչումն հնչէ յականջս եւ ի միտս արթուն սրտից.

* B
p. 18 a.

eux périrait le roi nouveau-né, le Christ; car il avait appris des mages que celui-ci régnerait sur la terre, et (Hérode) cherchait à s'assurer pour lui-même le royaume. Mais ses efforts furent vains, car les enfants massacrés furent les premiers sacrifices innocents offerts par la nature à l'enfance de Notre-Seigneur, comme le fut Abel dans l'antiquité. Fleurs de la vigne de l'humanité, premières grappes de la treille du martyr, en tant qu'ainés de tous les martyrs, comme des corbeilles de grappes de la vigne de la nature (humaine), ils furent envoyés en offrande par l'entremise * du Seigneur Fils, venu au monde, à son Père dans les cieux, et ils y héritèrent du royaume éternel.

Quant à Hérode, il devint le fils et l'héritier du feu éternel, dont il reçut dès ici-bas les arrhes; car ayant été frappé d'une infirmité incurable et intenable, il tua lui-même dans sa rage, d'abord sa femme et ses fils, puis aussi se donna la mort. Et ceci, parce que d'une mort trop pitoyable il avait fait tuer les enfants dans les bras et au sein de leurs mères, et qu'il avait mêlé à leur sang le lait de celles-ci, sans égards pour les lois, qui prescrivaient de ne pas cuire l'agneau dans le lait de la mère.

Et lui (Hérode), chevauchant dans son pays, remplit le territoire de troubles et du bruit des sanglots, en sorte que l'écho des voix maternelles aux sanglots déchirants et les clameurs des enfants pleurant de terreur retentissent encore dans les oreilles et dans la pensée des cœurs vigilants. C'est ainsi que leur

մինչ զի զամենաձայն գոյժ նոցա մարգարէական հոգին ի հեռուստ լսէր : Քանզի ջանաց բանասարկուն ի ձեռն Հերովդէի ի ծնանել զՏէր մեր բառնալ ի կենաց . սակայն յամօթ եղեւ, զի անմեղացն մահ զատապարտեալ խաչտառակ արար զանիրաւ նորա իշխանութիւնն, եւ տկարացոյց մինչեւ ի կատարածի նորին անպարտին սպան-
 5 մամբն որ ի խաչին, որով իսկապէս լուծաւ ի թագաւորութենէ եւ ընկեցաւ արտաքս :

Բայց մանկունքն էին հազար եւ չորս հարիւր եւ վաթսուն երկու . զորս թէպէտ սպան Հերովդէս վասն Ղրիստոս ընդ նմին ըմբռնելոյ, սակայն զխորհուրդն Աստուծոյ ոչ կարաց պարտել . այլ ինքն պարտեալ՝ ժառանգ եղեւ աստուածամարտութեամբն յաւիտեանական հրոյն . եւ անմեղքն յանուն Քրիստոսի սրախողխող նահատակեալք,
 10 որ ոչ վիճակեցաւ ապոյ ումեք ի վկայից, պսակեցան ի նմանէ գերահրաշ փառօք :

* Ի սմին աւուր յիշատակ առաջին սքանչելեացն Տեառն մերոյ Քրիստոսի, որ զջուրն ի գինի փոխեաց :

* B
p. 18 b.

Տէրն մեր եւ Աստուածն մեր Յիսուս Քրիստոս՝ յետ երեսնամեայ կատարման հասակին, եւ մկրտութեամբն ի Յովհաննէ՝ լուանալոյն զպարտիս մարմնոյն Ադամայ,
 15 յորժամ ձեռնադրեցաւ առ ի Կարապետէն, եւ վկայեցաւ ի Հօրէ եւ ի Հոգւոյն սրբոյ, եւ պահեալ զբառասուն աւուրս յաղթեաց փորձողին :

Ապա եկաւորեալ յանապատէն, ի վաղիւն տեսանէր զնա կարապետն եւ վկայէր թէ. Ահա Քրիստոս գառն Աստուծոյ որ բառնայ զմեզս աշխարհի : Եւ զարձեալ

très bruyante lamentation fut entendue au loin par l'esprit prophétique. Tandis que Satan s'efforçait, par le moyen d'Hérode, de supprimer la vie à Notre-Seigneur dès sa naissance, il fut couvert de honte, car la mort des innocents a condamné ignominieusement son injuste domination et l'a affaibli jusqu'à la consommation de cet Innocent, qui, par sa mort sur la croix, a dépouillé (Satan) de la royauté et l'a mis dehors.

Or, les enfants (massacrés) étaient au nombre de mille quatre cent soixante-deux, et bien qu'Hérode les fit tuer pour comprendre dans leur nombre le Christ, il ne put vaincre les desseins de Dieu, mais c'est lui-même qui fut vaincu et qui, par sa lutte contre Dieu, hérita du feu éternel, tandis que les innocents martyrisés par le glaive à la place du Christ, sort qui n'échut à aucun autre des martyrs, furent couronnés par Lui d'une gloire ineffable.

* En ce même jour, commémoration du premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ qui changea l'eau en vin.

* B
p. 18 b.

Notre-Seigneur et Dieu Jésus-Christ après avoir atteint la trentième année de son âge, et lavé par le baptême de Jean les dettes du corps d'Adam, ayant reçu l'imposition des mains du Précurseur et le témoignage du Père et du Saint-Esprit, enfin ayant jeûné pendant quarante jours, vainquit le tentateur.

Étant sorti du désert, le Précurseur vit (Jésus) le lendemain, et rendit ce témoignage : *Voici le Christ, l'Agneau de Dieu, celui qui ôte les péchés du monde* ¹.

1. Jean, 1, 29.

յերկրորդ վաղիւն՝ նայեցեալ նոյն ինքն Յովհաննէս ընդ Յիսուս զի գնացր, ասէ. Ահա Քրիստոս գառն Աստուծոյ որ բառնայ զմեզս աշխարհի. զոր լուեալ երկու աշակերտքն՝ գնացին զհետ Յիսուսի :

Եւ ի միւս վաղիւն կամեցեալ ի Գալիլեա ելանել կոչէ զՓիլիպպոս. յորում անդէն ի յերրորդում աւուրն կրկնակի վկայութեանցն՝ կոչեցեալ ի հարսանիսն Կղէոպայ 5 եղբօրն Յովսէփու, ի գեօղն Կոնայիրէ, ի գաւառն Գալիլեայ, յոր եկն Յիսուս մարքն եւ աշակերտքն զի յայտ արասցէ թէ նա է որ զամուսնութիւնն Ադամայ եւ զապոյց նահապետաց օրհնեաց եւ աճեցոյց, յամօթ առնելով զայնոսիկ որք պիղծ զօրինաւոր զուգութիւնն համարին : Եւ անդէն ի նոյն հարսանիսն առաջին նշանագործեաց զջուրն 10 գինի փոխելով, ի խորհուրդ՝ զի զցրտագոյն սէր աշխարհական ցանկութեանց փոխելոց էր ի ջերմութիւն աստուածային բաղձանաց իւրոց՝ հրովն զոր եկն արկանել յերկիր :

Այսպէս եւ վասն հնազանդելոյ մօրն եւ ծնողին իւրոց յերկրի՝ ըստ ասելոցն Ղուկայ թէ. Էր նոցա հնազանդ, իրաւապէս ապա նորին մօրն կամօք փառաւորի եւ ի յերկրի սկսանելով զնշանսն. զի առաջին այս եղեւ սկիզբն ամենայն սքանչելագործութեանցն եւ յայտնութիւն աստուածային փառացն, յոր մայրն * ստիպեաց զնա՝ եւ հրաման ետ 15 ասելով ի պակասել գինոյն եթէ. Դինի ոչ ունին. շարժեալ յայս նոյն ինքն սուրբ կոյսն ի Հոգւոյն սրբոյ ազդմանէ որ նախ եկաւորեաց ի նա :

B
p. 19 a.

De nouveau, le surlendemain, ayant vu Jésus qui venait vers lui, Jean dit : *Voici le Christ, l'Agneau de Dieu, celui qui ôte les péchés du monde.* Ce qu'ayant entendu, deux disciples suivirent Jésus.

Le jour suivant, (Jésus), voulant se rendre en Galilée, appela Philippe, et ce même troisième jour, après le double témoignage, étant invité aux noces de Cléopas, frère de Joseph, au village de Cana (*Konayirē*), dans la province de Galilée, Jésus s'y rendit avec sa mère et ses disciples pour faire voir que c'est lui qui avait béni le mariage d'Adam et des autres patriarches et qu'il les avait multipliés, afin de confondre ceux qui considèrent comme impure l'union légale. Et c'est à ces noces qu'il opéra son premier miracle en changeant l'eau en vin, comme symbole de la transformation de l'amour froid des désirs temporels en la chaleur de ses désirs divins par le feu qu'il était venu répandre sur la terre.

En outre, parce qu'il obéit ainsi à sa mère, à celle qui l'avait mis au monde, selon l'expression de Luc : *Il leur était soumis*¹, c'est à juste titre que, par la volonté de Sa mère, Il est ensuite glorifié sur la terre même, en y commençant ses miracles; car ce premier (miracle) fut le commencement de tous ses prodiges et de la révélation de la gloire divine. Sa mère l'y obligea * et lui en donna l'ordre en disant, lorsque manqua le vin : *Ils n'ont point de vin*². En quoi la sainte Vierge fut inspirée par le Saint-Esprit, qui avait d'abord habité en elle.

* B
p. 19 a.

1. Luc, II, 50. — 2. Jean, II, 3.

Եւ Տէրն արար զհրամանն ծնողական, եւ փոխեաց ի գինի զվեց թակոյկսն զոր հրամայեաց մայրն լնուլ ջրով մինչեւ ի վեր : Բանդի յայտնապէս ի Հոգւոյն սրբոյ շարժեցաւ յայն Մարիամ, եւ գիտաց զոր լինելոցն էր :

Արդ՝ աչապիսի խորհրդովք սկսանի զնշանն առաջին ի Կանա Գալիլեացւոց, որով
 5 հաւատացին ի նա աշակերտք նորա :

Յայսմ առուր վկայութիւն սրբոյն Թէոփիլոսի սարկաւագի, եւ Ելլադիոսի ընդ նմա, որ կոչի լէկու :

Սուրբն Թէոփիլոս էր ի Լիբիոյ յառուրս հալածանաց Մաքսիմիանոսի ամբարիշտ արքային . եւ էր հմուտ աստուածային գրոց, եւ համարձակ քարոզէր զՔրիստոս :
 10 Վասն որոյ կալեալ զնա կռապաշտից տարան առաջի բղէշին, ընդ նմին եւ այլ մի աշխարհական որոյ անուն կոչէր Ելլադիոս . եւ խոստովանեցան զՔրիստոս Աստուած ճշմարիտ :

Կախեցին զնոսա զփայտէ եւ քերեցին երկաթի քերչօք զմարմինս նոցա . եւ կապեցին զձեռս եւ զոտս, եւ եղին հուր ի թիկնամէջս նոցա, եւ սուր խեցեաւ
 15 ծակոտեցին զգլուխ նոցա եւ զխելապատական . եւ այնպէս չերկարեալք ի տանջանս՝ ի Քրիստոսի հաւատոցն ոչ մեկնեցան, այլ բարի խոստովանութեամբ կատարեցան ի Քրիստոս Յունվարի Ը :]

Le Seigneur exécuta l'ordre maternel et changea en vin les six urnes que sa mère avait ordonné de remplir d'eau jusqu'en haut, car Marie y fut inspirée manifestement par l'Esprit-Saint, et elle savait ce qui devait arriver.

C'est donc par ce symbole qu'il commence son premier miracle à Cana des Galiléens, (miracle) par lequel ses disciples crurent en lui.

En ce jour, martyr de saint Théophile, le diacre, et avec lui, d'Helladius, le laïque ¹.

Saint Théophile était de Libye, aux jours de la persécution de Maximien, l'empereur impie. Il était versé dans les saintes écritures, et hardiment prêchait le Christ. C'est pourquoi les idolâtres, l'ayant saisi, le conduisirent devant le gouverneur, et avec lui, un laïc qui s'appelait Elladios. Ils confessèrent le Christ vrai Dieu.

On les suspendit à un arbre et on leur laboura le corps avec des ongles de fer. On leur lia les mains et les pieds, et on leur appliqua du feu sur le dos. On leur troua la tête et la boîte crânienne avec des tessons pointus. Ayant ainsi souffert un long martyre, ils ne s'écartèrent pas de la foi au Christ, mais moururent, en bonne confession, dans le Christ, le 8 Janvier.]

1. L'arménien porte « qui est appelé Lékou », le traducteur ayant transformé en nom propre le mot λαῖκοῦ (*Syn. Cp.*, col. 377), d'ailleurs correctement rendu quelques lignes plus bas.

Արացի Բ եւ Յունւարի Թ : Տօն է Աստուածայայտնութեան եւ վկայութիւն
սրբոյն Պօղիքոսի :

A fol. 154
r° b. Յետ Քրիստոսի Համբարձմանն փառօք * յերկինս մարտիրոսացաւ նախ Ստե-
փաննոս յԵրուսաղէմ, երկրորդն սուրբն Փիլորոմոս յԱղեկաանդրիա, եւ երրորդ
մարտիրոս եղեւ Պօղիքոս՝ յամս ամբարիշտ թագաւորացն Դեկոսի եւ Վաղերիանոսի : 5

Էր Պօղիքոսիոս զօրական ի Մելիտինոյ Հայոց քաղաքէն. եւ էր այր մի զօրական
եւ նա եւս քրիստոնեայ, եւ էին ընկերակիցք միմեանց, եւ որպէս եղբարք սիրէին
զմիմեանս. եւ էր անունն նորա Նէարխոն :

Եւ ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ ելին հրամանք ի թագաւորացն զի զորս գտցեն
քրիստոնեայս չարչարեսցեն : Եւ Նէարխոն կարծէր վասն Պօղիքոսի եթէ ոչ իցէ 10
կատարեալ քրիստոնեայ, զի զեռ եւս չէր մկրտեալ, եւ ակն ունէր թէ որպէս
քրիստոնեայ կալցեն զինքն եւ վասն Քրիստոսի մեռանիցի : Եւ յոյժ տրտմէր, ոչ վասն
մարտիրոսութեանն՝ այլ վասն բաժանելոյն ի Պօղիքոսէ : Եւ նա իբրեւ տեսանէր
զնա այնպէս տրտում ասէր. Ով Նէարխոն, մի տրտմիր վասն իմ, զի որպէս զու

2 Պօղիքոսի] Պօղիքոսի B || 4 Փիլորոմոս] Փիլուրոմոս B || 5 Պօղիքոս] Պօղիքոսի
B || 6 եւ էր այր . . . քրիստոնեայ] եւ էր այր մի այլ քրիստոնեայ, եւ նա եւս զօրական B ||
7 ընկերակիցք] ընկերք B || 10 Նէարխոն] Նէարքոս B || 12 զինքն] զնա B — յոյժ] յորժամ B — տրտմէր] եւ սգայր add. B.

2 ARATZ, 9 Janvier.

Fête de l'Épiphanie et martyre de saint Polyeucte.

* A fol. 154
r° b. Après la glorieuse ascension du Christ * au ciel, ce fut d'abord Étienne
qui fut martyrisé à Jérusalem, le deuxième fut saint Philoromos¹ à Alexandrie,
et le troisième martyr fut Polyeucte (*Polikhtos*) aux jours des empereurs
impies Dèce et Valérien.

Polyeucte était soldat de la ville de Mélitène d'Arménie. Il y avait encore
un autre milicien, lui aussi chrétien; ils étaient compagnons et s'aimaient
comme des frères; le nom de ce dernier était Néarque (*Nearhon*).

A cette époque un édit des empereurs ordonnait de torturer ceux que
l'on aurait trouvés chrétiens. Néarque croyait au sujet de Polyeucte qu'il ne
serait pas parfait chrétien, parce qu'il n'était pas encore baptisé. Il s'atten-
dait à être lui-même arrêté comme chrétien et à mourir pour le Christ; et
il s'en désolait beaucoup, non pas à cause du martyre, mais à cause de sa
séparation d'avec Polyeucte. Celui-ci, le voyant si triste, lui dit : « O Néarque !
ne t'attriste pas à mon égard, car, comme toi, je suis aussi le fidèle serviteur

1. Nous ne voyons pas d'où le rédacteur arménien a tiré ce renseignement : Philo-
romos, tribun militaire, fut martyrisé sous Dioclétien avec Philéas, évêque de Thmuïs,
Acta SS. febr., I, 459 sq.

- նոյնպէս եւ ես եմ ծառայ հաւատարիմ Քրիստոսի : Եւ պատմեաց նմա տեսիլ . Զի տեսանէի որ տալս ինձ Քրիստոս ձի թեւաւոր, եւ եհան զգորականութեան աղտոյնը քղամիդս եւ զգեցոյց պաշտօնագոյն վերարկու : Եւ այժմ լուսաւորագոյն եմ մտօքս եւ որպէս առաջի իմ կալով տեսանեմ զՔրիստոս եւ ի փալատակմանէ * ճառագայթիցն * A fol. 154 v° a.
- 5 լուսաւորին երեսք իմ . եւ ժամ է այսուհետեւ մարտիրոսանալ ինձ :
- Եւ երթեալ առեալ զամբարիշտ հրամանս ընթերցեալ ընկէց պատառեալ յերկիր : Եւ տեսեալ զոմանս ի կռապաշտիցն զի բարձեալ ունէին կուռս եւ երթալին, ընթացեալ չափշտակեաց ի նոցանէն եւ ընկեցեալ յերկիր խորտակեաց :
- Եւ Փեղքս աներ իւր ետես զոր արար Պօղիքոս փեսայն իւր, տրտմեցաւ յոյժ
- 10 քանզի իշխան էր եւ հրաման առեալ էր ի թագաւորէն զքրիստոնեայս տանջել : Եւ սգալս զգրկումն ի փեսայէն, եւ սկսաւ աղաչել ողորանօք զի դարձցի ի Քրիստոսի հաւատոցն . նոյնպէս եւ կինն Պօղիքոսի Պաւլինէ թախանձանօք եւ պաղատանօք աղաչէր զայրն իւր : Իսկ սուրբն Պօղիքոս ոչ լուաւ աղաչանաց եւ արտասուաց կնոջն, այլ մանաւանդ խրատ տալս նմա լինել աստուածապաշտ :
- 15 Եւ ապա հատին ի վերայ նորա վճիռ գլխատման : Եւ տեսեալ զնէարխոն ասէ երդամբ եթէ . Տեսանեմ երիտասարդ մի զի ստիպէ զիս կատարել զվասն Քրիստոսի

1 եմ *om.* B — զի] եթէ B || 2 որ տալս] զի ետ B || 3 զգեցոյց] ինձ *add.* B || 6 եւ երթեալ ... յերկիր] եւ երթեալ առ Փեղքս աներ իւր որ էր իշխան քաղաքին, էառ զհրովարտակն արքունի եւ ընթերցաւ . եւ տեսեալ զի հրամայէր հալածել զքրիստոնեայս՝ պատառեալ ընկէց յերկիր B || 15 ապա *om.* B

du Christ. » Et il lui raconta une vision : « Je vis le Christ qui me donnait un cheval ailé, m'enlevait l'impur manteau pourpre de la milice et me revêtait d'un manteau plus éclatant. A présent j'ai l'esprit plus éclairé, je vois le Christ comme s'il se tenait devant moi et mon visage s'illumine * des rayons * A fol. 154 v° a. lumineux qui émanent de Lui. C'est maintenant pour moi l'heure de souffrir le martyre.

Il alla saisir l'impie édit, et après l'avoir lu, le déchira et le jeta à terre. Puis ayant aperçu certains idolâtres qui transportaient des idoles, il courut après eux, s'en empara, et les brisa en les jetant à terre.

Félix, son beau-père, voyant ce que venait de faire son gendre Polyeucte, en fut très attristé, car il était magistrat et avait reçu ordre de l'empereur de torturer les chrétiens. Il se désolait de la privation de son gendre et se mit à le prier avec de douces paroles de revenir de la foi au Christ. De même la femme de Polyeucte, Pauline, implorait son mari avec sanglots et supplications. Mais saint Polyeucte, n'écouta pas les prières et les larmes de sa femme; au contraire, il l'exhorta à devenir adoratrice de Dieu.

Ordre fut donné de lui trancher la tête. (Polyeucte), apercevant Néarque, lui dit avec serment : « J'aperçois un jeune homme qui me presse de souffrir

մարտիրոսութիւնս, եւ արեամբս իմով մկրտիլ : Մի ժողովար եղբայր իմ Նէարխոն
 ցանկալելի զուխտն մեր ընդ միմեանս : Եւ առժամայն հատին զգլուխ նորա Յունվարի
 Թ : Եւ թաղեցին ի նոյն քաղաքին Մելիտինոյ :

* A fol. 154
 v° b.

Եւ առեալ Նէարխոն պաշտօն կտաւս շաղախեաց * յարենէ սրբոյն Պօղեբտոսի,
 տարաւ հաւատով ի Կանանետոն քաղաք իւր :

* B
 p. 19 b.

[B* Վերստին տօն է Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան : Երանելոյն Պրօկղի
 ասացեալ :

Յաւուրսն յայնոսիկ եկն Յովհաննէս Մկրտիչ յամենայն կողմն Յորդանանու
 քարոզէր ասելով. Ապաշխարեցէք զի մերձեալ է արքայութիւն երկնից : Եւ ժողովէին
 առ նա Երուսաղեմացիք ամենայն, եւ Հրէաստան եւ ամենայն կողմն Յորդանանու,
 եւ մկրտէին ի նմանէ ի Յորդանան գետ՝ խոստովանեալ զյանցանս իւրեանց :

Յաւուրսն յայնոսիկ՝ յորս . յորում կատարեցաւ բան մարգարէութեանն Երեմիայի
 որ ասէ. Ահաասիկ եկեսցեն աւուրք ասէ Տէր, եւ ուխտեցից տանն Իսրայելի ուխտ
 ն.ր. ոչ ըստ ուխտին առաջնոյ զոր եղի ընդ հարս նոցա, եւ որ ի կարգին դասաբանեալ :

4 շաղախեաց] շաղախեալ B || 5 քաղաք իւր :] Նոյնպէս եւ սուրբն Փիլոսիմոս բազում եւ
 անըմբերելի տանջանօք յառաջին հալածանան կատարեցաւ վասն Քրիստոսի երանելի մահուամբ.
 եւ բազմաց եղեւ նախանձ յորդորման եւ օրինակ բարեաց : *add.* B.

le martyr pour le Christ et me baptiser dans mon sang. N'oublie pas, mon
 frère Néarque, notre serment mutuel indissoluble. » Aussitôt on lui trancha
 la tête, le 9 Janvier. On l'inhuma dans la ville même de Mélitène¹.

* A fol. 154
 v° b.

Néarque, ayant pris du beau linge, le trempa dans le sang * de saint
 Polyeucte et le porta avec foi dans sa ville des Cananéotes².

* B
 p. 19 b.

[B* De nouveau, fête de la Nativité et de l'Épiphanie. Homélie du bienheu-
 reux Proclus³.

*En ces jours-là parut Jean-Baptiste, prêchant dans tout le pays qui avoisinait
 le Jourdain et disant : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche. Alors,
 s'assemblaient auprès de lui tous les habitants de Jérusalem et de la Judée et de
 tout le pays qui avoisine le Jourdain. Et ils se faisaient baptiser par lui dans le
 Jourdain en confessant leurs péchés⁴.*

En ces jours-là; lesquels? Lorsque se trouva accompli le verbe prophé-
 tique de Jérémie qui dit : *Voici que viendront des jours, dit le Seigneur, où je
 ferai un nouveau pacte avec la maison d'Israël, non pas selon le pacte ancien que
 j'ai fait avec leurs pères⁵, et tout ce qui suit.*

1. Détail propre, sous cette forme, au synaxaire arménien; *Syn. Cp.*, col. 379, dit
 seulement que Polyeucte, soldat en garnison à Mélitène, fut le premier martyr de cette
 région. — 2. En grec : εἰς τὴν Κανανιστῶν πόλιν. L'identité de cette ville est inconnue aux
 Bollandistes, cf. *Acta SS.* febr., II, 654; april. III, 12. — 3. Cette homélie ne correspond
 aucunement à celle qui se trouve en grec dans *P. G.*, LXV, col. 757-763. — 4. Matth.,
 III, 1-6. — 5. Jérémie, xxxi, 31-32.

Յաւուրսն յայնոսիկ՝ չորս . չորժամ լցաւ ժամանակ լինելոյ կամացն հեթանոսաց . չորժամ լցան տիեզերք ի ծագաց մինչ ի ծագս ղիցամով կռապաշտութեամբք . չորժամ բազմացան մեղք ի վերայ երկրի որպէս զաւազ առ ամին ծովու . չորժամ եւ նոյն ինքն ազգք արբահամեան զաւակի որ կարծեցեալն էր զով աստուածապաշտ՝ գնաց զհետ
 5 ամենայն աստուածոց օտարաց : Յորժամ սպառեցան թագաւորք եւ իշխանք նորա . չորժամ դադարեաց մարգարէութիւնն եւ պակասեաց քահանայութիւնն, չորժամ բարձան զոհք ուխտիցն եւ պատարագաց նոցա . չորժամ լցան ժամանակք եօթնասուն եւ երկուց եօթներորդացն, զոր Դանիէլ ի մարգարէութեանն սահմանեալ : Յորժամ զիշեր կռապաշտութեանն մերժեցաւ, եւ տիւ յաւիտենական արդարութեանն եկն եհաս :
 10 Յայնժամ առաքեցաւ ճրագն Յովհաննէս՝ առաջի արեգականն արդարութեան, զի լցցի կանխաձայնեալ եսայեանն մարգարէութիւն զոր ասաց . Ձայն բարբառոյ յանապատի, պատրաստ արարէք զճանապարհս Տեառն, եւ ուղիղ ղշաւիդս նորա :

* Յաւուրսն յայնոսիկ՝ չորս . որ յետ հրեշտակապետականն առաքելութեան առ
 կոյսն անարատ . յետ հրաշալի հովանաւորութեան զօրութեամբ Բարձրելոյ, եւ ամենա-
 15 սուրբ Հոգևով յղացման, եւ ի վեր քան զբնութիւնս ծննդեան յանհարսնացեալ մօրէ . յետ օրինաւանդ թլփատութեան աստուածախառն եւ ամենասուրբն մարմնոյ, որ է սրբոցն սուրբ . յետ քառասնօրեայ ժամանակի սքանչելոյ ծերունոյն Սիմէոնի՝ ի հրէից օրինականն տաճարի ընդունելով ի գիրկս իւր՝ թաքուցեալ ի մարմնի տղայական

* B
 p. 20 a.

En ces jours-là; lesquels? Lorsque fut arrivée à son terme l'époque des desseins des gentils; lorsque l'univers d'un bout à l'autre fut rempli d'un culte idolâtre; lorsque les péchés se furent accumulés sur la terre comme le sable au bord de la mer; lorsqu'elles-mêmes, les tribus de la race d'Abraham, que l'on pensait être pieuses, allèrent à la suite de tous les dieux étrangers. Lorsque leurs rois et leurs princes eurent disparu, lorsque la prophétie se fut éteinte et que le sacerdoce défaillit, lorsque leurs sacrifices votifs et leurs offrandes eurent disparu, lorsque fut terminée la période de soixante-douze semaines, qu'avait fixée Daniel dans sa prophétie; lorsque la nuit de l'idolâtrie s'évanouit et que le jour de la justice éternelle se leva.

C'est alors que fut envoyée la lumière, Jean, précédant le soleil de justice, pour accomplir la prédiction prophétique d'Isaïe, disant : *Parole de la voix dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers* ¹.

* En ces jours-là; lesquels? Après la mission de l'archange à la Vierge immaculée; après la glorieuse protection de la puissance du Très-Haut, la conception par le Saint-Esprit, et la naissance surnaturelle, d'une mère intacte; après la circoncision, selon la loi, du très saint corps uni à Dieu qui est le saint des saints; après que, le quarantième jour, l'admirable vieillard Siméon eut reçu dans ses bras le temple légal des Juifs, Celui

* B
 p. 20 a.

1. Is., XL, 3.

հասակի զԱստուածն Բան, քարոզելով զնա արարչագործ բոլորն յաւիտեանց. յետ երկուտասանամեայ ժամանակի երեւելոյ ի տաճարին՝ եւ վիճելոյ ընդ վարդապետս հրէականն օրինաց. յետ լրման զարմացմամբ երեսնամեայ աւուրց նոյն ինքն տէրունական եւ ամենասուրբն մարմնով : Յայնժամ ապա ի կատարումն մեծին խորհրդոյ, որ ըստ յառաջադրութեանն Աստուծոյ զոր կանխաւ սահմանեաց Աստուած ի փառս 5 մեր՝ ըստ առաքելականն ձայնի :]

* A fol. 154
v° b.

* Արաց Գ եւ Յունվարի Ժ : Յիշատակ երանելոյն Գրիգորի Նիւսիոյ եպիսկոպոսին :

Ճշմարիտ վարդապետն եւ Քրիստոսի քահանայապետն Գրիգորիոս եղբայր էր մեծին Բասիլիոսի Կեսարացւոյն, յոյժ հանձարեղ եւ գեղեցկախօս եւ լի շնորհօքն Աստուծոյ եւ զամենայն աւուրս կենաց իւրոց իբրեւ զհաստատուն սիւն էր եկեղեցւոյ 10 եւ զօրեղ հակառակ ընդդէմ հերձուածողաց :

Եւ էր յերկրորդ սիւնհոգոսն Կոստանդինուպօլսոյ մի ի հարիւր եւ յիսուն եպիսկոպոսացն : Եւ բազում ճառս վասն ուղղափառ հաւատոց գրեաց եւ եթող յետ իւր

7 Նիւսիոյ] Նիւսացւոյ B || 9 Կեսարացւոյն] մի յաշխարհական երիցանց եկեղեցւոյն Նէոյ-կեսարիոյ առաջին Հայոց որ կոչի Նիւսա *add.* B — գեղեցկախօս] իմաստուն B || 10 եւ զամենայն աւուրս... եպիսկոպոսացն] ընտրեցաւ եպիսկոպոս նորին քաղաքի. եւ առաքեցաւ յաքսորս ի Վաղեսէ արիոսեան կայսերէ, զի բանիւ եւ գրով յաղթահարէր զարիանոսս : Եւ յետ դարձին իւրոյ գտաւ ի սիւնհոգոսն Կոստանդինուպօլսոյ, եւ էր մի ի հարիւր եւ յիսուն եպիսկոպոսացն, եւ եցոյց անդ զհանդէս աստուածիմաստ զիտութեան իւրոյ B.

qui cachait dans un corps d'enfant le verbe de Dieu, en le proclamant le créateur de tous les siècles; après sa manifestation au Temple, à l'âge de douze ans, et la discussion des lois juives avec les docteurs; après qu'il eut accompli étonnamment ses trente années, Lui le Seigneur, dans son corps très saint. C'est alors enfin que s'accomplit le grand *mystère que*, selon la prévoyance divine, *Dieu avait fixé à l'avance pour notre gloire*¹, suivant la parole de l'Apôtre.]

* A fol. 154
v° b.

* 3 ARATZ, 10 Janvier.

Commémoration du bienheureux Grégoire (*Grigor*), évêque de Nysse.

Le vrai docteur et pontife du Christ, Grégoire (*Grigorios*), était le frère du grand Basile (*Basilios*) de Césarée, très intelligent et éloquent, rempli des grâces de Dieu. Il fut pendant tous les jours de sa vie un pilier solide de l'église et un champion puissant contre les schismatiques.

Il fut l'un des cent cinquante évêques du deuxième concile de Constantinople. Il écrivit de nombreuses homélies sur la foi orthodoxe qu'il laissa,

1. I Cor. II, 7.

յաւխտենական չիշատակ. եւ որք ընթեռնուն զգեղեցկապատում գիրս նորա՝ յոյժ հաստատին ի բրիստոսական ամբիժ հաւատն. քանզի քաղցրագոյն են բանք վարդապետութեան նորա քան զմեղու խորիսխ, եւ զարթուցանեն զմիտս մարդկան յերկիւղն Աստուծոյ : եւ որպէս զարեգակն փայլեալ յեկեղեցի Աստուծոյ զբազումս լուսաւորեաց, եւ հասեալ ի վայելուչ ձերութիւն փոխեցաւ յերկնային խորանսն յանմահական ի կեանսն Յունվարի Ժ :

[B * Վերստին տօն է Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեանն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ : Ի ճառէ երանելոյն Պրովիդի :

* B
p. 21 a.

Արդ՝ յորժամ եկն Տէրն մեր ի Յորդանան մկրտիլ, եւ հրաժարէր զողալով մկրտիչն 10 Յովհաննէս, յայնժամ ապա եւ գետն մեծ Յորդանան՝ պակուցեալ յաստուածեղէնն փառաց՝ յեղափոխեալ զսովորութիւն ընթացից ըստ բնականին գնացից, եւ որպէս մասնաւորեալ իմն բաժանէր յերիս առաջս. որոյ առաջինն ջուրք ինքնասանձ եղեալ՝ մանաւանդ թէ ըստ աստուածային ակնարկութեան զտեղի առեալ ընդ կրունկն զառնային. եւ զէզաղէզ յեղչեղմամբ կուտակեալ ծովանային յոբնապտոյտն շրջագայութեամբք. քանզի պարփակեալ զմիմեամբք յառաջ խաղալ ոչ իշխէին :

Իսկ միջինն ջուրք՝ զարմանազան եւ նորագիտակ իմն տենչալի ճառագայթիւք որպէս զգեստ ինչ թագաւորական ծիրանադիտակ եւ ծաղկափայլն * պաճուճեալ

* B
p. 21 b.

4 [լուսաւորեաց] եւ զամենայն աւուրս կենաց իւրոց զօրեղ ախոյեան եկաց ընդդէմ հերձուածողացն add. B || 5 վայելուչ] բարւոք B — փոխեցաւ] փոխադրեցաւ B || 6 ի կեանսն] հանգիստն B.

après lui, comme un souvenir éternel, et tous ceux qui lisent ses œuvres magnifiques se raffermissent considérablement dans la pure foi chrétienne; car les paroles de son enseignement sont plus douces que le rayon de miel, elles éveillent dans l'esprit des hommes la crainte de Dieu. Il brilla comme le soleil dans l'église de Dieu, illumina nombre de gens et, parvenu à une belle vieillesse, il passa au temple céleste, à la vie éternelle, le 10 Janvier.

[B* De nouveau, fête de la Nativité et de l'Épiphanie du Christ, notre Dieu. De l'homélie du bienheureux Proclus (*suite*).

* B
p. 21 a.

Or, lorsque Notre-Seigneur vint au Jourdain pour y être baptisé et que Jean-Baptiste s'en défendait en tremblant, au même moment, le grand fleuve Jourdain ébloui des splendeurs divines, déviant le trajet habituel de son cours naturel, se partagea, comme à dessein, en trois courants : les premières eaux, se refrénant d'elles-mêmes ou plutôt s'arrêtant sous les regards divins, revinrent en arrière et s'amoncelant par des afflux successifs formèrent une mer agitée par des tourbillons multiples, car ces eaux se circonvenant elles-mêmes n'osaient pas avancer.

Les eaux moyennes, reflétant des rayons nouveaux et merveilleusement agréables, formèrent comme un manteau royal de pourpre et de fleurs, * irisé

* B
p. 21 b.

երին երին գունովք՝ հեղիկ ճառագայթս չինքենէ առաքելով, պտուտկեալ շուրջ
զտէրունական եւ զգերաշխարհիկն մարմնով, որպէս պսակ ինչ հրաշարիի առ ի
զանազանն բոլորեալ ծաղկանց, զսպասաւորականն հատուցանելով զկարգ ծաւալէին :

Յայնժամ ապա եւ զսաք անմարմնական վերնոցն պետութեանց պարաւորեալք
շուրջ զամենասուրբ եւ զաստուածեանն մարմնով ի հոսանս գեղեցկաճաւալն ջուրց, ⁵
որպէս զնոյն ինքն քրովքեական ի բարձունս զհրացայտն աթոռով երաժշտական
ձայնիւք զերեքսրբեանն հատուցանելով օրհներգութիւնս, հնչեալ գոչէին ասելով հրեղէն
լեզուօք. Սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զօրութեանց, լի է ամենայն երկիր փառօք նորա :

Ուստի ստուգապէս յայնժամ երկիրս երկինք հանդիպեցան՝ լցեալ անձառելի
պարգեւօք աստուածայինն փառաց՝ հանդերձ սրովքէագոչն հնչմամբ հոգեւոր երգոց : ¹⁰
Վասն զի յայնժամ եւ նոյն ինքն՝ անհասանելին, անտեսանելին, անսկիզբն, մշտապա-
ծառն, աննիւթն, անպարագրելին, անձառելին, եւ ծալրագոյնն համապատիւ, եւ
երեքանձեանն տէրութիւն, սրբոյ ասեմ եւ թագաւորականի եւ անհետագօտելին
Նրբորդութեան, արիիաղիտակ ճոխութեամբ եւ սրբարարական զօրութեամբ ստորա-
փալկեալ ի բարձանց՝ բացայայտեալ ճանաչիւր ի հոսանս Յորդանան գետոյ : Քանզի ¹⁵
յորժամ Տէրն տերանց եւ ի ջրոյ անտի բացան նմա երկինք, եւ Հոգին սուրբ
իջեալ ի բարձանց նմանութեամբ աղաւնոյ՝ անձեռագործ պսակ նմա մատուցանէր :

de couleurs chatoyantes, et lançant des rayons paisibles autour du merveil-
leux corps du Seigneur comme une couronne magnifique tressée de fleurs
variées, et ces eaux s'étendaient en acquittant leur tour de service.

C'est alors aussi que les ordres incorporels des puissances célestes
formant chœur autour du très saint corps divin dans le bouillonnement des
belles eaux répandues, à l'instar des chérubins qui entourent le trône ful-
gurant dans les cieux et mélodient d'une voix musicale le trisagion de béné-
diction, proclamaient par la voix de leur langue de feu : « Saint, saint, saint
le Seigneur des puissances, toute la terre est remplie de sa gloire. »

C'est pourquoi vraiment la terre fut à ce moment changée en ciel,
remplie des dons ineffables de la gloire divine grâce au retentissement des
chants spirituels entonnés par les séraphins. Car, à ce moment, l'Incom-
préhensible lui-même, l'Invisible, celui qui est sans commencement, toujours
brillant, immatériel, celui qui ne peut être contenu, l'Ineffable et l'Être
suprême égal en dignité, la Seigneurie trine, la sainte, dirai-je, royale et
inscrutable Trinité, dans un éblouissement d'étoiles, brillante de puissance
sanctifiante dans les cieux, fut reconnue manifestement dans le courant du
fleuve Jourdain. Car lorsque le Seigneur des seigneurs sortit des eaux, le
ciel s'entr'ouvrit pour Lui et le Saint-Esprit, descendant d'en haut sous la
forme d'une colombe, Lui offrit une couronne qui n'était pas faite de main
d'homme. Et le Père, faisant entendre sa voix d'en haut, témoigna par ces

Ան որ եւ Հօր ի վերուստ բարբառ արձակեալ վկայէր, մատնացոյց արարեալ զնա տեսողացն՝ ասելով. Դա է որդի իմ սիրելի որով հաճեցայ, զմա լուարուք :

Ի սմին աւուր յիշատակ սուրբ եւ զեղեցիկ մանկանն եւ քաջապաղթ եւ սքանչելագործ նահատակին Քրիստոսի Մորպօհնաւի, եւ քեռ նորա Սառայի կոյս աղախնոյն
5 Քրիստոսի. որ նահատակեցան ի հօրէն իւրեանց ի Սենեքերիմայ արքայէ :

* Յայսմ աւուր կուրութիւն եւ դարձ Պօղոսի առաքելոյ, զի ետես զՏէր Յիսուս ի ճանապարհին Դամասկոսի :]

* B
p. 22 b.

Երացի Դ եւ Յունուարի ԺԱ : Տօն է Աստուածայայտնութեանն եւ վկայութիւն սրբոյն Պետրոսի Աղեկսանդրու հայրապետին եւ Աբիսաղոմայ սարկաւազին :

10 Պետրոս հայրապետ էր Աղեկսանդրացւոց. եւ էր յաւուրս Դիոկղետիանոսի * A fol. 155
անօրէն արքայի, ի ժամանակս հալածանաց եկեղեցւոյ : Սա նշովեաց զպիղծն Արիոս
հերձուածողն զի ոչ ասէր զՍրդի ի բնութենէ Հօր, այլ արարած եւ կրտսեր, եւ յետ
r° a.

paroles en Le désignant aux assistants : *Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je me suis complu. Écoutez-le* ¹.

En ce même jour, commémoration du saint et bel enfant, le victorieux et thaumaturge martyr du Christ Mar-Behnam² (*Morpōhnay*) et de sa sœur Sarah (*Sara*) la vierge et servante du Christ, qui furent martyrisés par leur père, le roi Sennachérib (*Sénécherim*).

* En ce même jour, aveuglement et conversion de l'apôtre Paul, qui
aperçut le Seigneur Jésus sur la route de Damas (*Damaskos*).]

* B
p. 22 b.

4 ARATZ, 11 Janvier.

Fête de l'Épiphanie et martyre de saint Pierre patriarche d'Alexandrie
(*Aleksandrou*) et du diacre Absalom (*Abesalom*³).

* Pierre était patriarche des Alexandrins (*Aleksandratsi*) aux jours de Dio- * A fol. 155
clétien, l'empereur impie, à l'époque des persécutions de l'église. Il anathé-
r° a.
matisa l'immonde hérétique Arius, qui ne disait pas que le Fils fût de la

1. Matth., iv, 17. — 2. La particule honorifique du syriaque ܡܪ *Mor* ou *Mār*, a été soudée au nom *Behnam*, soit par le rédacteur arménien. soit par son modèle grec. A la ligne suivante, le changement de *b* en *m*, dans le nom *Sennachérib* devenu *Senecherim*, suppose un intermédiaire grec écrit en minuscule, cf. actes syriaques dans BEDJAN, *Acta Sanctorum et Martyrum*, t. II, Paris et Leipzig, 1891, p. 397-441. — 3. Ce diacre Absalom, martyrisé avec le patriarche d'Alexandrie, paraît propre au calendrier arménien, cf. NILLES, *Kalendarium manuale utriusque Ecclesiae...*, t. II, Innsbruck, 1897, p. 565. On pense tout naturellement à une intrusion d'Avselamos ou Abse-
lamos d'Éleuthéropolis, dont la notice est donnée ci-dessous.

ժամանակի եղեալ . եւ զբազումս մայրեցոյց ի հերձուածն իւր : Վասն աշտպիսի պատճառանաց որոշեաց զնա սուրբ հայրապետն Պետրոս յեկեղեցոյ Աստուծոյ :

Եկն դաշիճ բրիստոսամարտին Դիոկղետիանոսի ըմբռնեալ զերանելին Պետրոս, եւ ունէին ի բանդին կապանօք : Եւ Արիոս զնայեալ ի ժողով երիցանց՝ կեղծաւորութեամբ զղջացեալ՝ աղաչէր բարեխօսել առ հայրապետն լուծանել զնա յորոշմանէ : Եւ իրրեւ աղաչեցին, ասէ սուրբն . Արիոս՝ որոշեալ լիցի ի փառաց Որդւոյն Յիսուսի Բրիստոսի, չաչմու չաւիտենիս եւ ի հանդերձելումն :

Եւ իրրեւ ստրջացան նորա, ասաց . Տեսի չաչմ զիշերի զԲրիստոս եւ զպատմութեանն իւր պատառեալ յերկուս, եւ ի լանջան պնդեալ ունէր զպատառութեան : Եւ ասեմ . Տէր, ո՞վ պատառեաց զբո պատմութեանդ : Եւ նա ասէ . Արիոս . եւ զու զգոյշ լեր, մի հաւանիր լուծանել զնա յորոշմանէն, զի հանդերձեալ են աղաչել զքեզ վասն նորա, եւ պատուիրեալ Աղեկսանդրի եւ Աքիւղայ որք հանդերձեալ են զկնի քո ունել զաթոռ քո, զի մի եւ նորա ընդունիցին զնա ի հաղորդութիւն :

* A fol. 155
r° b.

Եւ եհաս հրաման ի Դիոկղետիանոսէ սպանանել սրով զերանելին Պետրոս : Եւ ժողովուրդն ամենայն պաշէր զդուռս բանդին եւ ասէին . Նախ մեք մեռցուք եւ ապա զնա առնուք : Եւ զօրապետացն ծակեալ զորմն բանդին յետուստ զի մի գիտացեն ժողովուրդն, եւ հանեալ տարան մօտ ի գերեզման սուրբ աւետարանչին Մարկոսի,

nature du Père, mais créé et inférieur, ayant pris existence dans le temps, et qui induisit bien des gens à son schisme. C'est pour cette raison que le saint pontife Pierre l'exclut de l'église de Dieu.

Le bourreau de Dioclétien, l'ennemi du Christ, vint arrêter le bienheureux Pierre et le garda en prison dans les chaînes. Or, Arius, s'étant rendu dans l'assemblée des prêtres et hypocritement faisant acte de repentir, les pria d'intercéder pour lui auprès du pontife afin qu'il le déliât de l'excommunication. Lorsque (les prêtres) l'en prièrent, le saint répondit : « Qu'Arius soit exclu de la gloire du Fils, Jésus-Christ, dans ce monde et dans l'autre ! »

Et comme ceux-ci s'en attristaient, il leur dit : « J'ai aperçu, cette nuit, le Christ; il avait sa tunique déchirée en deux et tenait les lambeaux contre sa poitrine. Et je Lui dis : Seigneur, qui a déchiré ta tunique ? Il me répondit : Arius; et toi, prends garde, ne consens pas à le délier de l'excommunication, car on viendra te prier à son sujet, et ordonne à Alexandre et à Achille, qui doivent avoir ton siège après toi, de ne pas l'admettre, eux aussi, à la communion. »

* A fol. 155
r° b.

Il arriva un ordre de Dioclétien de tuer par l'épée le bienheureux Pierre. Or, toute la population gardait la porte de la prison en disant : « Nous mourrons d'abord et vous le prendrez ensuite. » Les officiers, ayant percé un trou dans le mur de la prison, par derrière, à l'insu de la population, et ayant fait sortir (Pierre), l'emmenèrent près du tombeau du saint évangéliste

Հատին զպատուական զլուխ նորա : Սպանին ընդ նմա եւ զծեր սարկաւազն Աբխազոմ :
 եւ զխտայեալ ժողովրդեանն բարձին զպատուական մարմինն նորա, եւ տարան
 չկեղեցին եւ նստուցին յաթոս իւր, զի ոչ նստէր սուրբն ի կենդանութեան իւրում ի
 վերայ աթոռոյն, այլ ի վերայ պատուանդանին զի տեսանէր այլ մի լուսաւոր ի
 5 վերայ աթոռոյն նստեալ, եւ նմա հրամայէր նստել ի պատուանդանին, եւ ուսուցանել
 ժողովրդեանն : Եւ ապա թաղեցին զնա պատուով : Կատարեցաւ սուրբն Պետրոս եւ
 Աբխազոմ Յունուարի ԺԱ :

Յայտն աւուր վկայութիւն ձիւս Պետրոսի որ Աւսալեմոս կոչի :

Պետրոս Քրիստոսի վկայն երիտասարդ հասակաւ, էր ի քաղաքէն Ելեթորու-
 10 պօլեաց, որ թարգմանի ազատ քաղաք, ի գեղջէն Արասէասայ : Եւ էր զօրութեամբ
 ախոյեան եւ հանձարեղ ի սէրն Քրիստոսի, զոր իշխան քաղաքին բռնադատէր
 ողորանօք եւ սպառնալօք ուրանալ զՔրիստոս եւ պաշտել զկուռսն : Որում ամե-
 նելին յանձն ոչ առ, այլ մանաւանդ պարզ * երեսօք եւ համարձակութեամբ աղաղակէր * A fol. 155
 v° a.

8 Աւսալեմոս] Ավեսալամիտու, զոր Աբխազոմ կոչեն *add.* B || 9 Ելեթորուպօլեաց] Ելեթ-
 թերուպօլսոյ B || 10 Արասէասայ] Արեւէասայ B — Եւ էր զօրութեամբ... իշխան] Եւ էր
 հաւատով բարեպաշտ ի Քրիստոս, եւ մարմնով զօրաւոր. որ եւ ի ժամանակս հալածանացն
 Մարսիմիանոսի համարձակութեամբ խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած : Զոր կալեալ զնա
 իշխան *add.* B || 13 պարզ] լուրջ B.

Marc, et lui tranchèrent la tête. Ils mirent à mort également avec lui le vieux diacre Absalom (*Abisalom*). Les habitants, informés du fait, relevèrent son précieux corps, le portèrent à l'église, et le firent asseoir sur son siège, car le saint, de son vivant, ne s'était jamais assis sur son trône, mais sur le marchepied, car il apercevait un homme lumineux assis sur le trône qui lui ordonnait de s'asseoir sur le marchepied et d'enseigner le peuple. Ensuite ils l'inhumèrent avec honneur. Saint Pierre et Absalom (*Abisalom*) furent mis à mort le 11 Janvier.

En ce jour, martyr de l'autre Pierre qui s'appelle Abselamus (*Avsalemus*).

Pierre, le martyr du Christ, jeune encore, était de la cité d'Éleuthéropolis (*Eleutoroupoleats*), nom qui se traduit ville libre, du village d'Anéa' (*Arasēas*). C'était un athlète puissant et plein de talent dans l'amour du Christ, que le gouverneur de la ville pressait par des prières et des menaces de renier le Christ et d'adorer les idoles. Il n'accepta aucunement, mais plutôt d'un visage * calme et avec hardiesse il s'écria au milieu de l'assemblée devant *

1. Eusèbe cite deux localités voisines de ce nom, au sud de la Palestine, dont l'une à neuf milles au sud d'Hébron, *Onomasticon*, éd. KLOSTERMANN, Leipzig, 1904, p. 26.

ի մէջ ժողովրդեանն առաջն իշխանին . Աստուած մեր յերկինս է, եւ այսք որ յերկրի են՝
դեւք են, եւ կուռք ձեռագործք մարդկան :

Եւ հրամայեաց իշխանն եւ ուժգին եւ յերկար եւ խիստ չարչարանօք տանջեցին
զսուրբն Պետրոս, եւ ապա արկին զնա ի հօւր, բայց ոչ ի բորբոքեալ՝ զի մի արագ
մեռցի, այլ ի սակաւարոց կայծակունա, եւ այնպէս երկարագոյն տանջեալ՝ աւանդեաց՝⁵
զհոգին իւր առ Աստուած :

Յայսմ աւուր յիշատակ է սրբոյն Թէոդոսի անապատականի, որ զմիաբանակեցաց վանս
կարդեաց յերոսողէմ եւ յանապատս :

Մեծն Թէոդոսիոս ի կենդանութեան իւրում շինեաց զտապան իւր, եւ յորժամ
կատարեաց ասէ ցկրօնաւոր եղբարսն . 'Ով ի ձէնջ առնէ նաւակատիս գերեզմանիս¹⁰
իմում : Եւ ոմն ի նոցանէ քահանայ Բասիլիոս անուն, այր աստուածահաճոյ եւ մեծ
ձգնաւոր ասէ . Ես հայր սրտաւական : Եւ իջեալ ի տապանն՝ տարածեցաւ որպէս
մեռեալ, եւ աւանդեաց զհոգին : Եւ յոյժ ողբացին զնա Թէոդոսիոս եւ ամենայն զասք
եղբայրութեանն, եւ ըստ արժանեաց իւրոց թաղեցին զնա ի նոյն գերեզմանին :

1 իշխանին] եւ ասէր *add.* B || 3 ուժգին] ուժգնակի B — յերկար] ընդյերկար B ||
5 սակաւարոց] սակաւագոյն B — երկարագոյն] երկայնագոյն B || 6 Աստուած] Յունուարի
ԺԱ եւ Արաց Դ *add.* B || 7 Թէոդոսի] Թէոդորոսի B || 9 Թէոդոսիոս] Թէոդորոս որ եւ կոչի
Թէոդոսէոս, էր խստակրօն եւ յոյժ առաքինի . զամս երեսուն եկաց յանապատի խոտաբուս կենօք
եւ նշանագործութեամբ որ եւ *add.* B || 13 եւ աւանդեաց զհոգին] եւ կատարեցին եղբարքն ի
վերայ նորա զքառասնօրեայ կարգ ննջեցելոյ : Եւ յետ քառասուն աւուր ննջեաց երանելին Բասի-
լիոս ի Տէր *add.* B.

le gouverneur : « *Notre Dieu est au ciel, et (les dieux) qui sont sur la terre ne sont que des démons; les idoles sont l'œuvre des hommes* '. »

Le gouverneur ordonna de frapper saint Pierre vigoureusement et longuement, on le soumit à de cruelles tortures et on le jeta ensuite dans un feu, mais pas vif, afin qu'il ne mourût pas vite, mais sur des braises peu ardentes, et c'est ainsi que, longuement torturé, il rendit son âme à Dieu.

En ce jour, commémoration de saint Théodose (*Théodosi*), l'anachorète, qui fonda des couvents de religieux à Jérusalem et dans les déserts.

Le grand Théodose (*Théodosios*) avait, de son vivant, fait construire son tombeau, et lorsqu'il l'eut achevé il dit aux moines, ses frères : « Qui de vous veut célébrer la dédicace de mon tombeau? » Un d'eux, prêtre, nommé Basile (*Basilios*), homme agréable à Dieu et grand ascète, répondit : « Moi, père vénéré. » Il descendit dans le tombeau, s'étendit comme un mort, et rendit l'âme. Théodose et tous les groupes de la confrérie le pleurèrent beaucoup et l'enterrèrent dans ce même tombeau avec les honneurs conve-

Եւ ի բազում աւուրս ի գիշերային ժամու պաշտամանն՝ երեւէր հօրն Թէոդոսի, եւ սաղմոսէր ընդ այլ կրօնաւորսն որ եւ զձայնն ամենեքեան լսէին բայց զնա ոչ տեսանէին այլ Թէոդոս միայն :

Եւ ասէ ցկրօնաւորսն թէ. Յամենայն ժամ * տեսանեմ զնա կալով ի միջի մերում * A fol. 155 v° b.
 5 եւ պաշտէ ընդ մեզ : Եւ աղաչեցին զնա զի եւ նորա տեսցեն զնա : Եւ խնդրեաց նա յԱստուծոյ. եւ ի քառասներորդ աւուրն, յետ մահուան նորա, երանելին Բասիլիոս երեւեցաւ ամենեցուն ի գիշերային ժամուն պաշտելով ընդ նոսա : Եւ ի կատարել զառաւօտուն պաշտօնն՝ երկիր եպագ ամենեցուն եւ ասէ. Ողջոյն ընդ ձեզ եղբարք եւ ընկերակիցք իմ, այլ զԲասիլիոս ոչ տեսանէք : Եւ անյայտ եղեւ :
 10 [B * Վերստին տօն Ծննդեան եւ Աստուածայայտութեանն Քրիստոսի : Ի նոյն ձառէ երանելոյն Պրոկղի ասացեալ :

Ի մկրտիլ Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի զիջանելով խոնարհութեամբ որպէս մարդ, յայտնեալ լինէր ի հօրէ երկնից որպէս Աստուած, որ ձայնէր ի վերայ նորա եթէ. Դա է որդի իմ սիրելի : Դա է, որով հաճեցայ փրկել զտիեզերս առ ի սատա-
 15 նայական բռնութենէ : Դա է պսակ փառաց իմոց ամենակալութեան, եւ զօրութիւն

4 զնա] զԲասիլիոս B || 5 նա] Թէոդոսիոս B — յԱստուծոյ] զի տեսցեն զնա եղբարքն *add.* B || 6 նորա] իւրում B || 9 ընկերակիցք իմ] մնացէք բարեաւ *add.* B — անյայտ եղեւ] առ-
 ժամայն : Իսկ սուրբ հայրն Թէոդորոս որ եւ Թէոդոսիոս եկաց այլ եւս յերկար ժամանակս, եւ բաղձացոյց վանորայս, եւ արար բազում նշանս, եւ լի աւուրքք եւ արդեամբք հանգեաւ ի Տէր ի հասակի իբրեւ ի հարիւր քսան ամաց : *add.* B.

nables. Pendant de nombreux jours, aux offices de la nuit, (Basile) apparut au père Théodose (*Théodosi*), et il psalmodiait avec les autres religieux qui tous entendaient sa voix, mais ils ne l'apercevaient pas, à l'exception du seul Théodose (*Théodos*).

Or, celui-ci dit à ses religieux : « Je l'aperçois toujours * qui se tient au * A fol. 155 v° b.
 milieu de nous et officie avec nous. » Ils le prièrent de le leur faire voir aussi. Il supplia Dieu, et le quarantième jour après sa mort, le bienheureux Basile apparut à tous, à l'office de la nuit, faisant l'office avec eux. A la fin de l'office du matin, il s'inclina devant tous et dit : « Salut à vous, mes frères et mes compagnons, vous ne reverrez plus Basile. » Et il disparut.

[B * De nouveau, fête de la Nativité et de l'Épiphanie du Christ. (Suite de p. 22 b.
 l')homélie prononcée par le bienheureux Proclus.

Notre-Seigneur Jésus-Christ, en consentant humblement à être baptisé comme homme, fut révélé par le Père des cieux comme Dieu grâce aux paroles qu'il fit entendre au-dessus de lui : « *Celui-ci est mon fils bien-aimé*¹. Il est celui en qui je me suis complu pour sauver l'univers de la tyrannie de Satan. Il est la couronne de gloire de ma toute-puissance, ma force et ma

1. Matth., iv, 17.

իմ եւ իմաստութիւն . զա՛ն է, որով ուրախ լինիմ հանապազ , եւ ցնծամ յորդիս մարդկան :
 Դա՛ն է արարչագործն բոլոր յաշտեանց, որ զգասս վերնոցն պետութեանց :

Դա՛ն է որ կախեաց զերկինս զոչնչէ, եւ լուսաւորեաց զնա ճառագայթիւք զանա-
 զանափայլ լուսաւորացոյ գեղեցկութեամբ : Դա՛ն է կառավար արեգականն եւ լուսնի
 եւ բոլոր աստեղացն բազմութեան : Դա՛ն է որ հիմնեցոյց զերկիր ի վերայ ջուրց որպէս
 յատակի, եւ զարդարեաց զնա երփն երփն ծաղկաց եւ տնկոցն որակութեամբք : Դա՛ն է
 որ արար զծով եւ կապեաց զնա չնչին աւազաւ, փարթամացուցեալ լրութեամբ յոքնա-
 զանն կենդանեաց : Դա՛ն է որ բոլսեաց զաղբիւրս եւ առաջնորդեաց զետոյց առ ի սնունդ
 եւ ի մխիթարութիւն դաշտաց եւ բուրաստանաց, եւ բոլոր կենդանեաց ցամաքայնոց
 եւ ջրայնոց անբանից եւ բանաւորաց :

10

* B
 p. 23 a.

Եւ այսպիսի ծայրափայլ եւ բարձրագոյն վկայութեամբք որոտացեալ Հօր ի
 * վերուստ, ըստ աստուածեղէնն բնութեան միաձնի Որդւոյ իւրոյ բացայայտեաց զնա
 համապօր եւ համապատիւ եւ արարչակից ինքեան եւ ամենասուրբ Հոգւոյն . ըստ
 աչնձ եթէ . Չայն Տեառն ի վերայ ջուրց, եւ Աստուած փառաց որոտաց, եւ Տէր ինքն
 ի վերայ ջուրց բազմաց :]

15

sagesse. Il est celui en qui je me réjouis quotidiennement, et qui fait ma joie parmi les fils des hommes. Il est le créateur de tous les siècles et des ordres des puissances supérieures.

« Il est celui qui a suspendu le ciel dans le néant, qui l'a illuminé de la beauté des rayons variés des astres. Il est le régisseur du soleil et de la lune et de la multitude des étoiles. Il est celui qui a fondé la terre sur les eaux comme sur un sol et qui l'a ornée de fleurs variées et de plantes aux nombreuses qualités. Il est celui qui a créé la mer et qui l'a entourée de sable, en l'enrichissant d'une foule d'animaux variés. Il est celui qui a fait surgir les sources et qui a tracé le cours des fleuves pour alimenter et réjouir les prairies et les jardins, et tous les animaux terrestres et aquatiques, raisonnables et sans raison. »

* B
 p. 23 a.

En formulant d'en haut cet éclatant et suprême témoignage sur la nature divine* de son Fils unique, le Père l'a déclaré son égal en puissance et en honneur, cocréateur avec le très Saint-Esprit, ainsi qu'il est dit : *La voix du Seigneur sur les eaux, et le Dieu de gloire a fait retentir sa voix, le Seigneur lui-même, sur les eaux nombreuses*¹.]

1. Ps. xxviii, 3.

Արացի Ե եւ Յունուարի ԺԲ : Տօն Աստուածայայտութեան եւ վկայութիւն սրբոյն
Մեւարդիոսի :

Ճշմարիտ վկայն Քրիստոսի Մեւարդիոս էր ի ժամանակս Գիովղեսիանոսի կռա-
պաշտ արքային եւ զեօթն եւ տասն ամ ի զօրականութեան թագաւորին կացեալ
հաւատաց ի Քրիստոս, եւ մատնեցաւ ի ձեռս անօրէն նեղչացն : Եւ կացեալ առաջի
5 ատենին խոստովանեցաւ զՔրիստոս ճշմարիտ Աստուած արարիչ երկնի եւ երկրի :
Եւ հրամայեաց դատաւորն երեսուն եւ վեց արանց հարկանել բրովք ուժգին զվկայն
Քրիստոսի. եւ զեօթն օր այնպէս ձաղկէին եւ համբերէր կարծրագոյն տանջանացն,
եւ փառաւորելով զԱստուած աւանդեաց զհոգին ի ձեռս հրեշտակաց Յունուարի ԺԲ :
Եւ թաղեցին զնա ի տեղւոջ նշանաւոր :

10 [B* Վերստին տօն է Ծննդեան եւ Աստուածայայտութեանն Քրիստոսի Աստուծոյ
մերոյ : Դարձեալ ի նոյն ձառէ երանելոյն Պրոկլի :

* B
p. 24 a.

Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս որ խոնարհաբար որպէս մարդ ի Յովհաննէ մկրտեցաւ,
նոյն ինքն է որ իբրեւ զԱստուած ստեղծ խորհրդով զմարդն առաջին՝ սուրբ ի սուրբ

2 Մեւարդիոս] Մէորդի, որ Մէրտիոս կոչի *add.* B || 4 արքային] զինուորեալ ի կարգ
Մաւրոսացն որք սեւք կոչին *add.* B || 5 հաւատաց... կացեալ] սիրելի եղեւ նմա եւ ամենայն
զինուորակցաց վասն քաջութեան իւրոյ : Եւ յետոյ ի լինել հաւածանաց յայտնի արար զքրիստո-
նէութիւն իւր եւ կալեալ կացուցին *add.* B || 6 երկրի] եւ ստիպեցին զնա զոհել չաստուածոց
իւրեանց, եւ իբրեւ ոչ հաւանեցաւ, լուծին զգօտի զինուորութեանն, եւ հանին զնա ի պատուոյն
add. B || 8 ձաղկէին եւ համբերէր] ձաղկեցին եւ համբեր B — տանջանացն] մինչեւ
զարձանալ ամենեցուն, եւ կիսամահ արկին զնա ի բանտ ուր *add.* B || 10 նշանաւոր] յորմէ
բազում բժշկութիւնք կատարին ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ *add.* B.

5 ARATZ, 12 Janvier.

Fête de l'Épiphanie et martyre de saint Méortios.

Le vrai martyr du Christ Méortios (*Mevardios*) vivait aux jours de l'em-
pereur idolâtre Dioclétien. Après avoir servi dix-sept années dans la milice
de l'empereur, il crut au Christ, et fut livré aux mains des persécuteurs
impies. Se tenant devant le tribunal, il confessa le Christ vrai Dieu, créateur
du ciel et de la terre. Le juge ordonna à trente-six hommes de frapper
vigoureusement à coups de bâton le martyr du Christ. On le battit ainsi
pendant sept jours, mais il endura ce cruel supplice et, tout en glorifiant Dieu,
il rendit son âme entre les mains des anges, le 12 Janvier. Il fut inhumé
dans un endroit distingué.

[B* De nouveau, fête de la Nativité et de l'Épiphanie du Christ, notre
Dieu. Suite de la même homélie du bienheureux Proclus.

* B
p. 24 a.

Notre-Seigneur Jésus-Christ qui se fit baptiser humblement, comme
homme, par Jean, est le même qui, comme Dieu, créa symboliquement le

երկրէ ամենասուրբ ձեռք : Եւ փշեալ ի նա շունչ կենդանի անձնացոյց, գոյացուցեալ
առ ի չորից որակութեանց բարեխառն տարերց, եղեալ ահա կրկնակ այս է, զգալի եւ
իմանալի : Զոր եւ գերապատուեալ պաշտօնացոյց, աւարտեալ զնա բանականու-
թեամբ, իմաստութեամբ եւ հոգեւորութեամբ, եւ զնոյն յորջորջեալ ձայնեաց :

Ապա զնոյն ասել երկիր կա՛մ իր՝ որ է մարմին եւ արիւն . որոյ անուն զբնութիւնն 5
զեկուցանէ, եւ բնութիւնն զանունն բացայայտէ : Եւ ոչ միայն՝ այլ եւ նախամե-
ծարեալ արար զնա հաղորդակից արարչութեանն իւրոյ յարադրութեամբ անուա-
նակոչութեամբն որ ի վերայ բոլորիցս սակա աստուածութեանն նմանութեան : Որում
եւ հնազանդեցուցեալ զբնաւ աշխարհ եւ որ ինչ յաշխարհի, կացոյց զնա թագաւոր
ինքնիշխանութեամբ ի վերայ ամենայնի, կանխատաւորելով ի նմա զինքեան աստուա- 10
ծականն յայտնութիւն՝ անտեսական մարմնով ի վերայ երկրի ի հոսանս Յորդանան
գետոյ :

*B
p. 24 b.

* Ի սմին աւուր յիշատակ է սրբուհոյ վկային Տատիանեայ :

Սուրբ եւ կոյս վկայն Քրիստոսի Տատիանի էր ի քաղաքէն Հռոմայ յաւուրս
Աղեքսանդրոսի արքայի, գոլով ի հօրէ հիւպատոսաց, եւ էր ըստ կարգի եկեղեցոյն 15
սարկաւազ :

Եւ վասն զի հաւատացեալ էր ի Քրիստոս կացուցին զնա առաջի արքային, եւ

premier homme, saint, de la terre sainte, par ses très saintes mains. Lui
ayant inspiré un souffle vivant, il le personnifia, et l'ayant produit des quatre
espèces d'éléments tempérés, il le fit double, c'est-à-dire matériel et spirituel.
Il le perfectionna hautement en le complétant par l'intelligence, la sagesse
et la piété, et il l'appela en lui donnant un nom.

Comment dire ensuite terre ou chose, celui qui est corps et sang, dont le
nom déclare la nature, et dont la nature explique le nom? Et non seulement
(Dieu lui donna un nom), mais l'ayant préféré, il le fit participer à sa puis-
sance créatrice en lui ajoutant le pouvoir de donner un nom à toutes choses,
en raison de sa ressemblance avec la divinité. Lui ayant donc assujetti la
terre entière et tout ce qui se trouve sur la terre, il l'institua roi avec pleine
souveraineté sur toutes choses, symbolisant à l'avance en celui-ci sa propre
révélation comme Dieu, avec un corps invisible, sur la terre, dans les eaux
du Jourdain.

* B
p. 24 b.

* En ce jour, commémoration de la vierge sainte Tatiana.

La sainte vierge et martyre du Christ, Tatiana (*Tatiani*)¹, était de la ville
de Rome, aux jours de l'empereur Alexandre, son père étant du rang des
consuls (ὑπατος)², et elle était, dans l'ordre ecclésiastique, diaconesse.

Comme elle avait cru au Christ, on l'amena en présence de l'empereur,

1. Cette forme correspond exactement au grec Τατιανή. — 2. Au lieu de cette
transcription հիւպատոս, les auteurs arméniens emploient habituellement հիւպատ, pl.
հիւպատան.

խոստովանեցաւ զանունն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ աներկիւղ : Տարաւ զնա թագաւորն ի տուն կռոյն, եւ անդ բռնադատէր զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել կռոյն. եւ նա աղօթիւք կործանեալ փշրեալ զկուռսն, եւ ասէ. Տես զտկարութիւն աստուածոց քոյ :

5 Եւ բարկացեալ թագաւորն * հրամայեաց եւ զերեսս սրբուհւոյն վերաւորեցին յոյժ, եւ խելցին զթարթիչս եւ զկոպս աչացն, խոցեցին եւ զաչսն. եւ ի փայտի բարձրացուցեալ զնա քերեցին երկաթի ձանկօք զամենայն մարմինն մինչեւ յոսկերսն. ալ եւ քերծեալ քերթեցին զգլուխն եւ ընկեցին զսուրբն ի հուր. զոր կալեալ անդրէն հատին զգլուխ նորա, եւ այնպէս կատարեցաւ ի Քրիստոս :]

* B
p. 25 a.

10 Արացի 2 եւ Յունուարի ԺԳ : Տօն ութօրեայ Թլխատութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եւ վկայութիւն Երմուղոսի եւ Սարատանիկոսի :

Այս բարեյապիժ վկայքս Քրիստոսի * էին յամս անօրէն թագաւորին Լիկիանոսի : * A fol. 156
Սուրբն Երմուղիոս սարկաւագ էր, եւ կացեալ առաջի արքային խոստովանեցաւ
15 զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եւ ասէ. Ծառայ եմ Քրիստոսի եւ սարկաւագ
եմ ուխտի Տեառն : Ապտակեցին զճնօտսն պղնձի թաթովք եւ արկին ի բանդ. եւ

r° a.

11 վկայութիւն] սրբոց վկայցն *add.* B — Երմուղոսի] Երմեղիոսի B || 13 Երմուղիոս ... կա-
ցեալ] Երմեղիոս, որ եւ Երմուղայոս, սարկաւագ էր, եւ ի ժամանակի հալածանացն քարոզէր զՔրիս-
տոս : Եւ կալեալ կացուցին *add.* B || 15 եմ *om.* B — բանդ] եւ ի գիշերին լոյս մեծ
ձագեաց ի բանդին եւ երեւեալ *add.* B.

et elle confessa sans crainte le nom du Christ notre Dieu. L'empereur la conduisit au temple des idoles, et là, voulait l'obliger à renier le Christ et à immoler aux idoles; mais elle, par ses prières, pulvérisa les idoles en les renversant, et dit : « Regarde la faiblesse de tes dieux. »

L'empereur, irrité, * donna des ordres; on blessa grièvement le visage de la sainte, on lui arracha les cils et les paupières, on lui endommagea les yeux, et, l'ayant élevée à un poteau, on lui laboura avec des ongles de fer tout le corps jusqu'aux os; l'ayant rasée, on lui écorcha aussi la tête, et on jeta la sainte dans les flammes; puis l'en ayant retirée, on lui trancha la tête. C'est ainsi qu'elle mourut dans le Christ.]

* B
p. 25 a.

6 ARATZ, 13 Janvier.

Fête de l'octave (de la Nativité); circoncision de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et martyre d'Hermylus et de Stratonicus.

Ces victorieux martyrs du Christ * vivaient aux jours de l'empereur impie * A fol. 156
Licinius. Saint Hermylus (*Ermoullos*) était diacre. Mis en présence de l'em-
pereur, il confessa le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, et dit : « Je suis
le serviteur du Christ, et diacre de la congrégation du Seigneur. » On lui
souffleta les joues avec des mains de bronze et on le jeta en prison, mais

r° a.

հրեշտակ Տեառն զօրացոյց զնա կալ արիաբար եւ ոչ երկնչել ի տանջանաց, ալ
համբերել եւ առնուլ զպատկն ճարտիրոսութեան :

Եւ զարձեալ կացուցին առաջի բեմին եւ հարցանէին եթէ . Պաշտեացես զիուռս
եւ զոհս մատուցես : Եւ նորա ոչ հաւանեալ՝ զանեցին զնա վեց զահիճք : Եւ ձայն
եղեւ յերկնից առ նա եւ ասէ . Երմողիէ, արիական վկայ իմ, ամէն, ամէն ասեմ քեզ ,
յես երկց աւուրց փոխեացիս ի բռնաւորէդ, եւ ընկալցիս զպատրաստեալ քեզ պատկն :

Դարձեալ արկին զսուրբն ի բանդ, եւ հրամայեցին զօրականի միոյ սիրելոյ
Երմողիոսի, որոյ անուն էր Ստրատոնիկոս պահել զնա ի բանդին : Եւ մինչդեռ
աղօթէր սուրբն ի զիշերի լոյս ծագեաց, եւ ձայն յերկնից եկն իբրեւ զառաջինն : Եւ
զարձեալ երկցս անգամ կացուցին յատենի, եւ բթօք ջարդեցին զոսկերս նորա, եւ 10
ձանկօք արծուոց սլատաւեցին զորովայնն, եւ տարան ի բանդն :

Եւ տեսեալ զհամբերութիւն սրբոյն Երմողիոսի հաւատաց Ստրատոնիկոս ի
* A fol. 156 1^o b. Քրիստոս եւ կացուցին զնա առաջի թագաւորին, եւ * համարձակութեամբ խոստո-

2 ճարտիրոսութեան :] Եւ պահապան նորա Ստրատոնիկոս տեսեալ ի պատուհանէն զտեսիլն
զայն, սիրով յարեցաւ ի նա եւ հաւատաց ի Քրիստոս : *add.* B || 4 զահիճք . . . իբրեւ զառաջինն] Եւ զարձեալ արկին ի բանդ : Եւ մինչդեռ աղօթէր սուրբն ի զիշերի՝ լոյս ծագեաց իբրեւ
զառաջինն, եւ աստուածային ազդեցութեամբ ձանուցաւ նմա եթէ յես երկց աւուրց փոխե-
ցիս ի բռնաւորէդ, եւ ընկալցիս զպատրաստեալ քեզ պատկ B || 10 յատենի] Եւ իբրեւ տեսիլն
հաստատուն ի հաւատս *add.* B || 11 եւ տարան ի բանդ . . . եւ ասէ] Եւ յարտասուել Ստրա-
տոնիկոսի սիրելոյ նորա, քննեցին եւ զնա եւ համարձակ խոստովանեցաւ զանունն Քրիստոսի :
Հարին զնա ուժգին բրովք, եւ արկին ի բանդ ընդ սրբոյն Երմողիոսի : Եւ յաղօթելն նոցա
ազդեցաւ նոցա առ յԱստուծոյ եթէ B.

l'ange du Seigneur l'encouragea à résister courageusement et à ne pas
craindre les supplices, mais à prendre patience et à recevoir la couronne du
martyre.

On l'amena de nouveau devant le tribunal et on lui demanda : « Vas-tu
adorer les idoles et offrir des sacrifices ? » Et comme il n'accepta pas, six bour-
reaux se mirent à le frapper. Une voix du ciel se fit entendre à lui, disant :
« Hermylus (*Ermolié*), mon martyr intrépide, en vérité, en vérité, je te le dis,
dans trois jours tu auras trépassé des mains de ce tyran et tu recevras la
couronne qui t'est préparée. »

On jeta de nouveau le saint en prison, et on ordonna à un soldat ami
d'Hermylus, qui se nommait Stratoniceus, de le garder dans la prison. Tandis
que le saint priait pendant la nuit, une lumière jaillit et une voix venant du
ciel se fit entendre comme la première fois. On l'amena pour la troisième fois
au tribunal et on lui brisa les os à coups de bâton, on lui déchira le ventre
avec des griffes d'aigle, puis on le reconduisit à la prison.

Ayant vu la patience de saint Hermylus, Stratoniceus crut au Christ. On
* A fol. 156 1^o b. l'amena en présence de l'empereur, et il * confessa avec hardiesse le nom du

վանեցաւ զանունն Քրիստոսի : Եւ հրամայեաց եւ հարին զնա ուժգին բրովք, եւ արկին ի բանդ ընդ սրբոյն Երմուղայոսի : Եւ յաղթելն նոցա ձայն եղեւ առ նոսա եւ ասէ . Զընթացս կատարեցէք, զհաւատս պահեցէք, արդ պատրաստեալ է ձեզ պսակն արդարութեան, քանզի յաղթեցէք արիաբար բռնաւորին :

5 Եւ ի վաղիւն սրով կոտորեցին զմարմինս նոցա, եւ ընկեցին ի գետն Դանուբաց, եւ զոհութեամբ աւանդեցին զհոգիս իւրեանց ի Յունուարի ժԳ : Եւ յետ երկց աւուրց եհան գետն զմարմինս իւրեանց ի ցամաքն, զոր առեալ հաւատացելոցն եղին յաչրի միում արտաքոյ քաղաքին Սանգիստայ, ութ եւ տասն մզոնաւ հեռի :

10 [B* Վերստին տօն է Մննդեան, եւ ութօրեայ Թխիստութեան Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :

*B
p. 25 a.

Տէր եւ Աստուածն մեր Յիսուս Քրիստոս միաժին որդին Աստուծոյ յետ մարմնաւոր ծննդեանն որ յանարատ եւ յաստուածածին կուսէն Մարիամայ, զկնի ութ աւուր յանձն առ Թխիստիլ աչսօր ըստ օրինացն վասն բազում պատճառաց : Նախ առաջին՝ զի ստուգեցէ եւ հաւատարմապէս ցուցցէ թէ ճշմարտապէս մարդ եղեւ եւ առանց

5 Դանուբայ] որ է Իստէր, *add.* B || 6 եւ զոհութեամբ աւանդեցին զհոգիս իւրեանց *om.* B || 7 իւրեանց] սրբոյ վկայիցն B || 8 Սանգիստայ] Սանգիտայ B.

Christ. Il (l'empereur) ordonna de le frapper violemment avec des bâtons, puis on le jeta en prison avec saint Hermylus. Pendant qu'ils priaient, une voix se fit entendre à eux et dit : « Vous avez *achevé votre carrière*, vous avez *conservé votre foi*¹; la *couronne de justice* vous est *préparée*, car vous avez courageusement vaincu le tyran. »

Le lendemain, on déchiqueta leur corps à coups d'épée, et on les jeta dans le fleuve Danube². Ils rendirent leur âme avec actions de grâces, le 13 Janvier. Trois jours après, le fleuve déposa sur la berge leurs corps, que les fidèles emportèrent dans une grotte hors de la ville de Singidunum (*Sangoukht*), distante de dix-huit lieues³.

[B* De nouveau, fête de la Nativité et, en son octave, Circoncision du Christ, notre Dieu. * B
p. 25 a.

Notre-Seigneur et Dieu Jésus-Christ, fils unique de Dieu, après sa naissance corporelle de la pure mère de Dieu la Vierge Marie, consentit, huit jours après, à se faire circoncire, en ce jour, d'après les lois, et pour plusieurs raisons. D'abord, en premier lieu, pour confirmer et prouver indubitablement

1. II Tim., iv, 7. — 2. Les vies grecques ont le nom d'origine thrace Ἰστρος, cf. *Syn. Cr.*, col. 387; Métaphraste, *P. G.*, CXIV, col. 564. — 3. Grec : τῆς πόλεως Σιγγήδονος = Belgrade.

կարծեաց. ընկալաւ ի բնութենէս Ադամայ նիւթական մարմին թանձրագոյն որով թրիատեցաւ հաւատեալս :

Զի իմ, առաջօք էր մարմինն եւ ձեւ կերպարանաց միայն ըստ որում ասացին հերձուածողքն, զիմրդ ձեւն եւ կերպարանն մարմնոյ թրիատութիւն ընդունէր ստուգապէս. կամ ով ապա էր որ թրիատեցաւ ութօրեայ, բանզի ասէ անսուտ պատմութիւնն սուտարանին սրբոյ եթէ. Իրբեւ լցան աւուրք ութ եկին թրիատել զնա :

* B
p. 25 b

Եւ որպէս եւ զայլ բազում ինչ յաղագս աշտորիկ յանձն առ. այսինքն՝ զբունն, զվատտակէն, զբաղյն եւ զծարաւն, զարտասուքն եւ զերկիւզն, * զտրամութիւն եւ զբիրտն, զգորանալն ի հրեշտակէ, եւ զմահն եւ զայլս : Այսպէս եւ զթրիատութիւնն իսկզբանն անդէն ընդունի, հաւասարելով զինքն ընդ մարդկան, զի համարձակեցի ձեռն սպասաւորել նմա մարդկարար որպէս մանկան եւ մարդոյ. եւ զի յամօթ արասցի, զհերձուածողսն, եւ ցուցցէ հաւատարիմ եւ ստոյգ զմարմինն :

Դարձեալ զի մարդ եղեւ փոխանակ առաջին մարդոյն, զի որք զլորեցաք ինքեամբ կանգնեցէ : Արդ զի Ադամն այն որ ստեղծուած էր Աստուծոյ եւ ծառայ՝ ի սկզբան անդ ոչ պահեաց զհրամանն Աստուծոյ, այլ ելոյծ զսրատուիրանն որ տուաւ նմա. որով ամենեցուն եղեւ պատճառ կործանման. չիրաւի ընդդէմ այնորիկ Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս որ Աստուած էր եւ Որդի Աստուծոյ, մարմնով Ադամայ որ միացաւ

qu'il était vraiment homme, sans aucun doute, puisqu'il avait reçu de la nature d'Adam un corps matériel, épais, lequel a été vraiment circoncis.

Car s'il avait eu un corps fantôme et l'apparence de la forme seulement, ainsi qu'ont dit les hérétiques, comment cette forme et cette apparence de corps aurait-elle reçu réellement la circoncision? Et qui est donc celui qui a été circoncis à l'âge de huit jours, ainsi que le dit le récit véridique du saint évangile : *Lorsque huit jours furent écoulés, on vint le circoncire*¹.

* B
p. 25 b.

Il l'accepta, comme Il avait accepté bien d'autres choses, c'est-à-dire le sommeil, le travail, la faim, la soif, les larmes, la crainte, * la tristesse, les sueurs, les encouragements de l'ange, la mort, etc. Ainsi a-t-Il accepté, dès le commencement, la circoncision, en se mettant au niveau des hommes, pour que sa mère osât le soigner en tant qu'homme, comme enfant et homme, et afin de confondre les hérétiques en montrant un corps vrai et réel.

Il s'est aussi fait homme pour remplacer le premier homme, afin que nous soyons relevés, nous, qui avons succombé. Et puisque Adam, qui était une créature de Dieu et son serviteur, n'avait pas observé, dès le début, les commandements de Dieu, mais avait enfreint l'ordre qui lui était donné, par où il fut la cause de notre ruine à tous, Notre-Seigneur Jésus-Christ qui était Dieu et Fils de Dieu et qui avait uni le corps d'Adam au Verbe, pour effacer

1. Luc, II, 21.

ընդ բանին վասն զի զնորայն քաւեսցէ զսկզբնական օրինադանցութիւնն, ի սկզբան անդ մարդեղութեան իւրոյ սկսանի ըստ կարգի եւ կատարէ զօրէնան Աստուծոյ որչափ ինչ հնար էր ի տղայական հասակին կատարել նմա . աչսինքն զհրամանս եւ զօրէնս պատուիրանի թլխատութեանն, իրրու զրոշմիւ յանձին ընկալեալ եւ կնքեալ :

5 Նոս եւ զամենայն արդարութիւն հանդերձեալ էր կատարել եւ լնուլ ի մարմինն իւր ըստ ասելոյն առ Յովհաննէս . որ եւ քան զամենայն խոնհոյութիւն աչժմ առաւել եւ մեծագոյն խոնարհի ընդդէմ համբառնալոյն Ազամայ՝ զի զայն լուծցէ : Վասն որոյ որք հարապատ զորդիութիւնն եւ զժառանգութիւն աստուածապաշտութեանն Աբրահամու փոխանորդեցին, թլխատութեամբն որոշեցան ի հեթանոսաց :

10 Արդ՝ զի աւետիքն Աբրահամու աչս էր, զի ի զաւակէ նորա յայտնելոյ էր Քրիստոս եւ զաւակի նորին զրոշմն թլխատութիւնն ութօրեայ էր . ապա Քրիստոս թլխատելովն ի ծննդեան ութօրեայ յայտ արար թէ որդի էր * Աբրահամու, եւ ճշմարտեցաւ առ նա երդումն Աստուծոյ :

* B
p. 26 a.

15 Որով ապա թէ չէր թլխատեալ Քրիստոս ըստ մարմնոյն, ասէին հակառակորդքն եթէ բանզի նշան որդւոյն Աբրահամու առ յԱստուծոյ թլխատութիւնն տուաւ, եւ Քրիստոս զնոյն ոչ ընկալաւ, չէ հարապատ ժառանգ եւ զաւակ Աբրահամու ըստ մարմնոյ, որով եւ աւետիք հարցն անկատար թուէր :

la primitive transgression des commandements, commence en vérité, au début de son incarnation, par accomplir une à une les lois de Dieu, autant qu'il Lui était donné de le faire dans son enfance, c'est-à-dire l'observation et les règles de la circoncision, comme un sceau accepté sur sa personne et appliqué effectivement.

Il devait aussi *accomplir toute justice*¹ en sa personne ainsi, qu'Il le dit à Jean, et Il fit d'abord par preuve d'humilité, et par une plus grande humilité encore contre l'enorgueillement d'Adam, pour pouvoir l'absoudre. C'est pourquoi tous ceux qui se sont transmis l'intime filiation et l'héritage du culte du Dieu d'Abraham, se sont distingués des gentils par la circoncision.

Or, comme les promesses à Abraham étaient que le Christ devait se révéler de parmi ses descendants, le signe de sa race étant la circoncision au huitième jour, le Christ, en se laissant circoncire le huitième jour après sa naissance, a manifesté qu'il était fils * d'Abraham, et le serment de Dieu s'est trouvé vérifié en Lui.

* B
p. 26 a.

Car si le Christ n'avait pas été circoncis corporellement, les adversaires auraient dit que, la circoncision ayant été donnée par Dieu comme signe pour les fils d'Abraham et le Christ ne l'ayant pas reçue, Il n'est pas le véritable héritier et descendant d'Abraham d'après le corps, de sorte que les promesses faites aux patriarches auraient paru incomplètes.

1. Matth., iv, 15.

Զի գոյին եւ այլ որդիք Աբրահամու ոչ թրփատեալք որք ոչ համարին ի զաւակք, որպէս ցեղեալքն ի Քետուրայ : Եւ Իսմայէլ որդի աղախնոյն, որ թէպէտ եւ ընկալաւ զնոյն՝ այլ ոչ հարազատաբար ութօրեայ որպէս զԻսահակ . զի երկուտասան ամաց էր Իսմայէլ ի թրփատելն իւրում եւ ոչ ութօրեայ . վասն որոյ ասաց . Ի բաց հան զորդի աղախնոյդ ոչ ժառանգել ընդ ազատին . եւ թէ . Իսահակաւ կոչեսցի քեզ զաւակ : 5
Զի Իսահակ ութօրեայ զթրփատութիւնն ընկալեալ՝ աւանդեաց ի Քրիստոս, որ նոյնպէս ութօրեայ եւ վերջին թրփատեալ կոչեցաւ զաւակ Աբրահամու, զաւետիան հաստատուն ունելով եւ զերդումն Աստուծոյ ճշմարտելով :

Որում երկրապելով խոնարհութեան նորա որ զամենայն վասն մեր յանձն էաւ, զի ի հանդերձեալ ութեկին՝ իբրեւ նշանաւորեալք եւ զրոշմեալք Աստուծոյ՝ ճշմարիտ 10
տօնիւ արժանի լիցուք փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգին՝ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. Ամէն :

* B
p. 27 a.

* Յայսմ աւուր հանդիստ ճգնաւոր հօրն մերոյ եւ սքանչելագործ
քահանայապետին Աստուծոյ՝ սրբոյն Յակոբայ Մծբնայ եպիսկոպոսին :

Սուրբն Յակոբ էր ճննդեամբ ի մեծ քաղաքէն Մծբնայ որ կոչի Նսեպի, որ է ընդ 15

Car il y a d'autres descendants d'Abraham incirconcis, qui ne sont pas comptés dans sa race, comme les descendants de Cethura (*Khetouray*). Quant à Ismaël, le fils de la servante, bien qu'il l'eût reçue (la circoncision), ce ne fut pas légalement au huitième jour comme Isaac, car Ismaël avait douze ans lorsqu'il fut circoncis et non pas huit jours. C'est pourquoi il est dit : *Renvoie le fils de ta servante pour qu'il n'hérite pas avec le fils libre*¹; et encore : *C'est par Isaac que ta descendance sera nommée*². Isaac (*Isahak*) ayant donc reçu la circoncision le huitième jour, la transmet au Christ, qui lui aussi, âgé de huit jours et le dernier circoncis, fut appelé fils d'Abraham, confirmant ainsi les promesses et vérifiant le serment de Dieu.

Aussi, nous adorons Son humilité, qui a accepté tout pour notre cause, et dans l'octave qui se prépare, nous allons, comme si nous avions reçu un signe et avons été confirmés par Dieu, nous rendre dignes, par une sincère célébration de la fête, de glorifier le Père, le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans l'éternité. Amen.

* B
p. 27 a.

* En ce jour, trépas de notre père ascète, le thaumaturge pontife de Dieu,
saint Jacques évêque de Nisibe³.

Saint Jacques était natif de la grande ville de *Mdzbin* que l'on appelle

1. Gen. xxi, 10 et Gal. iv, 30. — 2. Gen. xxi, 12. — 3. Cf. PEETERS, *La légende de saint Jacques de Nisibe*, dans *Analecta Bollandiana*, XXXVIII (1920), p. 285-378. La présente notice contient des éléments communs avec les paragraphes 2. 5. 16. 17. 18. 23 de la vie arménienne traduite par le P. Peeters.

մէջ սահմանաց Հոռոմոց եւ Պարսից : Եւ եղեւ ի տղայութենէ անարատ եւ սուրբ, եւ
 զանազատական եւ զմիանձնական վարս սիրէր, մեծ ձգնութեամբ բնակելով յանբնակ
 եւ ի բարձրագոյն ծալս մեծամեծ լեռանց : Եւ ի դարուն եւ յամառն՝ ոչ ալ ինչ
 քան զերկինս միացն ունելով յարկ եւ հովանի, եւ ձմեռն ի փոքր խղի կամ յայրի ինչ
 5 մտանելով կայր :

Եւ ոչ ալ ինչ ճաշակէր քան միացն զվայրի բանջարս որ լինէին ի լերինն, ամենեւին
 ոչ հաղորդելով աշխարհական կերակրոց կամ որ ինչ անցանի ընդ հուր : Եւ զգեստ ոչ
 ալ ինչ ունէր կամ անկողին՝ բաց միացն խոշոր մազեղէն խորպ. եւ հերքն որ ծածկէր
 զմարմինն՝ ի ցրտոց եւ ի տօթոց խոշորացեալ էր իբրեւ զմամուռս քարանց :

10 Ընկալաւ եւ յԱստուծոյ շնորհս զօրաւոր զործոց եւ հոգի նախազխտութեան, որոի
 յառաջ տեսանէր որ լինելոյն էր. եւ բաղում սքանչելագործութիւն առնէր շնորհօք
 սուրբ Հոգւոյն, եւ միշտ կերակրէր հոգւով աստուածային եւ հոգեւոր կերակրով :

Յաւուր միում մեծս աչս եւ աստուածազգեաց հայրս գայր յաղբիւր ինչ որ ի լեռն
 ուր բնակէր սուրբն, եւ եզիտ աղջկունս մերկս ուր լուանային զգեստս ինչ, եւ ի
 տեսանել զսուրբն ոչ ծածկեցան կամ ամաչեցին : Որ եւ զաղբիւրն ցամաքեցոյց, եւ
 15 զհերս զլիտց նոցա սպիտակացոյց աղօթիւք. եւ յետոյ դարձեալ վերստին զաղբիւրն
 բղխեցոյց, բաց զհերս աղջկանցն ոչ դարձոյց ի սեւութիւն :

Ըլլ երբեմն ետես զդատաւոր մի պարսիկ զի անիրաւ դատէր զդատաստանն. եւ

Nisibe (Nsepi), laquelle se trouve sur les confins des Grecs et des Persans. Il fut, dès l'enfance, pur et saint, aimant la vie d'anachorète et de solitaire, et il vécut avec grand ascétisme sur les sommets inhabités et les plus élevés des hautes montagnes. Le printemps et l'été, il n'avait pour tout abri et toit que le ciel; l'hiver, il se retirait dans une petite cellule ou grotte et y vivait.

Il n'avait pas d'autre nourriture que les légumes sauvages qui poussent dans la montagne, ne prenant jamais de mets mondains ni rien de ce qui était passé par le feu. Il n'avait pour vêtement et pour lit qu'un grossier cilice de poils, et les poils qui recouvraient son corps, endurcis par le froid et la chaleur, étaient comme la mousse des rochers.

Il avait reçu de Dieu les grâces de puissantes actions et l'esprit de prescience, par lequel il prévoyait ce qui devait arriver. Il accomplit de nombreux prodiges par les grâces du Saint-Esprit, et nourrissait toujours son âme d'une nourriture divine et spirituelle.

Un jour, ce père grand et revêtu de Dieu, arrivé près d'une source qui jaillissait dans la montagne où il habitait, y aperçut des jeunes filles nues en train de laver des vêtements, qui, à la vue du saint, ne se cachèrent pas et n'eurent pas honte. Il dessécha la source par ses prières et rendit leurs cheveux blancs; plus tard, il fit jaillir la source de nouveau, mais il ne rendit pas aux cheveux des jeunes filles leur noirceur.

Une autre fois, le saint, voyant un juge persan rendre un jugement injuste,

* B
p. 27 b.

սուրբն զվէճ մի մեծ * որ մերձ էր դատաւորին անիծեաց եւ փշրեցաւ իսկոյն. եւ յոյժ երկեաւ դատաւորն եւ ուղղեաց զիրաւունսն :

Յայնմ ժամանակի յորժամ սուրբս այս աստուածային յայտնութեամբ հրեշտակի երեւելով բերեալ եղեւ ի լեռնէն, եւ ձեռնադրեցաւ Լախիւոյոս քաղաքին իւրոյ Մճրնայ, եւ բարիօք հովուելով ուղղափառ վարդապետութեամբ լուսաւորէր զեկեղեցի, եւ մեծամեծ սրանչերագործութեամբ զբաղուծաւ ի հեթանոսաց դարձուցանէր ի Քրիս- 5 տոս : Գարմանէր եւ զաղքատսն յոյժ մխիթարութեամբ, եւ կեայր հրեշտակական ձգնութեամբն, եւ որպէս յանապատին նոյնպէս եւ յԼախիւոյոսութեան իւրում անփոփոխելի զկերակուրսն եւ զհանդերձսն ունէր :

Ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ յայտնեցաւ անաստուած կատաղին Արիոս, եւ չար հերձուածովն խոտիէր զեկեղեցին Աստուծոյ. վասն որոյ ընդդէմ նորա ժողովեցան 10 սուրբ հարքն ի Նիկիա, ընդ որս գնաց եւ սուրբն Յակոբ. եւ ընդ այլ սուրբ հարքն հաստատեցին զուղղափառ հաւատս համագոյ սուրբ Երրորդութեանն : Եւ այնպէս զեօթն որ աղօթիս արարեալ աստուածային յայտնութեամբն որոշեցին կտրեցին ի բաց զհայհոյիչն Արիոս :

Եւ մինչդեռ մատուցանէր սուրբն Յակոբ դատաւածային պատարագն, ի ժամ սրբոյ պատարագին պղծոյն Արիոսի ամենայն փորձութիւն աղեօքն հանդերձ հոսեալ ի վալք վալքեցաւ. եւ պատառեցաւ ինքն չարաչար յանարգ աղբատեղիսն ըստ անիծիցն 15

* B
p. 27 b.

maudit une grosse pierre * qui se trouvait près du juge, laquelle fut aussitôt réduite en menus morceaux. Le juge fut saisi d'une grande peur et rectifia le jugement.

C'est à cette même époque que ce saint, ayant été transporté hors de la montagne par la merveilleuse manifestation d'un ange de Dieu, fut sacré évêque de sa ville de Nisibe; il gouverna bien son église, l'illumina de la doctrine orthodoxe, et par l'accomplissement de grands miracles convertit au Christ beaucoup de païens. Il prenait soin des pauvres et les reconfortait grandement. Il vivait dans un ascétisme angélique et, dans son épiscopat comme au désert, il conserva sans changement nourriture et vêtement.

C'est en ces jours-là que parut le furieux athée Arius, qui troubla l'église de Dieu par son schisme mauvais, c'est pourquoi les saints pères se réunirent contre lui à Nicée; saint Jacques y vint aussi et de concert avec les autres saints pères ils établirent la foi orthodoxe sur la consubstantialité de la sainte Trinité, et après avoir prié pendant sept jours, ils excommunièrent, par révélation divine, le blasphémateur Arius.

Pendant que saint Jacques offrait le divin sacrifice, à l'heure de la sainte messe, l'ignoble Arius, perdant complètement entrailles et viscères, les répandit sous lui, et (son corps) s'ouvrit d'une façon atroce sur un fumier,

սրբոյն Յակոբայ : Իսկ երանելին Յակոբ գարձաւ ի քաղաքն իւր, եւ զամենեւին
հաստատէր յուղղափառութիւն :

Յետ ժամանակաց թագաւորն Պարսից եկն ի վերայ քաղաքին սրբոյն բազում
զօրօք եւ պաշարեաց . որ եւ զգետն մեծ ուղղելցին գալ ի վերայ քաղաքին, կործանել
5 զպարիսպն եւ զքաղաքն ապականել : Իսկ սուրբն Յակոբ տեսալ զի մասն ինչ ի
պարսպէ * քաղաքին կործանեաց գետն, եւ ի վերայ պարսպացն ընդդէմ զօրացն եւ
աղօթեաց . եւ երեսեցաւ ինքն թագաւորին Պարսից եւ զօրաց նորա ի կերպարանս
թագաւորին Հոռոմոց բաղմութեամբ հրեշտակաց զոր տեսալ կարծեցին եթէ կայսրն
ինքնին եկեալ է անդր զօրօք իւրովք առ ի փրկել զքաղաքն : Եւ վաղվաղակի էարկ
10 սուրբն աղօթիւք ի միջն նոցա մեկս, եւ շանաձանձ, եւ ձանձիւն, եւ սպիտակ բոռս,
որ մեծապէս վտանգէր զնոսա եւ զերիվարս իւրեանց, եւ ի սպառ հարեալ սատակէր
զնոսին . վասն որոյ չարուցեալ փախսան անտի ահիւ եւ տազնապաւ մեծաւ :

* B
p. 28 a.

Եւ սուրբն կացեալ մեծաւ առաքինութեամբ եւ երանելի կենօք, բազում նշանս
առնելով հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս որում ցանկալին :]

15 Երացի է եւ Յունուարի ԺԴ : Տօն սրբոց աբեղայիցն Սինէական եւ Հռութայ լերինն :

Մարդակեր եւ պղծազոհ բարբարոսքն որք բնակեալ էին յԱրաբիա մինչեւ
յԵգիպտոս, եւ յանապատս Յորդանանու մինչեւ ի Սինէական լեառն, յանկարծակի

selon la malédiction de saint Jacques. Le bienheureux Jacques retourna à sa
ville et raffermi tout le monde dans l'orthodoxie.

Quelque temps après, le roi de Perse marcha contre la ville du saint à la
tête de nombreuses troupes et l'assiégea ; on détourna le grand fleuve dans la
direction de la ville pour détruire les murailles et abîmer la ville. Lorsque
saint Jacques aperçut que le fleuve avait détruit une partie des murailles
* de la ville, il monta sur les murs, face aux troupes, et pria. Il apparut lui-
même au roi des Perses et à ses troupes sous les apparences de l'empereur des
Grecs, entouré d'une multitude d'anges ; ce que voyant, (les ennemis) crurent que
c'était l'empereur lui-même, arrivé avec ses troupes pour sauver la ville. Le
saint, par ses prières, jeta aussitôt parmi eux des moustiques, des tiques, des
mouches et des taons blancs qui les tourmentèrent grandement, eux et leurs
chevaux, et les blessant tous, les exterminaient ; c'est pourquoi ils levèrent
le siège et s'enfuirent, saisis d'une grande frayeur.

* B
p. 28 a.

Le saint, après une vie de grandes vertus et bienheureuse, ayant accompli
nombre de miracles, reposa en paix dans le Christ après lequel il aspirait.]

7 ARATZ, 14 Janvier.

Fête des saints moines du Sinaï et de la montagne de Raythou (*Ruth*).

Les barbares anthropophages, aux sacrifices immondes, qui habitaient de
l'Arabie à l'Égypte et des déserts du Jourdain jusqu'au mont Sinaï, tombèrent

անկան ի վերայ եւ կալան զանապատաւոր հարսն, եւ խոշտանգէին զնոսա եւ խնդրէին զանձս եւ ինչս : Եւ նորա ցուցանէին զոր ինչ զգեցեալն էին յանձինս իւրեանց . ոմանք հնացեալ մաշկեղէնս որ միայն զլանջսն եւ զթիկունսն ծածկէին, եւ ոմանք զպըրտուեղէնսն զոր ի թիկունսն * միայն ունէին . իսկ մերկքն ցուցանէին զգլուխս իւրեանց հերօք զձեռսն եւ զոտս :

* A fol. 156
v° a.

Եւ նորա մոլորեալք եզին սուր ի վերայ եւ կոտորեցին անխնայաբար, զոմանս խոտաճարակս ի լերինս, զոմանս յարգելական քարայրս, զոմանս յեկեղեցիս ապաւինեալս : Իսկ զմանկագոյնս եւ զերիտասարդս կենդանի տարան առ ի զոհել աստեղացն զոր պաշտէին : Եւ եթէ որպէս կոտորեցին ասացից : Զոմանց գլուխս սրով յերկուս բաժանէին, զոմանց զձեռս եւ զոտս ի բարձիցն եւ ի թիկանցն ի բաց հատանէին, եւ ոմանց զսուրն ի վերայ սրտին զնելով եւ ընդ թիկնամէջսն հանէին :

Եւ այնպէս չարաչար մահուամբ կատարեցան սուրբ անապատական հարքն, որք ի բազում ժամանակաց ի լերինս, յայրս եւ ի փապարս խոտաճարակք՝ նեղեալք եւ մեծաւ ճգնութեամբ կացեալք, ոմանք մերկք, ոմանք մաշկեղէնօք առանց թեզանեաց մինչեւ ի ծունկսն, քաղցեալք եւ ծարաւեալք, սառուցեալք ի ձմերայնի եւ արեգակնակիղեալք ի խորշակի : Որք եւ կրկին պսակացն արժանաւորեցան ի ձեռաց պսակողին՝ Քրիստոսի, եւ նախ քան զյարձակմունսն շաղակեր եւ պղծադաւան խուժադուժ բար-

à l'improviste sur les pères anachorètes, les saisirent, les maltraitèrent et leur réclamèrent de l'argent et des biens. Ceux-là leur montrèrent ce qu'ils portaient sur leur personne, d aucuns portant des vieilles peaux qui ne leur cachaient que la poitrine et les épaules, d'autres des nattes qui leur couvraient seulement le dos, * en laissant à nu la tête, les cheveux, les mains et les pieds.

* A fol. 156
v° a.

(Les barbares), dans leur égarement, tirèrent leur épée et les tuèrent sans pitié, et ceux qui se nourrissaient d'herbes dans la montagne et ceux qui vivaient cloîtrés dans des grottes, et ceux qui s'étaient réfugiés dans les églises. Quant aux moins âgés et aux jeunes gens, ils les emmenèrent vivants pour les immoler aux astres qu'ils adoraient. Je vous dirai de quelle façon ils les massacrèrent. A quelques-uns ils tranchèrent la tête en deux parties d'un coup d'épée, à d'autres ils coupèrent les mains et les pieds, les séparant des jambes et des épaules, à d'autres ils enfoncèrent l'épée dans le cœur, la faisant sortir par le dos.

C'est de cette affreuse mort que moururent les saints pères du désert qui avaient pendant longtemps vécu dans les montagnes, les grottes et les anfractuosités, vivant d'herbes, se privant de tout avec un grand ascétisme : les uns nus, les autres couverts de vêtements de peau sans manches qui leur descendaient jusqu'aux genoux, affamés, assoiffés, gelés l'hiver et brûlés par le soleil sous le hâle. Mais ils se rendirent dignes de recevoir une double couronne des mains du Christ; car, avant l'attaque de ces barbares, mangeurs

բարոսաց, ծանոցց Աստուած զբարի դատաւութեամբ կատարումն նոցա, ձայն եղև լերկնից առ նոսա. Եկաչք առ իս ամենայն աշխատեալք եւ բեռնաւորք եւ ես հան-
գուցից զձեզ : Եւ բազում ողբմունք եւ հառաչմունք եղեն առ հարսն * որ ոչ հան- * A fol. 156
զիպեցան մարտիրոսութեան :

5 Աստարեցան սուրբ ձգնաւոր անապատական հարքն Յունուարի ԺԴ :

Յայժմ աւուր կատարեցաւ չափւծէ սուրբ վկայն Քրիստոսի Բասիլիոս՝ չուրացող
արքայէն Յուլիանոսէ ի Կեսարիա Կապադովկեցոց :

[B՝ Վկայութիւն սրբոց արեղալիցն Սինէական եւ Հոռիմայ լերինն :

* B
p. 28 a.

10 Երանելի արեղալից աչտորիկ էին ի ժամանակս սրբոցն Անտոնի արքայի, եւ սրբոցն
Պետրոսի Աղեկամարտ հաչրապետին : Եւ եղև չորժամ մեռաւ իշխանն սարակինոսաց,
ժամ զիպող գտեալ մարդակեր եւ սղծաղոհ բարբարոսքն որք բնակեալ էին չՄարիոց
մինչեւ չեղիպտոս, եւ չանապատս Յորդանանու մինչեւ ի Սինէական լեռոնն, չանկար-
ձակի չարձակեցան ի վերայ եւ կալան զանապատաւոր հարսն, եւ խոշտանդէին զնոսա
եւ խնդրէին զանձս եւ ինչս :

15 Եւ նոցա ցուցանէին զոր ինչ զգեցեալ էին չանձինս իւրեանց . ոմանք զհնացեալ
ժաշկեղէնս, որ միայն զթիկունս եւ զլանջսն ծածկէին . եւ ոմանք զսլրտուեղէնս զոր ի
թիկունս * միայն ունէին . իսկ մերկքն ցուցանէին զզուլսս իւրեանց հերօքն եւ զձեռսն
եւ զոտսն :

* B
p. 28 b.

de cadavres et au culte immonde, Dieu leur avait fait connaître leur martyre
en bonne confession, et une voix du ciel s'était fait entendre à eux, disant :

*Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et ployés sous le fardeau, et je vous
soulagerai* ¹. Il y eut beaucoup de gémissements et de sanglots parmi les
peres * qui n'obtinrent pas le martyre.

* A fol. 156
v° a.

Les saints pères ascètes du désert furent martyrisés le 14 Janvier.

En ce jour mourut par un lion le saint martyr du Christ Basile (*Basilios*),
sous l'empereur Julien l'apostat, à Césarée de Cappadoce.

[B * martyr des saints moines du Sinaï et de la montagne de Raythou².
Ces bienheureux moines vivaient aux jours de saint Antoine l'abbé et de
saint Pierre le patriarche d'Alexandrie. Or il arriva que le chef des Sarrasins
(*Sarakinosats*) étant mort, trouvant l'occasion favorable, les barbares anthro-
pophages, aux sacrifices immondes, qui vivaient dans le pays entre l'Arabie
et l'Égypte, du désert du Jourdain jusqu'au mont Sinaï, se ruèrent à l'im-
proviste sur les pères du désert, les arrêtrèrent, les maltraitèrent en exigeant
d'eux de l'argent et des biens.

* B
p. 28 a.

Ceux-là leur montrèrent ce qu'ils portaient sur leur personne, certains
une peau usée qui ne leur couvrait que les épaules et la poitrine, d'autres
les nattes qui cachaient leur dos * simplement, laissant à nu la tête, les che-
veux, les mains et les pieds.

* B
p. 28 b.

1. Matth., xi, 29. — 2. Raythou, région occidentale de la péninsule sinaïtique, où se
trouve Et-Tor.

Ընդ որ դառնացեալ մարդադէմ գաղանայն վասն ատելութեանն զոր ունէին առ քրիստոնեայս, եղին սուր ի վերայ եւ կոտորեցին անխնայաբար : Չոմանց զգլուխս սրով չերկուս բաժանէին, զոմանց զձեռս եւ զոտս ի բարձիցն եւ ի թիկանցն ի բաց հատանէին, եւ ոմանց զսուրն ի վերայ սրտին զնելով եւ ընդ թիկնամէջսն հանէին : Եւ այնպէս չարաչար մահուամբ կատարեցան սուրբ հարբն՝ թուով իբր ութսուն եւ մի, որք ի բազում ժամանակաց ի լերինս, չաչրս եւ փապարս խոտաձարակք եղեալք՝ մեծաւ ձգնութեամբ կացեալք. ոմանք մերկք, ոմանք մաշկեղինօք եւ պրտուեղինօք առանց թեղանեաց եւ մինչեւ ի ծունկան. քաղցեալք եւ ծարաւեալք, սառուցեալք ի ձմերայնի, եւ արեգակնակիղեալք ի խորշակի, որք եւ կրկին պսակաց արժանաւորեցան չ ձեռաց պսակողին Քրիստոսի՝ ձգնութեան եւ մարտիրոսութեան : Եւ եղեւ կատարումն 10 սուրբ ձգնաւորացն Յունկարի ժԴ :

Իսկ ոմանք ի նոցանէ կալեալ զմանկագոյնս եւ զերիտասարդս կենդանի տարան առ ի զոհել աստեղացն՝ զորս պաշտէին : Եւ ի գիշերին չայնմիկ տեսին բարբարոսքն զլեառն Սինա վառեալ ի բոց հրոյ, եւ զահի հարեալ թողին զղէնս իւրեանց եւ փախեան : Իսկ երկուք չաբեղայից անտի՝ որոց անուանքն էին Սաբա եւ Եսայի՝ 15 խնամօքն Աստուծոյ պահեցան կենդանի ի մէջ բազմութեան անկեղոյ, եւ թաղեցին զսուրբ ընկերս իւրեանց, եւ աւանդեցին զրով զկատարումն նոցա :

Ces bêtes féroces, au visage humain, irritées, et par suite de la haine qu'elles nourrissaient contre les chrétiens, tirèrent l'épée et les massacrèrent, sans pitié. A certains ils tranchèrent la tête en deux par l'épée, à d'autres ils coupèrent et détachèrent les mains et les pieds des jambes et des épaules, et à d'autres ils appuyèrent leur épée sur le cœur, la faisant ressortir par le dos. C'est de cette affreuse mort que les saints pères moururent au nombre de quatre-vingt-un, eux qui avaient vécu de longues années dans les montagnes, les grottes et les anfractuosités, se nourrissant d'herbes et vivant en grand ascétisme, quelques-uns nus, d'autres vêtus de peaux et de nattes sans manches qui leur descendaient jusqu'aux genoux, affamés, assoiffés, gelés l'hiver et brûlés par le soleil sous le hâle, mais ils se rendirent dignes de la double couronne qu'ils reçurent des mains du Christ qui les couronna, celle d'ascétisme et celle du martyre. Le martyre des saints ascètes eut lieu le 14 Janvier.

Quelques barbares, ayant saisi les moins âgés et les jeunes gens, les emmenèrent vivants pour les immoler aux astres qu'ils adoraient. Mais cette même nuit, les barbares aperçurent le mont Sinaï (*Sina*) brûlant dans les flammes, et effrayés, ils abandonnèrent leurs armes et s'enfuirent. Deux de ces moines, nommés Saba et Isaïe, par la faveur de Dieu, furent conservés vivants parmi le grand nombre des morts; ils inhumèrent leurs saints compagnons et racontèrent par écrit leur martyre.

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբոյն Բասիլիոսի, որ վասն ի Քրիստոս հաւատոցն ի յուրացող արքայէն Յուլիանոսէ քերանօք տանջեցաւ յԱնկիւրիա, հրով փորձեցաւ ի Կոստանդինուպօլիս, և կատարեցաւ յառիւծէ ի Կեսարիա Կապադովկեցոց քաղաքին :

* B
p. 29 a.

5 Ի սմին աւուր յիշատակ սրբոյն Փիլիկտիմոնի ձգնաւորի, եւ որոց ընդ նմա բազմաց : Եւ սուրբ հօրն Ստեփաննոսի մեծի ձգնաւորի, որ յանապատն Յորդանանու :]

Երացի Ը եւ Յունուարի ԺԵ : Վարք երանելոյն Յովհաննու կամաւոր աղքատի :

Այս Յովհաննէս որդի էր մեծատան իշխանի ի Կոստանդինուպօլիս, որոյ անունն էր Եւտրոպիոս, եւ յոյժ սիրեցեալ էր ի ծնողացն : Եւ մինչդեռ պատանեակն էր եւ 10 ուսանէր գիր, խնդրեաց ի ծնողացն աւետարան, եւ նորա արարին նմա փոքրիկ աւետարան, եւ զտուփն ոսկւով եւ ակամբք եւ մարգարտով զարդարեալ . եւ ունէր հանապաղ ի ձեռս իւր եւ ընթեռնոյր :

Եւ ի միում աւուր ետես կրօնաւոր մի յանհանգստից վանացն որ երթայր յԵրուսաղէմ յաղօթս, եւ տեղեկանայր ի նմանէ զկարգս եւ զվարս վանացն . եւ ուխտ եղեալ 15 միմեանց զի ի զարձին իւրում տարցէ զնա ի վանս իւր :

7 Վարք . . . աղքատի] Վարք Յովհաննու վասն Քրիստոսի աղքատացելոյ B || 11 մարգարտով] մարգարտիւք B.

En ce jour, martyr de saint Basile qui fut, pour sa foi au Christ, sous l'empereur Julien l'Apostat, labouré avec des ongles de fer à Ancyre, puis jeté aux flammes à Constantinople, * et achevé par un lion à Césarée, ville de Cappadoce.

* B
p. 29 a.

En ce même jour, commémoration de saint Philictimon, l'ascète, et de beaucoup d'autres avec lui; et du saint père Étienne¹, le grand ascète, dans le désert du Jourdain.]

8 ARATZ, 15 Janvier.

Vie du bienheureux Jean, le pauvre volontaire.

Ce Jean était le fils d'un prince riche à Constantinople, nommé Eutrope; il était très aimé de ses parents. Jeune encore, pendant qu'il apprenait à lire, il demanda un évangile à ses parents, et ceux-ci lui firent copier un évangile minuscule avec reliure en or enrichie de pierres précieuses et de perles, qu'il tenait toujours à la main en lecture.

Un jour, ayant aperçu un religieux du couvent des Acémètes (*Anhangéstits*) qui se rendait à Jérusalem pour y prier, et s'étant informé auprès de lui des règlements et de la vie du couvent, ils firent vœu réciproquement qu'à son retour celui-ci l'emmènerait au couvent.

1. Etienne, après avoir vécu en Palestine, devint le fondateur de la Χηνολάχκου μονή, à Constantinople.

Եւ յորժամ զարձաւ Լուեա զնա Յովհաննէս եւ ուրախ եղեւ յոյժ. եւ երթեալ առ ձնողան իւր խնդրեաց զահեկան զի արասցէ ճաշ ուսումնականաց իւրոց. եւ առեալ զնաց առ արեղացն, եւ տուեալ զզահեկանն վարձ նաւավարին՝ զնացին ի վանսն :

Եւ հայր վանացն գերծեաց զգլուխն, եւ զղեցոյց զսուրբ օրէմն : Եւ այնչափ
 * A fol. 157 * ձգնութիւն ստացաւ որ եւ զարմացան կրօնաւորքն եւ ասէին թէ յանձարմին 5
 r° a. հրեշտակացն է : Էր ամաց երկուսասանից յորժամ զնաց ի վանսն, եւ արարեալ անդ ամս վեց :

Նախանձեցաւ սատանայ եւ էարկ ի սիրտ նորա զկարօտութիւն ձնողացն, եւ ի ձգնութենէն եւ ի կարօտութենէն մաշեցաւ յոյժ : Եւ երկեան հայր վանացն եւ կրօնաւորքն եւ ասն յՅովհաննէս. Սի այնչափ զանձն քո տառապեցուցաներ, զոր 10
 Աստուած ոչ պահանջէ ի մարդկանէ առաւել քան զչափն : Եւ նա յայտնեաց նոցա զհնարս սատանայի : Եւ հրամայեցին նմա երթալ եւ տեսանել զձնողս իւր : Եւ արարեալ աղօթս յուղարկեցին զՅովհաննէս :

Եւ նորա ելեալ ի վանացն լալով եւ արտասուօք եւ ասէր. Ով սատանայ, հաներ զիս ի հրեշտակական դասուցն, ակն ոնիմ Փրկչին իմոյ Քրիստոսի, որ եւ ի 15
 տան հօր իմոյ կոխեցից զխաչմոյց քո : Եւ հանդիպեցաւ ի ճանապարհին աղքատի միոյ զգեցեալ հնոտի մաղեղէն, եհան զոր ինքն զգեցեալ էր Լա աղքատին. եւ ինքն

1 յորժամ] իբրեւ B || 3 նաւավարին] նաւավարաց B || 5 յանձարմին] յանձարմնոց B ||
 10 մի] զի B — տառապեցուցաներ] տառապեցուցանես B || 15 իմոյ] Յիսուսի add. B.

Lorsqu'il fut de retour, Jean le vit, eut une grande joie, alla demander à ses parents de l'argent pour offrir un dîner à ses camarades d'études, et l'ayant reçu, il se rendit auprès du moine, remit l'argent en paiement au capitaine d'un navire, et ils se rendirent au couvent.

Le prieur du couvent lui fit raser la tête et le revêtit du saint habit
 * A fol 157 r. a. monacal. Il acquit un tel * ascétisme que les religieux en furent étonnés et disaient : « C'est un ange incorporel. » Il avait douze ans lorsqu'il entra au couvent, et il y resta six années.

Le démon en fut jaloux et mit dans son cœur le désir de ses parents : l'ascétisme et l'affection des parents le minèrent considérablement. Le prieur du couvent et les religieux dirent à Jean : « Ne t'exténue pas ainsi, Dieu n'exige pas de l'homme plus qu'il ne peut faire. » Il leur révéla donc les ruses du démon; ils lui ordonnèrent d'aller voir ses parents et, après avoir prié, ils mirent Jean en route.

Il quitta le couvent avec des larmes et des pleurs en disant : « O démon, tu m'as fait quitter les chœurs des anges, mais j'espère, par mon sauveur le Christ, que, aussi dans la maison de mon père, je foulerai aux pieds ton aiguillon. » Ayant rencontré sur son chemin un pauvre vêtu d'un vieux sac, il enleva ce dont il était lui-même revêtu, le donna au pauvre, et se revêtit

ազաւ զպատառատուն խորզն : Եւ մտեալ ի նաւ զնաց ի քաղաքն, եւ երթեալ ի դուռն տան հօր իւրոյ զաչսն յերկինս համբարձեալ եւ արտասուելով աղաչէր զԱստուած տալ նմա համբերութիւն առ դրան ծնողաց իւրոյ :

Եւ ելեալ հօրն ետես զնա Յովհաննէս, նոյնպէս եւ զմայրն, եւ զոհացաւ զԱստուծոյ . եկաց յանկին մի փողոցին ընդդէմ դրանն ամս վեց : Եւ զթացեալ * ի նա * A fol. 157 r° b. զոնապանն՝ արար պրտուեաց խուղ ի վերայ նորա : Եւ տեսեալ ծնողացն ողորմէին նմա որպէս աղքատի, եւ յուղարկէին նմա կերակուր ի սեղանոյ իւրեանց . եւ նա ոչ ուտէր այլ տալ աղքատաց :

Եւ այնչափ վիրաւորեցաւ մինչ զի նեխեցաւ եւ որդնալից եղեւ մարմինն եւ շունք լիզուին զթարախս վիրացն : Եւ ելեալ մայրն յաւուր միում էառ զաղղումն ժահահոտութեան, եւ հրամայեաց հանել զնա ի տեղւոջէն : Եւ նա աղաչեաց զզոնապանն եւ ասէ . Արա՛ս առ իս ողորմութիւն, եւ ի տեղւոջէս մի հաներ զիս ես ի տարւոջս չայսմիկ մեռանիմ, եւ առցես վասն իմ վարձս յԱստուծոյ : Եւ յորժամ կամիցի տիկինն երանել յառաջեան դու եւ տար զիս հեռագոյն մինչեւ անցանէ, եւ ապա բերցես զիս ի խուղս իմ : Եւ այնպէս առնէր զոնապանն եւ ոչ տալ հացել տիկնոջն :

Եւ ունէր զաւետարանն յինքեան : Եւ յորժամ զիտաց զվախճանն իւր մերձեալ, կոչեաց զզոնապանն, եւ յոյժ օրհնեաց զնա եւ ասէ . Ասա՛ տիկնոջն քո թէ աղքատն որ քոյին դրանս հանդէս կաց, հանդերձեալ է մեռանել, եւ կամի զի խոնարհեալ

1 ազաւ] զգեցաւ B || 9 զի om. B || 14 անցանէ] անցէ B — ապա] յետոյ B.

lui-même du sac déchiré. S'étant embarqué, il se rendit à sa ville, puis, arrivé devant la porte de la maison de son père, il leva les yeux au ciel et pria Dieu avec larmes de lui accorder la patience à la porte de ses parents.

Son père étant venu à sortir, Jean le vit, de même sa mère, et il rendit grâces à Dieu. Il demeura six ans dans un coin de la rue en face de la porte. Le portier, en ayant eu pitié, * lui construisit une cabane de roseau. Les parents, l'ayant aperçu, eurent pitié de lui, comme d'un pauvre, et ils lui envoyaient des mets de leur table, mais il n'y touchait point, et les distribuait aux pauvres. * A fol. 157 r° b.

Il fut couvert de plaies à tel point que son corps, rempli de vers, se putréfiait, et les chiens venaient lécher le pus de ses plaies. Sa mère, un jour, en sortant, eut la sensation de la mauvaise odeur et ordonna de l'éloigner de cet endroit. (Jean) pria le portier et lui dit : « Fais-moi la charité de ne pas me chasser de cet endroit, car je vais mourir cette même année, et tu recevras une récompense de Dieu à cause de moi. Lorsque la dame voudra sortir, tu la devanceras, tu m'emmèneras un peu plus loin jusqu'à ce qu'elle soit passée, et tu me ramèneras à ma hutte. » Ainsi fit le portier, pour éviter à la dame de l'apercevoir.

Il avait toujours sur lui son évangile. Lorsqu'il sentit sa fin approcher, il appela le portier, le bénit longuement et lui dit : « Dis à ta maîtresse : Le pauvre qui se tient en face de ta porte est sur le point de mourir et désire

տեսանիցես զնա, բան ինչ է զի խօսեսցի ընդ քեզ : Եւ նա վասն ժահահոտութեանն ոչ կամեցաւ : Ասէ ալրն . Երթ, տես եւ խօսեանց ընդ նմա, զի այնպիսեացն է արքայութիւնն Աստուծոյ, թերեւս եւ մեք վասն դորա ողորմութիւն գտցուք : Եւ պատեալ զերևոյն իւր պնայ ի խուղն : Եւ օրհնեաց Յովհաննէս յոյժ զհայրն * եւ զմայրն, եւ հանեալ զաւետարանն՝ ետ ցմայրն իւր եւ ասէ . Եղիցի այդ քեզ ի փրկութիւն քո եւ վարձ զի ի դրան քում հանգեայ :

Եւ առեալ կնոջն զաւետարանն՝ ծանեաւ, եւ աղաչեաց արտասուալից հառաչմամբ եւ ասէ . Երդմեցուցանեմ զքեզ յարարողն երկնի եւ երկրի, ասա ինձ եթէ յումէ անկաւ աւետարանս այս առ քեզ : Կոչեաց եւ զայրն իւր անդ : Ասէ Յովհաննէս . Երդուիր եւ դու ինձ զի զոր ինչ պատուիրեմ քեզ առնես այնպէս : Եւ նա երդմամբ յանձն առ : Եւ նա ասէ . Ի տեղոջս յայսմիկ թաղեալ զիս մաղեղինաւս : Ես եմ Յովհաննէս որդին քո : Եւ նոյնժամայն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ անկեալ մայրն ի վերայ նորա, նուաղեցաւ . եւ ջուր սրսկեալ զերեսօքն՝ կանգնեցաւ : Եւ բազմութիւն քաղաքին ժողովեցան ի տեղին, եւ լուր եղեւ յամենայն քաղաքն, որ եւ թագաւորն լուեալ եւ պատրիարքն՝ զնացին տեսանել :

Այլ զողբումն մօրն ու՛ր կարասցէ պատմել կամ զրել : Եւ մոռացաւ մայրն

Յ պատեալ] պատատեալ B || 5 փրկութիւն] հոգւոյ *add.* B || 9 առ քեզ] ի քեզ B — զայրն] զհայրն B || 10 առնես] առնիցես B || 12 Աստուած] եւ բուրեաց ի նմանէ հոտ անուշից *add.* B || 15 տեսանել] ի տեսութիւն B || 16 Եւ մոռացաւ... թաղեցին] եւ կամէին մեծագին եւ ոսկեթել հանդերձս զգեցուցանել նմա ծնողքն, բայց յիշեալ զերդումն իւրով մաղեղէն խորհովն թաղեցին B.

que tu aies la condescendance d'aller le voir, il a quelque chose à te dire. » Mais elle refusa à cause de la mauvaise odeur. Le mari lui dit : « Va le voir et parle-lui, car le royaume de Dieu est pour ceux-là; peut-être trouverons-nous de la miséricorde à cause de lui. » Elle s'enveloppa le visage et vint à la hutte. Jean bénit grandement son père * et sa mère, sortit l'évangile, le remit à sa mère en disant : « Ce sera pour ton salut et pour ta récompense, de ce que c'est à ta porte que je me serai reposé dans la mort. »

La femme prit l'évangile, le reconnut, et le pria avec larmes et sanglots, en disant : « Je t'adjure par le Créateur du ciel et de la terre, dis-moi de qui t'est échu cet évangile. » Et elle fit venir son mari. Jean dit : « Et toi, jure-moi de faire ce que je te demanderai. » Elle accepta avec serment. Alors il dit : « Tu m'enterreras à cette place avec ce vêtement de poils. Je suis ton fils Jean. » Et il rendit aussitôt son âme à Dieu.

Sa mère se jeta sur lui et s'évanouit. On aspergea d'eau son visage et elle se releva. De nombreux habitants de la ville se rassemblèrent à l'endroit, et la nouvelle se répandit dans toute la ville, de sorte que l'empereur lui-même et le patriarche, l'ayant appris, allèrent voir.

Mais qui pourra jamais raconter ou décrire les déchirements de la mère?

զերդումն, եւ բերեալ հանդերձս ոսկեթելս զգեցոյց նմա, եւ առժամայն ձեռքն գո-
տայան. եւ չիշեալ զերդումն եհան զոր զգեցոյցն, եւ ագոյց նմա զմազեղէն խորզն իւր
եւ ողջացան ձեռքն : եւ թաղեցին զնա ի տեղոջն յայնմիկ՝ Յունուարի ժի : եւ
շինեցին ի վերայ նորա մատուռն եւ կրօնաւորեցան ձնողքն եւ ձգնութեամբ ծառայէին
5 սուրբ նշխարացն, եւ բարի վարուք հանգեան * եւ նորա :

* A fol. 157
v° b.

Յայսմ աւուր կատարեցաւ ի ծովու վկայն Քրիստոսի Թէոգենէս եպիսկոպոս ի
Պորիո քաղաքին ի Զիլիկիոյ դատաւորէն :

[B * Ի սմին աւուր վկայութիւն Գորդիանոսի թաղաւորին, եւ կնոջն Անատոլայ,
եւ որդւոյն Սերաստիանոսի, եւ զստերն Թէոդոսիայ : եւ չիշատակ Կողմայի ձգնաւորի :]

* B
p. 30 b.

10 Արացի Թ եւ Յունուարի ԺՁ : Վկայութիւն սրբուհւոյ կուսին Եւգինեայ, որ է
ազնուական :

Ի ժամանակս ամբարիշտ արքային Դոմիդի՝ Փիլիպպոս եպարքոսին դուստր էր
Եւգինեա ի քաղաքին Աղեկսանդրիա. եւ ուսեալ էր զամենայն արտաքին գրոյց զհանձար
եւ փիլիսոփայութիւն, եւ զհռետորական իմաստասիրութիւնն : Ընթեւնոյր եւ ի միտ

4 եւ կրօնաւորեցան ձնողքն *om. B* || 7 դատաւորէն] վասն անուանն Քրիստոսի Աստուծոյ
մերոյ : Իսկ յետ երկոյ աւուրց գտաւ մարմին նորա ի ցամաքի, եւ թաղեցաւ յաշակերտաց
իւրոց, զոր տեսեալ բազմաց հաւատացին ի Քրիստոս *add. B* || 11 որ է ազնուական] որ թարգ-
մանի ի հայ լեզու ազնուական B.

La mère oublia son serment, et ayant fait apporter des vêtements brodés
d'or, elle l'en revêtit, mais ses mains se desséchèrent aussitôt; alors, se rap-
pelant son serment, elle ôta ce dont elle l'avait revêtu, l'habilla de son cilice
de poils et ses mains furent guéries. On l'enterra à cette même place, le
15 Janvier. On construisit une chapelle sur (son corps), ses parents se firent
religieux, desservirent, avec ascétisme, les saintes reliques, et reposèrent,
* eux aussi, après une vie de piété.

* A fol. 157
v° b.

En ce jour, fut mis à mort dans la mer le martyr du Christ, Théogène¹
(*Tēogenēs*), évêque de la ville de Parios (*Porio*), par le juge Zilicius (*Zilikioy*).

[B * En ce jour, martyre du roi Gordien, de sa femme Anatolie (*Anatolay*),
de leur fils Sébastien et de leur fille Théodosia. De même commémoration de
l'ascète Cosmas.]

* B
p. 30 b.

9 ARATZ, 16 Janvier.

Martyre de la vierge sainte Eugénie, c'est-à-dire Noble.

Aux jours de l'empereur impie Domitien (*Domidi*), l'éparque Philippe eut
une fille, Eugénie, dans la ville d'Alexandrie. Elle avait étudié toute la litté-
rature des livres profanes, la philosophie et la science de la rhétorique. Elle

1. La forme Θεαγένης paraît la plus fréquente, cf. *Syn. Cp.*, au 3 janvier, mais on
trouve aussi Θεογένης. Le nom du juge dans *Syn. Cp.* est Ζαλικινθίος avec variante Ζαλικινθίνος.

առնոյր զգիրսն սրբոյն Պօղոսի. ունէր եւ ինքեան երկու ներքինի ծառայս, որոց անուանքն էին Պռոտաս եւ Կակինթոս :

Եւ վանք մի էր արտաքոյ քաղաքին յորում ժողովէին բազում քրիստոնեայք վասն հալածանացն ի կռապաշտիցն : Եւ խորհուրդ արարեալ Եւդինեայ ընդ երկու ծառայս իւր, գաղտ ի ճնողացն զգեցաւ առն զգետ եւ գերծեալ զգլուխ իւր գնաց նոքօք ի վանսն : Եւ մեծաւ առաքինութեամբ եւ պարկեշտ վարուք կացեալ՝ հաճոյ եղեւ Աստուծոյ : Բայց զևս մկրտութեան չէր արժանաւորեալ :

Եւ եկեալ Ելէնոս եպիսկոպոսն տասն հազար քրիստոնէիւք, եւ սաղմոսէին. ճանապարհք արդարոց ուղիղ են, եւ կուռք հեթանոսաց զեւք են եւ ոսկեղէնք եւ արծաթեղէնք : Եւ լուեալ երանելի կոյսն՝ առեալ զերկու ներքինի ծառայսն գնաց առ եպիսկոպոսն եւ մկրտեցաւ, * եւ եպիսկոպոսն զոր ինչ հանդիպելոց էր յանօրէն կռապաշտիցն ասաց նմա :

* A fol. 158
r° a.

Իսկ Փիլիպպոս եպարքոսն եւ կինն իւր ողբային եւ խնդրէին զդուստրն իւրեանց եւ ոչ գտանէին, հարցանէին ընդ զիւթս եւ ընդ կախարդս, եւ նոքա ասէին եթէ. Աստուածք մեր ցանկացան զեղեցկութեան դատերն ձերոյ եւ եկեալ ի գիշերի յափշտակեցին զնա եւ հանին զաղտ յերկինս : Եւ լուեալ զայս հօրն իւրոյ արար պատկեր

2 Պռոտաս] Պռոտիոս B || 3 բազում քրիստոնեայք] բազմութիւն քրիստոնէից B || 4 երկու] ներքինի add. B || 8 Ելէնոս] սքանչելագործ add. B || 9 արդարոց] արդարութեան B || 12 նմա om. B || 15 եկեալ] եկին B.

avait lu également et approfondi les épîtres de saint Paul. Elle avait auprès d'elle deux domestiques eunuques nommés Prote (*Protas*) et Hyacinthe (*Yakintos*).

Il y avait, hors de la ville, un couvent où se réunissaient de nombreux chrétiens, à cause des persécutions des idolâtres. Eugénie, s'étant concertée avec ses deux domestiques, revêtit, à l'insu de ses parents, des vêtements d'homme, rasa sa tête, et partit avec eux au couvent. Elle y séjourna en grande vertu et avec une conduite pleine de modestie et fut agréable à Dieu, mais elle n'avait pas encore mérité le baptême.

L'évêque Hélénos y arriva avec dix mille chrétiens, qui psalmodiaient : *Les voies des justes sont droites*¹, *les idoles des païens sont des démons en or et en argent*². La bienheureuse vierge, l'ayant appris, prit avec elle ses deux domes-

* A fol. 158
r° a.

tiques eunuques, se rendit auprès de l'évêque et se fit baptiser. * L'évêque lui prédit ce qui devait lui arriver par les mains des idolâtres impies.

Cependant, l'éparque Philippe et sa femme se lamentaient et cherchaient leur fille, sans la trouver. Ils consultèrent les mages et les sorciers, et ceux-ci répondirent : « Nos dieux ont convoité la beauté de votre fille, sont venus la nuit l'enlever et l'ont emportée aux cieux. » Ayant entendu, cela le père

1. Cf. Is. xxvi, 7. — 2. Ps. cxiii, 12; cxxxiv, 15.

ոսկի ի նմանութիւն դստերն իւրոյ, եւ կանգնեաց ընդ կուռն, երկիր պազանէր եւ զսոս մատուցանէր :

Եւ երանելին Եւզինեա եւ երկու ներքինիքն եղեն կրօնաւորք, եւ տուան նմա շնորհք չ՛ատուծոյ եւ բժշկէր զամենայն հիւանդս եւ զախտածեալս, եւ զղեւս ի մարդ-
 5 կանէ հալածէր անուամբն Տեսուն : Եւ յետ երկից ամաց մեռաւ հայր վանացն :

Եւ կին մի հիւանդ մեծատուն որոյ անուն Մելանթիա եկեալ առ երանելի կոչսն՝ եւ նորին աղօթիւքն բժշկեցաւ : Եւ նորա լցեալ երկս սկիփացս արծաթ առարեաց Եւ-
 զինեալ, եւ նա ոչ առեալ զարձոյց յետս եւ ասէ. Տներ ձեռօք քո աղքատաց : Եւ
 յայնմհետէ ասէալ երթալ Մելանթիա առ Եւզինեալ, եւ կարծէր եթէ երիտասարդ
 10 ալ է, տափացաւ ի գեղեցկութիւն նորա : Եւ խորհէր խորհուրդ սատանայական, եւ
 կամէր հանել զերանելին ի վանացն եւ առնել աշխարհական եւ ամուսնանալ ընդ
 նմա. * եւ խոստանալ նմա գանձս եւ ինչս եւ ստացուածս բազումս :

* A fol. 158
r° b.

Իսկ աղախինն Քրիստոսի լուեալ զայն՝ անէծ նմա, եւ անարգ եւ ամօթալից Եհան
 ի վանացն : Եւ Մելանթիա զնաց առ Փիլիպպոս եպարքոսն չարախօսեաց զԵւզինեալ
 15 եթէ. Քրիստոնեալ է եւ անարգէ զաստուածոս մեր, եւ բռնադատեաց եւ կամէր
 պոռնկել ընդ իս :

Եւ ածին առաջի եպարքոսին զԵւզինեա որպէս ալ, եւ զայլ կրօնաւոր եղբարսն :

3 տուան] տուաւ B || 5 վանացն] եւ միաբանեալ եղբարցն արարին զԵւզինեա հայր
 վանացն *add.* B || 7 սկիփաց] սկիփար B || 8 առեալ] առ B || 14 Մելանթիա] բարկու-
 թեամբ *add.* B.

fit faire une statue en or à la ressemblance de sa fille et la mit au rang des idoles, il l'adorait et lui immolait des sacrifices.

La bienheureuse Eugénie et les deux eunuques se firent religieux; or les faveurs de Dieu lui furent données et elle guérissait tous les malades et les infirmes, et chassait les démons des corps des hommes, au nom du Seigneur. Trois ans après, le prieur du couvent vint à mourir.

Une femme riche, nommée Mélantia, malade, vint trouver la bienheureuse vierge et fut guérie par ses prières. Elle fit remplir trois tasses (σκύφος) d'argent et les envoya à Eugénie, qui ne les accepta pas, mais les lui retourna en disant: « Distribue-les de tes propres mains aux pauvres. » A partir de ce jour Mélantie alla souvent voir Eugénie, et la prenant pour un jeune homme, s'éprit de sa beauté, conçut le dessein diabolique d'enlever la bienheureuse du couvent, de la laïciser et de l'épouser; * elle lui promit de
 l'argent, des biens et beaucoup de propriétés.

* A fol. 158
r° b.

La servante du Christ, entendant cela, la maudit, et la fit sortir du couvent, honteuse et confuse. Mélantia se rendit auprès de l'évêque Philippe et calomnia Eugénie: « C'est un chrétien, dit-elle, qui méprise nos dieux; il a voulu me violenter et coucher avec moi. »

On amena Eugénie devant l'évêque comme étant un homme, avec d'autres

Եւ ձառնալ Երանեկին առանձինն առ Եպարքոսն, Կոչեաց եւ զՄեկանթիա, եւ չափոնեաց
 զինքն հօր խրոմ : Եւ զաշի հարեալ ամենեքեան ընդ սքանչելի դործն, եւ հաւատաց
 Փիլիպպոս Եպարքոսն չՆատուած եւ մկրտեցաւ, նոյնպէս եւ կինն եւ որդիքն եւ ծա-
 ռայքն իւր : Եւ դարձեալ Երանեկին Եւզինեա զգեցաւ կանացի զգետ կրօնաւորութեան
 եւ Փիլիպպոս հաչրն իւր եղեւ Եպիսկոպոս քրիստոնէիցն :

5

Եւ լուեալ թագաւորն առաքեաց ալ Եպարքոս չԱղեկաանդրիա զՊերէնիոս :
 Կամեցաւ եւ զՓիլիպպոս կառանօք տանել ի Հռոմ, բայց ոչ կարաց վասն բազմու-
 թեան քրիստոնէիցն որք Էին չԱղեկաանդրիա զի մի ապստամբեացեն : Եւ հնարս
 իմացաւ սատանայական, առաքեաց զօրականս որպէս քրիստոնեացս, եւ մինչդեռ
 չեկեղեցին աղօթէր Փիլիպպոս՝ մօտին ի ներքս եւ սրով սպանին զնա ի վանսն զոր
 շինեաց դուստրն իւր Եւզինեա :

10

* A fol. 158
 v° a.

Յաչեմամ առնու Եւզինեա զմայր իւր՝ Կլաւդիա եւ զԵրարսն զնաց ի Հռոմ, եւ
 զհաւատացեալսն հաստատէր ի հաւատս, եւ զանհաւատսն լուսաւորէր :

Գարձոյց եւ կին մի խօսեցեալ առն յաստուածգիտութիւն, որոյ անուն էր
 Բասիլիա. եւ զիտաց խօսեցեալ աչրն իւր Պոմպիոս, ազդեաց վասն նորա թագաւորին,
 եւ առաքեաց դաշիճ եւ հատին զգլուխն Բասիլեայ զի հաւատաց ի Քրիստոս :

15

Եւ տարան առաջի զԵրանեկին Եւզինեա եւ զԵրկու ներքինիսն, եւ հրամայեաց

5 եղեւ Եպիսկոպոս քրիստոնէիցն՝ հրաժարեալ ի մարմնաւոր իշխանութենէն՝ ընտրեցաւ
 յետոյ Եպիսկոպոս ի կողմանս Եզիպտոսի || 6 լուեալ վասն նորա *add.* B.

frères moines. La bienheureuse se fit introduire seule auprès de l'évêque,
 y fit venir Mélantie et se révéla à son père. Tous furent stupéfaits de ce fait
 miraculeux; l'évêque Philippe crut à Dieu et fut baptisé, ainsi que sa femme,
 ses enfants et ses domestiques. La bienheureuse Eugénie prit de nouveau
 des vêtements monastiques et son père Philippe devint évêque des chrétiens.

L'empereur, ayant eu connaissance de cela, envoya à Alexandrie un autre
 évêque, nommé Perenius (*Perenios*). Il voulait aussi faire venir à Rome
 Philippe chargé de fers, mais il ne put le faire à cause de la multitude de
 chrétiens qui étaient à Alexandrie, de peur qu'ils ne se soulevassent. Alors
 il conçut ce dessein diabolique d'envoyer des soldats, comme étant chrétiens,
 et pendant que Philippe priait à l'église, ils pénétrèrent à l'intérieur et le
 tuèrent par le glaive dans le couvent que sa fille avait fait construire pour lui.

* A fol. 158
 v° a.

Alors Eugénie prit sa mère * Claudia et ses frères et partit avec eux à
 Rome; elle affermissait les fidèles dans sa foi et illuminait les infidèles.

Elle convertit également à la connaissance de Dieu une jeune fille, fiancée,
 dont le nom était Basilia. Son fiancé Pompée (*Pompins*) le sut, et en avertit
 l'empereur, qui envoya le bourreau, et on trancha la tête de Basilia pour avoir
 cru au Christ.

On amena devant (l'empereur) la bienheureuse Eugénie et les deux

տանել զնոսա ի տաճար կոսյն զի երկիր պապցեն : Եւ նորա յանձն ոչ առին, այլ
մանաւանդ աղաչեցին զԱստուած եւ անկան բազինքն եւ խորտակեցան կուռքն : Եւ
նոյնժամայն հատին զգլուխս երկու ներքինեացն զՊրոտասայ եւ զԱկիւնդոյ :

Եւ ի սրբուհոց կուսին Եւգինեայ յոտան կապեցին վեճ մի մեծ եւ ընկեցին ի դետն
5 Տիբերիոյ : Եւ լուծաւ վեճն եւ էջ ի խորան, եւ աղախինն Քրիստոսի կայր ի վերայ
ջրոյն : Եւ հանին ի ջրոյն եւ ընկեցին ի հուր, եւ հուրն շիջաւ, եւ տարան ի բանդն, եւ
հնգետասան օր անտուաղ պահեցին, եւ հրեշտակ Տեառն կերակրէր զնա : Եւ ապա
առաքեաց դատաւորն դահիճ ի բանդն եւ հատին զգլուխս երանելոյն Եւգինեայ
Յունուարի ժԶ : Եւ թաղեցին արտաքոյ քաղաքին Հռոմայ :

10 Եւ մայր նորա Կղոդիա կալով առ հողս դատերն՝ լայր անմխիթար ողբովք : Եւ ի
մէջ գիշերի երեւեցաւ նմա սրբուհի դուստր իւր յանուրջս սուրբ կուսանօքն եւ ասէ .
Ողջոյն ընդ քեզ, մայր իմ, Կղոդիա : Ուրախ լեր վասն իմ, զի եւ զիս դասեցոյց * A fol. 158
v° b.
Աստուած յուրախութիւնս արդարոյ, եւ զհայրն իմ ի դասս քահանայապետիցն :
Նոյնպէս եւ զքեզ ընկալցի յաւուր կիւրակէի եւ հանգուցէ ընդ մեզ : Պատուէր տուր
15 որդւոց քոց եղբարց իմոց, զի պահեսցեն ուղիղ զղորշմն սրբոյ խաչին, որ եւ նորա
արժանի լիցին այսմ ցանկալի եւ անանց կենացս :

2 կուռքն] *om.* B || 6 եւ հուրն շիջաւ *om.* B || 7 պահեցին] թողին B — եւ հրեշտակ
Տեառն կերակրէր զնա] եւ խնամօք Աստուծոյ ապրեցաւ B || 8 հատին] եհատ B || 9 Յունուա-
րի ժԶ] եւ Արացի Թ *add.* B.

eunuques, et il ordonna de les conduire au temple des idoles pour qu'ils les adorassent; ils ne consentirent point, mais ils prièrent Dieu : les autels se renversèrent et les idoles furent brisées. On trancha aussitôt la tête aux deux eunuques Protas (*Protasay*) et Hyacinthe (*Akiundoy*).

On attachâ une grosse pierre aux pieds de la sainte vierge Eugénie, et on la jeta dans le Tibre (*Tiberioy*). La pierre, s'étant détachée, coula à fond, et la servante du Christ revint sur l'eau. On la retira de l'eau et on la jeta dans les flammes, mais les flammes s'éteignirent; on la conduisit en prison, on la laissa quinze jours sans nourriture, mais l'ange du Seigneur la nourrissait. Le juge envoya ensuite le bourreau à la prison et on trancha la tête de la bienheureuse Eugénie, le 16 Janvier. On l'inhuma hors de la ville de Rome.

Sa mère Claudia se tenait près du tertre de sa fille et pleurait avec des sanglots, inconsolable. Au milieu de la nuit, sa sainte fille lui apparut dans un songe entourée des vierges saintes et lui dit : « Salut à toi, ma mère Claudia. Réjouis-toi à mon égard, car Dieu m'a élevée au rang des justes * A fol. 158
v° b.
bienheureux, et mon père au rang des pontifes. Il te recevra également le
jour de dimanche et tu reposeras avec nous. Recommande à tes fils, mes frères, de conserver avec droiture le sceau de la sainte croix, pour qu'eux
aussi, ils se rendent dignes de cette vie désirable et immortelle. »

Յայսմ աւուր տօն եւ Երկրպագութիւն պատուական շղթայից Պետրոսի առաքելոյն :

* B
p. 31 a

[B * Տօն է պատուական շղթայից Պետրոսի առաքելոյն :

Գլխաւորն առաքելոց եւ եկեղեցւոյ վէմն աստուածայինն Պետրոս՝ քարոզելով զճշմարտութիւն հաւատոցն Քրիստոսի, կալեալ եղեւ ի Հերովդէէ՝ կապեալ ի շղթայս եղաւ ի բանդի. եւ ի ձեռն տեսեան հրեշտակի արձակեցաւ ի բանդէն, որ եւ 5
Եհան զշղթայսն ի նմանէ, զոր գտեալ հաւատացեալ աշակերտքն սլահեցին. եւ ձեռաց ի ձեռս փոխադրելով հաւատացելոց բերեալ եղեւ ի քաղաքն Հռոմ, եւ եղաւ ի տաճար սուրբ առաքելոյն Պետրոսի. եւ բազում բժշկութիւնք լինէին հիւանդաց ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :]

Արացի Ժ եւ Յունուարի Ժէ . Տօն է Անտոնի անապատականի, մեծի ճգնաւորին ,
զոր զրեաց սուրբն Աթանաս Աղեկսանդրու հայրապետն :

10

Մեծն Անտոնիոս եգիպտացի էր, մեծատուն եւ քրիստոնեայ ճնողաց զաւակ . եւ զիր ամենեւին ուսանել ոչ կամեցաւ : Եւ յորժամ ճնողքն վախճանեցան՝ մնաց քոյր մի Անտոնի : Եւ ինքն էր ամաց տասն եւ ութից : Եւ չաւուր միում լուաւ յեկեղեցւոջն զբանս աւետարանին որ ասէր . Եթէ կամիցիս կատարեալ լինել, վաճառեա զինչս քո 15

10 Տօն է... ճգնաւորին] Վարք եւ հանգիստ մեծ հօրն ամենայն հարանց, երանելոյն եւ մեծ ճգնաւորին եւ անապատականին Անտոնի B || 11 զրեաց] զսքանչելի վարս նորա add. B || 12 մեծատուն] մեծանուն B.

En ce jour, fête et vénération des précieuses chaînes de l'apôtre Pierre.

* B
p. 31 a.

[B * Fête des précieuses chaînes de l'apôtre Pierre.

Le chef des apôtres et la pierre de l'église, le divin Pierre, lorsqu'il prêchait la vérité de la foi du Christ, fut arrêté par Hérode (*Heroudès*) et jeté en prison chargé de chaînes. Il fut délivré de la prison par un ange qui lui apparut et lui ôta les chaînes. Les disciples fidèles, ayant trouvé ces (chaînes), les conservèrent, et, de mains en mains, elles furent transmises par les fidèles jusqu'à ce qu'elles fussent apportées à Rome et déposées dans le temple du saint apôtre Pierre. Nombre de guérisons eurent lieu sur les malades pour la gloire du Christ, notre Dieu.]

10 ARATZ, 17 Janvier.

Fête d'Antoine (*Antonî*) l'anachorète et grand ascète; vie écrite par saint Athanase (*Athanas*), patriarche d'Alexandrie.

Le grand Antoine (*Antonios*) était égyptien, fils de parents riches et chrétiens. Il ne voulut jamais apprendre les lettres. Lorsque ses parents moururent, il restait une sœur à Antoine. Il avait à ce moment dix-huit ans. Un jour, ayant entendu à l'église les paroles de l'évangile : *Si tu veux être parfait,*

եւ տո՛ւր աղքատաց : Եւ առժամայն վաճառեաց զինչս իւր բաշխեաց աղքատաց, եւ զքոյրն ետ ի կուսանաց վանս : Եւ էր մերձ ծերունի մի նախանձեցաւ * ընդ վարս * A fol. 159 r° a.

նորա եւ ճգնէր առանձինն :

Եւ չար զեւքն յոյժ ի նեղութիւն արկանէին զնա, եւ զփափկութիւն կենացս լիշե-
5 ցուցանէին, եւ ի միտս իւր ընկենուին զմարմաջմունս ցանկութեան, եւ ոչ կարացին խախտել զերանելին : Կերակուր էր նորա հաց եւ աղ ի մուտս արեգականն, ալլ եւ չետ երկուց եւ երկից եւ չորից աւուրց ճաշակէր. եւ պրտուեղէն էր անկողին նորա ի վերայ գետնոյ :

Երթեալ եմուտ յունայն գերեզման, եւ անդ զաղօթս իւր կատարէր. եւ ժողովեցան
10 զեւք եւ այնչափ հարուածովք վիրաւորեցին զնա մինչեւ անխօս լինել եւ կիսամահ թողեալ գնացին : Եւ երթեալ սպասաւորն իւր եբարձ յուսս եւ տարաւ ի գետին, եւ անդ անկեալ կաշր մինչեւ սակաւիկ մի ողջացաւ, եւ յարուցեալ գնաց դարձեալ ի գերեզմանն : Եւ աղաղակէր մեծաձայն. Ասեմ ես Անտոն ոչ երկնչիմ ի ձէնջ, եւ ոչ վեհերիմ ի հարուածոց : Եւ երթեալ սատանայի շարժեաց ուժգին զգերեզմանն, եւ
15 եցոյց նմա բազում սողունս եւ գազանս զի զիմէին ի վերայ նորա. եւ Անտոն աղօթիւք եւ նշանաւ խաչին անչաչտ առնէր զերեւմունս : Եւ հաչեցեալ ի վեր տեսանէ զձեղունսն

4 նեղութիւն] նեղասրտութիւն B || 7 նորա] իւր B || 9 Երթեալ եմուտ... յամենայն երկրի] Եւ մշտամուռնչ աղօթիւք եւ նշանաւ խաչին Քրիստոսի յաղթեաց մահուչափ արկածից զիւաց՝ որ ուժգին մարտնչէին ընդ նա, խափանել զբարւոք գնացս նորա որ առ Աստուած : B.

ra, vends tes biens et donne-les aux pauvres ¹, il vendit aussitôt ses biens et distribua (le prix) aux pauvres. Il fit entrer sa sœur dans un couvent de vierges. Il y avait près de là un vieillard; (Antoine) envia * sa conduite et * A fol. 159 r° a. se mit à se mortifier.

Or les méchants démons le jetaient dans de grandes tribulations, ils lui rappelaient les délices de la vie, et réveillaient en son esprit le prurit des passions, mais ils ne purent ébranler le bienheureux. Toute sa nourriture consistait en pain et sel au coucher du soleil, encore n'était-ce que tous les deux ou trois ou quatre jours qu'il en prenait; son lit était une natte étendue sur le sol.

Étant allé, il entra dans un tombeau vide et se mit à y accomplir ses prières. Les démons s'assemblèrent et le blessèrent par leurs coups à tel point qu'il perdit l'usage de la parole; puis, l'ayant laissé à demi mort, ils s'en allèrent. Son domestique, étant venu, le chargea sur ses épaules et l'emmena au village; il y resta étendu, jusqu'à ce qu'il fût un peu rétabli, puis se leva et partit de nouveau vers le tombeau. Or il criait à haute voix : « Je vous dis, moi Antoine (*Anton*), que je n'ai pas peur de vous et ne crains pas les coups. » Le démon, étant venu, secoua fortement le tombeau, lui fit apparaître de nombreux reptiles et bêtes sauvages qui se jetèrent sur lui, mais

բացեալ եւ ճառագայթ լուսափայլեաց ի վերայ նորա, եւ առժամայն թեթեւացան ի ի նմանէ ցաւք վիրացն, եւ ասէ արտասուալից բարբառով. Տէր, ո՞ւր էիր մինչեւ
 * A fol. 159^{r°} b. ցայժմ, եւ * ընդէր յառաջնումն ոչ երեւցար եւ բարձեր չինէն զցաւս : Ձայն եղեւ
 առ նա եւ ասէ. Ով Անտոնիէ, աստ էի եւ կամէի տեսանել զքաջութիւնդ քո. արդ
 որովհետեւ յաղթեցեր եւ ոչ յաղթեար, եղէց քեզ հանապազ օգնական եւ արարից զքեզ 5
 անուանի յամենայն երկրի :

Եւ էր երանելին յայնժամ ամաց երեսուն եւ հնգից, եւ ի միում աւուր մինչդեռ
 երթալը յանապատն եցոյց սատանայ սկաւառակ ոսկի անկեալ ի դետնի, եւ ամե-
 նելին ոչ հաչեցաւ, ասէ. Յանապատի սկաւառակ ուստի իցէ. եւ յառաջ երթեալ
 ետես զանձ հեղեալ յերկրի եւ որպէս ընդ ստուեր էանց : 10

Եւ երթեալ ի վանս մի անապատին, արգելաւ ի խուց մի ժամանակս բազումս. եւ
 որ երթալին տեսանել զԱնտոն՝ լսէին ձայն որպէս թէ վիճէին ընդ միմեանս, եւ յահի
 լեալք դառնալին. եւ դարձեալ յորժամ մտանէին առ նա՝ տեսանէին զնա միայն ի
 լուրթեան խաղաղ, ուսուցանէր զնոսա եւ պատուիրէր ամենեցուն չերկնչել ի դիւական
 հնարից : Եւ բազումք նորա վարդապետութեամբն հրաժարեցին յայսմ կենցաղոցս, եւ 15
 առին զխաչս իւրեանց եւ գնացին կրօնիւք զկնի Քրիստոսի. եւ շինեցին վանորայս

8 յանապատն] ընդ անապատն B — եցոյց] երեւեցոյց B || 12-14 լսէին ձայն... խաղաղ
 om. B.

Antoine fit disparaître ces apparitions par ses prières et le signe de la croix. Puis, ayant levé les yeux, il aperçut le plafond entr'ouvert et un rayon lumineux brilla sur lui; au même instant les douleurs de ses blessures diminuèrent et il s'écria avec des larmes aux yeux : « Seigneur, où étais-tu jusqu'à présent, pourquoi * ne m'es-tu pas apparu la première fois pour atténuer mes douleurs? » Une voix se fit entendre à lui qui dit : « O Antoine (Antonie), j'étais ici, mais j'ai voulu voir ton courage, et comme tu as vaincu maintenant et n'as pas été vaincu, je serai continuellement ton aide et je te rendrai célèbre sur toute la terre. »

Le bienheureux avait alors trente-cinq ans. Un jour qu'il se rendait au désert, le démon lui fit voir un plateau d'or tombé à terre. Il n'y regarda même pas, et dit : « D'où vient ce plateau ici au désert? » Étant allé plus loin, il aperçut des pièces de monnaie dispersées par terre, il passa à côté comme une ombre.

S'étant rendu dans un couvent du désert, il se cloîtra dans une cellule pendant de longs jours, et ceux qui allaient pour voir Antoine (Anton), entendaient des voix qui discutaient entre elles, et, pris de peur, s'en retournaient, puis étant revenus, lorsqu'ils entraient chez lui, ils le trouvaient seul et calme dans le silence, et il leur enseignait et leur recommandait à tous de ne pas craindre les ruses du démon. Beaucoup, à cause de son enseignement, abandonnèrent cette vie, prirent leur croix et suivirent religieusement

յանապատին, եւ ամենեքեան որպէս ի հայր եւ յառաջնորդ երթալին առ Անտոն եւ առնուին ի նմանէ պատուէրս :

Եւ եղև ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ հալածումն ի Մարսիմիանոսէ դատաւորէն
 5 Եւ զքրիստոնեայս տանէին կապանօք յԱղեկսանդրիա քաղաքի : Եւ Էլեալ Անտոն ի * A fol. 159
 խցէն, զնոց տեսնել զկապեալ խոստովանող վկայսն Քրիստոսի . եւ մտանէր ի
 քանոս սպասաւորէր նոցա, եւ քաջալերէր զնոսա հաստատուն կալ ի հաւատս եւ
 ուրախութեամբ մարտիրոսանալ : Եւ հրամայեաց դատաւորն զի աբեղայ մի երեւեսցի
 ի քաղաքին : Իսկ Անտոնիոս լուաց զպարեգօտն իւր եւ ընդ առաւօտն երթեալ եկաց
 10 մարտիրոսանալ Անտոնի : Թէպէտ եւ ինքն իսկ զանձն յայտնէր կռապաշտիցն, եթող
 զնա Աստուած յերկրի, որ ուղղէր եւ կարգաւորէր զկարգ կրօնաւորութեան վարուց :

Եւ դարձաւ անդրէն ի վանան, եւ բժշկէր զամենայն հիւանդս, եւ զախտածեալս եւ
 զպսաւհարս : Եւ զի բազումք երթալին առ նա եւ ձանձրացուցանէին, խորհեցաւ
 զնալ ի լեառն Թերալիդ . եւ ձայն եղև յերկնից առ նա եւ ասէ . Թէ եւ ի Թերալիդ
 15 երթաս առաւել ձանձրութիւն գտցես, այլ եթէ կամիս ի լուսնեան կալ, տաճիկք
 անցանկն երթիջիր զկնի նոցա եւ մուտ ի ներքսագոյն անապատն :

Եւ չարուցեալ զնոց զկնի նոցա զերիս տիւս եւ զերիս գիշերս, եհաս ի լեառն եւ

14 եւ ձայն . . . ասէ] եւ աղղեցաւ նմա ի տեսնէ B || 15 երթաս առաւել] երթիցէ առա-
 ւելապէս B — գտցես] գտցէ B || 16 երթիջիր] երթիցէ B — մուտ] մտցէ B.

le Christ, construisirent des couvents dans le désert et allaient à Antoine comme à leur père et à leur supérieur pour en recevoir des conseils.

En ces jours-là, il y eut une persécution du juge Maximien, et on amenait
 * les chrétiens chargés de fers à la ville d'Alexandrie (*Alekhsandria*). Antoine * A fol. 159
 quitta sa cellule pour aller voir les confesseurs enchaînés, martyrs du Christ;
 il s'introduisait dans les prisons, leur rendait service et les encourageait à
 demeurer fermes dans la foi et accepter le martyre avec joie. Le juge donna
 l'ordre à ce qu'aucun moine n'apparût à la ville. Antoine (*Antonios*) lava sa
 tunique et le lendemain matin alla au-devant du juge, mais celui-ci ne le
 regarda aucunement, car Dieu n'avait pas ordonné le martyre d'Antoine; et
 bien que celui-ci se fit voir aux idolâtres, Dieu le laissa sur terre pour diriger
 et organiser l'ordre de la vie monacale.

Il retourna donc aux couvents, et y guérit tous les malades, les infirmes et
 les possédés. Mais comme beaucoup allaient le voir et le dérangaient, il
 songea à se rendre au mont Thébaïde (*Tebayid*), une voix du ciel se fit entendre
 qui lui dit : « Même si tu allais dans la Thébaïde tu y trouverais plus de
 dérangement, mais si tu veux te tenir dans le silence, voilà que des sarrasins
 (*Tugikh*) passent; marche à leur suite et entre dans le désert plus intérieur.

Il se leva, les suivit pendant trois jours et trois nuits, et arriva à une

եղիտ ջուր եւ արմաւենիս բնակեցաւ անդ, եւ ցանեաց ցորեան եւ արար հաց վասն երթալոցն առ նա :

* A fol. 159
v° b.

Եւ աստուածային * նախագիտութեամբն զիտէր Անտոն զոր ինչ հանդերձեալ էր լինել : Ետես եւ զհոգի սրբոյն Ամոնի անապատական ձերոյն զի ելանէր յերկինս : Եւ յաւուր միոջ մինչդեռ զինն ժամու աղօթսն կատարէր , յափշտակեցան միտք իւր 5 որպէս թէ ոք վերացոյց զԱնտոն յամպս, եւ խաւարային սեւագոյն արք արգելուին եւ չտային թուլ ելանել ի վեր . եւ լուսաւոր աչրն որ հանէր զԱնտոն ի վեր ընդդիմանայր եւ մարտնչէր ընդ խաւարադէմսն : Եւ նոքա ասէին . Յոյց մեզ զդորա ի տղայութիւնէ զգործսն : Լսէ լուսաւոր աչրն եթէ . Զտղայութեան մեղսն Անտոնի Աստուած ջնջեաց . ալլ ի կրօնաւորութենէն ես ոչինչ մեղս տեսի ի սա, եւ եթէ զիտէք դուք՝ ասացէք : Եւ 10 սեւաւքն ամօթալից լեալ անկան յերկիր . եւ նոքա անխափան ելին յերկինս : Եւ դարձան միտք իւր առ ինքն, եւ էր նոյն Անտոն :

Եւ եկաց նոթի աւուրս ինչ եւ ասէ . Աղօթեսցո՛ւք եղբարք, զի անփնաս անցցուք ընդ իշխանութիւնս աներեւութիցն : Տեսանէի ի դարձացանն իմում՝ այր մի երկացն, չարատեսակ, ահաւոր եւ հասանէր զուխն յօղս . տեսանէի բազումս թռուցեալս զի 15 վերանային . եւ նա՛ զոմանս հարկանէր ձեռօքն եւ յերկիր ընկնոյր, եւ ուրախանայր ընդ անկումն նոցա : Եւ ալք վերաթռիչք լինէին, եւ անխափան մտանէին յերկինս .

14 իշխանութիւնս] եւ ընդ պետութիւնս *add.* B.

montagne où il trouva de l'eau et des palmiers ; il y habita, y sema du blé et en fit du pain pour ceux qui viendraient le voir.

* A fol. 159
v° b.

Par la prescience * divine, Antoine connaissait tout ce qui devait arriver. Il aperçut aussi l'âme de saint Ammon, le vieil anachorète, qui montait au ciel. Un jour, pendant qu'il célébrait les offices de la neuvième heure, l'esprit d'Antoine fut ravi comme si quelqu'un le soulevait aux nues, tandis que des hommes de ténèbres, au teint noir, le retenaient et ne lui permettaient pas de monter. L'homme lumineux qui élevait Antoine dans les hauteurs luttait et bataillait avec les visages noirs, qui lui disaient : « Montre-nous ses œuvres de jeunesse. » L'homme lumineux répondait : « Dieu a absous les péchés de jeunesse d'Antoine, mais depuis qu'il s'est fait religieux je ne lui connais aucun péché, et si vous en connaissez, dites-le. » Les (hommes) noirs, remplis de honte, tombèrent à terre, tandis que (l'ange et Antoine) montaient sans encombre au ciel. Son esprit revint à lui, et c'était le même Antoine.

Il resta à jeun quelques jours et dit : « Prions, frères, pour que nous passions sans dommage à travers les puissances invisibles. J'ai vu, dans mon ravissement, un homme de haute stature, de mauvaise mine, terrible, dont la tête atteignait les airs. Je voyais aussi beaucoup d'hommes qui s'élevaient en volant, or celui-là frappait certains de ses mains, et les jetait à terre, et il se réjouissait de leur chute. Mais d'autres volaient haut et, sans

եւ նա կրճտէր * զատամուհա իւր վասն նոցա : Եւ ձայն եղեւ առ իս եւ ասէ : Իմանա՛ս * A fol. 160
 զոր տեսանեալ Անտոնիէ : Եւ բացան իմաստք սրտիս, եւ զխոացի որ էին նոքա հոգիք
 մարդկան, եւ երկայն աչն՝ սատանայ, եւ զհոգիս մեղաւորաց ընկղմէր յանդունդս . իսկ
 արդարոցն վերաթուիչք լինէին եւ անխափան մտանէին յերկինս :

5 Յաւուրսն յայնոսիկ դարձեալ եղեւ համարձակութիւն արիանոսացն . եւ բազումք
 յուղղափառաց եպիսկոպոսացն աղաչեցին զԱնտոն, եւ իջեալ ի լեռնէն գնաց յԱղեկ-
 սանդրիա, եւ նզովեաց զԱրիոսի հերձուածն : Եւ պատուիրէր եւ ուսուցանէր ժողովրդ-
 դեանն ի բաց կալ յարիտաական հաղորդութենէն, զի յետին հերձուած է եւ յառաջ-
 ընթաց նեռինն . զի որք զՈրդին Աստուծոյ ստեղծուած քարոզեն եւ նոքա զստեղծուածս
 10 պաշտեն . այլ որդին Աստուծոյ ծշտնջենաւորակից Հօր եւ Հոգւոյ է :

Գնացին եւ հեթանոսք առ Անտոն եւ հարցանէին բան ինչ : Եւ նա ասէ . Եթէ ես
 առ ձեզ գայի, արժան էր ինձ նախանձել ընդ ձեզ , ապա եթէ դուք առ մեզ եկիք
 նախանձեցարուք ընդ բարին եւ լերուք իբրեւ զիս քրիստոնեայ :

Եւ այլք ոմանք չիմաստնոց գնացին առ Անտոն եւ ասեն . Որպէս կարես միայն
 15 կեալ յանբնակ անապատիս առանց զրոյ : Եհարց զնոսա Անտոն . Ասացէք ինձ եթէ

9 զՈրդին] եւ զԲանն *add.* B || 12 եկիք] գայք B || 13 լերուք] լինիջիք B.

encombre, entraient au ciel, alors il grinçait des dents * à cause d'eux. Or, * A fol. 160
 une voix se fit entendre à moi et dit : Antoine (*Antoniē*), comprends-tu ce que
 tu vois? L'intelligence de mon cœur s'épanouit, et je reconnus que c'étaient
 les âmes des hommes; et que l'homme de haute stature était le démon, qui
 rejetait dans les abîmes les âmes des pécheurs; quant aux âmes des justes,
 elles volaient en haut et arrivaient au ciel sans encombre. »

En ces jours-là, il y eut un retour d'audace des Ariens, et beaucoup
 d'évêques orthodoxes prièrent Antoine; étant descendu de la montagne, il se
 rendit à Alexandrie et anathématisa l'hérésie d'Arius. Il recommanda et
 enseigna à la population de se tenir à l'écart de la communion arienne, parce
 que c'était la dernière hérésie et le précurseur de l'antéchrist, car ceux qui
 prêchent que le Fils de Dieu est une créature, ont le culte des créatures, tandis
 que le Fils de Dieu est coéternel avec le Père et l'Esprit.

Les païens aussi se rendirent auprès d'Antoine et lui posèrent des
 questions. Il leur répondit : « Si j'étais venu à vous, j'aurais pu être envieux
 de vous, mais, puisque c'est vous qui êtes venus à nous, enviez le bien et
 devenez chrétiens comme moi. »

Certains autres, d'entre les sages, allèrent trouver Antoine et lui dirent :
 « Comment peux-tu vivre seul dans ce désert inhabité, sans livres? » Antoine
 leur demanda : « Dites-moi quel est le meilleur soutien de l'homme, le livre

* A fol. 160^{r° b.} ԲՐ լաւ պատճառք են մարդկան, զիր եթէ միտք : Ասեն * նոքա . Միտքն : Եւ նա ասէ .
Ապա ողջամտացն զրոյ պէտք ոչ են :

Եւ երթեալ ոմանք կրօնաւորք յերկրէն հարցանէին եթէ . Զինչ աւելի ճգնութիւն
ունիք զուր որ ի լերինս եւ յանապատս բնակեալ էք քան զմեզ . զի զամենայն զոր ինչ
զուրք առնէք եւ մեք առնեմք, պահօք եւ աղօթիւք, տքնութեամբ եւ անընչութեամբ : 5
Ասէ Անտոն . Մեք շնորհօքն Աստուծոյ պահեմք զմիտս մեր : Եւ նոքա անկեալ յոտս
թողութիւն խնդրէին եւ ասէին . Մեք զայլ ոչ կարեմք առնել :

Գրէին թագաւորքն առ Անտոն, Մեծն Կոստանդիանոս եւ որդիքն իւր Կոստաս
եւ Կոստանդիոս, եւ խնդրէին զաղօթս նորա, եւ զի երթիցէ առ նոսա : Ասէ ցաշակերտսն
իւր . Եթէ երթամ, լինիմ տէր Անտոն, եւ եթէ չերթամ՝ իցեմ արեղայ Անտոն : Վայ 10
մարդոյն որոյ անունն մեծ է քան զգործն : Եւ Անտոն հրամանաւ ամենայն անապա-
տաւորացն զրէր պատասխանի եթէ . Ամենայն աղօթք իմ եկեացեն առ քեզ, բայց ոտք
իմ ոչ մտցեն :

Եւ ի միում աւուր տեսանէ յանուրջս երանելին Անտոն զի ջորիք մտանէին ի
խորանս եկեղեցւոյն, եւ արքայտելով կործանէին զսուրբ սեղանն : Եւ յարուցեալ ելաց 15
զառնապէս եւ ասէ . Դարձեալ եւս արիօսականք հալածեսցեն զուղղափառս եւ կալցեն
զեկեղեցիս արիանոսքն :

12 քեզ] ձեզ B. — || 15 արքայտելով] արքայտելով B || 17 զեկեղեցիս] որպէս եւ եղեւ իսկ .
յետ մահուանն Անտոնի՝ կալան զեկեղեցիս add. B.

* A fol. 160^{r° b.} ou l'esprit? » Ils répondirent * : « L'esprit. » Il leur dit : « Dans ce cas, les esprits sains n'ont pas besoin de livres. »

Quelques religieux du pays allèrent le trouver et lui demandèrent : « Quel ascétisme avez-vous de plus que nous, vous qui vivez dans les montagnes et les déserts? Car tout ce que vous pratiquez, nous le pratiquons aussi, jeûnes, prières, veillées et détachement. » Antoine leur répondit : « Nous, nous conservons notre esprit par la grâce de Dieu. » Alors ils se jetèrent à ses pieds, demandèrent pardon, et dirent : « Cela, nous ne pouvons pas le faire. »

Les empereurs, le grand Constantin (*Kostandianos*) et ses fils Constant (*Kostas*) et Constance (*Kostandios*) écrivirent à Antoine, demandant ses prières et l'invitant à venir auprès d'eux. Il dit à ses disciples : « Si j'y vais, je deviens le seigneur Antoine, et si je n'y vais point, je reste le moine Antoine. Malheur à l'homme dont la renommée est plus grande que son œuvre. » Aussi Antoine, par ordre de tous les anachorètes, écrivit cette réponse : « Toutes mes prières iront à toi, mais mes pieds n'y iront point. »

Un jour le bienheureux Antoine vit en songe que des mulets pénétraient dans les chapelles de l'église et renversaient, par des ruades, le saint autel. Il se réveilla, pleura amèrement, et dit : « De nouveau, les Ariens persécuteront encore les orthodoxes; les Ariens s'empareront des églises. »

Եւ յորժամ եղեւ Անտոն հարիւր եւ հնգից ամաց, ժողովեաց զամենայն եղբարսն եւ ասէ. Մերձեալ է օր վախճանի իմոյ, եւ * մտեալ ի ներքսագոյն անապատն, * A fol. 160 v° a.
պատուիրեաց աշակերտացն զի թաղեցեն զմարմինն նորա զաղտ չանչալտ տեղւոջ, զի մի ոք զիտասցէ : Եւ զմին մաշկեղէն պարեգօտն հրամայեաց տալ Աթանասի Աղեկ-
5 տանդրու հաչրապետին . եւ զպարեգօտն զոր Աթանաս տուեալ էր նմա եւ զմիւս ալ մաշկեղէնն եւ զարմաւենի զգետն զոր ունէր ի սրբոյն Պօղոսէ Թեբայեցոյն՝ եթող աշակերտացն իւրոյ . եւ տուեալ ողջոյն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած՝ Յունուարի ժի : եւ յանմահական կեանսն փոխեցաւ : Եւ որպէս հրամայեաց այնպէս թաղեցին զսուրբ մարմինն նորա : Եւ երթեալ առ Աթանասիոս աղաչեցին զնա, եւ
10 զրեաց զաստուածահաճոյ վարս նորա, զոր եթող օրինակ ամենայն կրօնաւորաց եւ անապատաւորաց սուրբն Անտոնիոս :

Յայսմ աւուր տօն է նախահարցն՝ Աբրահամու, Սահակայ, Յակոբայ, Յովսեփայ,
Մովսէսի, Ահարոնի, Յեսուայ եւ Սամուէլի :

Եւ այս են ամբ աւուրց կենացն Աբրահամու զոր եկեաց հարիւր եօթանասուն եւ
15 հինգ ամ, եւ պակասեալ Աբրահամու մեռաւ ի բարիօք ձերութեան * ալեւորեալ եւ * A fol. 160 v° b.
լի աւուրբբ, եւ յաւելաւ առ ժողովուրդ իւր : Եւ թաղեցին զնա Իսահակ եւ Իսմայէլ

8 Յունուարի ժի] եւ Արացի ժ *add.* B — փոխեցաւ] հանգեաւ B || 10 վարս նորա] վարս սրբոյն Անտոնի B — օրինակ *om.* B || 11 սուրբն Անտոնիոս] շահ եւ օգուտ B || 12 տօն] յիշատակ B || 13 Մովսէսի... Սամուէլի *om.* B || 14 աւուրց *om.* B.

Lorsque Antoine eût atteint cent cinq ans, il rassembla tous les frères et leur dit : « Le jour de ma mort est arrivé. » Et, * se dirigeant dans l'intérieur * A fol. 160 v° a.
du désert, il recommanda à ses disciples d'enterrer secrètement son corps, dans un endroit inconnu, pour que personne ne le sût. Il ordonna de donner une de ses tuniques en peau à Athanase, le patriarche d'Alexandrie. Quant à la tunique qu'Athanase lui avait donnée, ainsi que l'autre tunique et le vêtement de palmiers qu'il tenait de saint Paul de Thébaidé, il les laissa à ses disciples, et leur ayant donné le salut, il rendit son âme à Dieu, le 17 Janvier, et fut transporté dans la vie immortelle. On inhuma son saint corps ainsi qu'il avait ordonné. (Les disciples) se rendirent ensuite auprès d'Athanase et, sur leur prière, il écrivit la vie agréable à Dieu que saint Antoine légua comme exemple à tous les religieux et anachorètes du désert.

En ce jour, fête des premiers patriarches Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moïse, Aaron, Josué et Samuel.

Les années qu'Abraham vécut furent cent soixante-quinze ; il succomba et mourut d'une bonne vieillesse * très avancée, chargé de jours, puis il fut * A fol. 160 v° b.
réuni à son peuple. Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la double

որդիք իւր չալրի անդ կրկնուիմ, յագարակին Նփրոնի՝ որդւոյ Սահառայ Քետացւոյ, որ է յանդիման Մամբրէի, ագարակն եւ ալքն զոր ստացաւ Աբրահամ յորդւոյն Քետայ. անդ թաղեցին զԱբրահամ եւ զՍառա կինն նորա :

Եւ եղև յետ մահուանն Աբրահամու օրհնեաց Աստուած զԻսահակ զորդի նորա . եւ բնակեցաւ Իսահակ առ ջրհորովն տեսեանն . անդ թաղեցին զԻսահակ եւ զՌեբեկայ 5 կինն նորա : Եւ անդ թաղեցին զԼիա ի ստացուածի ագարակին եւ ալքին որ է ի նմա առ ի յորդւոյն Քետայ :

Եւ դադարեաց Յակոբ ի պատուիրելոյ որդւոց իւրոց . եւ առեալ զոտս իւր անդրէն ի մահիճն պակասեաց եւ յաւելաւ առ ժողովուրդ իւր : Եւ անկեալ Յովսէփ ի վերայ երեսաց հօր իւրոց ելաց եւ համբուրեաց զնա : Եւ հրաման ետ Յովսէփ ծառայից իւրոց 10 զիստարդաց պատել զհալս իւր . եւ լցան նորա աւուրք քառասուն, եւ տարան զնա որդիք իւր յերկիրն Քանանացւոյ, եւ թաղեցին զնա անդ :

Եւ խօսեցաւ Յովսէփ ընդ եղբարս իւր եւ ասէ . Ես ահաւասիկ մեռանիմ, աչցելու- թեամբ աչց արասցէ ձեզ Աստուած եւ հանցէ յերկրէս յաշտմանէ յերկիրն զոր երդուաւ 15 տալ հարցն ձերոց Աբրահամու Սահակայ եւ Յակոբայ : * Երդմնեցոյց Յովսէփ զեղբարսն իւր զորդիսն Իսրայէլի եւ ասէ . Յաչցելութեանն յորժամ աչց արասցէ ձեզ Աստուած՝ հանջիք եւ զիմ ոսկերս աստի ընդ ձեզ : Եւ վախճանեցաւ Յովսէփ ամաց հարիւր եւ տասանց, եւ թաղեցին զնա չեզիպտոս :

* A fol. 161
r° a.

15

grotte, dans le champ d'Ephron, fils de Séor (*Saharay*) le Hétéen (*Khetatsuoy*), en face de Mambré, le champ et la grotte ayant été acquis par Abraham aux fils de Heth (*Khetay*). C'est là qu'on enterra Abraham et sa femme Sara.

Et il arriva qu'après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils. Isaac établit sa résidence près du puits de la vision. Là', on enterra Isaac et Rébecca sa femme. Là aussi, on enterra Lia, dans la propriété, le champ et la grotte qui s'y trouve, acquis aux fils de Heth.

Jacob, ayant terminé ses recommandations à ses enfants, rentra ses pieds dans la couchette et mourut; et il fut réuni à son peuple. Joseph, s'étant jeté sur le visage de son père, pleura et l'embrassa; et Joseph ordonna à ses domestiques embaumeurs d'embaumer son père; puis lorsque les quarante jours furent accomplis, ses fils le transportèrent au pays des Cananéens, et l'enterrèrent là'.

Joseph, s'adressant à ses frères, leur dit : « Voici que je vais mourir, Dieu vous visitera d'une visite et vous fera sortir de ce pays pour le pays qu'il avait juré de donner à vos pères Abraham, Isaac et Jacob. » * Joseph fit jurer ses 20 frères, les fils d'Israël, et leur dit : « Lorsque Dieu vous aura visités d'une visite, vous emporterez mes os d'ici avec vous. » Et Joseph mourut à l'âge de cent dix ans et on l'enterra en Égypte.

* A fol. 161
r° a.

Մովսէսի եւ Ահարոնի, Յեսուայ եւ Սամուէլի գրած է յալ տեղի չիւրեանց տօնի :

[B * Յայտն աւուր չիշատակ է նշխարաց սրբոյն Անտոնի անապատականի, որ
մարմինն յայտնութեամբն Աստուծոյ գտաւ ի ժամանակն Յուստիանոսի կայսեր, եւ
բերաւ Նիկիտանդրիա եւ եղաւ յեկեղեցոյ սրբոյն Յովհաննու :]

* B
p. 35 a.

5 Արայի ժԱ եւ Յունուարի ժԸ : Յիշատակ է երանելի եւ փառաւորեալ Հայրապետացն
Աղեկսանդրու Աթանասի եւ Կիւրղի :

Աստուածազգեաց եւ մեծ վարդապետքն եկեղեցոյն Քրիստոսի եւ սին Հաստա-
տութեան ուղղափառ հաւատոյ, Աթանասիոս եւ Կիւրղոս, փալեցին իբրեւ զարեգակն
10 եւ զստուերս եկեղեցեաց հալածեցին :

Սուրբն Աթանասիոս մինչդեռ պատանեակն էր՝ խաղալս ընդ ալ փոքրիկ
մանկունան, եւ լինէր ինքն եպիսկոպոս, եւ ձեռնադրէր զմանկունան քահանայս եւ
սարկաւագունս, եւ մկրտէր զտղայս, որ էր յառաջագուշակ իւրոյ քահանայապետու-
թեանն :

15 եւ էր ի ժամանակս մեծին Կոստանդիանոսի, եւ էր սարկաւագ երանելոյն
Աղեկսանդրի հայրապետին : եւ ի Նիկիոյ յառաջին ժողովն գնաց եւ սա զկնի

1 Մովսէսի . . . տօնի om. B || 5 Յիշատակ] Տօն B — երանելի եւ փառաւորեալ] սուրբ B
|| 11 մինչդեռ] փոքր add. B || 15 եւ էր om. B || 16 Աղեկսանդրի] Աղեկսանդրեայ՝ Աղեկսան-
դրու հայրապետին add. B.

Quant à Moïse, Aaron, Josué et Samuel, il en est écrit ailleurs, au jour de leur fête.

[B * En ce jour, commémoration des reliques de saint Antoine l'anachorète, dont le corps, par révélation de Dieu, fut découvert aux jours de l'em-
pereur Justinien (*Youstianos*), transporté à Alexandrie et déposé dans l'église
de saint Jean.]

* B
p. 35 a.

11 ARATZ, 18 janvier.

Commémoration des bienheureux et glorieux patriarches d'Alexandrie,
Athanase et Cyrille.

Les grands docteurs de l'église du Christ, revêtus de Dieu, piliers de soutien de la foi orthodoxe, Athanase et Cyrille, brillèrent comme le soleil et chassèrent les ombres des églises.

Saint Athanase (*Aťanasios*), tandis qu'il était jeune, jouait avec d'autres petits enfants, et faisait l'évêque, il ordonnait ses petits compagnons prêtres ou diacres et il baptisait les nourrissons, ce qui était un présage de son patriarcat.

Il vivait aux jours du grand Constantin, et était diacre du bienheureux patriarche Alexandre (*Aleħhsandri*). Il se rendit au premier concile de Nicée à

հայրապետին իւրոյ, եւ բազում քաջութիւնս եցոյց ընդդէմ Արիոսի, բայց ի թիւ սիւն-
հոգոսին ոչ համարեցաւ : Եւ յետ վախճանին Աղեկսանդրեայ ձեռնադրեցին յաթոռ
նորա զԱթանասիոս :

* A fol. 161
r° b.

Եւ զկնի մեծին Կոստանդիանոսի թագաւորեաց որդին * իւր Կոստանդիոս, եւ
եղև Արիոսի հերձուածոյն, եւ զմիախոհս միասնականին հալածէր. աքսորեաց եւ 5
զԱթանասիոս չալեալ տեղիս փոփոխելով : Եւ զքառասուն եւ երկու ամ ի դաւառէ
ի դաւառ փախստական լեալ՝ ձգնեցաւ վասն ուղղափառ հաւատոյ ընդդէմ արիոսա-
կանաց եւ ամենայն հերձուածոյաց, եւ եթող առ մեզ յիշատակ յաւիտենական, եւ
փոխեցաւ ի հանգիստն անվախճանից Յունուարի ժ. Բ. :

Իսկ սուրբն Կիւրղոս էր ի ժամանակս Փոքր Թէոդոսի բարեպաշտ արքային . 10
եղբորորդի էր Թէոփիլոսի Աղեկսանդրոս հայրապետին որ զՅովհաննէս Ոսկեբերանն
հրապուրեալ ի յեղորձիս թագուհւոյն՝ ընկէց յաթոռոյն եւ աքսորեաց : Եւ յետ
մահուանն Թէոփիլոսի Աղեկսանդրոս հայրապետին նստաւ յաթոռ հայրապետութեւն
սուրբն Կիւրեղ . եւ մեծաւ ջանիւ յառաջին ժողովն Եփեսոսի հակառակ եկաց ընդդէմ
մարդադաւանին Նեստորի ունայնախոհ ամբարշտին, եւ զՄարիամ մայր Տեառն մերոյ 15
Յիսուսի Քրիստոսի հանդերձ սիւնհոգոսովն ձշմարիտ աստուածածին բարոյեցին :

5 արքայեաց] որ եւ արքայեաց զսուրբն B || 7 ընդդէմ արիոսականաց... Յունուարի ժ. Բ.]
եւ եկաց ծինչիւ ի թագաւորութիւն Յուլիանոսի ուրացողին եւ Վաղենտինոսի : Եւ զրեաց զիրս
եւ կանոնս վարդապետականս վասն ուղղափառ հաւատոյ ընդդէմ արիանոսացն եւ ամենայն
հերձուածոյացն. եւ եթող մեզ յիշատակ յաւիտենական, եւ բարի դաւանութեամբ փոխեցաւ ի
հանգիստն յաւիտենից B || 10 արքային] թագաւորին B || 13 Աղեկսանդրոս հայրապետին
om. B.

la suite de son patriarche et y déploya une grande vigueur contre Arius, bien
qu'il ne fût pas compris dans le nombre des membres du synode. Après la
mort d'Alexandre (*Alekhsandreay*), on sacra à son siège Athanase.

* A fol. 161
r° b.

Or, après le grand Constantin régna son fils * Constance (*Kostandios*), qui
était de l'hérésie d'Arius et persécutait les partisans du Fils unique; il exila
Athanase en le transférant de place en place. (Athanase), passager de province
en province pendant quarante-deux ans, lutta pour la foi orthodoxe contre les
Ariens et tous les hérétiques; et il nous a laissé un souvenir éternel. Il
trépassa au repos des immortels le 18 Janvier.

Quant à saint Cyrille (*Kiurlos*), il vivait aux jours de Théodose le Jeune,
le pieux empereur. Il était le neveu de Théophile, patriarche d'Alexandrie,
qui, entraîné par l'impératrice Eudoxie, avait déposé de son siège Jean
Chrysostome et l'avait exilé. Après la mort de Théophile le patriarche
d'Alexandrie, saint Cyrille (*Kiurel*) siégea sur le trône patriarcal et déploya
beaucoup d'efforts, au premier concile d'Éphèse, à combattre contre celui qui
reconnaissait (seulement) l'homme en (Jésus-Christ), Nestorius, cette nullité
impie, et, avec le synode, il proclama Marie, mère de Notre-Seigneur Jésus-
Christ, vraie mère de Dieu.

Գրեաց եւ կանոնս ընդդէմ Նեստորի, մեկնեաց զհին եւ զնոր աստուածաշունչ պատուիրանս, զոր ունի եկեղեցի իբրեւ զդամբարս լուսաւորս. եւ այնպէս փալեալ ուղղափառութեամբ ի մէջ հայրապետաց՝ փոխեցաւ առ Աստուած Յունուարի ժԸ :

* Արացի ժԲ եւ Յունուարի ժԹ : Տօն է Թէոդոսի մեծի թագաւորին :

* A fol. 161
v° a.

5 Բարեպաշտ եւ մեծ թագաւորն Թէոդոս զօրավար էր Վաղէսի ամբարիշտ թագաւորին Յունաց. եւ յորժամ հրակէզ եղեւ Վաղէս, Գրատիանոս թագաւորն Հռոմաց թագաւորեցոյց զնա ի Կոստանդինուպօլիս՝ բաժնին Վաղէսի : Եւ էր նա քաջ եւ վաճեաց զամենայն պատերազմունս բարբարոսաց :

Եւ ի հիւանդութիւն անկեալ՝ մկրտեցաւ յԱբեղայոսէ եպիսկոպոսէ ի համագոյութեան հաւատն. եւ առողջացեալ եկն ի Կոստանդինուպօլիս : Եւ խրատովն Գրիգորի աստուածաբանի արար ժողով եպիսկոպոսաց վասն Մակեդոնի հոգեմարտին : Եւ ածեալ զՆերսէս հայրապետն Հայոց ի կղզւոյն զոր աքսորեաց զնա Վաղէս, եւ կացոյց զնա զլուս ժողովոյն. եւ ապառեաց զեկեղեցի Աստուծոյ ի պիղծ աղանդոյն Արիոսի եւ Մակեդոնի՝ որ զքառասուն ամ կալեալ էին զեկեղեցիս :

3 Աստուած] Քրիստոս. կատարի տօն սոցա *add.* B || 4 Տօն է] սրբոյն *add.* B || 6 հրակէզ] հրկէզ B || 9 յԱբեղայոսէ] յԱբիղայէ B || 11 ժողով] հարիւր եւ յիսուն *add.* B || 13 զլուս] ընդ զլուսաւորս B — Աստուծոյ] Քրիստոսի B — աղանդոյն] հերձուածոյ B || 14 զեկեղեցիս] զեկեղեցին Աստուծոյ B.

Il rédigea des canons contre Nestorius, commenta les Testaments inspirés de Dieu, ancien et nouveau, que l'église tient pour des phares lumineux. Ayant ainsi brillé par son orthodoxie parmi les patriarches, il trépassa à Dieu, le 18 Janvier.

* 12 ARATZ, 19 Janvier.

* A fol. 161
v° a.

Fête du grand empereur Théodose.

Le pieux et grand empereur Théodose était général de l'impie empereur des Grecs Valens (*Valēsi*). Lorsque Valens mourut par les flammes, l'empereur de Rome Gratien le fit régner à Constantinople sur la part de Valens. Il était brave et repoussa toutes les attaques des barbares.

Étant tombé malade, il fut baptisé par l'évêque Achélaüs dans la foi à la consubstantialité, et s'étant rétabli, il vint à Constantinople. Sur le conseil de Grégoire le théologien, il convoqua un concile d'évêques au sujet de Macédonius, le pneumatomaque. Ayant fait venir Nersès, patriarche des Arméniens, de l'île où l'avait exilé Valens, il lui fit présider le concile; il délivra l'église de Dieu de la secte abominable d'Arius et de Macédonius qui tenaient les églises depuis quarante ans.

Եւ յորժամ սպանին զՔրիստիանոս եւ զՎաղենտիանոս կացոյց նա զերկուս որդիս իւր թագաւորս ի Կոստանդինուպօլիս, եւ ինքն զնոյ ի Հռոմ պատերազմել ընդ բռնակալին Մաքսիմիանոսի, եւ յաղթեաց զօրութեամբն Աստուծոյ : Եւ ապա հիւանդացաւ, եւ կացոյց թագաւոր ի Կոստանդինուպօլիս զԱրկադէոս. եւ զՄնորիոս կոչեաց առ ինքն ի Հռոմ, եւ կացոյց զնա անդ թագաւոր, եւ ինքն վախճանեցաւ ուղղափառութեամբ Յունուարի ժԹ : Եւ էր սաստիկ հնազանդ եկեղեցւոյ եւ օրինաց որոյ չիշատակն օրհնութեամբ եղիցի :

* A fol. 161
v° b.

* Յայսմ աւուր վկայութիւն Նփրասեայ կուսին :

Ի քաղաքին Նիկոմիդեայ էր բնակեալ երանելին Նփրասիա, եւ էր քրիստոնեայ եւ ի մեծ տոհմէ, յաւուրս կռապաշտ թագաւորին Մաքսիմիանոսի : Կացուցին առաջին ատենին եւ բռնադատելին զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել կռոյցն. եւ նա հաստատուն մտօք խոստովանեցաւ զՔրիստոս ճշմարիտ Աստուած. եւ հարին զաղախինն Քրիստոսի ուժգին եւ արկին ի բանդ : Եւ յետ աւուրց հանին ի բանդէն, եւ հարցանէին եթէ. Պաշտեա զկուռսն : Եւ նա առաւելապէս խոստովանեցաւ զՔրիստոս եւ անարգէր զորս ոչ հաւատացին ի Քրիստոս :

Եւ ապա ետուն զսրբուհին ի զօրական մի, զի տարցէ ի տուն իւր եւ պոռնկեսցի

3 բռնակալին] բռնաւորին B || 6 Յունուարի ժԹ] եւ Արացի ժԹ *add.* B || 8 վկայութիւն] սրբուհւոյ *add.* B || 12 խոստովանեցաւ] խոստովանէր B || 14 խոստովանեցաւ] խոստովանէր B || 16 զսրբուհին] զսրբուհի վկայն B.

Lorsque Gratien et Valentinien (*Valentianos*) furent tués, il établit ses deux fils empereurs à Constantinople et se rendit lui-même à Rome pour livrer bataille au tyran Maximien, et il le vainquit par la puissance de Dieu. Puis, il tomba malade, établit Arcadius empereur à Constantinople; il fit venir Honorius auprès de lui, à Rome, où il l'établit empereur. Il mourut dans l'orthodoxie, le 19 Janvier. Il fut très obéissant à l'église et à ses lois, et son souvenir sera en bénédiction.

* A fol. 161
v° b.

* En ce jour, martyre de la vierge Euphrasie.

La bienheureuse Euphrasie (*Ephrasia*) vivait dans la ville de Nicomédie, étant chrétienne et de grande famille, aux jours de Maximien, l'empereur idolâtre. On la fit venir au tribunal et on voulait l'obliger à renier le Christ et à immoler aux idoles, mais elle confessa, avec fermeté d'esprit, le Christ vrai Dieu. On frappa brutalement la servante du Christ et on la jeta en prison. Quelques jours après, on la fit sortir de la prison et on lui demanda : « Adores-tu les idoles? » Elle confessa plus amplement le Christ et méprisa ceux qui ne croyaient pas au Christ.

On remit ensuite la sainte entre les mains d'un soldat pour qu'il la

ընդ նմա եւ դարձուցէ ի կուռսն . եւ յերթալն Եփրատիա աղաչէր զԱստուած փրկիլ ի փորձութենէն : Եւ յորժամ մտին ի սենեակն, ծագեաց շնորհն Աստուծոյ ի սիրտ կուսին, եւ ասէ ցղորականն . Մի մերձենար չիս եւ տաց քեզ դեղ որ եթէ դնես զայն յանձն քո՝ սուր ի քեզ ոչ գծէ : Եւ նորա հաւատացեալ նմա ասէ . Տո՛ւր ինձ զոր ինչ
 5 խոստացար : Ասէ Եփրատիա . Բեր ինձ սակաւիկ մի ձէթ, բեր եւ զսուրն քո ընդ քեզ, եւ տեսցես զարմանալի գործս : Եւ նա գնաց ի բերել :

Եւ երանելին հանեալ մազ մի ի գլխոյ իւրմէ եւ եղ ի դրապանակն, եւ զօրականին բերեալ զձէթն եւ զսուրն, եւ առեալ Եփրատեաց արկ զձէթն չափն իւր, եհան եւ զմազն եւ թաւալեցոյց ի ձէթն . եւ * մերկացուցեալ զպարանոցն իւր պատեաց զնա * A fol. 162
 10 մազովն այն, եւ ասէ ցայրն . Արդ ուժգին որչափ եւ ուժղ է հար երկու ձեռամբդ, եւ զիտացես զի ոչ կարացես սպանանիլ զիս, այլ մանաւանդ կեցուցանես : Եւ խաբեցաւ
 այրն ի բանս նորա, եւ սրովն ուժգին զարկոյց, եւ անկաւ գլուխ երանելի կնոջն յերկիր, եւ լցաւ տունն արեամբ, եւ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած ի ձեռս հրեշտակաց Յուռուարի ժիւ :

15 Եւ այրն տեսեալ զոր ինչ արար կոչսն . սկսաւ ողբալ եւ փետտել զծօրուսն, եւ ասել լալով . Վա՛յ ինձ թէ հրպէս խաբեցայ, եւ զայս գեղեցիկ եւ մեծազգի կուսանն

7 հանեալ] եհան գաղտ B || 8 զսուրն] ի ձեռին *add.* B || 10 զնա մազովն այն] զմազն B || 13 առ Աստուած] անարատ B || 14 Յուռուարի ժիւ] եւ Արաց ժիւ *add.* B || 15 զծօրուսն] զհերս գլխոյն եւ զծօրուացն B || 16 զայս] զայնպիսի B.

conduisit à sa maison, la souillât et la convertît à ces idoles. Chemin faisant, Euphrasie pria Dieu de la délivrer de la tentation. Lorsqu'ils furent entrés dans la chambre, la grâce de Dieu éclaira le cœur de la vierge, qui dit au soldat : « Ne me touche pas et je te donnerai un remède que, lorsque tu l'auras appliqué sur ton corps, l'épée ne pourra rayer. » Ayant cru à sa parole, il lui dit : « Donne-moi ce que tu viens de me promettre. » Euphrasie lui répondit : « Apporte-moi un peu d'huile, et apporte en même temps ton épée avec toi, et tu verras quelque chose de merveilleux. » Et il alla prendre (cela).

La bienheureuse détacha un cheveu de sa tête et le mit dans sa poche. Lorsque le soldat eut apporté l'huile et l'épée, Euphrasie versa un peu d'huile dans le creux de sa main, sortit le cheveu et le trempa dans l'huile, puis * elle mit à nu son cou, l'entoura de ce cheveu, et dit à l'homme : « Main- * A fol. 162
 tenant frappe de tes deux mains et de toutes tes forces, et tu verras que non
 seulement tu ne me tueras pas, mais plutôt tu me feras vivre. » L'homme fut trompé par ces paroles et frappa vigoureusement de son épée, la tête de la bienheureuse femme roula à terre, et la maison fut remplie de sang. (Euphrasie) rendit son âme à Dieu entre les mains des anges, le 19 Janvier.

L'homme, voyant ce que la vierge lui avait fait faire, se mit à gémir et à s'arracher la barbe, et il dit en pleurant : « Malheureux que je suis de m'être

սպանի. զի՞նչ պատասխանի տաց թագաւորին : Եւ ելեալ գաղտ փախեալ ի թագաւորէն՝
զի մի գոցէ եւ փոխանակ կնոջն սպանցեն զնա :

Յայսմ աւուր թէոմարմարոս եպիսկոպոս հրամանաւ Դիոկղետիանոսի արքային
յերիվարաց կոխան եղեւ եւ կատարեցաւ ի Քրիստոս : Եւ թէոմարմարոս որ երբեմն կախարդ
էր եւ հաւատաց ի Քրիստոս եւ մկրտեցաւ, եւ ի նոյն կատարեցաւ ի Քրիստոս : 5

* B
p. 38 a. [B * Յայսմ աւուր ձգնութիւն սրբոյն Մակարիոսի եղիպտացւոյն, եւ Մակարիոսի
եղիպտացւոյն, եւ Մակարիոսի Հռովմայեցւոյն, եւ թէոփիլոսի, Սերսիսի եւ Իկինիոսի
եւ ընկերաց նոցա :

Ի սմին աւուր յիշատակ սուրբ վկային Գերմանի որ ի Զմիւռնիա ի գուր գազանաց
արկաւ ի ժամանակ Մարկոսի եւ Անտոնինոսի ամբարիշտ թագաւորացն :] 10

Արացի ԺԴ եւ Յունուարի Ի : Տօն չորից զինուորացն Բասսոսի, Եւսեբի, Եւտիքի եւ
Բասիլիոսի եւ ալլոցն որք ընդ նոսա կատարեցան :

* A fol. 162
r° b. Այս սուրբ մարտիրոսքս մեծամեծ իշխանք էին Դիոկղետիանոսի * կռապաշտ
արքային, եւ մեծատունք յոյժ : Եւ տեսանէին զսուրբն թէոմարմարոս զեպիսկոպոսն զի

1 ի թագաւորէն] ի քաղաքէն B || 2 գոցէ] գոցեն B || 3 աւուր] սուրբն *add.* B || 5 եւ
ի նոյն] սրով B — ի Քրիստոս *om.* B. || 13 սուրբ] վկայքս եւ երանելի *add.* B.

laissé tromper; j'ai tué cette belle et noble vierge; que répondrai-je à l'em-
pereur? » Il s'enfuit secrètement loin de l'empereur, de crainte d'être pris et
tué à la place de la femme.

En ce jour, l'évêque Théopompe, par ordre de l'empereur Dioclétien, fut
foulé aux pieds des chevaux et mourut pour le Christ. Et Théonas, qui était
auparavant sorcier, crut au Christ, se fit baptiser et fut martyrisé, le même
jour, pour le Christ.

* B
p. 38 a. [B * En ce jour, ascétisme de saint Macaire l'Égyptien, de Macaire
l'égyptien¹, de Macaire le romain, de Théophile, Sersis, Icinus et leurs
compagnons.

En ce jour, commémoration du saint martyr Germanicus (*Germani*), qui fut
jeté dans la fosse aux fauves, à Smyrne, aux jours de Marc et Antonin, les
empereurs impies.]

13 ARATZ, 20 Janvier.

Fête des quatre soldats Bassus, Eusèbe, Eutychius et Basilide (*Basilios*) et des autres
qui furent martyrisés avec eux.

Ces saints martyrs étaient des grands princes de l'empereur impie Dioclé-
* A fol. 162
r° b. tien: * Ils étaient fort riches. Ayant été témoins des violentes tortures aux-

1. Il faut restituer sans doute « Macaire d'Alexandrie », comme *Syn. Cp.* Macaire de
Rome est fêté au 23 octobre dans *Syn. Cp.*

չարչարէին ուժգին վասն հաւատոցն Քրիստոսի, եւ զարմանային ընդ համբերութիւնն . հաւատացին եւ նոքա ի Քրիստոս :

Եւ յորժամ լուաւ թագաւորն տրտմեցաւ յոյժ եւ բարկութեամբ կոչեաց առաջի իւր, եւ եհարց եթէ . Զիմորդ իշխեցէք զայդ առնել : Եւ նոքա որպէս ի միոջէ բերանոյ
 5 խոստովանեցան զՔրիստոս, եւ լուծին զգօտիս իւրեանց առաջի թագաւորին : Եւ նա փորձելով ասէ ցնոսա . Եթէ կատարեալ քրիստոնեայք էք բերէք ինձ զգանձս ձեր : Եւ նոքա երթեալ ի տունս իւրեանց բերին զգանձսն եւ եղին առաջի թագաւորին . սուրբն Բասոս՝ կենդինարս քսան, սուրբն Եւսեբիոս՝ կենդինարս քառասուն, սուրբն Եւտիքի՝ կենդինարս վաթսուն, սուրբն Բասիլիոս՝ կենդինարս ութսուն : Եւ ասեն .
 10 Ա՛ռ ի մէնջ զիշխանութիւնսդ եւ զգանձսդ, զի մեք զճշմարիտն Աստուած ծանեաք, որ կարող է տալ հաւատացելոց իւրոց զերկնից արքայութիւնն, որպէս ուսաք ի ծառայէն Աստուծոյ Թէոպոմպոսէ եպիսկոպոսէ, զի մեծ է Աստուածն քրիստոնէից, եւ կուռք հեթանոսաց սնոտիք :

Հրամայեաց եւ արկին զնոսա ի բանդ զաւուրս հնգետասան . եւ կանայք իւրեանց
 15 երթային առ նոսա, եւ նոքա ուսուցանէին նոցա զբանն կենաց, եւ զարձուցանէին յաստուածգիտութիւն, եւ հաստատէին ի հաւատս եւ զառնային քրիստոնէութեամբ ի տունս իւրեանց :

2 Քրիստոս] եւ մկրտեցան *add.* B || 9 Եւտիքի] Եւտիքոս B || 11 իւրոց] ի նա B.

quelles on avait soumis le saint évêque Théopompe pour la foi au Christ, émerveillés de son endurance, eux aussi crurent au Christ.

Lorsque l'empereur l'apprit, il fut très affecté, et dans son irritation, il les convoqua devant lui. Il leur demanda : « Comment avez-vous osé faire cela ? » Ils confessèrent, comme d'une seule bouche, le Christ et détachèrent leur ceinturon devant l'empereur. Il leur dit, pour les mettre à l'épreuve : « Si vous êtes de véritables chrétiens, apportez-moi vos fortunes. » Étant allés à leurs maisons, ils rapportèrent leur avoir, et le déposèrent devant l'empereur : Saint Bassus, vingt quintaux¹; saint Eusèbe, quarante quintaux; saint Eutychius, soixante quintaux; saint Basilide, quatre-vingts quintaux. Ils lui dirent : « Enlève-nous dignités et trésors, car nous avons reconnu le vrai Dieu, qui est capable de donner le royaume des cieux à ses fidèles, ainsi que nous l'avons appris du serviteur de Dieu, l'évêque Théopompe; car grand est le Dieu des chrétiens, et les idoles des païens sont vaines. »

(L'empereur) ordonna de les jeter en prison pendant quinze jours; leurs femmes allèrent les visiter et ils leur enseignèrent la parole de vie et les convertirent à la connaissance de Dieu. Elles se fixèrent dans la foi et rentrèrent chez elles chrétiennes.

1. La quantité désignée par le mot *kentinar*, simple transcription de *centenarius*, est de cent livres d'or monnayé.

* A fol. 162
v° a.

* Կացուցին ծիսանգամ զսուրբսն առաջի, եւ ամենեւին ոչ կարաց խախտել զնոսա ի հաւատոցն Քրիստոսի : Ապա փորեցին գուբ եւ իջուցին անդ զսուրբն Բասոս եւ կացուցին ի վերայ ոտից իւրոց, եւ սրով կոտորեցին զմարմինն, եւ ականդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ զսուրբն Եւտիքոս կապեցին ի չորս ցիցս, եւ ի չորս կողմանէ քարշեցին ուժգին 5 եւ հերձաւ յերկա մասունս, եւ ականդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ զսուրբն Բասիլոսի հերձին զորովայնն եւ հեղան աղիքն . եւ ականդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ զսուրբն Եւսեբիոս կախեցին զլսիվայր, եւ մրձօք խորտակեցին զմարմինն, եւ ականդեաց զհոգին իւր առ Աստուած : 10

Կատարեցան սուրբ մարտիրոսքն Յունուարի Ի :

Յայսմ առուր յիշատակ է Եւթիմիոսի մեծի անապատականին եւ քահանայի :

Որ յառուրս բարեպաշտ արքային Դրատիանոսի եւ Թէոդոսի Մեծի իբրեւ զարե-
զակն փառեաց եւ բազում վանորայս շինեաց յանապատին, եւ հանգեաւ առ Աստուած
ամաց իննսուն եւ եօթանց : 15

Էր սա ի Մելիտինոյ քաղաքէն Հայոց եւ քսան եւ ինն ամաց գնաց ի լեառն եւ
շինեաց զայրն՝ վանս, յորում Դաւիթ փախստական թաքեաւ ի Սաւուղայ :

1 խախտել] խոտորել B || 3 զմարմինն] զամենայն մարմինն B || 7 Բասիլոսի] Բասիլի-
դեայ B || 9 խորտակեցին] կոտորեցին B || 11 Յունուարի Ի] եւ Արացի ԺԳ add. B.

* A fol. 162
v° a.

* On fit de nouveau comparaître les saints, mais on ne put d'aucune façon les ébranler de la foi au Christ. On creusa alors une fosse et on y descendit saint Bassus, on le dressa sur ses pieds et on lui déchira le corps à coups d'épée. Il rendit son âme à Dieu.

On attachâ saint Eutychius à quatre poteaux et on le tira vigoureusement des quatre côtés, il fut écartelé en trois morceaux et rendit son âme à Dieu.

On déchira le ventre à saint Basilide, ses intestins s'échappèrent, et il rendit son âme à Dieu.

On suspendit saint Eusèbe la tête en bas, on lui brisa le corps à coups de marteau, et il rendit son âme à Dieu.

Ces saints martyrs furent exécutés le 20 Janvier.

En ce jour, commémoration d'Euthymius, le grand anachorète et prêtre.

Il brilla comme le soleil aux jours des pieux empereurs Gratien et Théodose le Grand, il fonda de nombreux couvents dans le désert et reposa en Dieu à l'âge de quatre-vingt-dix-sept ans.

Il était natif de Mélitène, ville d'Arménie, avait vingt-neuf ans lorsqu'il se retira à la montagne et fit une laure de la grotte où David s'était caché lorsqu'il fuyait devant Saül.

Էր կարճահասակ եւ մօրուսն երկայն մինչեւ ի ծունկսն :

[B* Յայսմ աւուր չիշատակ մեծի անապատականին եւթիմիոսի քահանայի :

* B
p. 39 a.

Էր սա ի Մելիտինոյ քաղաքէն Հայոց՝ յաւուրս բարեպաշտ թագաւորացն Թէո-
դոսի մեծի եւ Գրատիանոսի, որ քսան եւ ինն ամաց զնաց ի լեառն եւ կրօնաւորեցաւ,
5 եւ աստուածահաճոյ վարուք իբրեւ զարեգակն փայլեաց. շինեաց զվանորայս եւ բազ-
մացոյց զմիայնակեացս :

Եւ ապա զնաց յերուսաղէմ եւ շինեաց վանս զայլն՝ յորում Դաւիթ արքայն փա-
խստական թաքեալ ի Սաւուղայ. ուր արար եւ սքանչելի նշանս, եւ զբազումս յանհա-
ւատից զարձոյց ի հաւատս Քրիստոսի : Եւ լի աւուրբք եւ արդեամբք հանգեալ առ
10 Աստուած ամաց իննսուն եւ եօթանց : Էր կարճահասակ, եւ մօրուսն երկայն մինչեւ ի
ծունկսն :]

Արացի ԺԴ եւ Յունուարի ԻԱ : Վկայութիւն սուրբ առաքելոյն Տիմոթէոսի աշակերտին
Պօղոսի :

* Սա էր ի քաղաքէն Լիստրոնի. հայրն էր հեթանոս եւ մայրն հրէայ. աշակեր- * A fol. 162
15 տեցաւ սրբոյ առաքելոյն Պօղոսի, եւ ճանապարհորդակից եղեւ նմա յաւետարանն v° b.
Քրիստոսի : Եւ ապա ձեռնադրեցաւ ի Պօղոսէ եպիսկոպոս Եփեսոսի յաւուրս անօրէն
արքային Ներոնի :

12 Վկայութիւն] տօն B — աշակերտին Պօղոսի om. B || 14 Սա] Սուրբ առաքեալն Տիմո-
թէոս B — Լիստրոնի] Լիւստրոնի B || 15 նմա] եւ գործակից add. B || 16 ի Պօղոսէ] ի նմանէ
B || 17 Ներոնի] յառաջ քան զհաստատել Յովհաննու աւետարանչի զաթոռ իւր անդ, եւ քարոզէր
բնակչաց զբանն կենաց : add. B.

Il était de petite taille et sa longue barbe lui arrivait jusqu'aux genoux.

[B* En ce jour, commémoration du grand anachorète Euthymius le prêtre.

* B
p. 39 a.

Il était de Mélitène, ville d'Arménie, aux jours des pieux empereurs Théodore le Grand et Gratien; il se retira dans la montagne à l'âge de vingt-neuf ans et y vécut en moine, et, par sa conduite agréable à Dieu, il brilla comme le soleil; il fonda des laures et multiplia les moines solitaires.

Il se rendit ensuite à Jérusalem, établit un couvent dans la grotte où le roi David s'était caché lorsqu'il fuyait devant Saül, y opéra des prodiges merveilleux et convertit beaucoup d'infidèles à la foi au Christ. Chargé d'années et de mérites, il reposa en Dieu à l'âge de quatre-vingt-dix-sept ans. Il était de petite taille et sa barbe lui arrivait jusqu'aux genoux.]

14 ARATZ, 21 Janvier.

Martyre du saint apôtre Timothée, disciple de Paul.

* Il était de la ville de Lystre (*Listroni*). Son père était païen, sa mère * A fol. 162
juive. Il se fit le disciple du saint apôtre Paul et devint son compagnon de v° b.
voyage pour (prêcher) l'évangile du Christ. Il fut ensuite sacré par Paul évêque
d'Éphèse aux jours de Néron, l'empereur impie.

Եւ ծտեալ ի բաղարն անցանէր ընդ մէջ քաղաքին, եւ տեսեալ զի պատրաստէին զոհս ի պիղծ տօնս իւրեանց, եւ զգարչելի գործսն զոր առնէին արք եւ կանայք ծածկեալ երեսօք որպէս զի մի տեսցեն զմիմեանս եւ խառնակէին ընդ իրեարս : Եւ տեսեալ զնոսս յայնպիսի անառակ գործսն՝ երթեալ աղաչէր զնոսս եւ ուսուցանէր ի բաց կալ ի մոլորական խարէութենէն . եւ նոքա ժողովեցան ի վերայ նորա եւ բրովք սպանին զերանելի առաքեալն Տիմոթէոս Յունկարի Ի՛Լ : Եւ թաղեցին զնա քրիստոնեայքն ի տեղւոջն որ կոչի Պիոն, յայնկոյս նաւահանգստին Ուրիոյ :

Եւ յաւուրս քրիստոնէութեան տարան զնշխարսն ի Կոստանդինուպօլիս եւ Եղին ընդ ալ առաքելոցն, եւ է բարեխօս առ Քրիստոս վասն մեր :

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբուհւոյ Տատիանէի եւ Նէոփիտոսի :

Սրբուհին Տատիանէ կատարեցաւ նահատակեալ ի յԱղեկասանդրոսէ արքայէն : Զերանելի կինն այնչափ դանեցին մինչեւ ամենայն մարմինն քերթեցաւ, եւ ակշօք զերեսն քերթեցին . եւ նա աղօթիւք դրամար կռոցն ալբեայ եւ զբազինն խորտակեաց :

1 Եւ ծտեալ . . . բաղարին] Եւ յաւուրս անարժան տօնի Լերտեմեայ զից՝ մինչ անցանէր ընդ մէջ փողոցին B || 2 ի պիղծ տօնս] ի պղծատօնս B — գործս] լիտութեան *add.* B || 3 ծածկեալ . . . անառակ գործսն *om.* B || 5 խարէութենէն] իսկ նոցա ընդդէմ դարձեալ *add.* B — բրովք] եւ քարամբք *add.* B || 6 Եւ թաղեցին զնա քրիստոնեայք] Զոր բարձեալ քրիստոնէից թաղեցին պատուով B || 9 առաքելոցն] առաքեալսն յեկեղեցւոջ սրբոց առաքելոցն B — վասն մեր] վասն անձանց մերոց B.

Étant entré dans la ville et l'ayant traversée par le milieu, il vit les victimes que les habitants préparaient pour leurs fêtes abominables, et les actes ignobles qu'accomplissaient hommes et femmes s'unissant, le visage masqué afin de ne pas se reconnaître. Témoin de leurs actes lascifs, s'étant avancé, il les pria et leur enseigna à se détourner de cet égarement trompeur; mais ils s'assemblèrent, assaillirent et tuèrent à coups de bâton le bienheureux apôtre Timothée, le 21 Janvier. Les chrétiens l'inhumèrent à l'endroit appelé Pion, de l'autre côté du port Orius ¹.

Aux jours du christianisme on transporta ses reliques à Constantinople et on les déposa aux côtés (de celles) des autres apôtres; il est notre intercesseur auprès du Christ.

En ce jour, martyre de sainte Tatiana et de Néophyte.

Sainte Tatiana mourut martyre sous l'empereur Alexandre. On frappa la bienheureuse femme à tel point que tout son corps fut écorché; on lui écorcha le visage avec des tenailles; par ses prières elle fit brûler le temple des idoles et renversa l'autel.

1. Peut-être *ἑρὸς λιμὴν*. L'endroit de la sépulture *Πίων* est indiqué sans localisation dans la vie métaphrastique, *P. G.*, CXIV, col. 772.

ԸԲ * Ի սմին աւուր վկայութիւն սրբոյ վկային Նէփիլտոսի, որ թարգմանի նորատունկ :

* B
p. 39 b.

Յամս ամբարիշտ արքային 'Իփոկդետիանոսի' ի քաղաքին Նիկիա Բիւթանացւոց
Լին ամուսին Թէոդորոս եւ Փլորենդիա քրիստոնեայք . եւ էր նոցա զաւակ Նէփիլտոս,
5 որ եղև ի տղայութեան զգաստ եւ պարկեշտ :

Եւ յորժամ եղև ինն ամաց ուսաւ զիր . եւ խօսք իմաստութեան տուան նմա շնորհ
յԱստուծոյ : Եւ ժողովէր մանկունս որքս ի հեթանոսաց եւ կերակրէր զնոսա, եւ ուսու-
ցանէր զհաւատս քրիստոնէականս :

Եւ զնացեալ հանդերձ նոքօք յարեւելեան * զուռն քաղաքին կանգնէր խաչ, եւ
10 կայր նոքօք յաղօթս . եւ Աստուած առնէր ի ձեռն նորա մեծամեծ սքանչելիս . եւ
եղևալ յՈւլպիոս լեառն՝ ձգնէր յայրի միում : Եւ մինչ եղև մետասան ամաց յայտնու-
թեամբն Աստուծոյ էջ ի լեռնէն ի տեսանել եւ յողջունել զճնօղսն . եւ չնչից նոցա
յորովս բաշխեաց աղքատաց, եւ վերստին դարձաւ ի լեառն, եւ անդ ձգնէր մեծապէս :

* B
p. 40 a.

Եւ յորժամ եղև հնդետասան ամաց շարժեալ ի վերին աղղեցութենէ զնաց անվի-
15 հեր առաջի 'Իեկոսի դատաւորին ի Նիկիա, եւ համարձակութեամբ զճշմարտութիւն
աստուածութեանն վկայէր . եւ նա ստիպէր ուրանալ զՔրիստոս, եւ զոհել կռոցն :
Իսկ սուրբն անդունեալ արհամարհեաց զկուռս եւ զվիւական պաշտամունս նոցա :

Եւ դատաւորն բարկացեալ յոյժ ետ տանջել արջաւաճյօք, եւ կապեալ զվայտէ
հեղին ի վերայ քացախ խառնեալ աղիւ . արկին զնա եւ ի հրացեալ թոնիր հացի եւ

ԸԲ* En ce jour, martyr du saint martyr Néophyte, qui se traduit « nou-
velle plante ».

* B
p. 39 b.

Aux jours de l'empereur impie Dioclétien, vivaient dans la ville de Nicée de Bithynie les époux chrétiens Théodore et Florentia. Ils avaient un fils, Néophyte, qui fut dès son enfance sage et modeste.

Lorsqu'il eut neuf ans, il apprit à lire, et des propos de sagesse lui furent accordés par la grâce de Dieu. Il rassemblait les enfants orphelins des infidèles, les nourrissait et leur enseignait la foi chrétienne.

Il se rendait avec eux à la porte orientale * de la ville, plantait une croix et se mettait à prier avec eux. Dieu accomplit par ses mains de grands miracles. Il se retira dans une grotte du mont Ulpius, et y vécut en ascète. Lorsqu'il eut onze ans, il descendit, par révélation de Dieu, de la montagne pour voir et saluer ses parents, distribua une grande partie de leurs biens aux pauvres, et retourna à la montagne, où il vécut en grand ascétisme.

* B
p. 40 a.

Lorsqu'il fut âgé de quinze ans, poussé par une inspiration d'en haut, il se présenta courageusement au juge Décus à Nicée, et témoigna avec hardiesse de la vérité de Dieu. (Le juge) le pressa de renier le Christ et d'immoler aux idoles. Mais le saint méprisa avec dédain les idoles et leur culte démoniaque.

Le juge, très irrité, ordonna de le frapper avec des nerfs de bœuf; ensuite on l'attacha à un arbre et on répandit sur lui du vinaigre mélangé avec du

ապրեցաւ զօրութեամբն Աստուծոյ : Եւ ապա կապեցին ի ցից մի մերկ, եւ թողին ի նա
 զաղանս զիշատել Եցան ի նա : Եւ մի ոմն ի դաճճացն եհար զեղարդեամբն
 ի կուրծս սրբոյն, եւ անկեալ յերկիր հեղաւ արիւն նորա յոյժ, եւ աւանդեաց զհոգին
 իւր առ Աստուած՝ Յունուարի ԻԱ : Եւ էր սուրբն Նէոփիտոս ամաց հնգետասանից
 եւ չորից ամսոց : Եւ երթեալ ծնողացն առին զմարմինն, եւ թաղեցին ի յարկս իւրեանց 5
 զաղանի :]

* A fol. 163
 1° a.

* Արացի ԺԵ եւ Յունուարի ԻԲ : Տօն սրբոց վկայիցն Սահակայ եւ
 Յովսէփայ ի Կարնոյ քաղաքի :

Սորա էին ի Կարնոյ քաղաքէն . հայր սոցա տաճիկ էր եւ մայրն քրիստոնեայ . եւ
 ուսոյց զորդիս իւր աստուածապաշտ կարգօք կեալ եւ քրիստոնէական մկրտութեամբ : 10
 Եւ ի զօրանալ հագարացւոցն եւ ի նեղել զքրիստոնեայսն՝ խորհեցան զնալ ի Կոս-
 տանդինուպօլիս առ Լեւոն կայսրն Յունաց :

Եւ իմացեալ իշխան քաղաքին Կարնոյ կալեալ զնոսա եղ ի բանդի . եւ ի բազում
 աւուրս խոշտանգէր զնոսա ուրանալ զՔրիստոս եւ դառնալ ի կրօնս տաճկաց . եւ

7 Տօն] վկայութիւն B || 8 ի Կարնոյ քաղաքին *om.* B || 9 Սորա] Սուրբս այսոքիկ եղբարք
 B — քրիստոնեայ] հայկազուն *add.* B || 12 Յունաց] եւ յայտնի պաշտել զքրիստոնէութիւնն
add. B || 13 կալեալ] կալաւ B || 14 տաճկաց] իւր B.

sel; on le jeta dans un four chauffé, mais il resta en vie par la puissance de Dieu. Ensuite on l'attacha nu à un poteau et on l'abandonna aux bêtes féroces pour être dévoré par eux, mais elles ne s'approchèrent point de lui. Un des bourreaux frappa de sa lance la poitrine du saint, il tomba à terre, perdit beaucoup de sang et rendit son âme à Dieu, le 21 Janvier. Saint Néophyte était âgé de quinze ans et quatre mois. Ses parents allèrent relever son corps et l'inhumèrent dans leur maison secrètement.]

* A fol. 163
 1° a.

* 15 ARATZ, 22 Janvier.

Fête des saints martyrs Isaac (*Sahak*, et Joseph de la ville de Karin¹.

Ils étaient de la ville de Karin. Leur père était musulman, leur mère chrétienne; elle enseigna à ses enfants à vivre d'une conduite pieuse et avec le baptême chrétien. Les Arabes (*Hagaratsikh*) augmentant leur puissance et maltraitant les chrétiens, ils décidèrent de se rendre à Constantinople auprès de Léon, l'empereur des Grecs.

Le gouverneur de la ville de Karin, l'ayant appris, les fit arrêter et mettre en prison; il les maltraita longtemps pour leur faire renier le Christ et revenir

1. Erzeroum.

սուրբքն ոչ հաւանեցան : Եւ խոստանալոյ նոցա պարգեւս եւ մեծութիւնս, եւ ոչ այնպէս կարաց հաւանեցուցանել զնոսա :

Եւ երթեալ հալոյ նոցա ի բանդն լալոյ եւ զալիսն առաջի նոցա արկանէր առնել զկամս նոցա, եւ նոքա ոչ լուան նմա ալլ հաստատուն կացին ի հաւատս : Ապա սրով
 5 բարձին զգլուխս նոցա Յունուարի ԻԲ, ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :

Յայտմ աւուր վկայութիւն սրբոյն Անաստասի պարսկի :

Յամս Հերակլի բարեպաշտ արքային եւ Խոսրովու հրապաշտ արքային Պարսից, էր Անաստասիոս յերկրէն Պարսից, ի գաւառէն Ռազմքայ, ի գեղջէն Ռաշմունի, եւ անուն էր նորա Մագունդատ. եւ էր յարուեստ մոգութեանն ճարտար, եւ դասաւո-
 10 րեցաւ ի դասս զօրականաց արքային :

Եւ ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ ելին Պարսիկքն թշնամութեամբ յաշխարհն Հռոմոց
 * եւ սրաշարեցին զՆրուսադէմ եւ առին զնա. վարեցին եւ դսուրբ Խաչն ի գերութիւն * A fol. 163
 եւ բաղում նշանք լինէին ի սրբոյ խաչէն ի Պարսս, եւ ել համբաւն ընդ ամենայն
 15 երկիրն եթէ. Աստուածն քրիստոնէից աստ եկեալ է : r° b.

3 [այլ] եւ աղաչէր *add.* B || 4 Ապա սրով... մերոյ] Ապա հրամայեաց եւ սրով բարձին զգլուխս նոցա Կրացի ժե եւ Յունուարի ԻԲ. եւ ծագեաց լոյս ի վերայ մարմնոյ սուրբ նահա- տակացն, եւ զահի հարեալ իշխանն հրաման ետ քրիստոնէից՝ եւ թաղեցին զնա պատուով B || 7 արքային] կայսերն B || 13 [սաչէն] նշանէն B.

à la religion musulmane, mais les saints n'acceptèrent point. Il leur promit des présents et des honneurs, mais il ne put quand même les persuader.

Leur père se rendit à la prison, versa des larmes, leur représenta ses cheveux blancs pour changer leur volonté, mais ils ne l'écoutèrent point et restèrent fermes dans la foi. On leur trancha ensuite la tête, le 22 Janvier, pour la gloire du Christ notre Dieu.

En ce jour, martyr de saint Anastase (*Anastasi*) le Perse.

Au temps du pieux empereur Héraclius et du roi de Perse Chosroès, l'adora- teur du feu, Anastase (*Anastasios*) vivait en Perse, dans la province de Razik¹, au village de Rašmouni²; son nom était Magoundat. Il était habile dans l'art de la magie, et avait été enrôlé dans le corps des soldats du roi.

En ces jours-là, les Persans montèrent en ennemis contre le pays des Grecs; * ils assiégèrent Jérusalem et s'en emparèrent, ils emmenèrent aussi en captivité
 la sainte croix. De nombreux miracles furent opérés en Perse par la sainte
 croix, et la renommée se répandit sur toute la terre que le Dieu des chrétiens
 y était arrivé. * A fol. 163
 r° b.

1. Plus exactement Beit Raziq ou Razicène. — 2. La vie métaphrastique porte Ρασμουνη, *P. G.*, CXIV, col. 776, mais Ροσμουνη, col. 785.

Եւ լուեալ Մագունդատ եթէ աչդ է խաչն յորում Քրիստոս խաչեցաւ, եւ վառեցաւ զուրթ սիրոյ նորա ի քրիստոնէութիւն, եւ ուսանէր ի հաւատացելոցն զճշմարիտ բանն Աստուծոյ :

Առաքեաց Խոսրով Պարսից արքայն ի Քաղկեդոն զօրադուխ զոմն զօրօք որոյ անուն էր Սալիտ, զնաց զկնի եւ Մագունդատ : Եւ յորժամ լուան զօրքն Պարսից ի Քաղկեդոն եթէ Հերակլ թագաւորն Հռոմոց զնաց ի Պարսս եւ աւերեաց եւ անաւար եւ կործանեաց զամենայն տունն Պարսից, եւ զԽոսրով արքայն սպան, դարձան փախստական յետս :

Եւ զնաց Մագունդատ ի քաղաքն յերապօլիս առ ոմն արժաթագործ, եւ ուսաւ զարուեստ նորա եւ վաստակէր ընդ վարդապետին իւրում : Երթալ յեկեղեցին եւ տեսանէր ի դեղագործս զպատկերս սրբոցն, ցանկալս եւ նա այնպիսի շնորհաց հանդիպիլ :

Գնաց յերուսաղէմ եւ մկրտեցաւ, եւ անուանեցաւ Անաստասիոս : Եւ երթեալ ի վանս սրբոցն Սաբայի եղեւ կրօնաւոր, եւ ուսաւ զիր եւ զսաղմոսարանն, եւ էր երազ եւ փոյթ ի կարգ պաշտամանն եւ ի սպասաւորութիւն վանացն : Եւ լսէր ջնթեռնուլն զվարս սրբոց հարցն եւ զչարհարանս սրբոց մարտիրոսացն, եւ մտադիւրութեամբ հարցանէր * եւ արտասուօք հալցէր յԱստուծոյ հասանել մասին սրբոցն :

* A fol. 163
v° a.

1 Մագունդատ] տեղեկանայր *add.* B || 17 հալցէր] խնդրէր B.

Magoundat ayant appris que c'était la croix sur laquelle le Christ avait été crucifié, il se développa en lui un sentiment de piété et d'amour envers le christianisme et il s'instruisit auprès des fidèles de la vraie parole de Dieu.

Chosroès, le roi de Perse, envoya à Chalcédoine un chef d'armée, nommé Saïd (*Sayit*), avec des troupes. Magoundat fut de sa suite. Lorsque les troupes persanes apprirent à Chalcédoine que l'empereur des Grecs, Héraclius, avait envahi la Perse, l'avait dévastée, pillée, détruit toute la maison (royale) de Perse et tué le roi Chosroès, ils battirent en retraite en fuyant.

Magoundat se rendit dans la ville de Hiérapolis auprès d'un orfèvre, apprit son métier et travailla avec son patron. Il se rendait à l'église, voyait les images des saints dans les boutiques ¹ et aspirait à mériter les mêmes grâces.

Il partit pour Jérusalem, y fut baptisé et reçut le nom d'Anastase. S'étant rendu au couvent de saint Saba, il devint moine et apprit la lecture et le psautier, se montrant prompt et zélé aux offices et au service du couvent. Ce qu'il entendait à la lecture des vies des saints Pères et des supplices des saints martyrs, il en demandait avec beaucoup d'attention l'explication * et il implorait de Dieu avec larmes d'obtenir le sort des saints.

* A fol. 163
v° a.

1. Le mot arménien signifie « chez les apothicaires ». La vie métaphrastique dit qu'Anastase voyait les images des miracles et des souffrances des saints sur les murs de l'église, ce qui est mieux en situation.

Եւ յառուր միում տեսանէր յերազն զի կանգնեալ էր ի լերին միում, եւ այլ մի ետ նմա ոսկի բաժակ լի զինւով, եւ առեալ էարբ : Եւ յառուր կիւրակէի հաղորդեցաւ ի սուրբ օրինացն, եւ հրամանաւ հօր վանացն զնաց ի լեառն ի Գարիզին, եւ անտի ի Կեսարիա Պաղեստինեայ :

5 Եւ մինչդեռ շրջէր ի մէջ քաղաքին, տեսանէ մոգս պարսիկս զի առնէին զկախարդութիւնս, եւ սկսաւ նախատել զնոսա եւ անդոսնել : Եւ նորա հարցանէին եթէ . Ով ես դու : Եւ նա ասէ . Եւ ես յառաջագոյն յայցմ կախարդութեան էի : Եւ նորա ասեն . Ոչ՝ այլ լրտես ես : Եւ նա ասէ . Ես ծառայ եմ Տեսառն իմոյ Յիսուսի Քրիստոսի, եւ լաւագոյն եմ քան զձեզ :

10 Եւ կալեալ զնա տարան առ իշխանն իւրեանց Վարազաւան, եւ հրամայեաց նմա քարինս կրել : Եւ ոմանք յազգականաց նորա ծանեան զնա, եւ յորժամ զխտացին զանխախտելի միտս նորա ի Քրիստոսի հաւատոցն, փետէին զմօրուն եւ անարգէին ասելով եթէ . Ոչ որ եղեւ յազգաց մերոց բրիստոնեայ, եւ դու ընդէր եղեր : Եւ կամէին կապել զերանելին եւ հարկանել, եւ նորա յառաջեալ եհան յանձնէն զկրօնաւորական
15 զգետն եւ եղ մեկուսի, զի մի անարգեացին կրօնքն յանօրինացն . եւ անկաւ մերկ յերկիր, եւ գանեցին զնա ուժգին :

Եւ լուաւ հայր վանացն յորում էր սուրբ Անաստասիոս եթէ հաստատուն հաւատով

1 էր] ինքն *add.* B || 7 ես] իցես B — կախարդութեան էի] եւ այժմ բրիստոնեայ եմ *add.* B || 10 Վարազաւան] Վարդաւան B || 11 նորա] իւրոց B || 14 զկրօնաւորական] զկրօնաւորութեան B 15 կրօնքն] կրօնաւորքն B.

Un jour il se vit, dans un rêve, debout sur une montagne ; un homme lui présentait une coupe d'or remplie de vin ; il la prenait et buvait. Le dimanche, il communia aux saintes espèces, et par ordre du prieur du couvent il se rendit à la montagne du Garizin (*Garizin*), et de là à Césarée de Palestine.

Pendant qu'il circulait dans la ville, il aperçut des mages persans qui opéraient des sortilèges, et il se mit à les insulter et les mépriser. Ils lui demandèrent . « Qui es-tu ? » Il leur répondit : « Moi aussi auparavant je participais à cette magie. » Ils lui dirent : « Non, mais tu es un espion. » Il leur répondit : « Je suis le serviteur de mon Seigneur Jésus-Christ, et je suis meilleur que vous autres. »

Ils s'en saisirent et le conduisirent à leur chef, Varazavan, qui lui ordonna de transporter des pierres. Quelques-uns de ses proches le reconnurent, et lorsqu'ils eurent compris que son esprit était inébranlable à la foi du Christ, ils lui arrachèrent la barbe et l'insultèrent en disant : « Personne de nos ancêtres n'a été chrétien, pourquoi l'es-tu devenu ? » Ils voulaient attacher le bienheureux et le frapper ; mais lui, les devançant, quitta l'habit religieux, le mit de côté pour que la religion ne fût insultée par ces impies, et se jeta nu à terre ; on le frappa vigoureusement à coups de bâton.

Le prieur du couvent, où était saint Anastase, ayant appris que, ferme

* A fol. 163
v° b. Համբերեաց ցանիցն, ուրախ եղեւ յոյժ, եւ * զրեաց առ նա քաջութեամբ համբերել տանջանացն. եւ առաքեաց երկուս կրօնաւորս զի կացցեն առ նա եւ մխիթարեսցեն զնա :

Եւ արկին զսուրբն ի բանդ, եւ ընդ հրէի միում կապեցին ի մի շղթայս : Եւ ի մէջ զիշերի տեսանէ հրէայն զլուռն բանդին բացեալ, եւ շուրջ զսրբոյն արս սպիտակազկետս եմիւիորոնով որպէս եպիսկոպոսք, եւ ունէին խաչ ի ձեռս իւրեանց, եւ 5 երիտասարդ մի բուրվառով զի խնկէր նոցա. եւ տեսանէ զերեսս սրբոյն Անաստասիոսի փայլուն իբրեւ զլոյս : Եւ ասէ հրէայն. Սուրբ է Աստուած՝ հրեշտակք իցեն սոքա :

Եւ ընդ առաւօտն հանին զսուրբն ի բանդէն, եւ բազում խոստմամբք ողորբէին զառնալ ի քրիստոնէական հաւատոյն. եւ ամենեւին լսել ոչ կամեցաւ : 10

Եւ չևտ տօնի սրբոյ Խաչին կապեցին զսուրբն եւ տարան ի Պարսս, եւ արկին ի բանդ : Եւ առաքեաց առ նա արքայն Պարսից իշխանս եւ մոգակտս որք քաղցրութեամբ խրատ տալին նմա զառնալ յառաջին մոգութիւնն եւ լինել զօրական : Եւ նա անարգեաց եւ նզովեաց զպարսկական դաւանութիւնն, եւ ամօթալից դարձոյց զնոսա առ արքայն : 15

Եւ առաքեաց ի բանդն եւ ձաղկեցին զնա ուժգին, եւ հանին ի բանդէն եւ կախեցին զմիոյ ձեռանէն, եւ վէժ մի կապեցին յոտսն, եւ ապա իջուցին եւ տարան ի գետն եւ առաջն նորա խեղդեցին ալլ եւս Եօթանասուն քրիստոնէայս վասն Քրիստոսի հաւա-

6 Անաստասիոսի] Անաստասայ B.

* A fol. 163
v° b. dans la foi, il avait enduré les coups, eut une grande joie et * lui écrivit d'endurer bravement les supplices; et il lui envoya deux religieux pour l'assister et le consoler.

On mit le saint en prison, et on l'attacha avec un juif aux mêmes fers. Au milieu de la nuit, le juif vit la porte de la prison ouverte, et autour du saint des hommes habillés de blanc, portant l'omophorion, comme les évêques, et tenant une croix à la main, tandis qu'un jeune homme avec un encensoir les encensait. Il vit aussi le visage de saint Anastase (*Anastasios*) resplendissant comme la lumière. Le juif se dit : « Dieu est saint, ce doit être des anges. »

Au matin, on fit sortir le saint de la prison et on le pria avec force promesses de se détourner de la foi chrétienne; mais il ne voulut rien entendre.

Après la fête de la sainte Croix on lia le saint et on le conduisit en Perse, où on le jeta en prison. Le roi de Perse lui envoya des princes et des chefs de mages qui lui conseillèrent avec douceur de revenir à son ancienne magie et d'être soldat. Il insulta et maudit la religion persane et les renvoya honteux auprès du roi.

Il (le roi) envoya à la prison des hommes qui le frappèrent violemment; ensuite, l'ayant sorti de la prison, ils le suspendirent par une main et attachèrent une grosse pierre à ses pieds; puis, l'ayant descendu, ils le conduisirent au fleuve et en sa présence ils y noyèrent soixante-dix autres chrétiens pour la

տոյն : Բնկեցին եւ զսուրբն ի գետն եւ դարձեալ հանին ի գետոյն եւ * հատին զգլուխ * A fol. 16
նորա Գունուարի ԻԲ : Եւ կրօնաւորքն որք զկնի գնացին, եւ որդիքն Գեղանայ՝ առին
զմարմին սրբոյն Անաստասայ, պատեցին մաքուր կտաւօք եւ եղին յեկեղեցւոջ սրբոյն
Սարգսի, մերձ ի գետն Վեթսալոն :

Յայսմ աւուր սուրբն Պանսոփոս՝ որ թարգմանի ամենիմաստ՝ մարտիրոսացաւ :

Էր սա քրիստոնեայ եւ մեծատուն յոյժ, եւ թողեալ զամենայնն՝ կրօնաւորեցաւ .
եւ ի լեառն եւ արգելաւ ի խցի եւ ճգնէր խստակրօն վարուք ամս քսան եւ եօթն :

Եւ յաւուրս Դեկոսի արքային բազում չարչարանս կրեաց յԱղեկսանդրիա քաղաքին
ի դատաւորէն Լուկիոսէ, եւ զՔրիստոս ոչ ուրացաւ, եւ կատարեցաւ սրով վասն
10 անուանն Քրիստոսի :

[B * Յայսմ աւուր հանգեաւ ի Քրիստոս Զապէլ թագուհի առաջինն :

* B
p. 42 a.

Էր սա զուսոր Լեւոնի արքայի եւ կին թագաւորին Հեթոյ, առաքինի յոյժ եւ
աղքատասէր, որով սիրելի էր ամենեցուն : Եւ յորժամ հիւանդացաւ՝ յառաջ քան
զամենայն պատրաստեաց զանձն բարի մահուամբ ելանել յաշխարհէ, եւ ընկալաւ
15 զսուրբ խորհուրդն ի թոշակ վերջին . եւ լուաւ հոգւով ձայն յերկնից որ ասէր . Եկ

4 Վեթսալոն] փառաւորելով զՔրիստոս add. B || 5 թարգմանի] ի հայ add. B || 6 Էր
սա... կրօնաւորեցաւ] Էր սա յԱղեկսանդրիա քաղաքէն՝ որդի Դեկոսի Անթիպատրոսի . որ ի
մեռանել հօր իւրոյ մնաց նմա մեծութիւն եւ զանձ բազում . բայց թողեալ նա զամենայն B.

foi au Christ. Ils jetèrent aussi le saint dans le fleuve, mais ils le retirèrent
ensuite du fleuve et * lui tranchèrent la tête, le 22 Janvier. Les religieux qui * A fol. 164
l'avaient suivi et les fils de Hesdan ' enlevèrent le corps de saint Anastase r° a.
(Anastasay), l'ensevelirent de linge propre et le déposèrent dans l'église de
saint Serge, près du village de Bethsalon (Vetsalon).

En ce jour, fut martyrisé saint Pansophos, nom qui se traduit « très sage ».

Il était chrétien et très riche, mais il abandonna tout, se fit religieux, se
rendit à la montagne et s'enferma dans une cellule où il mena une vie austère
et ascétique pendant vingt-sept ans.

Aux jours de l'empereur Dèce, il eut à subir beaucoup de tortures dans la
ville d'Alexandrie, par le fait du juge Lucius, mais il ne renia pas le Christ
et fut mis à mort par le glaive pour le nom du Christ.

[B * En ce jour, reposa dans le Christ la reine Zabel I^{re}.

* B
p. 42 a.

Elle était fille du roi Léon et femme du roi Héthoum, très vertueuse, amie
des pauvres, et aimée par tous. Étant tombée malade, avant tout, elle se
prépara à quitter cette terre par une bonne mort, reçut le saint sacrement et
l'extrême-onction, et entendit, en son âme, une voix du ciel qui lui dit :

1. Vic grecque : Ἱεσδίν, P. G., CXIV, col. 808.

աղաւնի իմ, եկ սիրելի իմ, կատարեալ իմ : Եւ առժամայն անպատմելի խնդութեամբ լցաւ հոգի նորա, եւ զուարթացան երեսք նորա, մինչեւ զարմանալ մերձակայիցն որք հաչէին ի նա : Եւ պատմեաց երանելի թագուհին զաստուածահրաւեր կոչումն իւր զոր լուաւ, եւ իսկ եւ իսկ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ ժողովեալ բաղձութիւնք եկեղեցական զասուց եւ Կոստանդին կաթողիկոս եւ թագաւորն Հեթում եւ արքայորդիքն եւ իշխանք եւ ամենայն բնակիչք քաղաքին, եւ մեծաւ հանդիսիւ բարձեալ տարան զմարմին նորա, եւ եղին ի տապանի :]

Արացի ժԶ եւ Յունուարի ԻԳ : Տօն է Կղեմայ եպիսկոպոսին
Անկուրիոյ եւ Ագաթանկելոսի :

Յամս Դիոկղետիանոսի կռապաշտ արքային՝ յետ Համբարձման Տեառն մերոյ 10
Յիսուսի Քրիստոսի երկերիւր յիսուն եւ վեց ամաց, սուրբն Կղեմէս հեթանոս հօր
զաւակ էր եւ քրիստոնեաց մօր, որոյ անուն էր Եփրոսինէ, որ անուցեալ էր զորդին
իւր բարեպաշտ հաւատով. եւ յառաջագուշակ մարգարէութեամբ ասաց վասն որդւոյն
իւրոյ եթէ վասն Քրիստոսի մարտիրոսանայ. եւ մեռաւ բարի խոստովանութեամբ

8 Տօն... Ագաթանկելոսի] Վկայութիւն սուրբ եւ բաղձաբարձար վկային Կղեմայ եպիսկոպոսին Անկիւրացոյ եւ Ագաթանկելոսի, եւ որոյ ընդ նոսա B.

« Viens, ma colombe; viens, ma chère, ma parfaite. » Aussitôt son âme fut remplie d'une joie ineffable, son visage rayonna de joie au point d'émerveiller les personnes présentes qui la contemplaient. La bienheureuse reine leur raconta son rappel par l'invitation divine qu'elle avait entendue et rendit aussitôt son âme à Dieu¹.

La multitude des ordres ecclésiastiques avec le catholicos Constantin, le roi Héthoum, les fils du roi, les princes et tous les habitants de la ville s'assemblèrent, transportèrent son corps avec grande pompe et le déposèrent au tombeau.]

16 ARATZ, 23 Janvier.

Fête de Clément (*Klemay*), évêque d'Ancyre, et d'Agathange.

Aux jours de Dioclétien, l'empereur idolâtre, deux cent cinquante-six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vivait saint Clément (*Klemès*), fils de père infidèle et de mère chrétienne nommée Euphrosyne (*Ephrosinè*). Celle-ci éleva son fils dans la piété et la foi et annonça pour son fils, par une prédiction prophétique, qu'il serait martyrisé pour le Christ. Elle mourut en

1. 12 Janvier 1252, d'après F. TOURNEBIZE, *Histoire politique et religieuse de l'Arménie*, p. 208; *Revue de l'Orient Chrétien*, IX (1904), p. 227.

թողեալ զորդին իւր ամաց երկոտասանից, եւ յանձն արար զնա ի կին ծի բրիստոնեաց
մեծատուն Սովիա անուն : * Եւ նա սնուց զնա եւ ուսուց նմա գիր, եւ արար զնա * A fol. 164
r° b.

կրօնաւոր :

Եւ եղեւ սով սաստիկ եւ ժողովէր Կղեմէս որբ մանկունս հեթանոսաց, եւ կերակրէր
5 զնոսա եւ ուսուցանէր նոցա զՔրիստոսի հաւատն եւ մկրտէր զնոսա : Եւ յորժամ եղեւ
քսան ամաց ձեռնադրեցաւ Լախսկոպոս Անկուրիոյ : Եւ ազդ արարին վասն նորա
Գոմեաթիանոսի դատաւորին. եւ կացեալ առաջի խոստովանեցաւ Կղեմէս զանուն
Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի :

Եւ կախեալ զփայտէ բերեցին զամենայն մարմին նորա մինչեւ յոսկերսն, եւ խոր-
10 տակեցին զբերանն եւ զկզակն, եւ յուղարկեցին կապանօք ի Հռոմ առ Դիոկղետիանոս
թագաւորն : Եւ զարմացաւ ընդ համբերութիւն սրբոյն, հրամայեաց եւ եղին առաջի
Կղեմայ զանձս եւ սուսերս. եւ նորա տեսեալ՝ ոչ զանձին ցանկացաւ եւ ոչ ի
սուսերացն երկեաւ, այլ համարձակութեամբ խոստովանեցաւ զճշմարիտ Որդին
Աստուծոյ :

15 Կապեցին զսուրբն յանիւս եւ հոլովեցին ընդ զառիւվաչ տեղիս. եւ կոտորեցաւ
ամենայն մարմինն, եւ լուծին յանուոյն եւ արկին ի բանդ : Եւ բազմութիւն արանց
եւ կանանց մտին ի բանդն, տեսին զերեսս նորա պայծառ իբրեւ զոյս, եւ հաւատացին
ի Քրիստոս եւ մկրտեցան ի Կղեմայ : Եւ ի մէջ գիշերին իջեալ հրեշտակ Տեառն եւ
կերակրեաց զնոսա :

1 արար] առնելով B || 17 մտին] մտեալ B || 18 եւ ի մէջ գիշերին... կերակրեաց զնոսա
om. B.

bonne confession, laissant son fils âgé de douze ans aux soins d'une riche
chrétienne nommée Sophie. * Celle-ci l'éleva, lui apprit à lire et le fit moine. * A fol. 164
r° b.

Il y eut une grande disette et Clément rassembla les enfants orphelins des
païens, les nourrit, leur enseigna la foi au Christ et les baptisa. Lorsqu'il eut
vingt ans, il fut sacré évêque d'Ancyre. On le dénonça au juge Dométianus,
et, mis en sa présence, Clément confessa le nom de Notre-Seigneur Jésus-
Christ.

On le suspendit à un arbre et on lui déchira tout le corps jusqu'aux os, on
lui brisa la bouche et le menton et on l'envoya, chargé de fers, à Rome, à
l'empereur Dioclétien. Celui-ci fut étonné de l'endurance du saint, donna des
ordres et fit présenter à Clément des trésors et des épées. A leur vue, il ne
désira pas les trésors, ni ne craignit les épées, mais confessa avec hardiesse le
vrai Fils de Dieu.

On attachâ le saint à une roue qu'on fit rouler sur des endroits en pente :
tout son corps fut brisé; on le détacha de la roue et on le jeta en prison.
Une multitude d'hommes et de femmes ayant pénétré dans la prison aperçurent
son visage resplendissant comme la lumière, et crurent au Christ et furent
baptisés par Clément. La nuit, l'ange du Seigneur descendit et les nourrit.

Եւ լուեալ Դիոկղեսիանոսի առաքեաց ի բանդն, եւ դամենեցուն հատին զգլուխսն,
 * A fol. 164^v a. զարանց եւ զկանանց եւ զտղայոց եւ դամենեցուն որք հաւատացին * ի Քրիստոս : Եւ
 մի ոմն ի նոցանէ փախեալ՝ որոյ անուն էր Ագաթանկեղոս, որ Թարգմանի բարի
 հրեշտակ :

Եւ զսուրբն Կղեմէս գանեցին, եւ հրացեալ շամիրովք զկողսն աչբեցին, եւ կապա- 5
 նօք յուղարկեցին ի Նիկոմիդիա քաղաքն առ Մաքսիմիանոս Թագաւորն : Եւ եկեալ
 նոցնժամացն աղաղակեաց Ագաթանկեղոս . Քրիստոնեայ եմ եւ Քրիստոսի ծառայ : Եւ
 կապեցին զնա եւ արկին ի նաւ եւ տարան ընդ սրբոյն Կղեմայ ի Նիկոմիդիա, զոր
 տեսեալ Կղեմայ ուրախ եղեւ յոյժ :

Եւ յորժամ հասին ի Նիկոմիդիա, քննեաց զնոսա Մաքսիմիանոս, եւ ետես զի 10
 ամենեւին ոչ դառնային՝ տայ զնոսա յԱգրիպինէ եպարքոսն : Եւ նորա առեալ կախեաց
 զնոսա, եւ սրով կոտորեաց զմարմինս նոցա, եւ իջուցեալ ի կախաղանէն արկ ի բանդ :
 Եւ ամենեքեան որ ի բանդին էին արգելեալք, տեսին զհամբերութիւն սրբոցն եւ զսքան-
 չելիսն զոր առնէին, հաւատացին ի Քրիստոս եւ մկրտեցան ի Կղեմայ, եւ աղօթիւք
 նորա բացաւ դուռն բանդին եւ ելին ամենեքեան եւ զնացին : 15

Եւ զսուրբսն հանին եւ ձգեցին կերակուր զաղանաց . եւ զազանքն ոչ մերձեցան,

2 եւ դամենեցուն *om.* B || 3 [Թարգմանի] ի հայ լեզու *add.* B || 13 ամենեքեան] ամենայն պատժաւորք հեթանոսաց B || 16 ձգեցին] ընկեցին B.

Ce qu'ayant appris, Dioclétien envoya à la prison (des bourreaux), qui
 tranchèrent la tête à tous, hommes, femmes et enfants, à tous ceux qui avaient
 * A fol. 164^v a. cru * au Christ. Un d'eux seulement put s'échapper, il se nommait Agathange,
 nom qui signifie bon ange.

On frappa saint Clément et on lui brûla les côtes avec des broches rougies ;
 ensuite on l'expédia, chargé de fers, à la ville de Nicomédie, à l'empereur
 Maximien. A ce moment arriva Agathange qui se mit à crier : « Je suis
 chrétien et serviteur du Christ. » On le lia, on l'embarqua sur un vaisseau
 avec saint Clément et on les conduisit à Nicomédie. Ce que voyant, Clément
 fut rempli de joie.

Lorsqu'ils furent arrivés à Nicomédie, Maximien les interrogea, et voyant
 qu'ils ne revenaient pas de leur foi, il les remit entre les mains de l'éparque
 Agrippinus. Celui-ci les fit suspendre, on déchira leurs corps à coups d'épée ;
 ensuite les ayant descendus de la potence, on les jeta en prison. Tous ceux qui
 étaient détenus dans la prison, témoins de la patience des saints et des miracles
 qu'ils opéraient, crurent au Christ et furent baptisés par Clément, puis sur
 ses prières les portes de la prison s'étant ouvertes, tous sortirent et s'en
 allèrent.

On fit sortir les saints (de la prison) et on les jeta en pâture aux fauves.

այլ երթեալ երկիր պագին նոցա եւ լեզուն զոտո նոցա : Եւ տեսեալ ամբօխին ղիմեցին ի վերայ եպարքոսին եւ քարկոծեցին եւ հաւատացին ի Քրիստոս :

Եւ ապա արկին զսուրբսն ի խորգ եւ արկին ի ծով : Եւ մտեալ քրիստոնէիցն հանին զնոսա ի ծովէն կենդանի եւ տարան ի տունս իւրեանց եւ կերակրեցին . * եւ շրջէին * A fol. 164 v° b.

5 ի մէջ քաղաքին :

Եւ հրամայեաց Մաքսիմիանոս եւ տարան զսուրբսն կապանօք յիմիտն քաղաք առ Դոմետիանոս դատաւորն : Եւ նորա շատ քննեալ զսուրբսն, ետես զնոսա հաստատուն հաւատով ի Քրիստոս, հրամայեաց եւ արկին զնոսա ի կիր եւ կացուցին պահապանս : Եւ ի մէջ զիշերին տեսին լոյս ի վերայ նոցա, եւ առ ժամայն պահապանքն մերկացան եւ անկան ի կիրն ընդ սուրբսն, եւ հաւատացին ի Քրիստոս : Եւ հատին առ ժամայն զգլուխս նոցա :

10 Եւ սուրբքն ելին ամբողջ ի կրէն, եւ եղին ի վերայ հրացեալ երկաթի մահճաց, եւ ցանէին ի վերայ ձէթ եւ ծծումբ եւ ձիւթ, եւ սուրբքն ննջեցին ի վերայ հրոյն, եւ տեսին զՏէր զի ասէր ցնոսա . Մի երկնչիք զի ես ընդ ձեզ եմ :

1 այլ երթեալ... ի Քրիստոս *om.* B || 3 արկին] ընկեցին B || 6 կապանօք] յԱնկիւրիա առ Կուռիդոս դատաւորն. եւ նա ջեռոյց սաղաւարտ եւ եղ ի գլուխս նոցա, եւ ոչ կարաց հաւանեցուցանել. եւ հրամանաւ արքունի կապանօք առաքեաց *add.* B || 9 լոյս] պայծառ *add.* B || 11 եւ հատին առ ժամայն զգլուխս նոցա] եւ եկեալ անօրինաց հատին զգլուխս պահապանացն B || 12 եւ սուրբքն ելին ամբողջ ի կրէն] Իսկ զսուրբն Կղեմէս եւ Ագաթանգեղոս հանին ամբողջ ի փռանէ կրոյն B.

Toutefois, les fauves ne les saisirent point, mais vinrent se prosterner devant eux et léchèrent leurs pieds. A cette vue, les assistants assaillirent l'éparque, le lapidèrent, et crurent au Christ.

On mit les saints dans un sac et on les jeta à la mer. Les chrétiens, s'étant jetés à la mer, les retirèrent vivants, les conduisirent chez eux et leur donnèrent à manger. * Ils se promenèrent à travers la ville.

* A fol. 164 v° b.

Maximien ordonna de conduire les saints chargés de fers à la ville d'Amisos (*Imison*)¹, au juge Dométianus. Celui-ci, ayant longuement interrogé les saints et les voyant fermes dans la foi au Christ, ordonna de les jeter dans de la chaux. On mit des gardes auprès d'eux. La nuit, les gardes, ayant aperçu une lumière au-dessus (des saints), se dépouillèrent de leurs vêtements et se jetèrent dans la chaux auprès des saints. Ils crurent au Christ. On leur trancha aussitôt la tête.

Les saints sortirent indemnes de la chaux; on les étendit sur des lits de fer rougis, on les arrosa d'huile, de soufre et de poix; les saints s'endormirent sur les flammes, et virent le Christ qui leur disait : « Ne craignez pas, car je suis avec vous. »

1. Ville du Pont.

Եւ տեսալ զատաւորին թէ այնչափ տանջանքն չյաղթեցին նոցա, առաքեաց զնոսա ի Տարսոն քաղաքն կապանօք առ Մաքսիմիանոս զատաւորն : Եւ երթային ընդ անջրդի ճանապարհ, նուաղեցան զօրականքն ի ծարաւոյն որք տանէին զսուրբսն, եւ Կղեմայ աղօթեալ՝ բղխեցոյց ջուր եւ արրին ամենեքեան եւ հաւատացին ի Քրիստոս, եւ ձայն եղեւ յերկնից եւ ասէ. Ով Կղեմէ, զամենայն խնդիրս քո կատարեցից, 5 զօրացիր եւ քաջ լեր :

Եւ երթեալ ի Տարսոն, հարցանէր Մաքսիմիանոս զատաւորն եթէ դառնան եւ զոհեն կռոյցն : Ասէ Կղեմէս. Քրիստոնեայ թագաւորս յարուցանէ Աստուած որ կոր-
 * A fol. 165 1^o a. ծանեացեն զբազինս կռոյցն, եւ զարձուսցեն * զամենայն երկիր յաստուածգիտութիւն : Եւ բարկացեալ ընդ բանսն զատաւորն արկանէ զնոսա ի բորբոքեալ հուր. եւ բու- 10 րեաց անուշահոտութիւն ի հրոյն, եւ ելին սուրբքն անկիղեւիք ի հրոյն եւ գնացին ի մէջ քաղաքին : Եւ կալեալ տարան զնոսա ի բանդն, եւ էին յարգելանս ամս երկուս :

Եւ յետ երկուց ամաց հանին ի բանդէն, եւ ետուն յոմն Ափրոդիտոս անուն, եւ տարեալ զնոսա ի տուն իւր եղ առաջի նոցա բազմաձախ սեղան, զի կերիցեն եւ արբցեն եւ արասցեն զկամս թագաւորին յորժամ ուրախացին : Իսկ սուրբքն ամենեւին 15

2 Եւ երթային ընդ անջրդի ճանապարհ] Եւ ի ճանապարհին երթային ընդ անջրդի տեղին B || 4 բղխեցոյց] բղխեաց B || 5 եւ ձայն եղեւ... քաջ լեր om. B || 8 Ասէ Կղեմէս] Ասեն սուրբքն. Քաւ լիցի : Եւ յայնժամ ճարգարէացաւ սուրբն Կղեմէս եւ ասէ. եթէ յետ տակաւուց add. B || 9 յաստուածգիտութիւն] յաստուածգիտութեան օրէնս B || 11 եւ բուրեաց... կալեալ] եւ խնամօքն Աստուծոյ պահեցան անվնաս, եւ ապա առեալ B.

Le juge, voyant que tant de tortures ne les avaient pas vaincus, les envoya chargés de fers à la ville de Tarse, au juge Maximien. Comme ils cheminaient par des routes privées d'eau, les soldats qui accompagnaient les saints défailirent de soif; Clément, par ses prières, fit sourdre de l'eau, ils en burent tous et crurent au Christ. Une voix venant du ciel dit : « O Clément (*Klemē*), tout ce que tu demanderas te sera accordé, prends courage et sois vaillant. »

Lorsqu'ils furent arrivés à Tarse, le juge Maximien leur demanda s'ils se convertissaient et immolaient aux idoles. Clément répondit : « Dieu suscitera des rois chrétiens qui ruineront les temples des idoles et feront revenir * toute la terre à la reconnaissance de Dieu. » Le juge, irrité de ces propos, ordonna de les jeter dans un feu ardent. Une odeur suave se dégagait des flammes et les saints sortirent des flammes sans aucune atteinte de brûlure et allèrent pendant ville. On les arrêta et on les conduisit en prison et ils y furent détenus par la deux ans.

Après deux ans, on les tira de prison et on les remit entre les mains d'un certain Aphrodisius (*Aphroditos*), qui les conduisit chez lui et leur fit servir un fastueux repas, afin qu'ils mangéssent et bussent et fissent la volonté de l'empereur lorsqu'ils seraient pris de gaieté. Mais les saints ne touchèrent à

ոչ ճաշակեցին եւ ոչ աչօք իւրեանց նայեցան ի կերակուրսն : Եւ հրամայեաց դատաւորն եւ կապեցին վէճս ի պարանոց նոցա, եւ անցուցին ընդ մէջ քաղաքին :

Եւ առաքեցին դարձեալ երկիցս անգամ յԱնկուրիա առ Լուկիոս դատաւորն, եւ արկին ի բանդ եւ պնդեցին զոտս նոցա ի փայտի : Եւ ընդ առաւօտն կոչեաց առ ինքն
 5 զԱգաթանգեղոս միայն, եւ ողորանօք եւ խոստմամբ ջանայր պատրել զվկայն Քրիստոսի. եւ տեսեալ եթէ ոչ լսէ, հրամայեաց եւ անցուցին ընդ ականջս նորա շամփուր երկայն եւ հանին ընդ միւս ալլ ականջն, եւ ապա հատին զգլուխն. զոր առեալ հաւատարիմ կինն Սոփիա, թաղեաց պատուով յատիճանս եկեղեցւոյն իւրոյ : Եւ լուեալ սրբոյն Կղեմայ զկատարումն սրբոյն Ագաթանգեղոսի գոհացաւ զԱստուծոյ :

10 Իսկ զսուրբն Կղեմէս կապեցին ի վէճ մի, եւ այնչափ հարին մինչեւ * վէճն եւ հողն * A fol 165
 լցաւ արեամբ, եւ տարան ի բանդն. եւ յամենայն գիշեր լոյս ծագեաց ի բանդին, որչափ
 էր յարգելմանն :

Եւ հասեալ տօն սրբոյ Յաչտնութեանն Տեառն, գնաց հաւատարիմն Սոփիա առ բանդապանսն, եւ տուեալ զանձս, եհան ի գիշերի զսուրբն Կղեմէս եւ տարեալ
 15 յեկեղեցի իւր, ագոյց նմա զգետ եպիսկոպոսութեան եւ եմիփորոն ի վերայ ուսոյն, տուեալ նմա եւ զսուրբ աւետարանն եւ բուրվառ անոյշ խնկովք : Եւ նորա տարածեալ զձեռս իւր գոհացաւ զԱստուծոյ եւ խնդրէր ողորմութիւն յԱստուծոյ վասն

4 արկին ի բանդ եւ պնդեցին] ետ արկանել ի բանդ եւ պնդել B || 13 Տեառն] Քրիստոսի B
 || 14 բանդապանսն] բանդապետսն B || 17 յԱստուծոյ om. B.

rien et ne jetèrent même pas un regard aux plats. Le juge ordonna alors de leur attacher des pierres au cou et de les promener à travers la ville.

Ils furent envoyés pour la deuxième fois à Ancyre, au juge Lucius. On les jeta en prison et on attacha leurs pieds à un tronc. Le lendemain matin, (le juge) manda auprès de lui Agathange seul, et s'efforça par de douces paroles et des promesses de tromper le martyr du Christ, mais voyant que celui-ci ne l'écoutait point, il ordonna de lui passer dans l'oreille de longues broches et de les faire sortir par l'autre oreille. Ensuite on lui trancha la tête, que Sophie, une femme fidèle, recueillit et enterra avec honneur, sous les marches de son oratoire. Saint Clément, ayant appris la mort de saint Agathange, rendit grâces à Dieu.

Quant à saint Clément, on l'attacha à une pierre et on le frappa à tel point que * la pierre et le sol furent inondés de sang. puis on le reconduisit en prison. * A fol. 165
 Toutes les nuits, une clarté brilla dans la prison tant qu'il fut aux arrêts. r° b.

La fête de la sainte Épiphanie du Seigneur étant arrivée, la fidèle Sophie alla trouver les geôliers, leur donna de l'argent et fit sortir pendant la nuit saint Clément, qu'elle conduisit à son oratoire. Elle lui fit revêtir les vêtements épiscopaux et l'homophorion sur les épaules, lui mit dans les mains l'évangile et un encensoir avec de l'encens suave. (Clément) étendit ses bras pour rendre grâces à Dieu, et demanda pitié à Dieu pour toute la terre et pour tous ceux

ամենայն աշխարհի, եւ վասն այնոցիկ որ առնեն զյիշատակս նորա : Եւ փակեցին զղրունսն զի երկնչէին ի յարձակմանէ անօրինացն : Եւ կատարեալ զամենայն աստուածային խորհրդածութիւնսն քաջալերէր զհաւատացեալսն հաստատուն կալ ի Տէր, եւ ասէր . Դադարելոյ է հալածումն յերկրէ, եւ լոյս աստուածգիտութեան ծագեսցի :

Եւ ծինչդեռ սուրբն Կղեմէս զպարանոցն ի խոնարհ ունէր եւ զաղօթսն մատուցանէր 5 ի վերայ պատուական եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան Քրիստոսի, զիմեցին անօրէնքն յեկեղեցին յանկարծակի . եւ այլ մի որ էր իշխան քաղաքին, անուն Աղեկսանդրոս, սրով եհատ զգլուխ սրբոյն Կղեմայ, եւ զսուրբ խորհուրդսն ցրուեաց եւ զսեղանն կործանեաց, եւ զերկուս սարկաւագացն որ ընդ սրբոյն Կղեմայ էին ի սպասաւորութիւն սրբոյ 10 պատարագին, Քրիստափոր եւ Խարիտոն, եհատ եւ զնոցա գլուխսն : Իսկ * մարտիրոսասէր կինն Սովիա պատեաց մաքուր կտաւովք զմարմին սրբոյն Կղեմայ, եւ սաղմոսիւք եւ օրհնութեամբ հանգուցին ի տեղւոջն որ կոչի Կոյիփատոյ . եւ զերկուս սարկաւագունսն մերձ առ նա յաջուծ տապանի :

Վկայեաց սուրբն Կղեմէս առ թագաւորօքն Դիոկղետիանոսիւ եւ Մաքսիմիա- 15 նոսիւ, եւ առ իշխանօքն Դոմետիանոսի, Ազրիպպայ, Կիւրիկիոյ, Մաքսիմեայ, Լուկեայ, Աղեկսանդրեայ զամս քսան եւ ութ, յԱնկուրիա՝ երիցս անգամ, ի Հռոմ, ի Նիկոմիդիա,

1 այնոցիկ] որ յիշեն եւ *add.* B || 2 զի երկնչէին] երկուցեալք B - - անօրինացն] անօրէն կռապաշտիցն B || 3 ի Տէր] ի հաւատսն B || 5 եւ զաղօթսն մատուցանէր *om.* B || 8 զսեղանն] սուրբ *add.* B || 10 մարտիրոսասէր] վկայասէր B || 12 Կոյիփատոյ] Կոյիփատոյ B || 13 տապանի] եւ առնէ Տէր անպակաս բժշկութիւնս հիւանդաց եւ ախտացելոյ որք զնան հաւատով յուխտ ի տապան սրբոյն Կղեմայ յեկեղեցւոջ սրբոյ խաչին ծինչեւ ցայսօր *add.* B.

qui font mémoire de lui. On ferma les portes de crainte d'une attaque des impies. Après avoir accompli tout le mystère divin, il encouragea les fidèles à demeurer fermes dans le Seigneur, et dit : « La persécution prendra fin sur la terre et la lumière de la science de Dieu resplendira. »

Pendant que saint Clément tenait le cou baissé et faisait ses prières sur les précieux et saints corps et sang du Christ, les impies se précipitèrent dans l'oratoire, et un homme, qui était le gouverneur de la ville, nommé Alexandre, trancha de son épée la tête de saint Clément, dispersa les saints mystères, renversa et brisa l'autel, et trancha aussi la tête aux deux diacres Christophe (*Khristaphor*) et Chariton qui assistaient saint Clément dans le service du saint sacrifice. * Sophie, l'amie des martyrs, enveloppa de linge propre le corps de saint Clément et le fit inhumer avec psalmodies et bénédictions à l'endroit appelé Cryptos (*Koyphatoy*). Elle fit mettre les deux diacres près de lui dans une autre tombe.

Saint Clément subit le martyre au temps des empereurs Dioclétien et Maximien et des gouverneurs Dométianus, Agrippinus (*Agrippay*), Cyricus, Maximien, Lucius, Alexandre pendant vingt-huit ans, trois fois à Ancyro, à

* A fol. 165
v^o a.

յԱմիսոն, ի Տարսոն : Եւ կատարի տօն որքոյն Կղեմայ հայրապետին եւ Ագաթանգեղոսի
եւ երկուց սարկաւազացն՝ Յունուարի ԻԳ :

Յայսմ աւուր յիշատակ է երանելոյն Անդրոնիկոսի եւ ամուսնոյն իւրոյ Աթանասիայ :

Էր երանելին Անդրոնիկոս ի մեծ քաղաքէն Անտիօքայ, երիտասարդ հասակաւ,
5 արուեստիւ ոսկեգործ եւ արծաթալաճառ եւ պարկեշտ եւ ողորմած. եւ կին իւր
Աթանասիա Նոյնպէս բարի գործովք : Եւ ունէին երկու զաւակս. պատանեակ մի
երկոտասան ամաց, եւ դուստր մի տասն ամաց : Եւ զամենայն շահ վաստակոյ իւրեանց
յերիս մատունս բաժանէր. * մասն մի կրօնաւորաց եւ մասն մի աղքատաց եւ մասն մի * A fol. 165
ի պէտս անձին իւրեանց : Եւ ամենայն քաղաքացիքն սիրէին զնոսա, վասն զի էին v° b.
10 հանդարտք եւ բարի բնութեամբ :

Եւ յամենայն կիւրակէի ժողովէին կրօնաւորս եւ կերակրովք ուրախացուցանէին :
Եւ յամենայն չորեքշաբաթու աւուր երթայր Աթանասիա ի կանանց բաղանիսն եւ
լուանայր զաղքատ կանայս, կերակրէր զնոսա եւ յուղարկէր : Նոյնպէս եւ Անդրոնիկոս
այր նորա յուրբաթու երթայր ի բաղանիս արանց, եւ լուանայր աղքատ արս :
15 Եւ ի միում աւուր հիւանդացան երկու զաւակքն իւրեանց. եւ յետ սակաւ
աւուրց մեռան երկոքին ի միում աւուր : Եւ մտեալ ի մատուռն տանն իւրեանց անկան

1 հայրապետին *om.* B || 2 սարկաւազացն] Քրիստափորի եւ Խարիտոնի *add.* B || 3 երա-
նելոյն *om.* B || 7 երկոտասան ամաց] երկոտասանամեայ B || 10 հանդարտք] խոնարհք եւ
հանդարտք B || 13 կերակրէր] եւ կերակրեալ B.

Rome, à Nicomédie, à Amisos (*Amison*), à Tarse. La fête du saint pontife Clément, d'Agathange et des deux diacres a lieu le 23 Janvier.

En ce jour, commémoration du bienheureux Andronicus et de sa femme Athanasia.

Le bienheureux Andronicus était de la grande ville d'Antioche, jeune homme, orfèvre et argentier de sa profession, modeste et charitable. Sa femme Athanasia était également dévouée aux bonnes œuvres. Ils avaient deux enfants, un garçon de douze ans et une fille de dix ans. Ils partageaient en trois parts le produit de leur travail : * une part pour les moines, une autre * A fol. 165
pour les pauvres, et une troisième pour leurs besoins personnels. Tous leurs v° b.
concitoyens les aimaient, car c'étaient des gens paisibles et d'un bon naturel.

Tous les dimanches, ils réunissaient les moines et les réjouissaient d'un bon repas. Tous les mercredis, Athanasia se rendait au bain des femmes, lavait les femmes pauvres, leur donnait à manger et les reconduisait. De même son mari Andronicus, le vendredi, allait au bain des hommes et lavait des hommes pauvres.

Un jour, leurs deux enfants tombèrent malades, et, quelques jours après, moururent tous les deux le même jour. Ils allèrent dans la chapelle de leur

առաջի Փրկչին Քրիստոսի եւ ասեն. Մերկ եկաք յարգանդէ մարց մերոց եւ դարձեալ մերկ ելանե՞ք յերկրէ. դու ետուր եւ դու առեր, որպէս քեզ հաճոյ է՝ նոյնպէս եւ եղեւ. եղիցի անուն քո օրհնեալ յաւիտեան : Եւ յարուցեալ թաղեցին զերկոսին զաւակսն իւրեանց ողբովք եւ գոհութեամբ, ի շիրիմս հարց իւրեանց, յեկեղեցւոջ սրբոյն Յուլիանոսի :

Եւ յետ քառասուն աւուր խորհուրդ արարեալ բաշխեցին զամենայն ինչս իւրեանց աղքատաց, եւ զամենայն ծառայսն աղատեցին : Եւ ի զիշերի գաղտ ելին ի քաղաքէն եւ զնացին յԵրուսաղէմ եւ անտի յԱղեկսանդրիա. եւ մտեալ յեկեղեցի սրբոյն Մինասայ ողբալով խնորէին յԱստուծոյ զի * յաջողեացէ նոցա զճանապարհս փրկութեան :

* A fol. 166
r° a.

Եւ լուան զի ի Սկիւթ լերինն բնակեալ էր մեծ եւ առաքինի ճգնաւոր անապատա- կանն Դանիէլ. զնացին առ նա երկիր պազին եւ պատմեցին զամենայն եղեալսն եւ զխորհուրդս իւրեանց : Եւ սուրբն Դանիէլ ձերունին ուսոյց նոցա բանս փրկութեան. եւ զրեաց թուղթ եւ յուղարկեաց զԱթանասիա ի Սալենիսիստացւոյ վանս, առ հրեշ- տակակրօն կուսան կանայս : Եւ զԱնդրոնիկոս կալաւ առ ինքն եւ արար կրօնաւոր, եւ ուսոյց նմա զամենայն ճգնողական վարս անապատաւորաց : Եւ արարեալ առ նմա

2 ելանե՞ք] ելանիցե՞ք B || 3 քո] տեառն B — զերկոսին զաւակսն իւրեանց] զերկոսեանն B || 6 արարեալ] միաբան add. B || 12 Դանիէլ om. B || 13 Սալենիսիստացւոյ] կուսանաց B.

maison, se prosternèrent devant le Sauveur Christ et Lui dirent : « Nous sommes sortis nus du sein de nos mères, et nous quitterons la terre également nus; Tu as donné, et Tu as repris; il nous est arrivé comme il T'a plu; que Ton nom soit béni éternellement¹. » Ils se levèrent, enterrèrent leurs deux enfants avec des larmes et des actions de grâces, dans le caveau de leurs ancêtres, dans l'église de saint Julien.

Quarante jours après, s'étant consultés, ils distribuèrent tout leur bien aux pauvres et rendirent la liberté à tous leurs serviteurs. La nuit, ils sortirent secrètement de la ville, se rendirent à Jérusalem et de là à Alexandrie, où ils entrèrent dans l'église de saint Ménas et prièrent Dieu avec sanglots de leur donner le succès * dans la voie du salut.

* A fol. 166
r° a.

Ils apprirent qu'à la montagne de Scété (*Skiut*) habitait le grand et vertueux ascète, l'anachorète Daniel. Ils se rendirent auprès de lui, se prosternèrent devant lui, lui racontèrent tout ce qui les concernait, événements et projets. Le saint vieillard Daniel leur donna des conseils de salut, écrivit une lettre et envoya Athanasia au couvent des Tabennésiotés² (*Savenisistatziots*) chez des moniales, vierges de conduite angélique. Il garda auprès de lui Andronicus, le lit moine et lui enseigna tous les usages ascétiques des

1. Job, I, 21. — 2. C'est-à-dire probablement « des Pachomiens », car Tabennisi est le berceau du cénobitisme pachomien. Ce nom se trouve dans les actes syriaques, *Bedjan, Acta Martyrum et Sanctorum*, t. VI, Paris et Leipzig, 1896, p. 411.

Անդրոնիկոս ամս երկուտասան. եւ ապա աղաչեաց զսուրբ ծերունին զի թողցէ նմա զնալ յերուսաղէմ, զի երկիր պազցէ ի սուրբ տեղիսն : Եւ հրամայեաց նմա երթալ :

Եւ յորժամ երթայր ընդ Եգիպտոս զերիս աւուրս յանապատի եւ ի բազում խորշակէն տօթացաւ եւ նստաւ ի ստուերս փշաբեր ծառոյ վառն սակաւիկ մի հանգչելոյ, եւ ահա կինն իւր Աթանասիա առն զգետիւք անցանէր. զի եւ նա երթիցէ յերուսաղէմ կալ չաղօթս. եւ ըստ հրամանին Աստուծոյ տեսեալ զայլն իւր զԱնդրոնիկոս՝ ծանեաւ եւ տուեալ ողջոյն նստաւ մերձ. բայց Անդրոնիկոս զնա ոչ ծանեաւ, զի նա ի բազում ճգնութենէն յոյժ թարշամեալ էր եւ տկարացեալ, եւ տգեղացեալ գեղ երեսացն եւ որպէս Եթովպացի լեալ :

Ասէ Անդրոնիկոս. Ո՛հ երթաս արեղաց, * եւ զի՛նչ անուն է քո : Եւ նա ասէ. Ես * Λ fol. 166
r° b. երթամ յերուսաղէմ վառն աղօթից, եւ է անուն իմ Աթանասիոս : Ասէ Անդրոնիկոս. Եւ ես անդ երթալոց եմ, եթէ կամիս ի միասին լուութեամբ երթիցուք : Եւ նա ասէ. Որպէս հրամայես լուութեամբ երթիցուք ի միասին : Եւ զօրացեալք ի միտս իւրեանց սաղմոսելով երթային, եւ մինն զմիւսոյն ոչ լսէր, եւ ամենեւին ընդ միմեանս ոչ խօսեցան : Եւ ոչ բան մի : Եւ յերիս աւուրս հասին յերուսաղէմ, երկիր պազին սուրբ տեղեացն, եւ շրջեցան ի վանորեացն առ սուրբ հարսն, եւ ապա դարձան յԱղեկսանդրիս :

2 երկիրպազցէ] եւ աղօթեցէ *add.* B || 5 զգետիւք] զգետուք B || 13 լուութեամբ *om.* B || 14 սաղմոսելով] առանձինն *add.* B — խօսեցան] խօսէին B || 15 երկիր պազին սուրբ տեղեացն] երկիր պազին եւ աղօթեցին ի սուրբ տեղիսն B || 16 առ] ամենայն *add.* B.

anachorètes. Andronicus vécut auprès de lui douze ans, ensuite il pria le saint vieillard de lui permettre d'aller à Jérusalem pour vénérer les lieux saints. Et celui-ci lui ordonna d'y aller.

Pendant qu'il s'acheminait vers l'Égypte par trois jours de désert sous un hâle violent, étant accablé, il s'assit à l'ombre d'un arbre épineux pour se reposer un peu; or, voilà que sa femme Athanasia, habillée en homme, vint à passer. Elle se rendait aussi à Jérusalem pour y prier, et, par ordre de Dieu, ayant aperçu son mari Andronicus, elle le reconnut, et, lui ayant donné le salut, s'assit près de lui; mais Andronicus ne la reconnut point, car elle était très flétrie et affaiblie par un grand ascétisme, la beauté de son visage s'était enlaidie, et elle était devenue comme une Éthiopienne.

Andronicus lui dit : « Où vas-tu, moine? * Et quel est ton nom? » Elle lui * Λ fol. 166
r° b. répondit : « Je vais à Jérusalem pour y prier et mon nom est Athanase. » Andronicus lui dit : « Moi aussi je m'y rends; si tu veux, nous voyagerons ensemble en silence. » Elle répondit : « Comme tu l'ordonnes, nous voyagerons ensemble en silence. » Après avoir repris un peu de force, ils partirent en psalmodiant mentalement, l'un n'entendant pas l'autre, et ils ne se parlèrent pas l'un à l'autre, pas même un mot. Trois jours¹ après, ils arrivèrent à Jérusalem, vénérèrent les lieux saints, visitèrent les couvents des saints pères et revinrent à Alexandrie.

1. Il faudrait plutôt « trois mois ».

Եւ ասէ Աթանասիա . Ոչ իցես դու աշակերտ մեծի հօրն Դանիէլի որ ի Սկիւթա լերինն : Եւ նա ասէ . Այն : Ասէ Աթանասիա . Աղօթք սուրբ ձերոյն աչնմիկ յաջողեցին մեզ ի գործս կամաց մերոց . Եթէ կամեցիս՝ բնակեցուք ի միասին ի խուղս խրճիմաց : Ասէ Անդրոնիկոս . Նախ երթալս առ վարդապետն իմ, եւ եթէ հրամայէ ինձ՝ դամ եւ բնակիմք ի միասին : Ատ, Աթանասիա . Ես երթալս յԱթուտասնէկի վանսն եւ մնացից 5 քեզ : Եւ որոշեցան ի միմեանց :

Եւ երթեալ Անդրոնիկոս առ սուրբ ձերունին, պատմեաց նմա վասն Աթանասիոսի : Ասէ ձերունին . Երթ սիրեալ զղուծիւն եւ բնակեցիւր ընդ արեղացին միացնակեցու թեամբ, զի նա միացն է եւ դու միացն . եւ ըստ իմում կանոնաց ձգնեցարուք զոր կարգեցի քեզ : Եւ առեալ զաղօթս ձերոյն զնաց յԱթուտասնէկի վանս առ Աթա- 10 նասիոս * եւ կացեալ ի միասին երկուդուն Աստուծոյ ալլ եւս երկոտասան ամ, եւ ոչ ետ ծանօթս Անդրոնիկոսի, եւ ոչ ալլ ումեք պատմեաց զխորհուրդն :

* A fol. 166
v° a.

Եւ յետ երկոտասան ամաց ազդեցութիւն եղև ձերունոյն Դանիէլի, եւ իջեալ ի լեռնէն՝ զնաց ի վանս ալլ առնել նոցա, եւ յոյժ մխիթարեաց զնոսս փրկական բանիւք . եւ դարձաւ անդրէն : Եւ նախ քան զհասարակել ձանապարհին՝ Եհաս նմա Անդրոնիկոս 15 եւ ասէ . Դարձիր հայր, վասն զի հայրն Աթանասիոս հանդերձեալ է առ Քրիստոս երթալ : Եւ դարձան ի միասին եւ գտին զԱթանասիոս ի վերջին շունչն : Եւ տեսեալ

1 Սկիւթա] Սկիւթիա B 2 Այն] եւ դարձեալ ասէ . ոչ է անուն քո Անդրոնիկոս : Եւ նա ասէ . Այն *add.* B || 11 ամ] ամս B.

Athanasia lui dit : « Ne serais-tu pas le disciple du grand père Daniel, qui habite la montagne de Scété? » Il lui répondit : « Oui. » Athanasia lui dit : « Les prières de ce saint vieillard ont donné le succès à nos desseins, et si tu veux, nous pourrions habiter ensemble dans des cellules en forme de huttes. » Andronicus répondit : « J'irai d'abord auprès de mon supérieur, et s'il me l'ordonne, je viendrai et nous habiterons ensemble. » Athanasia dit : « Et moi je vais au couvent des Dix-huit sources et je t'y attendrai. » Et ils se séparèrent.

Andronicus alla auprès du saint vieillard, lui parla au sujet d'Athanase. Le vieillard dit : « Va et aime le silence, habite avec ce moine d'une vie solitaire, car il est seul et tu es seul, et vous ferez de l'ascétisme selon les règles que je t'ai imposées. » Il se recommanda aux prières du vieillard, se rendit au couvent des Dix-huit sources auprès d'Athanase, * et ils vécurent ensemble dans la crainte de Dieu douze autres années; elle ne se fit pas connaître à Andronicus et ne raconta à personne le secret.

* A fol. 166
v° a.

Douze ans plus tard, le vieillard Daniel eut un pressentiment. Il descendit de la montagne, alla au couvent, les visita et les consola beaucoup par des paroles salutaires, puis revint chez lui. Avant qu'il eût fait la moitié du chemin, Andronicus le rejoignit et lui dit : « Retourne, père, car le père Athanase est sur le point d'aller trouver le Christ. » Ils revinrent ensemble

զԴանիէլ սկսաւ լալ : Եւ ասէ Դանիէլ . Փոխանակ խնդալոյ զի փոխելոյ ես առ
Քրիստոս, լմա : Ասէ Աթանասիոս . Ոչ լամ փասն իմ, այլ փասն Անդրոնիկոսի . աղաչեմ
զքեզ զի յետ թաղելոյն զիս գտցես ի սնարս իմ թուղթ գրեալ , ընթեռնուցուս զայն
առաջի Անդրոնիկոսի : Եւ խնդրեաց հաղորդութիւն, ճաշակեաց եւ համբուրեաց զնոսա,
եւ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

5 Եւ յորժամ փոխեցին զերանելին՝ տեսին զի կին մարդ էր, եւ առեալ զքարտէսն
ընթերցան եւ ծանեան զի Անդրոնիկոսի ամուսինն էր Աթանասիա : Եւ յոյժ երկեան եւ
զարհուրեցան : Եւ առաքեաց հայրն Դանիէլ եւ ժողովեաց կրօնաւորս եւ աշխարհականս
ի թաղումն աղախնոյն Քրիստոսի Աթանասիայ, սպիտակ զգեստիւք եւ ոստովք
10 արմաւենեօք . զի այնպիսի * կարգ էր նոցա ի թաղել զձգնաւոր կրօնաւորս . եւ սաղ- * A fol. 166
մոսիւք եւ օրհնութեամբ եղին ի տապանի, եւ ետուն զօհութեամբ փառս Աստուծոյ, v° b.
որ այնպիսի իմաստութեամբ ժուժկալութիւն ետ տկար բնութեան կանանց :

Եւ յետ եօթն առուր թաղման երանելոյն, կամեցաւ ձերունին առնուլ զԱնդրոնիկոս
զկնի իւր, եւ նա ոչ կամեցաւ, ասէ . Մեռաց եւ ես ընդ տիկնոջս իմոյ : Եւ հրաժա-
15 րեալ ձերունւոյն զնաց : Եւ նախ քան զհասանելն նորա ի սուրբ Մինաս, եհաս նմա
կրօնաւոր մի եւ ասէ . Հայրն Անդրոնիկոս ի յետին շունչն հասեալ է : Եւ առաքեաց

5 Աստուած] Յունուարի ԻԳ add. B || 6 մարդ om. B || 9 ի թաղումն] թաղման B.

et trouvèrent Athanase au dernier souffle, qui en apercevant Daniel se mit à pleurer. Daniel lui dit : « Au lieu de te réjouir parce que tu vas trépasser au Christ, tu pleures? » Athanase lui répondit : « Je ne pleure pas pour moi, mais pour Andronicus; Je t'en prie, après m'avoir enterré, tu trouveras à mon chevet un papier écrit, tu le liras en présence d'Andronicus. » Il demanda à communier, communia, les embrassa et rendit son âme à Dieu.

Lorsqu'ils ensevelirent le bienheureux, ils s'aperçurent que c'était une femme. Ils prirent le papier, et l'ayant lu, ils apprirent que c'était Athanasia, la femme d'Andronicus. Ils furent saisis de stupeur et de grande crainte. Le père Daniel manda et rassembla des moines et des laïcs pour l'enterrement de la servante du Christ Athanasia, habillés en blanc et tenant à la * A fol. 166
main des rameaux de palmiers, — * car telle était leur règle pour l'enterre- v° b.
ment des ascètes moines. — ils la mirent au tombeau avec psalmodies et bénédictions, et en rendant grâces, ils glorifièrent Dieu, qui avait donné une si sage endurance à la faible nature de femmes.

Sept jours après l'enterrement de la bienheureuse, le vieillard voulut ramener avec lui Andronicus, mais il ne voulut pas et dit : « Je mourrai, moi aussi, (ici) auprès de ma femme. » Le vieillard prit congé et partit. Avant qu'il fût arrivé à saint Ménas, un religieux le rejoignit et lui dit : « Le père Andronicus est au dernier souffle. » Daniel envoya quelqu'un à Scété, fit

Դանիէլ ի Սկիւթ, եւ իջոյց զամենայն կրօնաւորսն, եւ զնային առ Անդրոնիկոս, եւ տեսալ զնոսա ողջունեաց եւ առաքեաց զհոգին իւր առ Աստուած :

Եւ ծարտեան հակառակութեամբ կրօնաւորքն Սկիւթ լերինն ընդ արեւոյցն Ութե-
տասնեկի վանաց, զի առցեն զմարմին երանելոյն Անդրոնիկոսի եւ տարցեն ի լեառն :
Եւ նորա ոչ տալին առնուլ : Եւ հարցին ձերոյն, եւ նա հրամայեաց թաղել ընդ երանել- 5
ւոյն Աթանասիայի . եւ այնպէս արարին :

Եւ արարեալ անդ ձերունուոյն ընդ այլ սկիւթացի հարսն զեօթնօրեաց ննջման
աւուրս երանելոյն, ելին ապա ի լեառն իւրեանց Սկիւթ : Եւ զրեցին զպատմութիւն
նոցա, եւ միշտ չիշատակեն Արայի ԺԶ եւ Յունուարի ԻԳ :

* B
47 a. [Եւ Ի սմին աւուր վկայութիւն Կուրտերիոսի բաճանային : Էր սա ի Կեսարիա 10
Կապադովկեցւոյ ի ժամանակս հալածանաց Դիոկղետիանոսի անօրէն արքային . եւ
բազում ձգնութեամբ եւ չարչարանօք նահատակեալ կատարեցաւ վասն անուանն
Բրիստոսի :

Յայսմ աւուր պարոն Թորոս որդի արքային Հեթմոյ կատարեցաւ ի պատերազմին
ընդդէմ անօրինաց : Սա էր երիտասարդ կորովի եւ բաջ՝ վաչկալ աստուածապաշտ 15
կրօնիւք եւ բարի վարուք, որով եւ սիրելի էր ամենեկուն :

Եւ եղեւ չորժամ Փնտուխտար ամիրայն Եգիպտոսի առաքեաց զօր բազում ի Կիւ-

9 ճիշտ om. B.

descendre tous les moines, et ils se rendirent auprès d'Andronicus, qui, en les apercevant, leur donna le salut et rendit son âme à Dieu.

Les moines de la montagne de Scété se querellèrent avec les religieux du couvent des Dix-huit sources pour la possession du corps d'Andronicus et pour l'emmener à la montagne. Les autres ne les laissaient pas s'en emparer. On consulta le vieillard, et il ordonna de l'enterrer auprès de la bienheureuse Athanasia. Et ils firent ainsi.

Le vieillard demeura là avec les pères de Scété pour accomplir les sept jours de la mort du bienheureux et retournèrent ensuite à leur montagne de Scété. Ils écrivirent leur histoire et les commémorèrent toujours le 16 Aratz, 23 Janvier.

* B
p. 47 a. [B * En ce jour, martyr du prêtre Corterius (*Kourteriosi*). Il était de Césarée de Cappadoce au temps des persécutions de l'empereur impie Dioclétien. Après un grand ascétisme, il fut martyrisé dans les tortures pour le nom du Christ.

En ce jour le baron Thoros, fils du roi Héthoum, trouva la mort dans une guerre contre les infidèles. Il était jeune, fort et vaillant, il brilla par sa conduite pieuse et ses bonnes mœurs, et fut aimé de tout le monde.

Lorsque Pendoukhtar¹, l'émir d'Égypte, envoya en Cilicie de nombreuses

1. Bibars Bundûqdari (1260-1277).

լիկիա, որք յանկարծակի արշաւեալ ի ներքս աւերեցին զբազում տեղիս, եւ կամէին
 հրով եւ սրով ապականել զամենայն երկիրն, սա ինքն արքայորդին Թորոս ի միասին
 ընդ եղբոր իւրոյ Լեւոնի եղեալ զանձն ի վերայ ազգին եւ եկեղեցւոյ սրբոյ, եւ ընդդէմ
 թշնամեաց հաւատոյ, եւ արարին կոտորած մեծ : Ուր Լեւոն մատնութեամբ ոմանց
 5 իշխանաց Հայոց ձերբակալ եղեւ : Եւ Թորոս յետ բազում զործոց քաջութեան ի
 մահ վիրաւորեալ նահատակեցաւ յանօրինաց Յունուարի ԻԳ :]

* Արացի Ժէ եւ Յունուարի ԻԳ : Վկայութիւն երկոց եղբարցն՝
 Պօղոսի, Պաւսերի եւ Թէոդոտոնի :

* A fol. 167
 r° a.

Յամա Դիոկղետիանոսի եւ Մաքսիմիանոսի կռապաշտ արքայիցն էին ի քաղաքին
 10 Կղէոպատրիայ, Պօղոս եւ Պաւսերիոս եղբարք եւ ի տղայութենէ էին կրօնաւորք :
 Պօղոս էր ամաց երեսուն եւ ութից, եւ Պաւսերիոս ամաց քսան եւ հնգից : Եւ զատաւորն
 Արիանոս կալեալ կացոյց առաջի իւր եւ զատապարտեաց. եւ հրամայեաց կախել
 եւ բերթել զմարմինս իւրեանց :

Էր եղբայր մի այլ կրտսերագոյն որոյ անուն էր Թէոդոտիոն. եւ էր գող եւ աւա-
 15 զակ. եւ լուեալ զեղբարցն երթեալ ի հեռուստ տեսանէր զնոսա ի տանջանս, երկեալ

8 Թէոդոտոնի] Թէոդոտիոնոսի B || 9 էին] սուրբքս այսօրիկ *add.* B || 10 Կղէոպատրիայ]
 Կղէոպատրիդայ B || 14 Թէոդոտիոն] Թէոդոտիոն որ միայնակեաց էր եւ ապա *add.* B ||
 15 զեղբարցն] զչարչարանս եղբարցն էջ ի լեռնէն եւ B.

troupes, qui envahirent subitement l'intérieur du pays, dévastèrent de nom-
 breux endroits, et se proposaient de mettre à feu et à sang tout le pays, lui,
 Thoros, fils de roi, et avec lui son frère Léon, ils se sacrifièrent pour la
 nation et la sainte église, allèrent au-devant des ennemis de la foi et en
 firent un grand massacre. Léon y fut fait prisonnier par la trahison de quel-
 ques princes arméniens. Quant à Thoros, après des exploits de bravoure,
 blessé à mort, il fut martyrisé par les infidèles, le 23 Janvier¹.]

* 17 ARATZ, 24 Janvier.

* A fol. 167
 r° a.

Martyre des trois frères Paul, Pausérius et Théodotion.

Aux jours des empereurs idolâtres Dioclétien et Maximien, vivaient, dans
 la ville de Cléopâtris (*Klēopatriay*), les frères Paul et Pausérius, moines dès
 leur enfance. Paul avait trente-huit ans et Pausérius vingt-cinq. Le juge
 Arianus les fit venir en sa présence et les condamna; il ordonna de les sus-
 pendre et de leur déchirer le corps.

Ils avaient un autre frère plus jeune, nommé Théodotion, qui était voleur
 et brigand. Ayant appris ce qui concernait ses frères, il alla et assista de loin

1. Le P. Tournebize place cette bataille au 24 août 1266, *Revue de l'Orient Chrétien*,
 IX (1904), p. 232.

եւ դարձաւ չետս, եւ նստէր ի տեղւոջ ծիռմ. եւ ասէր ի միտս իւր. Երկու եղբարքս իմ մարտիրոսանան եւ առնուն զպսակն կենաց, երթացց եւ ես եղէց հաղորդ կենացն յաւիտենից :

Եւ երեւեցաւ սատանայ ի կերպարանս ալեւորի եւ ասէ. Ճանաչեա զիս թէ ով իցեմ : Եւ նա ասէ. Ոչ : Եւ ասէ. Ես էի որ օգնէի քեզ յամենայն ժամ յաւաղակութիւնն եւ ի գողութիւնն, եւ այժմ եկի զի տաց քեզ խրատ զի մի մարտիրոսացիս եւ կորնչիցի մանկութիւնդ քո, զի տանջանքն խիստ են եւ դու ոչ համբերես, եւ այլ աւելի մեղս գործես : Ասէ թէողիտոն. Ես ուխտեցի լինել ծառայ Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի : Եւ սատանայ ծուխ լեալ իբրեւ զսիւն՝ շիջաւ եւ անյայտ եղեւ :

* A fol. 167
r° b.

Եւ երթեալ թէողոտիոն առ եղբարսն իւր, խոստովանեցաւ * մեծաձայն եւ ասէ. Ես քրիստոնեայ եմ եւ եղբայր մարտիրոսացս : Եւ կալեալ զնա տարան առ դատաւորն, եւ բազում ողորանօք խոստանայր պարգեւս եւ պատիւս, եւ ոչ կարաց դարձուցանել զնա ի կուռսն, այլ կալեալ զդատաւորն ընկէց յաթոռոյն, եւ զլորեաց ը դ երեքտասան աստիճանսն ի վայր, եւ զաթոռն կործանեաց :

Եւ ընթացեալ զօրականացն կանգնեցին զնա եւ զաթոռն : Եւ կապեցին զթէո- զոտիոն եւ հրացուցին շամփուրս երկայնս երկու, զմինն ի կողսն հարին եւ զմինն ի թիկունսն եւ զմիւսն յորովայնն : Եւ նա աղօթեաց առ Աստուած եւ տեսանէր մերձ իւր

1 նստէր] նստաւ B. || 3 յաւիտենից... անյայտ եղեւ] որ ի մանկութենէ ուխտեալ եմ լինել ծառայ Տեառն իմոյ Յիսուսի Քրիստոսի B || 17 աղօթեաց] աղօթէր B.

à leurs tortures; mais, pris de peur, il s'en retourna et, assis quelque part, il se dit en lui-même : « Mes deux frères se font martyrs et obtiendront la couronne de vie; j'irai, moi aussi, et j'aurai part à la vie éternelle. »

Mais le démon lui apparut sous la forme d'un vieillard et lui dit : « Reconnais tu qui je suis? » Il lui répondit : « Non. » L'autre lui dit : « C'est moi qui de tout temps t'ai aidé dans le brigandage et le vol, et maintenant je suis venu pour te conseiller de ne pas aller au martyre et ne pas perdre ta jeunesse; car les tortures sont douloureuses : tu ne supporteras pas, et tu commettras un péché de plus. » Théodotion (*Tēoditon*) lui répondit : « J'ai fait le vœu d'être le serviteur de mon Seigneur Jésus-Christ. » Le démon se transforma en une colonne de fumée, qui se dissipa et devint invisible.

* A fol. 167
r° b.

Théodotion alla trouver ses frères, confessa à * haute voix et dit : « Je suis chrétien et le frère de ces martyrs. » On le saisit et on le conduisit au juge qui, avec beaucoup de douceur, lui promit des présents et des honneurs, mais ne parvint pas à le convertir aux idoles; par contre, ayant saisi le juge, (Théodotion) le jeta à bas de son siège, le fit rouler des treize marches sur le sol, et renversa le siège.

Les soldats accoururent, le redressèrent, lui et son siège, lièrent Théodotion et firent rougir trois longues broches qu'ils enfoncèrent, l'une dans les côtes, l'autre dans le dos et la troisième dans le ventre. Il pria Dieu et

հրեշտակ որ ի ձեռին իւրում ունէր պսակ : Եւ տարեալ դահճացն հրամանաւ
դատաւորին հատին զգլուխ նորա :

Եւ զՊօղոս եւ զՊաւսերիոն կապեալ ընկեցին ի ծովն . եւ այնպէս կատարեցան
աւանդեալ զհոգիս իւրեանց առ Աստուած Յունուարի ԻԴ :

5 Յայսմ աւուր սուրբ վկայն Քրիստոսի Դանաքտոս ընթերցող եկեղեցւոյն, ի քաղաքին
Վալոնի, որ է յարեւմուտս մերձ ի Բուլղարս, ուսուցանէր ի զրոյ ժողովրդեանն զբանս
աստուածայինս, եւ զբազումս դարձուցանէր ի Քրիստոս : Եւ կռապաշտքն զորս
գտանէին ի հաւատացելոցն չարաչար տանջանօք սպանանէին : Եւ սուրբն Դանաքտոս
առեալ զգիրս եւ զամենայն անօթս եկեղեցւոյն փախեալ եւ թաղեալ : Եւ յորժամ
10 գտին զնա անօրէնքն՝ յափշտակեցին զանօթս * սրբութեանն եւ զնա ստիպէին զոհել
կռոցն . եւ յորժամ ոչ կարացին հաւանեցուցանել՝ սպանին զնա սրով եւ ընկեցին ի
ծովն, եւ ալիք ծովուն հանին զնա ի ցամաք : Եւ Փիլիպպոս քահանայն թաղեաց զնա
պատուով ի քարեղէն տապանի . եւ առժամայն բուսաւ ծառ ձիթենի մերձ ի տապանն,
եւ է մինչեւ ցայսօր :

* A fol. 167
v° a.

3 կապեալ] կապեցին B — ծովն] գետն B — կատարեցան աւանդեալ] աւանդեցին B ||
6 որ է յարեւմուտս om. B || 7 Քրիստոս] Քրիստոսի հաւատս B || 8 Դանաքտոս] յայնմ
հալածանաց ժամանակին add. B || 13 եւ առժամայն . . . ցայսօր] եւ առնէ բազում բժշկու-
թիւնս B.

aperçut auprès de lui un ange tenant à la main une couronne. Les bourreaux,
sur l'ordre du juge, l'emmenèrent et lui tranchèrent la tête.

Quant à Paul et Pausérius (*Pauserion*), les ayant liés, on les jeta à la mer.
C'est ainsi qu'ils moururent, rendant leur âme à Dieu, le 24 Janvier.

En ce jour le saint martyr du Christ Danax (*Danachtos*), lecteur de l'église,
dans la ville de Valona (*Aulon*), qui se trouve en occident, près de chez les
Bulgares, enseignait au peuple les paroles divines des écritures et en con-
vertissait beaucoup au Christ. Les idolâtres mettaient à mort dans de
cruelles tortures ceux qu'ils trouvaient d'entre les fidèles. Saint Danax
prit les livres et les vases de l'église, s'enfuit et se cacha. Les impies, l'ayant
retrouvé, lui enlevèrent les vases sacrés* et le pressaient d'immoler aux idoles,
mais ne pouvant le persuader, ils le tuèrent par le glaive et le jetèrent à la
mer. Les vagues de la mer le déposèrent sur le rivage. Le prêtre Philippe
l'inhuma avec honneur dans un tombeau de pierre, et aussitôt, près du tom-
beau poussa un olivier, qui existe encore aujourd'hui

A fol. 167
v° a.

Արայի ժԲ եւ Յունուարի ԻԵ : Տօն սրբոյն Գրիգորի
աստուածաբանի Անձիանձու եպիսկոպոսի :

Աստուածաճաճոյ եւ ձեծ վարդապետն Գրիգորիոս էր յերկրէն երկրորդ Կապա-
դովկիացւոյ, ի քաղաքէն Անձիանձու. եւ զի մաչրն իւր արու դաւակ ոչ ունէր, խնդրէր
յԱստուծոյ արտասուօք տալ նմա : Եւ յանուրջս տեսանէ զպատկեր որդւոյն զոր հան- 5
դերձեալ էր ծնանել : Եւ յորժամ եղեւ մանուկն՝ նուիրեաց զնա մաչրն իւր Աստուծոյ :
Եւ աճեցեալ մանկանն եղեւ ուսումնասէր յոյժ, եւ գնացեալ ի Կեսարիա յուսումն,
եւ անտի ի Պաղեստին, եւ ապա յԱղեկսանդրիա, եւ անտի գնաց յիմաստութեանց
մաչրն յԱթէնս :

Եղեւ զնալ եւ Բասիլիոսի ի Բիւզանդիոյ յԱթէնս, եւ բնակեցան ի միասին հացա- 10
կիցք միմեանց, եւ ուսան զամենայն հանձարս իմաստասիրութեան արտաքին զրոյ,
ուսան եւ զաստուածաշունչ զիրս պատուիրանաց. եղեն եւ ժուժկալք ի ճգնութիւնս,
որ եւ սքանչելատեսք եղեն եւ զարմանալիք բնակչաց երկրին : Եւ Բասիլիոս զարձաւ
ի տուն իւր : Եւ մնաց Գրիգորիոս յԱթէնս, եւ բռնադատէին զնա լինել աթոռակալ

* A fol. 167 v° b. * քաղաքին աչնմիկ, զոր յանձն ոչ ուն :

15

1 տօն... եպիսկոպոսի] Վարք եւ պատմութիւն սրբոյ եւ երիցս երանեալ հօրն մերոյ համաշ-
խարհալոյս վարդապետին աստուածաբանին Գրիգորի Անձիանձու եպիսկոպոսի B.

18 ARATZ, 25 Janvier.

Fête de saint Grégoire le théologien, évêque de Nazianze (*Antziantzou*).

Le grand docteur Grégoire (*Grigorios*), agréable à Dieu, était du pays de la seconde Cappadoce, de la ville de Nazianze (*Antziantzou*)¹. Comme sa mère n'avait pas d'enfant mâle, elle priait Dieu avec larmes de lui en donner. Or, elle vit dans un songe l'image du fils qu'elle devait mettre au monde. Lorsque l'enfant fut venu, sa mère l'offrit à Dieu. L'enfant en grandissant devint très attaché au savoir; il se rendit pour étudier à Césarée, de là en Palestine, ensuite à Alexandrie et de là à la mère de toute sagesse, à Athènes.

Il arriva que Basile (*Basilios*), lui aussi, se rendit de Byzance à Athènes, et ils logèrent ensemble et prirent leur nourriture en commun; ils apprirent toutes les branches de la philosophie profane, étudièrent également les livres des préceptes inspirés par Dieu, furent persévérants dans l'ascétisme et furent très considérés et estimés des habitants du pays. Basile retourna chez lui. Grégoire resta à Athènes et on le pressa de tenir une chaire² * en la ville, ce qu'il n'accepta point.

1. Il faudrait plutôt Arianzos, mais la leçon est défendable, le rédacteur arménien ayant pu se borner volontairement à mentionner la ville dont dépendait Arianzos. —
2. Le terme arménien աթոռակալ désigne habituellement le successeur au trône épiscopal, et l'on pourrait être tenté d'entendre « coadjuteur avec future succession »

Եւ յորժամ եղեւ երեսուն ամաց՝ զնաց յերկիրն իւր եւ մկրտեցաւ. եւ ուխտ եղանձին իւրում ամենեւին ոչ երդնուլ եւ առանձինն եւ միայնակ կեալ : Եւ զյայզ եւ զյերեկ ընթեւնոյր զաստուածաշունչ զիրս, եւ զՔրիստոս յայտնապէս տեսանէր ի տեսկանն :

5 Ձեռնադրի ի հօրէն իւրմէ քահանայ եւ զնաց առ Բասիլիոս, եւ իմաստասիրեցին ի միասին ճառս :

Եւ եղեւ ի վախճանել Կեսարիոսի եղբօր իւրոյ, զրեաց հայրն իւր զի երթիցէ առ նա, քանզի յոյժ ծերացեալ էր, զի իննսուն ամաց էր : Եւ դարձաւ Գրիգորիոս առ հայրն իւր, եւ եղեւ հոգաբարձու եկեղեցւոյն :

10 Իսկ Բասիլիոս նաորի յաթոռ եպիսկոպոսութեանն Կեսարու, եւ ձեռնադրէ զԳրիգորիոս զաստուածաբանն եպիսկոպոս Սասիմայ : Եւ նա վասն խռովութեան լինելոյ տեղւոյն եւ ժողովրդեանն անխաղաղ վիճմանն՝ ոչ յօժարեցաւ բնակիլ ի Սասիմա, զնաց ի տուն իւր : Ապա բռնադատեցին զնա հայրն իւր եւ Բասիլիոս եւ նստուցին յաթոռ եպիսկոպոսութեանն Անձիաձու :

15 Եւ յորժամ թագաւորեաց ուրացողն Յուլիանոս, հրամայեաց զի քրիստոնէից որդիք ոչ ուսանիցին զհանձարս եւ զփիլիսոփայութիւնս արտաքին գրոց : Յայնժամ Գրիգոր աստուածաբանն զրեաց ճառս յանդիմանութեան առ Յուլիանոս, եւ անպէտ բարբանջ-

1 յերկիրն] ի գաւառն B. || 5 քահանայ] եւ լինի նմա ձեռնառու յամենայն *add.* B.

Lorsqu'il eut atteint ses trente ans, il retourna dans son pays, se fit baptiser, et fit vœu de ne jamais jurer et de vivre seul en solitaire. Jour et nuit, il lisait les écritures inspirées de Dieu et vit le Christ manifestement dans une vision.

Il fut ordonné prêtre par son père, et alla trouver Basile avec lequel ils composèrent ensemble des homélies.

A la mort de son frère Césaire (*Kesariosi*), son père lui écrivit de revenir auprès de lui, car il avait beaucoup vieilli, ayant quatre-vingt-dix ans. Grégoire revint auprès de son père et fut procureur de l'église.

Quant à Basile, il occupa le siège épiscopal de Césarée, et sacra Grégoire le théologien évêque de Sasime. Celui-ci, en raison de troubles survenus dans la localité et d'une contestation de la turbulente population, ne consentit point à demeurer à Sasime et revint à sa maison. Son père et Basile le forcèrent ensuite à monter sur le siège épiscopal de Nazianze.

Lorsque régna l'apostat Julien, il décréta que les fils des chrétiens ne pourraient apprendre les humanités et la philosophie profanes. C'est alors que Grégoire le théologien écrivit les discours de réfutation contre Julien, où il démontre que les sciences profanes ne sont que vains bavardages,

de l'évêque local, mais il s'agit d'après la vie grecque d'une chaire de sophistique, et cela s'accorde avec le sens étymologique du mot en question, cf. *P. G.*, XXXV, col. 257.

A fol. 168^{r° a.} * ճուճնս զարտաքին ուսմունսն եցոյց, եւ որպէս զառասպելս խոտան համարել, եւ թէ չիցեն պէտք քրիստոնէից ուսանել : Եւ զրեաց զիրս իռոյիկանս, եւ ամբրիկունս, երբականս եւ չորրորդատիպս եւ ուսուցանէր զորդիս քրիստոնէից :

Եւ տեսեալ Յուլիանոս զոր արար Գրիգորիոս չամօթ եղեւ, եւ թոյլ ետ դարձեալ քրիստոնէից ուսանել զարտաքին ստորոգութեան հանձարս, քանզի վեհագոյնք էին Գրիգորի հանձարագրութիւնքն քան զՊղատոնին եւ զԼիսիատոսիին եւ զՀոմերոսին :

Եւ յետ մահուան հօրն իւրոյ Գրիգորի եւ մօրն իւրոյ Նունոյ եւ եղբօրն Կեսարոսի եւ քոն իւրոյ Գորգոնիոյ, պատուեաց զնոսա ներբողական ձառիւք : Եւ զնաց ի Սելեւկիս ի կուսանաց վանան սրբուհւոյն Թեկղի նախավկային. եւ անդ զաղարեաց կացեալ լռութեամբ աւուրս բազումս :

10

Եւ յորժամ դարձաւ ի Նանձիանձոն՝ ոչ կամեցաւ կալ եւ ոչ հոգալ զեպիսկոպոսարանն, այլ հոգալ զաղքատս՝ զործակից լինել մեծին Բասիլիոսի եպիսկոպոսապետին : Եւ շինեաց տաճար ի հանգիստ աղքատաց, եւ զրեաց զաղքատասիրութեան ձառն :

Եւ ընդ աւուրսն ընդ աշնոսիկ եղեւ բաղձանալ բռնութիւն արիանոսացն, եւ հրամանաւ սրբոյն Բասիլիոսի զնաց ի Կոստանդինուպօլիս, եւ իջաւանեցաւ ի մատուռն սրբոյն Անատասիայ, եւ ջանալ արիարար ընդդէմ հոգեմարտ հերձուածոյն եւ այլ հերետիկոսացն, եւ էր նոցա համախոհ եւ օգնական Վաղէս թագաւորն որ նստաւ յետ

2 ամբրիկունս] ամբրիկունս B || 4 Գրիգորիոս] ընթերցեալ զպատճէն ճարտասանութեանն Գրիգորի add. B || 12 լինել] լեալ B.

dignes d'être considérés comme des légendes méprisables, et que les chrétiens * n'ont nullement besoin de les apprendre. Il écrivit les livres des Héroïques (Iroyikans), Iambiques (Ambrikouns), Distiques et Tétrastiques, et il enseigna les fils des chrétiens.

* A fol. 168^{r° a.}

Julien, ayant vu ce qu'avait fait Grégoire, fut honteux et permit de nouveau aux chrétiens d'étudier les raisonnements de la philosophie profane, car les exposés philosophiques de Grégoire étaient de beaucoup supérieurs à ceux de Platon, d'Aristotèle et d'Homère.

A la mort de son père Grégoire, de sa mère Nonna (Nounoy), de son frère Césaire (Kesarosi) et de sa sœur Gorgonea (Gorgoniou), il les honora d'oraisons funèbres. Il se rendit à Séleucie au couvent de vierges de sainte Thècle, la protomartyre, et y demeura en gardant le silence de nombreux jours.

Lorsqu'il retourna à Nazianze (Nantzianson), il ne voulut point y rester, ni gérer l'évêché, mais il soigna les pauvres et devint le collaborateur du grand Basile, le métropolitain. Il fit construire un grand hospice pour la commodité des pauvres, et écrivit une homélie sur l'amour de la pauvreté.

En ces jours-là les Ariens augmentèrent leur tyrannie et, sur l'ordre de saint Basile, il se rendit à Constantinople, se fixa à la chapelle de la Sainte-Anastasis, combattit vaillamment les hérétiques pneumatomaques et d'autres hérétiques, qui avaient pour partisan et soutien l'empereur Valens (Vales,

Յուլիանոսի : * Եւ աստուածաբանական բանիւք վարդապետութեամբ ուսուցանէր * A fol. 168
 ժողովրդեանն զուղղափառ հաւատս, եւ արմատախիլ առնէր զհերձուածողացն զնոր
 քարկոծ արարին : r° b.

Իսկ Ապողինարոս անիմաստ Ասորին նոր իմն եւ դառն հերձուած տնկեաց յեկեղե-
 ցին, եթէ Քրիստոս ոչ էառ իմանալի հոգի ի Կուսէն . եւ այլ եւս հաշհոյութեան բանիւք
 զբազումս պատրեաց, եւ յարոյց ի վերայ սրբոյն Գրիգորի աստուածաբանի պատերազմ
 եւ քարկոծ արարին զնա :

Հանդիպեցաւ ի քաղաքին Պետրոս, որ յետ սրբոյն Աթանասի նստաւ յաթոռն Աղեկ-
 սանդրի . եւ ժողովեցան առ նա ամենայն ուղղափառք եւ արարին քննութիւն, եւ
 10 աստուածային ընտրութեամբն նստուցին զաստուածաբանն Գրիգորիոս յաթոռն Կոս-
 տանդինուպօլսոյ, հրամանաւ Թէոդոսի մեծի արքային եւ վարդապետեաց զժողովուրդն
 ուղղափառութեամբ ամս երկուտասան :

Եւ ոմն իմաստասէր Աղեկսանդրացի որոյ անուն էր Մաքսիմոս կեղծաւորութեամբ
 ի կերպարանս ձգնաւորի լեալ մատեաւ առ աստուածաբանն Գրիգորիոս, եւ եղեւ
 15 նորին կենակից ի միում սենեկի եւ սեղանի : Եւ ցանկացեալ Կոստանդինուպօլսի
 աթոռոցն եզիտ օգնական ինքեան երէց մի յեկեղեցոյն, եւ դարձուցին ի խորհուրդս

7 եւ քարկոծ արարին] ի քարկոծել B.

qui succéda à Julien. * Il instruisit la population dans la foi orthodoxe par sa doctrine en des discours théologiques, et s'efforça de déraciner les nouveaux
 radotages des hérétiques. * A fol. 168
 r° b.

Mais Apollinaire le stupide Syrien suscita une nouvelle et cruelle hérésie dans l'église en prétendant que le Christ n'avait point pris une âme intelligente de la Vierge, et il égara beaucoup (de chrétiens) par ses paroles de blasphème; il entreprit une lutte contre saint Grégoire le théologien et le fit lapider.

Sur ces faits, arriva dans la ville Pierre, qui avait occupé le siège d'Alexandrie après saint Athanase, et tous les orthodoxes s'assemblèrent auprès de lui, pour examiner (la situation), et élurent, par élection divine, Grégoire le théologien au siège de Constantinople, par ordre du grand empereur Théodose. Il y instruisit la population en toute orthodoxie pendant douze années¹.

Un philosophe alexandrin, nommé Maxime, prenant hypocritement des attitudes d'ascète, se présenta au théologien Grégoire et se fit son compagnon de vie, de chambre et de table. Et comme il convoitait le siège de Constantinople, il trouva comme complice un prêtre de l'église, et tous les deux

1. Donnée évidemment fausse, si on l'entend du patriarcat de Grégoire, qui ne dura que très peu de temps; il s'agit sans doute du séjour total à Constantinople, et ce chiffre est celui de la vie grecque, P. G., XXXV, col. 301.

եւ ի կամս իւրեանց զՊետրոս զԱղեկսանդրու հայրապետն, աչն որ նստոյց զԳրիգորիոս չաթողն, խոստանալով նմա գանձս բազումս :

Եւ նա առաքեաց մետրապօլիտս եւ եպիսկոպոսունս զի ջուսցեն զԳրիգորիոս չաթողն եւ նստուցեն զՄաքսիմոս. * եւ երթեալք փութանակի կատարել զգործն :
 Եւ եղև խռովութիւն մեծ եւ աղմուկ ի քաղաքին ընդ միմեանս, սիրելիք եւ թշնամիք, 5
 եւ հանին զՄաքսիմոս յեկեղեցոյն : Եւ Աղեկսանդրացիքն տարան զնա ի տուն փողա-
 հարի միոյ եւ ձեռնադրեցին զնա անդ : Եւ զնացին առ թագաւորն Թէոդոս ի Թեսա-
 ղոնիկէ, եւ աղաչեցին զնա զի տայէ զաթողն Կոստանդինուպօլսի ի Մաքսիմոս : Եւ
 նորա լուեալ բարկութեամբ հրամայեաց հանել զնոսա յերեսաց իւրոց, եւ դարձան
 տրտում եւ ամօթալից յԱղեկսանդրիս :

Եւ խորհեցաւ սուրբն Գրիգորիոս թողուլ զաթողն եւ գնալ ի տուն իւր, եւ ժողովուրդն արդելն եւ ոչ ետուն թոյլ :

Գարձաւ եւ թագաւորն ի Թեսաղոնիկոյ, եւ ազատեաց զեկեղեցիսն ի հերձուա-
 ծողացն : Եւ առեալ զԳրիգորիոս զնաց յեկեղեցին : Եւ ամպ մի անցեալ ի ներքոյ
 արեգականն եղև ցերեկն գիշեր, եւ սկսան խնդալ եւ ուրախանալ հերձուածողացն 15
 դասքն եթէ. Ոչ հաճեցաւ Աստուած զարտաքսելն մեր յեկեղեցոյն : Եւ յորժամ մտին
 ի խորանն թագաւորն եւ աստուածաբանն՝ ցրուեցաւ ամպն եւ ծագեաց լոյս պայծառ .

4 նստուցեն] ձեռնադրեցեն B || 7 անդ] եպիսկոպոս *add.* B || 15 ուրախանալ] ուրախ լինել B || 16 յեկեղեցոյն] յեկեղեցեացն B.

attirèrent à leur dessein et à leur volonté Pierre, le patriarche d'Alexandrie, celui qui avait mis Grégoire sur le siège (de Constantinople), lui promettant de grandes richesses.

* A fol. 168 v° a. Celui-ci envoya des métropolitains (*metrapolits*) et des évêques pour déposer Grégoire du siège et y mettre Maxime; * ils s'empressèrent de s'y rendre pour accomplir cette action. Il y eut un grand trouble et du bruit dans la ville entre les partisans et les ennemis, et on expulsa Maxime de l'église. Les Alexandrins le conduisirent dans la maison d'un joueur de flûte et l'y sacrèrent. Ensuite ils se rendirent auprès de l'empereur Théodose à Thessalonique, et le prièrent de donner le siège de Constantinople à Maxime. Entendant cela, (l'empereur) irrité ordonna de les faire sortir de sa présence, et ils revinrent à Alexandrie tristes et confus.

Saint Grégoire songea à quitter le siège et à rentrer dans sa maison, mais la population s'y opposa et le maintint.

L'empereur, à son retour de Thessalonique, débarrassa les églises des hérétiques. Il prit avec lui Grégoire et se rendit à l'église. Un nuage qui passait sous le soleil fit du jour la nuit, ce qui remplit de joie et de plaisir toutes les classes des hérétiques, qui dirent : « Il n'a pas plu à Dieu que nous soyons expulsés de l'église. » Lorsque l'empereur et le Théologien pénétrèrent dans le chœur, le nuage se dissipa et une lumière vive jaillit; les héré-

եւ եղեն ամօթալից հերձուածողքն : Եւ նստուցին զԳրիգորիոս յաթոռն, Մեկտոս Անտիոքոյ պատրիարզն եւ հարիւր եւ չիսուն եպիսկոպոսունքն որք ժողովեցան չերկրորդ սիւնհոդոսն :

Յետոյ եկին եւ Եգիպտոսի եպիսկոպոսունքն եւ Աղեկսանդրու պատրիարզն զժկա-
 5 մակ * լեալ եթէ առանց մեր կամաց նստուցէք զԳրիգորիոս յաթոռն : Եւ եղեւ * A fol. 168
 խռովութիւն ի մէջ հարիւր եւ չիսուն սիւնհոդոսին, ոչ եթէ ատէին զԳրիգորիոս կամ v° b.
 անարժան համարէին, այլ մեղադրէին եթէ. Ընդէր ոչ անապէք գալստեան մերոյ :

Ասէ ցնոսա Գրիգորիոս. Եթէ վասն իմ է խռովութիւնդ, ես ոչ եմ լաւ քան
 զՅովնան, ընկեցէք զիս ի ծովդ եւ դադարեացէ մրրիկդ ի ձէնջ : Եւ հրաժարեաց կամաւ
 10 ի թագաւորէն եւ յամենայն ժողովոյն եւ ողջունեալ զնոսա ել ի քաղաքէն եւ գնաց ի
 Կապադովկիա չերկիր իւր, եւ դադարեաց ի գեօղ մի որ կոչի Արիանդոն : Եւ ժողովն
 ձեռնադրեցին յաթոռ Կոստանդինուպօլսի զՆեքստաւիոս զՏարսոնացին :

Եւ յորժամ սուրբն Բասիլիոս հանդերձեալ էր բարի մահուամբ ննջել ի 'Քրիստոս'
 գնաց Գրիգորիոս աստուածաբանն առ նա ի Կեսարիա եւ գրեաց ի թաղումն նորա
 15 ներբողական ծառս, եւ դարձաւ անդրէն յԱրիանդոն :

Այս Լրանելի աստուածաբան վարդապետս Գրիգորիոս զերկոտասան ամն զոր

1 նստուցին զԳրիգորիոս յաթոռն *om.* B.

tiques furent couverts de honte. Méléce (*Melitos*), patriarche d'Antioche, et les cent cinquante évêques convoqués pour le deuxième concile installèrent Grégoire sur le siège.

Les évêques d'Égypte et le patriarche d'Alexandrie arrivèrent ensuite mécontents * de ce que Grégoire avait été installé sur le siège sans leur * A fol. 168
 consentement. Il y eut un désaccord parmi les cent cinquante (membres) du v° b.
 synode, non pas qu'ils haïssent Grégoire ou qu'ils le jugeassent indigne, mais ils l'incriminaient en disant : « Pourquoi n'avez-vous pas attendu notre arrivée ? »

Grégoire leur dit : « S'il y a une contestation à cause de moi, je ne suis pas meilleur que Jonas, jetez-moi à la mer, et la tempête s'éloignera de vous¹. » Et il donna volontairement sa démission à l'empereur et au concile entier, les salua, quitta la ville et se rendit dans son pays en Cappadoce; il habita un village nommé Arianzos (*Arianzon*). Le concile sacra Nectaire de Tarse au siège de Constantinople.

Lorsque saint Basile fut sur le point de reposer dans le Christ d'une bonne mort, Grégoire le théologien se rendit auprès de lui à Césarée, et y écrivit pour ses funérailles une oraison funèbre; il retourna ensuite à Arianzos.

Ce bienheureux docteur théologien Grégoire, durant les douze années

1. Jon. i. 12.

արար ի Բիւզանդիա՝ ճաքրեաց զքաղաքն յամենայն հերձուածողացն եւ ի մոլորութենէ
 Արիոսի եւ Ապողինարի եւ Նաւատիոսի : Նստոց յաթոռ եպիսկոպոսութեանն Անձիան-
 ձու՝ զԵւլալիոս, եւ ինքն յԱրիանդոն զաղարեաց : Եւ աստուածահաճոյ վարուք
 * A fol. 169^{r°} a. կացեալ խաղաղութեամբ հանգեալ ի Յունուարի ԻԵ : Եւ փոխեցաւ * յանանցնական
 եւ յանվախճան յուրախութիւնսն ի Քրիստոս Յիսուս ի Տէր մեր :

5

Արացի ԺԹ եւ Յունուարի ԻԶ : Վարք երանելոյն Քսենոփոնի եւ զուգակցին իւրոյ
 Մարիամու եւ երկու որդւոցն Արկադեայ եւ Յովհաննու :

Երանելին Քսենոփոն էր ի Կոստանդինուպօլսէ մեծատուն իշխան, բարեպաշտ,
 ողորմած եւ երկիւղած յԱստուծոյ . նոյնպէս եւ ամուսինն իւր Մարիամ : Ունէին եւ
 երկու որդիս զԱրկադէոս եւ զՅովհաննէս, եւ ուսուցանէին զնոսա լինել իբրեւ 10
 զինքեանս : Առաքեցին զնոսա ի Բիւրիտոն քաղաքն յուսանել զգալրութիւն զրոյ :

Եւ մինչդեռ նաւէին՝ եղեւ մրրիկ մեծ ի ծովուն, եւ գիրկս արկեալ միմեանց ողբային
 ուժգին, եւ աղաչէին զԱստուած : Հերձաւ նաւն եւ ամենեքեան ընկղմեցան ի ծովն,
 բաց ոչ կորեան՝ բոլուն հարեալ իւրաքանչիւր ոք ի տախտակս նաւին . եւ զամենեսեան

4 հանգեալ] Արաց ԺԹ եւ *add.* B || 5 ի Քրիստոս... մեր *om.* B || 7 Արկադեայ] Արկա-
 դիոսի B || 8 ի Կոստանդինուպօլսէ] ի Կոստանդիպօլիս B || 13 զԱստուած] փրկիլ ի
 փորձութենէն *add.* B.

qu'il passa à Byzance, avait purgé la ville de tous les hérétiques et de l'erreur
 d'Arius, d'Apollinaire, de Novat¹ (*Navatiosî*). Il fit monter sur le siège
 épiscopal de Nazianze Eulalius, et se retira à Arianzos. Il y vécut d'une vie
 * A fol. 169^{r°} a. agréable à Dieu et reposa en paix le 25 Janvier. Il trépassa * dans la joie
 immortelle et sans fin, dans le Christ Jésus, Notre-Seigneur.

19) ARATZ, 26 Janvier.

Vie du bienheureux Xénophon, de sa femme Marie (*Mariamou*) et de leurs deux fils
 Arcadius et Jean.

Le bienheureux Xénophon était de Constantinople, prince riche, pieux,
 charitable et craignant Dieu; de même était sa femme Marie. Ils avaient deux
 fils, Arcadius et Jean, auxquels ils apprenaient à être comme eux. Ils les en-
 voyèrent à la ville de Beyrouth (*Biuriton*) pour y apprendre les lettres.

Tandis qu'ils naviguaient, une forte tempête se leva sur la mer. Ils se
 jetèrent dans les bras l'un de l'autre, poussèrent des hauts cris et prièrent
 Dieu. Le navire se brisa et tous tombèrent à la mer, mais ils ne périrent pas.

1. Grégoire a effectivement écrit contre Novat et ses partisans, cf. par ex. *P. G.*,
 XXXVI. col. 356 sq. Noter que le rédacteur arménien suit fidèlement la vocalisation
 grecque Ναυάτος.

որք էին ի նաւ անդր ապրեցոյց Աստուած : Յովհաննէս եւ ի Մալփիտա, եւ Արկադիոս՝ ի Տետափիւրգեա : Իսկ Յովհաննէս գտեալ վաճառեալ զաղարեաց անդ լեալ կրօնաւոր, եւ աղաչէր զԱստուած զի ծանուցէ նմա զԱրկադէոս զեղբայր իւր : Եւ երեւեցաւ յերազի զի փրկեցաւ ի ծովէն եւ եղեւ կրօնաւոր :

5 Իսկ Արկադէոս ելեալ ի ցամաք գնաց յԵրուսաղէմ, եւ երկրպագեաց * սուրբ * A fol. 169 r° b. տեղեացն : Հանդիպեցաւ սուրբ ծերունոյ միում կրօնաւորի, եւ նա յառաջագոյն ասաց Արկադիոսի եթէ . Եղբայր քո եւ ծառայքն որք էին ի նաւին կենդանի են, եւ են կրօնաւորք : Եւ գնաց Արկադիոս զկնի նորա եւ եղեւ կրօնաւոր :

10 Իսկ երանելին Քսենոփոն ոչինչ գիտէր զորդւոցն . եւ առաքեաց թղթով ծառայ մի ի Բիւրխտոն զի տեսցէ զնոսա թէ ո՞րպէս կան . եւ յորժամ գնաց ոչ եղիտ : Հանդիպեցաւ միումն ի ծառայակցաց իւրոց՝ որ էր ի նաւին ընդ տեառն որդւոցն, եւ էր կրօնաւոր լեալ եւ տեղեկանայր թէ . Ո՞ր իցեն տեարքն մեր : Եւ նա ասէ եթէ . Ի ծովուն ընկղմեցան եւ ես միայն ապրեցայ, եւ կրօնաւոր լինել եւ զաղարել ի տեղւոջս քան զառնալ առ տէր մեր եւ լինել չար հրեշտակ լաւ համարեցայ :

15 Եւ զարձաւ ծառայն եւ պատմեաց տերանց իւրոց զկորուստ զաւակաց իւրեանց : Եւ նոցա լուեալ ըստ Յորայ զոհութեամբ ասացին . Տէր ետ՝ եւ Տէր առ, որպէս

5 երկրպագեաց] երկիր եպագ B || 7 էին] ընդ քեզ add. B || 14 համարեցայ] վարկայ B.

car chacun se cramponna aux débris du navire et tous ceux qui se trouvaient dans le navire furent sauvés par Dieu. Jean atterrit à Malphita¹ et Arcadius à Tétrapurgia (*Tetaphiurgea*). Jean trouva un couvent où il se réfugia et se fit religieux; il pria Dieu de le renseigner sur son frère Arcadius. Et il lui fut révélé en songe qu'il avait été sauvé de la mer et était devenu religieux.

Quant à Arcadius, après avoir touché le rivage, il se rendit à Jérusalem et vénéra les * lieux saints. Il y rencontra un saint vieillard religieux, et celui-ci * A fol. 169 r° b. prédit à Arcadius : « Ton frère et les domestiques qui se trouvaient dans le navire sont sauvés et se sont faits religieux. » Arcadius le suivit et se fit religieux.

Quant au bienheureux Xénophon, il ne savait rien de ses fils; il envoya un domestique chargé d'une lettre à Beyrouth pour les voir et avoir de leurs nouvelles. Lorsque celui-ci arriva, il ne les trouva point. Il rencontra un de ses compagnons de service qui s'était trouvé sur le navire avec les fils de son maître et qui s'était fait religieux. Il lui demanda : « Où sont nos maîtres ? » Il lui répondit : « Ils se sont noyés dans la mer, et je suis le seul survivant; je me suis fait religieux et j'ai préféré habiter en cet endroit, plutôt que de retourner chez notre maître et d'être un mauvais ange. »

Le domestique revint et raconta à ses maîtres la perte de leurs enfants. Lorsqu'ils l'entendirent, ils dirent comme Job en rendant grâces : « *Le Sei-*

1. Μαλψεθάν et Τετραπυργία dans Métaphraste. P. G., CXIV, col. 1024.

Տեսաւն հաճոյ թուեցաւ՝ նոյնպէս եւ եղեւ : Եւ կացեալ չաղօթս երկոքեանն տեսանէին զմի տեսիլ . զՅովհաննէս ականակապ ոսկի պսակաւ, եւ զԱրկադէոս աստեղալից պաշտօռ պսակաւ : Եւ ասէ Քսենոփոն ցՄարիամ . Մի տրտմիր, զի որդեակքն մեր առ Աստուած կենդանի են :

Եւ վաճառեցին զտունս իւրեանց, եւ զամենայն ինչսն բաշխեցին աղքատաց, եւ 5
 * A fol. 169
 v° a. զնացին չԵրուսաղէմ : Եւ հանդիպեցան ծառայի միում որ էր զկնի * որդւոց իւրեանց ի ծովուն, եւ էր կրօնաւոր : Հարցանէին թէ . Որպէս որդիքն մեր մեռան : Եւ պատմեաց նոցա որպէս եղեւն : Եւ թողեալ զնա զնացին ի Յորդանան :

Եւ զէպ եղեւ նոցա հանդիպել սուրբ ծերունւոյն որ զԱրկադէոսն ընկալաւ զի երթալք ի սուրբ Գողգոթա : Ասէ ծերունին . Ով տէր Քսենոփոն եւ տիկին Մարիամ, 10
 մի տրտմիրք քանզի զորդիս ձեր եւ զծառայան որ ի ծովուն էին՝ փրկեաց Աստուած ի մահուանէ եւ ծառայեն Աստուծոյ : Նստարհւք առ իս եւ ցուցանէ Աստուած զորդիսն ձեր : Եւ մինչդեռ խօսէին՝ անցանէր Յովհաննէս եւ կալեալ զնա ձերոյն նստոյց եւ ոչ ինչ ասաց : Եւ ի նմին ժամու եկն Արկադէոս, եւ ամենեւին զմիմեանս ոչ ծանեան :

Եւ ասէ ծերունին ցՅովհաննէս . Պատմեան մեզ վասն քո զամենայն եղեալսն առ 15
 քեզ : Եւ նա սկսաւ ասել զանուանս հօրն եւ մօրն, եւ թէ որպէս առաքեցան ի Բիւրիտոն եւ ընկղմեցան ի ծովն :

1 տեսանէին] տեսին B || 16 հօրն եւ մօրն] զհօրն եւ զմօրն B.

gneur a donné et le Seigneur a repris, il nous est arrivé ce qu'il a plu au Seigneur. »
 Ils se mirent à prier tous les deux et ils eurent la même vision : Jean avec une couronne d'or enrichie de pierres précieuses et Arcadius avec une couronne étincelante remplie d'étoiles. Xénophon dit à Marie : « Ne t'afflige pas, car nos enfants sont vivants en Dieu. »

Ils vendirent leur maison et tous leurs biens, distribuèrent le montant aux pauvres et se rendirent à Jérusalem. Ils y rencontrèrent un des domestiques
 * A fol. 169
 v° a. qui avait été avec * leurs fils sur mer et qui était devenu religieux. Ils lui demandèrent : « Comment sont morts nos enfants ? » Il leur raconta le fait. L'ayant quitté, ils se rendirent au Jourdain.

Il leur arriva de rencontrer le saint vieillard qui avait reçu chez lui Arcadius, tandis qu'il se rendait au saint Golgotha. Le vieillard leur dit : « O seigneur Xénophon et dame Marie, ne vous affligez point, car vos fils et les domestiques qui se trouvaient en mer, ont été sauvés de la mort par Dieu et ils servent Dieu. Restez chez moi et Dieu vous montrera vos fils. » Pendant qu'ils causaient ensemble, Jean vint à passer; le vieillard l'arrêta, le fit asseoir et ne dit rien. Au même instant vint Arcadius, et ils ne se reconnurent aucunement les uns les autres.

Le vieillard dit à Jean : « Raconte-nous tout ce qui est arrivé. » Il se mit à dire le nom de son père et de sa mère, comment ils furent envoyés à Beyrouth et firent naufrage en mer.

Եւ յարուցեալ Արկադիոս ասէ. Սա է եղբայրն իմ Յովհաննէս : Եւ զիրկս արկեալ լացին : Եւ ասէ ձերունին. Ահա որդիք ձեր, տեսէք եւ ուրախ լերուք : Եւ առժամայն արար զհայրն եւ զմայրն կրօնաւորս. զՄարիամ կարգեաց ի կանանց վանս, եւ զՔսենոփոն ի լեառն առ անապատաւորս : Եւ ինքն առեալ զեղբարսն զերկոսին զնաց
 5 յանապատ, եւ բարի ձգնութեամբ հանգեան ի Քրիստոս : Եւ կատարի տօն սոցա Յունուարի ԻԶ :

* Յայսմ աւուր կատարեցան երեք եղբարքն երկուորեակք ի ծիում ժամու,
 ի ծիում արգանդէ ծնեալք, Սպենսիպոս, Ելասիպոս, Մէլասիպոս :

* A fol. 169
 v° b.

Նոյնպէս կատարեցաւ սրով եւ հանին իւրեանց Նէոնիլայ
 10 վասն անուանն Քրիստոսի :

Զեղբարքս զայսոսիկ հանին իւրեանց Նէոնիլայ զարձուցց ի քրիստոնէութիւն. Ե
 առժամայն զկուռսն կործանեցին եւ զգոհս նոցա շանց կերակուր ընկեցին եւ համարձա-
 կութեամբ քարոզեցին զՔրիստոս : Իսկ տեարք իւրեանց կռապաշտք էին, Պալմատոս
 եւ Երմոգինէս եւ Կողրատոս իմացեալ զայն՝ կախեցին զնոսա զփայտէ եւ քերեցին
 15 զմարմինս նոցա, եւ ապա ընկեցին ի հուր եւ այնպէս կատարեցան ի Քրիստոս :

5 սոցա] Արացի ԺԺ եւ *add.* B || 7 կատարեցան] հրով *add.* B || 11 Զեղբարքս զայսոսիկ]
 երեք եղբարքս այսոքիկ էին ձիալարժ ծառայք հեթանոս տերանց, եւ ինքեանք եւս կռապաշտք
 էին, բայց B || 13 կռապաշտք էին *om.* B || 14 քերեցին] քերչօք *add.* B.

Arcadius se leva et dit : « C'est mon frère Jean. » Ils se jetèrent dans les bras et pleurèrent. Le vieillard dit : « Voici vos fils, regardez-les et réjouissez-vous. » Et aussitôt il fit religieux le père et la mère, fit entrer Marie dans un couvent de femmes et Xénophon chez les anachorètes de la montagne. Il prit les deux frères avec lui et s'en alla au désert. Ils reposèrent dans le Christ après un bon ascétisme. Leur fête a lieu le 26 Janvier.

* En ce jour furent martyrisés, à la même heure, les trois frères jumeaux, nés des
 mêmes entrailles. Spensippus, Élasippus, Mélasippus. De même fut martyrisée
 par le glaive leur tante Néonilla pour le nom du Christ.

* A fol. 169
 v° b.

Ces frères ayant été convertis au christianisme par leur tante Néonilla, ils renversèrent aussitôt les idoles, jetèrent en pâture aux chiens les offrandes qui leur étaient destinées et prêchèrent avec hardiesse le Christ. Leurs maîtres Palmatus, Hermogène et Quadratus (*Kodratos*), qui étaient des idolâtres, l'ayant appris, les firent suspendre à un arbre, firent déchirer leurs chairs, et ensuite les firent jeter dans les flammes. C'est ainsi qu'ils moururent pour le Christ.

Եւ զՆէոնիլայ սրով հատին զգլուխն : Եւ կին մի այլ որոյ անուն էր Յունիլա, եւ զպիր մի Տուրվան, վասն զի հաւատացին ի Քրիստոս՝ հատին զգլուխս նոցա :

* B
p. 52 b.

[B* Ի սմին աւուր յիշատակ ահաւոր շարժին որ եղեւ վասն սպառնալեաց ի մար-
դասիրութենէն Աստուծոյ՝ ի ժամանակս Թէոդոսու Փոքու, որդւոյ Արկադիոսի,
Յունուարի ԻԶ, յաւուր կիւրակէի, յերրորդ ժամու, յորում եւ անկան պարիսպք քաղաքին 5
թագաւորական, եւ բազում ապարանք կործանեցան . եւ եկաց շարժն մինչեւ յեւաստեղն
զամիսս երեք . որպէս զի թագաւորն եւ ամենայն քաղաքն մեծ արտասուօք աղաղա-
կէին ի բոլոր սրտէ զՏէր ողորմեացն ասելով, խնայեա՛ Տէր եւ մի կորուսաներ, զո-
ղացուցեր զերկիր վասն մեղաց մերոց, օրհնել զքեզ բարերար եւ մարդասէր Տէր :]

Արացի Ի եւ Յունուարի ԻԷ : Վերադարձումն սլատուական մարմնոյն
տեաւն Յովհաննու հայրապետին Ոսկեբերանի :

10

Յորժամ աքսորեցին զՅովհաննէս, եւ տանէին զնա անխնայաբար եւ անողորմ
աշխատութեամբ ընդ զժուարին ձանապարհ, յաւուրս ձմեռային սառնամանեաց ի

1 Յունիլա] Յիւնիլա B || 2 Տուրվան] ընդ նոսա նահատակեցին *add.* B.

On trancha la tête à Néonilla, en même temps qu'on trancha la tête à une autre femme nommée Younilla (*Younila*), et à un notaire nommé Tourbon (*Tourvan*), parce qu'ils avaient cru au Christ.

* B
p. 52 b.

[B* En ce jour, commémoration du terrible tremblement de terre qui fut un avertissement de la providence divine, au temps de Théodose le Jeune, fils d'Arcadius, le 26 Janvier, un jour de dimanche, à la troisième heure. Les fortifications de la ville impériale s'écroulèrent et de nombreux palais furent détruits. Le tremblement dura jusqu'au lever stellaire¹, pendant trois mois, au point que l'empereur et toute la ville implorèrent avec larmes et de tout cœur, disant : « Seigneur, aie pitié! épargne-(nous), Seigneur! ne (nous) perds pas! Tu as fait trembler la terre à cause de nos péchés, bénédiction à toi, Seigneur bienfaisant, philanthrope. »]

20 ARATZ, 27 Janvier.

Retour du précieux corps du seigneur Jean Chrysostome, le patriarche.

Lorsqu'on eut exilé Jean et tandis qu'on le conduisait sans ménagement et avec une fatigue impitoyable par des routes difficiles, dans la saison des

1. Le mot *եղաստեղ* ne se trouve pas dans le *Thesaurus* de Venise, 1836 : le sens précis de l'expression nous échappe; *Syn. Cp.* col. 425, n'a pas d'expression corres-pondante.

Կոկիսոն Հայոց, * հասին ի Կոմանիս գետն, եմուտ յեկեղեցին յորում էին նշխարք * A fol. 170
սրբոյ վկային Բասիլիսկոսի, աղօթեաց եւ գոհացաւ զԱստուծոյ : r° a.

Եւ երեւեցաւ յանուրջս սուրբ վկայն Ոսկեբերանին եւ ասէ. Զօրացիր եղբայր իմ
Յովհաննէս, վաղեւն ի ծիասին լինիցիմք առաջի Քրիստոսի : Երեւեցաւ եւ սպասա-
5 ւորին սրբոյ նշխարացն եւ ասէ. Պատրաստեա՛ն տեղի մեծ ճգնաւորիդ Յովհաննու՝ զի
գալոց է առ իս :

Եւ յարուցեալ Յովհաննէս զգեցաւ սպիտակ պատմուճան քահանայութեան, եւ
մատոյց զանարիւն պատարագն Քրիստոսի, եւ հաղորդեցաւ ի պատուական մարմնոյ
եւ յարենէ Որդւոյն Աստուծոյ, եւ ասաց զսովորական բանս իւր. Փառք քեզ, Տէր,
10 յաղագս ամենայնի : Եւ ողջունեալ զամենեսեան նստաւ յեկեղեցւոյն յաթոռ, եւ աւան-
դեաց զհոգին իւր առ Աստուած ի ձեռս հրեշտակաց : Եւ թաղեցին մերձ ի տապանն
Բասիլիսկոսի :

Եւ զչարախօսան Ոսկեբերանին չարաչար մահուամբ սատակեաց Աստուած : Ոմանց
նեխեցան բերանքն եւ որդնալից լեալ լեզուացն կորեան : Եւ ոմանց ի խելաց թափեալք
15 եւ ալ ընդ ալս խօսելով՝ մեռան : Այլք ի պէս պէս անբժշկելի ախտս եւ յանշարժելի
ցաւս անկեալ սատակեցան ի սպառ :

Իսկ Թէոփիլոս Աղեկսանդրու պատրիարքն բազում աւուրս յոգեւարի լեալ՝ հոգին
ոչ ելանէր, եւ աղաղակէր չարաչար վշտօք եւ ասէր. * Տեսանեմ զտէրն իմ Յովհաննէս * A fol. 170
r° b.

gelées d'hiver, à la ville de Cucuse d'Arménie,* on s'arrêta au village de * A fol. 170
Comana (*Komanis*). (Jean) entra dans l'église où se trouvaient les restes du r° a.
saint martyr Basiliscus, pria et rendit grâces à Dieu.

Le saint martyr apparut dans un songe à Chrysostome et lui dit : « Prends
courage, mon frère Jean, nous serons demain ensemble en présence du Christ. »
Il apparut également au desservant des saintes reliques et lui dit : « Prépare
une place au grand ascète Jean, car il doit venir auprès de moi. »

Jean se leva, revêtit des ornements sacerdotaux blancs, offrit le sacrifice
non sanglant du Christ et communia aux précieux corps et sang du Fils de
Dieu; il dit ses paroles habituelles : « Gloire à toi, Seigneur, pour toutes
choses. » Il donna le salut à tous, s'assit sur le siège dans l'église et rendit
son âme à Dieu entre les mains des anges. On l'inhuma près de la tombe de
Basiliscus.

Dieu fit mourir d'une mort cruelle tous les calomniateurs de Chrysostome.
A certains la bouche se putréfia et ils perdirent la langue remplie de vers.
D'autres furent privés de raison et moururent, proférant des paroles inco-
hérentes. D'autres disparurent pour toujours dans des infirmités incurables
et des douleurs qui les condamnaient à l'immobilité.

Quant à Théophile, le patriarche d'Alexandrie, après être resté plusieurs
jours à l'agonie, comme son âme ne le quittait point, il criait en proie à de
cruelles douleurs, et disait : « * J'aperçois mon seigneur Jean, qui empêche * A fol. 170
r° b.

զի արգելու զողիս իմ յեկանելոյ, եւ չտայ թոյլ երթալ առ Աստուած, քանզի բազում համարձակութիւն ունի առ Քրիստոս : Եւ այնպէս խոստովանելով զոր մեղաւ առ Յովհաննէս աւանդեաց զհոգին :

Եւ գերեսուն եւ զերիս ամս Եւդոքսիա թողուհոյն տապանն երերէր, որ զՍկեբերանն աքսորեաց : Եւ առաքեաց որդի իւր Փոքր Թէոդոս թագաւորն ի Կոմանիս զի բերցեն զմարմին սուրբ հայրապետին, որ եւ ըստ հոգւոյ զաւակ էր, քանզի ի մկրտութենէն կնքահայր էր նորա : Եւ երթեալ հնարս ոչ գտին հանել ի տապանէն, քանզի եւ սուրբն ոչ կամեցաւ : Ապա զրեաց Թէոդոս հրովարտակս ձեռամբ իւրով արտասուօք եւ բազում ողորանօք, եւ պատուիրեաց զի կարդասցեն ի վերայ գերեզմանին որպէս առ կենդանի : Եւ յորժամ տարան եւ ընթերցան՝ առժամայն թոյլ ետ սուրբն եւ բացաւ տապանն, եւ գտին զՍկեբերանն ամբողջ, զի մազ մի ի գլխոյ նորա ոչ էր պակասեալ, եւ ոչ մարմինն թարշամեալ, եւ ոչ երեսքն աչազունեալ, այլ որպէս կենդանի ի քուն գտին : Եւ եղին ի փայտեայ տապանի, եւ պաշտամամբ եւ մոմեղինօք եւ խնկօք տարան Կոստանդինուպօլիս յայնկոյս ծովուն :

Եւ առաքեաց թագաւորն Երկոտասան նաւս ի պատիւ սուրբ հայրապետին . եւ զնաւն յորում էր տապանն տարաւ ծովն մինչեւ յայգի աչրոյն, որով թշնամութիւն եղեւ Եւդոքսեայ ընդ Յովհաննու եւ անտի զնաց * ի նաւահանգիստն Սոփիաս, յեկեղեցի սուրբ առաքելոյն Թումայի : Եւ զնաց թագաւորն ընդդէմ ամենայն իշխանօքն եւ քաղաքա-

* A fol. 170
v° a.

la sortie de mon âme, et ne me permet point d'aller auprès de Dieu, car il a une grande liberté auprès du Christ. » C'est en avouant ainsi le tort qu'il avait commis envers Jean qu'il rendit l'âme.

Pendant trente-trois ans le tombeau de l'impératrice Eudoxie, qui avait exilé Chrysostome, remua. Son fils, l'empereur Théodose le Jeune, envoya à Comana pour rapporter le corps du saint patriarche, car il était son fils spirituel, (Chrysostome) ayant été son parrain au baptême. Étant allés, (ses envoyés) ne trouvèrent pas le moyen de le retirer de la tombe, parce que le saint ne voulait pas. Alors Théodose écrivit de sa propre main un édit, avec larmes et beaucoup de supplications, ordonnant de le lire sur le tombeau comme s'il était adressé à un vivant. Lorsque (l'édit) fut apporté et lu, aussitôt le saint donna son consentement, le tombeau s'ouvrit et on retrouva Chrysostome intact, car pas un cheveu de sa tête n'était tombé, ni son corps fané, ni son visage altéré, on le trouva comme un vivant endormi. On le mit dans un cercueil de bois, et on le transporta avec offices, cierges et encens à Constantinople, au delà de la mer.

L'empereur envoya douze navires en honneur du saint patriarche. Or le navire dans lequel se trouvait le cercueil fut porté par la mer jusqu'à la vigne de la veuve, qui fut la cause de la brouille entre Eudoxie et Jean. De là (le navire) se dirigea au port de Sophie (Sophias), à l'église du saint apôtre Thomas. L'empereur se rendit au-devant avec tous ses princes et les habitants

* A fol. 170
v° a.

ցեօքն, մոմեղինօք եւ խնկօք : Եւ տեսեալ զմարմինն Յովհաննու ամբողջ որպէս ի քուն՝ զահի հարեալ փառս ետուն Աստուծոյ : Բարձին անտի դտապանն եւ տարան լկեղեցի սրբուհւոյն Երինեայ, յորում էր պատրիարքարանն Ոսկեբերանին, եւ նստուցին յաթուն իւր ի վերայ աստիճանաց բեմին :

- 5 . Եւ եղև մեծ սքանչելիք յաւուր յայնմիկ, զի մարմինն առանց հոգւոյ կանգնեցաւ ի վերայ պատուանդանի աթոռոյն եւ աջովն իւրով տեառնագրեաց զժողովուրդն, եւ ասէ մեծաւ բարբառով . Խաղաղութիւնն ամենեցուն : Եւ ժողովուրդն ասացին . Եւ ընդ հոգւոյն քում : Եւ ինքն առանց ուրուք ձեռն տալոյ նստաւ յաթուն : Եւ ապա միաբանեցան ամենայն եպիսկոպոստոնքն եւ ժողովուրդքն որ հերձան ի միմեանց վասն
- 10 անիրաւ անկման եւ աքսորանաց Ոսկեբերանին :

Եւ անտի առեալ տարան լկեղեցի սրբոյ առաքելոցն յորում էր տապանն Եւդոքսեայ թագուհւոյն, եւ նոյնժամայն դադարեաց յերբմանէն : Եւ հանգուցին զկենդանի մարմինն սուրբ հաչրապետին Յովհաննու Ոսկեբերանին ի ներքսագոյն խորանի ի ձախակողմն բեմին :

- 15 Եւ ապա թագաւորն եւ սուրբն Պրոկղոս պատրիարդն, որ եւ աշակերտ էր Ոսկեբերանին, եւ այլ եպիսկոպոստոնք եւ ձգնաւոր կրօնաւորք, * միաբան աղաչեցին * A fol. 170 v° b.
զԱստուծ զի երեւցուցէ նոցա թէ յորում փառս եւ ի հանգիստ իցէ աշխարհապատում եւ տիեզերալոյս վարդապետն այն :

Եւ երեւցաւ Պրոկղոսի եւ միւս այլ եւս ձգնաւորի միում որում անուն էր Մարկոս,

de la ville, avec cierges et encens. Lorsqu'ils virent le corps de Jean intact, comme endormi, ils en furent effrayés et glorifièrent Dieu. On transporta le cercueil de là à l'église de sainte Irène, où se trouvait le patriarcat de Chrysostome, et on le fit asseoir sur son trône, en haut des marches de l'estrade ¹.

Ce jour-là eut lieu un grand miracle, car le corps sans âme se dressa sur le marchepied du trône, de sa main droite fit le signe de la croix sur l'assistance et dit à haute voix : « Paix à tous. » L'assistance répondit : « Et avec ton esprit. » Et de lui-même, sans l'aide de personne, il se rassit sur son trône. Alors tous les évêques et la population, qui s'étaient divisés à cause de l'injuste déposition et de l'exil de Chrysostome, se réconcilièrent.

De là on le transporta à l'église des saints apôtres où se trouvait le tombeau de l'impératrice Eudoxie, qui cessa aussitôt de trembler. On déposa le corps vivant du saint patriarche Jean Chrysostome à l'intérieur de la chapelle, à gauche du chœur.

Ensuite l'empereur et le saint patriarche Proclus, qui était disciple de Chrysostome, et les autres évêques et les religieux ascètes * prièrent ensemble * A fol. 170 v° b.
Dieu pour qu'Il leur révélât dans quelle gloire et quel repos se trouvait ce docteur dont toute la terre parlait et qui avait illuminé l'univers.

Proclus, et un autre ascète dont le nom était Marc, eurent une vision :

1. Bemin = βῆμα, ici l'estrade sur laquelle se trouve le trône.

Եւ տեսին լուսաւոր տաճար մեծ եւ զարմանալի, յորում էին ամենայն հայրապետք փառօք
նստեալք յաթոս հանգստեան, եւ Եպիփան Կիպրոսի արքեպիսկոպոսն : Իսկ զՅով-
հաննէս զոր փափաքէին՝ ոչ տեսին, եւ յոյժ տրտմեցան : Եւ այլ մի լուսաւոր հարցանէր
եթէ . Զով խնդրէք : Եւ նոքա ասեն . Զտէրն մեր զՅովհաննէս : Ասէ լուսաւոր այլն .
զՄկրտիչն խնդրէք եթէ զաւետարանիչն : Ասէ Եպիփան . զՅովհաննէս կամին տեսանել 5
զԿոստանդինուպօլսոյ պատրիարղն : Ասէ այլն : ԶՅովհաննէս խնդրէք զապաշխարու-
թեանն, զնա ոչ ոք կարող է ի մարդկանէ տեսանել քանզի ընդ սերովքէս եւ ընդ
քերովքէս առաջի աթոռոյն կայ հանապաղ :

Նոյնպէս եւ ի Կոմանիս՝ յորժամ հանգեաւ Ոսկեբերանն՝ ետես եպիսկոպոսն զնոյն
տեսիլս : Եւ այլք ոմանք ձգնաւորք եւ երկիւղածք՝ տեսին զՈսկեբերանն ընդ Մկրտչին 10
եւ ընդ աւետարանչին երանաւոր եպիսկոպոս :

Հանգուցին զպատուական մարմինն նորա յեկեղեցւոջ սրբոց առաքելոցն՝ Արաքի Ի
եւ Յունուարի ԻԷ :

* B
p. 13 b. [B * Վերադարձումն պատուական մարմնոյ սուրբ հայրապետին մերոյ տեառն
Յովհաննու Ոսկեբերանի : 15

Յորժամ զսուրբն Յովհաննէս տանէին յաքսորս՝ անխնայաբար եւ անողորմ աշխա-
տութեամբ, ընդ դժուարին ճանապարհս տանէին յաւուրս ձմեռային սառնամանեաց
ի Կոկիսոն Հայոց . եւ իսկոյն սքանչելիք երեւեալ յԱստուծոյ ի բաղաքին, հուր երեւեալ

ils virent un grand temple lumineux et magnifique, dans lequel se trouvaient
tous les patriarches assis dans la gloire sur des trônes spacieux, et l'archevêque
de Chypre Épiphané. Mais ils n'aperçurent point Jean, qu'ils cherchaient, et
en furent très attristés. Un homme lumineux vint leur demander : « Qui
cherchez-vous? » Ils répondirent : « Notre seigneur Jean. » L'homme lumi-
neux leur dit : « C'est le Baptiste que vous cherchez ou l'Évangéliste? »
Épiphané dit : « Ils veulent voir Jean le patriarche de Constantinople. »
L'homme dit : « Vous demandez Jean (docteur) de la pénitence; personne
d'entre les hommes ne peut le voir, car il est journellement devant le trône
avec les séraphins et les chérubins. »

A Comana, aussi, lorsque mourut Chrysostome, l'évêque avait eu la même
vision. D'autres ascètes et des personnes pieuses virent Chrysostome, le
bienheureux évêque, en compagnie du Baptiste et de (Jean) l'Évangéliste.

On déposa son précieux corps dans l'église des saints apôtres le 20 Aratz,
le 27 Janvier.

* B
p. 13 b. [B * Retour du précieux corps de notre saint patriarche, le seigneur Jean
Chrysostome.

Pendant qu'on conduisait saint Jean en exil, sans ménagement et avec une
fatigue impitoyable par des routes difficiles, dans la saison des gelées
d'hiver, à Cucuse d'Arménie, il se produisit des prodiges de Dieu en la ville
(de Constantinople); des flammes apparurent au-dessus du trône où le

ի վերայ ամբողջն չորում նստէր երանելին եւ վարդապետէր զբանն կենաց . եւ հուրն ցորացեալ խորանաձեւ ի վերայ երթեւեկացն՝ եւ զտուն սինկլիտոսի աչքեաց, բացց մարդոյ եւ ոչինչ մեղաւ :

Այլ եւ կարկուտ եղեալ ի քաղաքին սաստիկ յոյժ որք եւ ահիւ ըմբռնեալք ամենեքեան՝ եւս առաւել թաղութիւն վրէժխնդութիւն անկման առն Աստուծոյ համարեալ, որ եւ չերկեղէն վախճանէր յետ երկից աւուրց : Եւ Քաղկեդոնի չեպիսկոպոսն որ նախատէր զերանելին Յովհան ի ժողովոյն Թէոփիլեանց, չարամահ եղեւ . այս նշանք եղեն յանկմանն Յովհաննու :

* B
p. 53 a.

Եւ իբրեւ տարան զերանելին ի Կոկիսոն Հայոց քաղաք, նա լուսաւոր վարդապետութեամբն աղբիւրաբար բղխէր զճառս աստուածահրաշս եւ հաւաքէր ի զիրս, եւ զբազումս աշակերտէր : Զոր լուեալ չարակամացն նորա չարակնեցին եւ տան փոխել զնա յԱրարիոն . ուր առաւել յորդեաց զփտակս հոսմանն՝ արբուցանելով ի մանաւ չորիս աստուածամիրաց անձանց . եւ համբաւն դարձեալ հռչակէր յատելիս նորա . փասն որոյ կամեցան զնա յանդնակ կղզի տանել եւ ոչ ժամանեցին ըստ մարգարէութեան սրբոյն Եպիփանու եթի, ոչ ժամանեցես չերթորդ արքայանս քո :

Եւ պատահեն ի գեող մի Կոմանիս անուն օթեմանել հիւանդացաւ, եւ մոեալ չեկեղեցին չորում էին նշխարք սուրբ վկային Բասիլիսկոսի աղօթեաց եւ զոհացաւ

bienheureux s'asseyait pour enseigner la parole de vie; ces flammes se répandirent en forme de voûte au-dessus des passants, et mirent le feu à la maison du sénat (σύγκλητος), mais ne fit du mal à personne.

* Ensuite une grêle très violente s'abattit sur la ville, et tous étaient saisis de frayeur, en particulier l'impératrice, qui crut que c'était une vengeance de la chute de l'homme de Dieu, et mourut de frayeur trois jours plus tard. L'indigne évêque de Chalcédoine, qui avait insulté le bienheureux Jean au concile¹ de Théophile, mourut d'une mort atroce. Ces signes prodigieux eurent lieu à la chute de Jean.

* B
p. 53 a.

Lorsqu'on eut conduit le bienheureux à la ville de Cucuse (Kokison) d'Arménie, il y prononça des homélies divines d'une doctrine lumineuse, qui jaillissaient comme d'une source abondante; il en forma des livres; il forma beaucoup de disciples. Ce qu'ayant appris, ses ennemis le jalousèrent et le firent transférer à Pityonte (Arabion), où il multiplia les ruisseaux d'éloquence, abreuvant les âmes spirituelles des amis de Dieu, et sa renommée parvint de nouveau à ses adversaires; c'est pourquoi ils résolurent de le faire transférer dans une île déserte, mais ils n'y arrivèrent point, conformément à la prophétie de saint Épiphanes : « Tu ne parviendras point à ton troisième exil. »

Ils arrivèrent à un village nommé Comana pour y passer la nuit. (Chrysostome) tomba malade; il entra dans l'église où se trouvaient les restes du

1. Il s'agit du conciliabule du Chêne.

զԱստուծոյ. եւ երևեալ նմա սուրբ վկայն յանուրջս, ասէ. 'Ով երանելիդ Յովհան լուսաւոր վարդապետութեամբ քո զաղպս որդւոց մարդկան լուսաւորեցեր, եւ ամբարեցեր քեզ զանձս յերկինս որ կան եւ մնան, արդ եկ եւ հանգիր ընդ մեզ : Եւ ասէ ցընկեր իւր Լուկիանոս մարտիրոս եւ քահանայ. Պատրաստեալ տեղի տեառն Յովհաննու զի ի վաղիւն զայ առ մեզ :

* B
p. 53 b.

Եւ յարուցեալ Յովհաննէս զգեցաւ սպիտակ պատմութեան քահանայութեան եւ կօշիկս եւ մատոց զանարիւն պատարագն Քրիստոսի, եւ հաղորդեցաւ ի պատուական եւ սուրբ մարմնոց եւ յարենէ Որդւոյն Աստուծոյ, եւ ասաց* զսովորական բանս իւր. Փառք քեզ Աստուած յաղապս ամենայնի : Եւ ողջունեալ զամենեւեան՝ նստաւ յեկեղեցւոյն յաթոռ, եւ աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած ի ձեռս հրեշտակաց. եւ թաղեցին զնա առ սրբոցն :

Եւ փոխանորդեն զաթոռ նորա յայլմէ յայլ մինչեւ յերանելին Պրոկզ :

Եւ առաքեաց Փոքր Թէոդոս թագաւորն ի Կոմանիս զի բերցեն զմարմին սուրբ հայրապետին, որ ըստ հոգւոյ զաւակ էր Յովհաննու. բանղի ի մկրտութենէն կնքահայր էր նորա : Եւ գնացին ի տապան սրբոցն եւ գտին զՌսկեբերանն ամբողջ, զի եւ մազ մի ի գլխոյ նորա ոչ էր պակասեալ, եւ ոչ մարմինն թարշամեալ, եւ ոչ երեսքն ալլազունեալ, այլ որպէս կենդանի ի բուն գտին : Եղին ի փայտեայ տապանի, եւ պաշտամամբք եւ մոմեղինօք տարան ի Կոստանդինուպօլիս յայնկոյս ծովուն :

saint martyr Basiliscus, pria et rendit grâces à Dieu. Le saint martyr lui apparut dans un rêve et lui dit : « Oh bienheureux Jean, tu as illuminé par ta doctrine lumineuse les nations des fils des hommes et tu t'es amassé au ciel des trésors qui t'y attendent, viens donc et repose-toi avec nous. » Et il dit à son compagnon le martyr et prêtre Lucien : « Prépare une place au seigneur Jean, car demain il vient auprès de nous. »

* B
p. 53 b.

Jean se leva, revêtit des vêtements sacerdotaux blancs, mit ses chaussures et offrit le sacrifice non sanglant du Christ, communia aux précieux corps et sang du Fils de Dieu et répéta* ses paroles habituelles : « Gloire à toi, Dieu, pour toutes choses. » Il donna le salut à tous, s'assit sur le trône de l'église et rendit son âme à Dieu entre les mains des anges. On l'inhuma près des saints.

Divers (patriarches) lui succédèrent sur le trône (de Constantinople) jusqu'au bienheureux Proclus.

L'empereur Théodose le Jeune envoya à Comana pour en rapporter le corps du saint patriarche ; il était fils spirituel de Jean, car celui-ci avait été son parrain au baptême. (Les envoyés) se rendirent donc au tombeau du saint et trouvèrent Chrysostome intact, car pas un cheveu de sa tête ne manquait, son corps n'était pas flétri, son visage n'était pas altéré, ils le trouvèrent comme un vivant dans le sommeil. Ils le mirent dans un cercueil de bois et le transférèrent avec offices et cierges à Constantinople au delà de la mer.

Եւ առաքեաց թագաւորն երկոտասան նաւս ի պատիւ սուրբ հայրապետին : Եւ
 եկին ի նաւահանգիստն Սոփիաս՝ ի սրբոյն Թովմայի առաքելոյ եկեղեցին . եւ զնաց
 թագաւորն ընդ առաջ ամենայն իշխանօքն եւ քաղաքացեօքն մոմեղինօք եւ խնկովք .
 եւ տեսեալ զմարմինն Յովհաննու ամբողջ եւ որպէս ի քուն, զահի հարեալք փառս
 5 ետուն Աստուծոյ : Բարձին անտի զմարմինն եւ տարան յեկեղեցի սրբոյն Նռինեաց,
 չորում Ոսկերերանին պատրիարքարանն էր, եւ նստուցին յաթոռ ի վերայ աստիճանաց
 բեմին : Եւ ապա միաբանեցան ամենայն եպիսկոպոսունքն եւ ժողովուրդքն՝ որք
 հերձեալ էին ի միմեանց վասն անիրաւ անկմանն եւ աքսորանաց Ոսկերերանին :

Եւ անտի առեալ տարան յեկեղեցի սուրբ առաքելոցն, չորում էր տապանն եւ-
 10 դրսիս թագուհւոյն . եւ հանգուցին զկենդանի մարմինն սուրբ հայրապետին ի ներքս
 ի խորանի անդ ի ձախակողմն բեմին . եւ սկսան կատարել զխորհրդածութիւն սուրբ
 պատարագին, * ուր եղեն մեծամեծ սքանչելիք, եւ լինին անպակաս մինչեւ ցայսօր ի
 փառս ամենասուրբ Երրորդութեան . որում վայելէ փառք եւ իշխանութիւն եւ պատիւ,
 աչժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս :

15 Յայսմ աւուր վկայութիւն Անանիայ քահանային եւ Պետրոսի բանդապանի եւ Եօթն
 ալոյց զինուորաց, որք չարչարեցան ի Փիւնիկէ ի ժամանակս Դիոկլետիանոսի եւ
 Մաքսիմոսի դատաւորին . եւ ամենեքեան ի ծով ընկեցան, եւ այնպէս կատարեցան ի
 Քրիստոս :]

* B
p. 54 a.

L'empereur envoya douze navires au-devant en honneur du saint patriarche
 Ils arrivèrent au port de Sophie, à l'église du saint apôtre Thomas. L'empereur
 se rendit au-devant avec tous les princes et les habitants avec cierges et
 encens. Lorsqu'ils virent le corps de Jean intact et comme endormi, ils en
 furent effrayés et glorifièrent Dieu. On enleva le corps de là et on le transporta à
 l'église de sainte Irène, où se trouvait le patriarcat de Chrysostome; on le fit
 asseoir sur le trône, en haut des marches de l'estrade. Alors tous les évêques
 et la population, qui s'étaient divisés à cause de l'injuste déposition et de
 l'exil de Chrysostome, se réconcilièrent.

De là on le transporta à l'église des saints apôtres où se trouvait le tombeau
 de l'impératrice Eudoxie. On déposa le corps vivant du saint patriarche à l'in-
 térieur de la chapelle, à gauche du chœur. On commença la célébration du
 mystère du saint sacrifice, * où eurent lieu de grands miracles. Il s'en opéra
 sans cesse jusqu'aujourd'hui pour la gloire de la très sainte Trinité, à laquelle
 appartient la gloire, la puissance et l'honneur maintenant et toujours et dans
 les siècles.

* B
p. 54 a.

En ce jour, martyr du prêtre Ananie, du geôlier Pierre et de sept autres
 soldats qui furent torturés en Phénicie, aux jours de Dioclétien et du juge
 Maxime, puis furent tous jetés à la mer et moururent ainsi dans le Christ.]

* A fol. 171
r° a.

Արայի ԻԱ եւ Յունուարի ԻԲ : Վարք Եփրեմի խորին Ասորոյ վարդապետին :

Սուրբն Եփրեմ սքանչելի արդիւնաբան եւ տիեզերալոյս վարդապետն, ազգաւ
ասորի էր, չԱմիթ քաղաքէ : Եւ հայրն քուրմ էր կռոյ : Եւ յաւուր միում զոհս մատու-
ցանէր կռոյն վասն Եփրեմի, եւ դեն խօսեցաւ ի կռոյ անտի եւ ասէ . Չաղաչանս որ
վասն Եփրեմի որդւոյ քո է՝ ես ոչ ընդունիմ, զի նա հալածիչ մեր լինելոյ է . այլ թէ 5
կամիս հաճել զմեզ երթ հալածեալ զնա ի տանէ քումմէ : Եւ հայրն նորա եհան զնա
ի տանէ իւրմէ : Եւ նա ուրախ եղեւ յոյժ, եւ գնաց ի Մծրին քաղաք առ մեծն Յակոբ
Եպիսկոպոս քաղաքին : Եւ նա ուրախութեամբ ընկալեալ զնա՝ մկրտեաց եւ արար
կրօնաւոր : Եւ կեացր սքանչելի վարուք, սրբութեամբ, պահօք եւ աղօթիւք . եւ նախան-
ձէին ընդ նա ժառանգաւորք եկեղեցւոյն :

10

Եւ մի ոմն ի սարկաւազացն Եփրեմ անուն շնացաւ ընդ զուստր մեծատան միում
եւ չղացոյց զնա, եւ եղ րանս ի բերան աղջկանն զրպարտել զսուրբն Եփրեմ : Եւ
յորժամ գիտաց հայր աղջկանն խոշտանգէր զզուստրն թէ . Ով չղացոյց զքեզ : Եւ նա
ասէ ըստ խրատուն թէ . Եփրեմ ձգնաւորն : Եւ եկեալ հայրն պատմեաց Եպիսկոպոսին
15 Յակոբայ . եւ նորա կոչեալ հարցանէր . եւ սուրբն * Եփրեմ անկաւ յոտս նորա լալով

15

* A fol. 171
r° b.

1 Վարք . . . վարդապետին] Վարք սուրբ եւ մեծ ձգնաւոր հօրն մերոյ եւ հոգեւից վարդապետին
Եփրեմի խորին Ասորոյ B . 2 Սուրբ . . . վարդապետն] Սուրբն եւ սքանչելին Եփրեմ B || 3-6 Եւ
յաւուր . . . եղեւ յոյժ] Եւ տեսեալ զանտի պաշտամունս կռապաշտից՝ լարեցաւ ի քրիստո-
նեայս եւ թողեալ զտուն հօր իւրոյ B || 11-ր. 107, l. 9 Եւ մի ոմն . . . ետուն Աստուծոյ օտ. B.

* A fol. 171
r° a.

* 21 ARATZ, 28 Janvier.

Vie d'Éphrem le sublime docteur syrien.

Saint Éphrem l'admirable, l'éloquent docteur qui illumina l'univers, était syrien de nation, de la ville d'Amid. Son père était prêtre des idoles. Un jour qu'il offrait des sacrifices aux idoles pour Éphrem, le démon parla par la bouche des idoles et dit : « Les prières que tu fais pour ton fils Éphrem, je ne les accepte pas, car il doit devenir notre persécuteur. Mais si tu veux nous être agréable, va et expulse-le de chez toi. » Son père le chassa de sa maison. Il (Éphrem) en fut très content, se rendit à la ville de Nisibe auprès du grand Jacques, l'évêque de la ville, qui l'accueillit avec joie, le baptisa et le fit moine. Il mena une vie admirable de sainteté, de jeûnes et de prières; et les clercs de l'église l'enviaient.

Un des diacres, nommé Éphrem, eut des relations avec la fille d'un homme riche et la rendit enceinte, il plaça des paroles dans la bouche de la jeune fille pour qu'elle accusât saint Éphrem. Lorsque le père de la jeune fille fut informé, il battit sa fille en disant : « Qui t'a rendue enceinte. » Elle lui dit, selon ce qui lui avait été conseillé : « L'ascète Éphrem. » Le père alla le raconter à l'évêque Jacques, qui, ayant mandé (Éphrem), l'interrogea. Saint Éphrem
* tomba à ses pieds en pleurant et dit : « J'ai péché, rends-moi digne de la

* A fol. 171
r° b.

եւ ասէ . Մեղայ, արժանացո՞ղ զիս ապաշխարութեան : Եւ իբրեւ ծնաւ աղջիկն զմանուկն, եբեր հայր աղջկանն զմանուկն եւ ետ ցերանելին Եփրեմ եւ ասէ . Առ զորդիդ քո զոր չարեօք սերմանեցեր : Եւ առեալ սրբոյն արբուցանէր նմա կաթն խաշանց :

5 Եւ յաւուր միում ժողովուրդ բազում էր յեկեղեցւոջն, եւ նա յամբիոն եկեղեցւոյն եւ բարձրացուցեալ զմանուկն, ասաց բարձր ձայնիւ ցողայն . Յանուն Տեառն մերո՞՛ Յիսուսի Քրիստոսի ասան թէ ո՞վ է հայր քո : Ասէ մանուկն . Եփրեմ է հայրն իմ, ոչ որ բարձեալ ունի զիս՝ այլ սարկաւազապետն Եփրեմ : Եւ լուեալ զայս փառս ետուն Աստուծոյ :

10 Եւ զնաց սուրբն յՈւռհայ, եւ անդ բնակէր եւ սրբէր զժողովուրդն յամենայն հերձուածոց, եւ էր ի լերինն . եւ միայնակեաց մի տեսանէր ի տեսլեան զի բարունակ մի բուսաւ ի բերան նորա եւ եբեր պտուղ յոյժ, եւ ի նմանէ ուտէին թռչունք, եւ նա առաւել եւս պտղաբերէր :

Եւ սկսաւ գրել մեկնութիւնս հին եւ նոր Կտակարանացն, եւ ճառս զղջման եւ

11 էր] բնակէր B — լերինն] առանձնական կենօք մեծ ձգնութեամբ *add.* B — մի] ոմն առաքինի B || 12 բերան] լեզուի B || 14 Եւ սկսաւ գրել ... Յունուարի ԻԸ] Եւ այս ի նշանակ առատապարգեւ գիտութեան նորա որով կերակրեաց զհոգիս մարդկան : Տեսանէ եւ այլ ոմն յանապատաւոր կրօնաւորացն յանուրջս՝ այր մի ահաւոր եւ ունէր ի ձեռին իւրում տուժար քարտէս եւ ասէր . Ով է կարող առնուլ զտուժարս եւ պահել : Եւ եղեւ ձայն առ նա եւ ասէ . Ոչ ոք բայց միայն ծառայն իմ Եփրեմ : Եւ առժամայն էարկ զտուժարն ի բերանն Եփրեմի, եւ նա եկեր . եւ բղխեաց ի բերանոյ նորա իբրեւ զգետ շնորհք Հոգւոյն սրբոյ : Տեսանէ ի տեսլեան զսուրբն Բասիլիոս իբրեւ սիւն լուսոյ, եւ իջեալ ի լեռնէն զնաց ի Կեսարիա, եւ ձեռնադրեցաւ ի նմանէ սարկաւազ : Եւ դարձաւ ի լեառն եւ սկսաւ գրել զգիրս զղջման եւ ապաշխարութեան եւ զկարգ կրօնաւորութեան B.

pénitence. » Lorsque la jeune fille mit au monde l'enfant, le père de la jeune fille apporta l'enfant et le remit au bienheureux Éphrem et lui dit : « Prends ton fils que tu as engendré par ta mauvaise action. » Le saint le prit et lui donna à boire du lait de brebis.

Un jour qu'il y avait une nombreuse assistance à l'église, il monta sur l'ambon (*ambion*), et, élevant l'enfant, il lui dit à haute voix : « Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dis qui est ton père? » L'enfant répondit : « Mon père est Éphrem, non pas celui qui me tient élevé, mais l'archidiaere Éphrem. » Entendant cela, tous glorifièrent Dieu.

Le saint se rendit à Édesse, y habita et y purgea la population de toutes les hérésies. Il vivait à la montagne. Un anachorète vit en vision qu'une branche avait poussé de sa bouche et portait beaucoup de fruits, les oiseaux venaient en manger, et elle portait toujours plus de fruits.

Il se mit à écrire les commentaires de l'ancien et du nouveau Testament,

ապաշխարութեան, եւ ի տօնս տէրունականս եւ վկայից Աստուծոյ, եւ շարականս բազումս, եւ զիրս կցորդաց եւ աղօթից :

Գնաց յեզիպտոս եւ շրջեցաւ ընդ միայնակեացս եւ բազում կարգս ուղղեաց նա : եւ ի ծովուն գաղան մի սաստիկ որ կամէր կորուսանել զնաւն սպան աղօթիւք, եւ գայր ի վերայ երեսաց ջրոյն իբրեւ զբոլոր մի :

* A fol. 171
v° a.

* Յանկացաւ տեսանել եւ զսուրբն Բասիլիոս զարքեպիսկոպոսն Կեսարիոյ . եւ տեսանէր ի տեսեան սիւն մի հրեղէն, եւ գլուխն հասանէր մինչեւ յերկինս : Ասէին նմա . Այսպէս է Բասիլիոս մեծն : եւ առեալ թարգման գնաց ի Կեսարիա . եւ ի տօնի Աստուածայայտնութեանն գնաց յեկեղեցին, եւ տեսանէր զսուրբն Բասիլիոս զարդարեալ սպիտակ հանդերձիւք, եւ պաշտօնեայքն սպասաւորէին նմա : եւ ասաց . Ի զուր 10 աշխատեցայ, զինորդ կարէ լինել սա սիւն հրեղէն որ յայսպիսի փառս եւ ի պատիւ է : եւ սուրբն Բասիլիոս չլեաց . առ նա զսարկաւազապետն իւր երիցս անգամ, եւ ասէ . Հայր Եփրեմ, եկ մօտ առ մեզ : եւ նա ասաց . Յետ արձակման պատարագիս ողջու- նեալ օրհնեցայց ի քէն : եւ տեսանէր զի յորժամ վարդապետէր ժողովրդեանն Բարսեղ՝ սուրբ Հոգին խօսէր նովաւ : եւ տուեալ ողջոյն միմեանց՝ ձեռնադրեաց զԵփրեմ 15 սարկաւազ եւ զթարգման նորա քահանայ :

եւ գնաց Եփրեմ յՈւռհայ եւ կատարէր մեծամեծ սքանչելիս, եւ սրբէր յամենայն

des homélies de contrition et de pénitence, sur les fêtes du Seigneur et sur les martyrs de Dieu; des hymnes en grand nombre, des recueils d'antiennes et des prières.

Il se rendit en Égypte, visita les anachorètes, et réglementa beaucoup d'ordres. En mer une bête farouche voulait perdre le navire, il la tua par ses prières. La bête monta à la surface de l'eau et forma comme une colline.

* A fol. 171
v° a.

* Il désira voir saint Basile (*Basilios*), l'archevêque de Césarée, et vit dans une vision une colonne de feu dont la tête arrivait jusqu'au ciel. On lui dit : « Tel est le grand Basile. » Il prit un interprète avec lui et se rendit à Césarée. Il alla à l'église le jour de l'Épiphanie du Seigneur et vit saint Basile revêtu de parements blancs, et des ministres le servaient. Il se dit : « Je me suis donné de la peine pour rien; comment peut-il être une colonne de feu celui qui est dans tant de faste et honneurs? » Saint Basile lui envoya son archidiacre par trois fois pour lui dire : « Père Éphrem, viens près de nous. » Il répondit : « Après la fin de la messe je te saluerai et recevrai ta bénédiction. » (Éphrem) se rendit compte que lorsque Basile (*Barsegh*) parla aux fidèles, le Saint-Esprit parla par sa bouche. Lorsqu'ils se furent salués, (Basile) ordonna Éphrem diacre et son interprète prêtre.

Éphrem retourna à Édesse et y accomplit de grands prodiges, il purifia

հերձուածոյ զեկեղեցիս : Եւ հիւանդացեալ ասաց ոչ թաղել զինքն յեկեղեցւոջն, այլ ընդ աղքատս քաղաքին, զի ամենայն ոք, ասէ, նմանաւն իւրով խնդայ :

Եւ վախճանեցաւ սուրբ վարդապետն եկեղեցւոյ, սքանչելին Եփրեմ, Յունուարի ԻԸ :

Գրեաց եւ վասն նեռինն ճառս, եւ վասն զալստեանն Քրիստոսի, եւ ահագին * դա- * A fol. 171
v° b.

5 տաստանին, եւ հատուցման ըստ գործոց մարդկան, եւ վասն ուղղափառ հաւատոյ :

Կամեցաւ երանելին տեսանել զքաղաքն Ուռհայ, եւ աղաչեալ զԱստուած զի պատահեցի ի քաղաքին մարդոյ որ խօսի ի գրոց եւ օգտեսցի հոգւով : Եւ յարուցեալ էջ ի լեառնէն եւ գնաց : Եւ յորժամ եմուտ ընդ դուռնն քաղաքին՝ հանդիպեցաւ կնոջ միոյ պոռնկի, տրտմեցաւ եւ ասէ. 'Ով Տէր, անտես արարեր զխնդրուածս իմ, զի 10 պատահեցայ ես մարդոյ՝ որ ոչ կարասցէ օգնել ինձ : Եւ պշուցեալք հայէին ընդ միմեանս : Ասէ Եփրեմ ցկինն. 'Ով աղջիկ, ընդէր նայիս ընդ իս : Պատասխանի ետ պոռնիկ կինն եւ ասէ. Ես բարիոք առնեմ զի նայիմ ի քեզ, զի կին եմ եւ յառնէ ստեղ- 15 ճայ, քեզ՝ չէ արժան չիս հայել, բայց յերկիր յորմէ ստեղծար : Եւ զայս լուեալ Եփրեմ զարմացաւ եւ փառաւորեաց զԱստուած ասելով եթէ. Ի տգէտ եւ ի պոռնիկ կնոջէ բանս լուայ եւ օգտեցայ, այժմ ծանեայ Տէր զի ոչ արարեր զխնդրուածս իմ անտես :

6 երանելին] Եփրեմ *add.* B.

les églises de toutes les hérésies. Lorsqu'il tomba malade, il demanda à ne pas être enterré dans l'église mais avec les pauvres de la ville, car, disait-il, chacun se réjouit de son semblable.

Le saint docteur de l'église, le merveilleux Éphrem, mourut le 28 Janvier.

Il avait écrit aussi des homélies sur l'antéchrist, la venue du Christ, le * jugement terrible, la récompense des hommes selon leurs œuvres, et sur la * A fol. 171
foi orthodoxe. v° b.

Le bienheureux, ayant voulu voir la ville d'Édesse, avait prié Dieu de lui faire faire la rencontre dans la ville de quelqu'un sachant lui parler des écritures, pour qu'il pût en profiter spirituellement. Il se leva, descendit de la montagne et se mit en route. Lorsqu'il pénétra par la porte de la ville, il rencontra une prostituée, s'en attrista et dit : « O Seigneur, tu as dédaigné ma prière, car j'ai rencontré quelqu'un qui ne pourra m'être utile. » Ils se regardèrent étonnés. Éphrem dit à la femme : « O fille, pourquoi me regardes-tu ? » La prostituée lui répondit : « Je fais bien de te regarder, car je suis une femme et j'ai été créée de l'homme ; mais toi, tu ne dois pas me regarder, moi, mais la terre d'où tu as été créé. » En entendant cela, Éphrem fut saisi d'étonnement et glorifia Dieu en disant : « De cette femme ignorante et prostituée j'ai entendu des paroles utiles et je reconnais maintenant, Seigneur, que tu n'as pas dédaigné ma prière. »

Եւ ծոեալ ի քաղաքն իջալանեցաւ ի տուն մի, եւ էր մերձ ի տունն զբացի կին
մի ալլ պոռնիկ, եւ խոնարհեալ ի պատուհանէն ասէ. Օրհնեա՛ն հայր : Եւ խոնար-
հեալ Եփրեմ ի պատուհանէն ետես զկինն եւ ասէ. Աստուած օրհնեսցէ զքեզ : Ասէ
կինն. Զինչ պիտոյ են քեզ զի յուղարկեցից քեզ կերակուր : Ասէ Եփրեմ. Երիս քարինս
* A fol 172 եւ զի * փակեցից զպատուհանդ : Ասէ կինն. Որպէս զի նախ ես խօսեցայ ընդ 5
r° a. քեզ՝ մեղադիր լինիս ինձ : Ես մտածեալ եմ ընդ քեզ ննջել, եւ դու դատարկ բանիւ
խափանել կամիս : Ասէ Եփրեմ. Եթէ կամիս ընդ իս ննջել ուր ասացից քեզ եկեսցիր
եւ ննջեսցես ընդ իս : Եւ ասէ կինն. Ասա՛ ինձ զտեղին եւ ես եկից : Եւ ասէ Եփրեմ.
Ի մէջ քաղաքիս՝ ի փողոցին : Ասէ կինն. Ի մարդկանէ ո՛չ ամաչեմք : Ասէ Եփրեմ.
Եթէ ի մարդկանէ ամաչեմք, ո՞րչափ մանաւանդ յԱստուծոյ ամաչել եւ երկնչել պարտ է, 10
որ զխոռոն է զաղտնեաց մարդկան, եւ հատուցանէ ըստ իւրաքանչիւր գործոց : Եւ
զայս լուեալ պոռնիկ կինն զղջացաւ ի գործս իւր եւ իջեալ անկաւ յոտս Եփրեմի եւ
լալով աղաչէր. Կեցո՛ զիս ծառայ Քրիստոսի, եւ առաջնորդեա՛ն ինձ ի ճանապարհ
փրկութեան : Եւ երանելին Եփրեմ սկսաւ բազում վարդապետութեամբ ուսուցանել
կնոջն զբանս փրկութեան, եւ եմոյժ զնա ի կանանց վանս, եւ մեծաւ ապաշխարու- 15
թեամբ ազատեցաւ կինն ի մեղաց իւրոց :

1-16 Եւ ծոեալ . . . մեղաց իւրոց] եւ կացեալ ի քաղաքին աւուրս ինչ՝ բազում վարդապե-
տութեամբ դարձուցանէր զմոլորեալսն յապաշխարութիւն փրկութեան B.

Étant entré dans la ville, il logea dans une maison, et il y avait auprès,
dans une maison voisine, une autre prostituée, qui, se penchant à la fenêtre,
lui dit : « Bénis-moi, mon père. » Éphrem, se penchant à la fenêtre, aperçut
la femme et lui dit : « Que Dieu te bénisse. » La femme lui dit : « De quoi as-
tu besoin pour que je t'envoie à manger? » Éphrem répondit : « Trois pierres
* A fol. 172 * pour murer la fenêtre. » La femme dit : « Parce que j'ai été la première à te
r° a. parler, tu trouves de quoi me blâmer. Moi, je songe à coucher avec toi, et toi,
tu cherches par des propos inutiles à m'en empêcher. » Éphrem lui répondit :
« Si tu veux coucher avec moi, je te dirai où il faudra venir et tu coucheras
avec moi. » La femme lui répondit : « Dis-moi l'endroit et j'irai. » Éphrem
lui répondit : « Au milieu de la ville, dans la rue. » La femme lui dit :
« N'aurons-nous pas honte des hommes? » Éphrem répondit : « Si nous avons
honte des hommes, combien plus devons-nous en avoir de Dieu et le craindre,
Lui qui connaît tous les secrets des hommes et qui récompense chacun selon
ses œuvres. » En entendant cela, la prostituée regretta ses actes, descendit
et se jeta aux pieds d'Éphrem et le pria en pleurant : « Sauve-moi, servi-
teur du Christ, et guide-moi dans la voie du salut. » Le bienheureux Éphrem
se mit à enseigner à la femme avec beaucoup de doctrine les paroles du
salut, la fit entrer dans un couvent de femmes, et la femme trouva la rémis-
sion de ses péchés après une grande pénitence.

Եւ Եփրեմ ելեալ ի քաղաքէն գնաց յանապատն : Էր Եփրեմ աչր երկիւղած Աստուծոյ, երկացնամիտ, հեղ, հանդարտ, խոնարհ, անխարդախ, ճգնատեսակ, զղջական, լուակաց, որ միայն տեսութիւնն իւր դարձուցանէր զմարդիկ ի զղջումն. միտք իւր ամենեւին ոչ ցրուէին, անդադար յաղօթս * անհանգիստ տքնութեամբ, անչափ պահօք : * A fol. 172 r° b.

5 Եւ կարգեաց կարգս եւ սահմանս վանաց, թէ որպէս պարտ է հօր վանացն եւ եղբարցն կալ ի վանսն, եւ այլ բազում յիշատակ եթող յաշխարհի գրով եւ անգիր :

Եւ յառաջագոյն գիտաց զկատարումն կենաց իւրոց, կոչեաց զամենայն եղբարսն եւ ողջունեալ զնոսա հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս :

Յայսմ աւուր կատարեցան զանիւք եւ հրով, եւ ապա հատին սրով զգլուխ նոցա, ի 10 Տրապիզոն քղաքի, ա սուրբ վկայքն Վաղերինոս, Կանդիտոս, Ակիւղաս, Եւգինիոս ի Լիւսիայ եւ Նգրիկողայոսէ զատաւորացն, առ Դիոկղետիանոսիւ արքայի :

[Ե * Յայսմ աւուր յիշատակ սուրբ վկայիցն Քրիստոսի որք ի Տրապիզոնտացոց քաղաքին կատարեցան :

* B
p. 55 a.

Սորա էին ի ժամանակս Դիոկղետիանոսի եւ Մաքսիմիանոսի թագաւորացն, եւ ի 15 զատաւորութեանն Լիւսիայ եւ Նգրիկողայոսի, չորոց սաստիկ հրաման յամենայն արեւելս տարածեալ լինէր պատիժ պատուհասի ի վերայ ածել որոց միանգամ խոստովանին զանունն Քրիստոսի :

Եւ մատուցեալ ոմանք առ զատաւորն մատնեցին եթէ են վարդապետք քրիստոնէից

6 յաշխարհի] յերկրի B || 8 Քրիստոս] եւ թաղեցաւ յամենայն անապատաւորացն Յունվարի ԻԲ ի փառս Աստուծոյ ճերոյ add, B.

Éphrem quitta la ville et se rendit au désert. Éphrem était un homme craignant Dieu, longanime, doux, calme, humble, sincère, ascète, faisant pénitence, silencieux, qui par sa seule vue convertissait les hommes au repentir; il n'avait jamais de distraction, il était toujours en prières * sans 20 prendre de répit, dans un jeûne extrême. Il établit des règles et des consti- tutions pour les couvents, sur les rapports des prieurs et des frères dans les monastères, et il laissa de nombreux souvenirs sur la terre, écrits et non écrits. * A fol. 172 r° b.

Il connut à l'avance la fin de sa vie; il fit venir tous les frères et, les ayant salués, reposa en paix dans le Christ.

En ce jour furent martyrisés par les coups et par le feu, ayant ensuite la tête tranchée, dans la ville de Trébizonde, les saints martyrs Valérien, Can- didus, Aquila, Eugène sur l'ordre des juges Lysias et Agricola, sous le règne de l'empereur Dioclétien.

[* En ce jour, commémoration des saints martyrs du Christ qui furent exécutés dans la ville de Trébizonde.

* B
p. 55 a.

Ils vivaient aux jours des empereurs Dioclétien et Maximin, et des juges Lysias et Agricola dont les ordres sévères répandus dans tout l'Orient com- mandaient de punir tous ceux qui confessaient le nom du Christ.

Quelques gens se présentèrent au juge et lui dénoncèrent que des docteurs

Թաքուցեալք ի լերինն Տրապիզոնտացւոց, եւ առաքեալ զատաւորն կալաւ զնոսա. եւ նոքա խոստովանեցան զՔրիստոս Աստուած, եւ տարան զնոսա ի բանդ կապանօք : Եւ յետ աւուրց կացուցին առաջի, եւ երկար * քննեալ իբրեւ ետես զհաստատունն ճիտս նոցա ի Քրիստոս, հրամայեաց եւ կապեցին զնոսա զփայտէ, զոտս նոցա պնդեցին ի կոճեղս, եւ բերեալ եղեն կողք նոցա, եւ ի հուր ընկեցան. եւ յետոյ ընկալան զգլխա- 5 տումն սրոյ վասն անուանն Քրիստոսի :]

Արացի ԻԲ եւ Յունուարի ԻԹ : Վկայութիւն սուրբ Նէոփիլտոսի որ
Թարգմանի նորատունկ :

Յամս ամբարիշտ Թագաւորին Դիոկղետիանոսի, ի քաղաքին Նիկիայ Բիւթանացւոց, էին ամուսինք Թէոդորոս եւ Փլաւրենդիա քրիստոնէայք. եւ էր նոցա զաւակ նէոփի- 10 տոս, որ եղև ի տղայութենէ զգաստ : Եւ յորժամ եղև ինն ամաց՝ ուսաւ զիր եւ խօսք իմաստութեան տուան նմա յԱստուծոյ եւ ժողովէր մանկունս որքս ի հեթանոսաց, կերակրէր զնոսա եւ ուսուցանէր զհաւատս քրիստոնէականս : Եւ զնայր նոքօք հանդերձ յարեւելից կոչս զուռն քաղաքին, կանգնէր խաչս եւ կայր նոքօք՝ չաղօթս, եւ բախէր 15 ձեռօքն զպարիսպն եւ երանէր կաթն ջրախառն ըմպէին եւ ուրախ լինէին եւ ողջունեալ զնոսա յուղարկէր :

chrétiens se trouvaient cachés dans la montagne de Trébizonde. Le juge envoya des gens qui les arrêterent. Ils confessèrent le Christ Dieu, et on les emmena en prison chargés de fers. Quelques jours après, on les fit comparaître; (le juge), après les avoir interrogés * longuement, voyant la fermeté de leur esprit dans le Christ, ordonna de les attacher à un poteau, et leurs pieds à un tronc; on leur laboura les côtes, puis on les jeta dans les flammes, enfin ils eurent la tête tranchée par l'épée pour le nom du Christ.]

22 ARATZ, 29 Janvier.

Martyre de saint Néophyte, nom qui se traduit « nouvelle plante ».

Aux jours de l'empereur impie Dioclétien, dans la ville de Nicée de Bithynie, vivaient les époux chrétiens Théodore et Florentia; et ils avaient un fils, Néophyte, qui fut sage dès son enfance. Lorsqu'il eut neuf ans, il apprit à lire; des paroles de sagesse lui furent accordées par Dieu. Il rassemblait des enfants païens orphelins, les nourrissait, et leur enseignait la foi chrétienne; puis, se rendant avec eux à la porte orientale de la ville, il y plantait 1 une croix et se mettait en prières * avec eux, puis frappait de ses mains les murs de la ville, qui rendaient du lait mélangé à de l'eau qu'ils buvaient, et après qu'ils s'étaient réjouis, il les saluait et les renvoyait chez eux.

Եւ հրեշտակ Տեառն ի տեսեան պատմեաց Փլորենտիայ մօր իւրոյ զոր ինչ առնէր
 Նէոփիտոս : Եւ ի միում աւուր ի թռիչս եկն աղաւնի մի, եւ նստաւ ի վերայ մահճացն
 Նէոփիտոսի : Ասէ Փլորենտիա . Զո՞ խնդրես : Եւ տարածեալ զթեւսն ասէ աղաւնին
 մարդկային բարբառով . Առաքեցայ յերկնից զի անարատ պահեցից զանկողինս Նէո-
 5 փիտոսի : Եւ յահէ տեսեանն աղաւնոյն կինն որպէս մեռեալ անկաւ . եւ երթեալ
 Նէոփիտոս աղօթիւք կանգնեաց զնա : Եւ յետ աւուրց ինչ եկեալ աղաւնին ասէ
 ցՆէոփիտոս . Եկ զկնի իմ . եւ առեալ եհան զնա յՈղոմպիոս լեառն եւ թռուցեալ
 աղաւնին եմուտ յայր մի, եմուտ եւ Նէոփիտոս զկնի, եւ ետես առիւծ մի ահաւոր
 յայրին, եւ ասէ . Եւ աստի : Եւ առիւծոյն խոնարհեցուցեալ զզլուխն իւր եւ լիզէր
 10 զփոշի ոտիցն, եւ եւ խաղաղութեամբ : Եւ հրեշտակ Տեառն կերակրէր զՆէոփիտոս
 յայրին : Եւ տուաւ նմա զիրս յորում գրեալ էր եւ ընթեռնոյր . Սուրբ, սուրբ, սուրբ :
 Եւ ասէ հրեշտակն . Էջ ի քաղաքն եւ տեսցես զճնողսն քո, եւ զինչս բաշխեսցես աղ-
 քատաց, եւ եկ ի տուն քո յերկինս : Եւ զայս արարեալ երանելին Նէոփիտոս դարձաւ
 ի լեառն, եւ էր ամաց հնգետասանից :

15 * Իսկ Գեկոս դատաւորն զոհէր կռոցն ի Նիկիա քաղաքին : Եւ հրեշտակ Տեառն * A fol. 172
 յափշտակեաց զՆէոփիտոս ի լեռնէն եւ կացոյց ի քաղաքին ի մէջ ժողովրդեանն, եւ v° b,
 որպէս ի հրեշտակ պշուցեալ հացէին ի նա եւ ասէին . Եկ եւ դու պատանի եւ զոհեա
 ընդ մեզ : Եւ նորա անգոսնեալ արհամարհեաց զղիւսկան պաշտամունս նոցա : Եւ

L'ange du Seigneur raconta dans un songe à sa mère Florentia ce que
 faisait Néophyte. Un jour une colombe dans son vol entra et vint se poser sur
 le lit de Néophyte. Florentia lui dit : « Qui cherches-tu ? » La colombe, ouvrant
 ses ailes, répondit en langage humain : « Je suis envoyée du ciel pour con-
 server pur le lit de Néophyte. » La femme, saisie à la vue de la colombe, tomba
 à terre comme morte. S'étant approché, Néophyte la releva par ses prières.
 Quelques jours après, la colombe revint et dit à Néophyte : « Viens avec
 moi, » et elle le conduisit au mont Olympe (*Olompios*), puis prit son vol et
 pénétra dans une grotte; Néophyte la suivit et aperçut un lion terrible dans
 la grotte et lui dit : « Sors d'ici. » Le lion baissa la tête, lécha la poussière
 de ses pieds et sortit paisiblement. L'ange du Seigneur vint nourrir Néophyte
 dans la grotte. Il lui fut donné un livre dans lequel se trouvait écrit : « Saint,
 saint, saint » et il le lut. L'ange lui dit : « Descends à la ville, tu verras tes
 parents, tu distribueras tes biens aux pauvres; puis, reviens à ta maison au
 ciel. » Ainsi fit le bienheureux Néophyte; et il retourna à la montagne; il
 avait alors quinze ans.

* Le juge Dèce faisait immoler des sacrifices aux idoles dans la ville * A fol. 172
 de Nicée. L'ange du Seigneur ravit Néophyte de la montagne et le posa v° b,
 dans la ville au milieu de la population, qui le considéra avec stupéfaction
 comme un ange et lui dit : « Viens, jeune homme, et immole avec nous. »
 Il blâma avec dédain leurs cérémonies démoniaques. Alors, fort irrités, les

բարկացեալ յոյժ կալան զերանելին եւ տանջեցին արջառաջօք, եւ ապա կախեցին զփաշտէ, եւ հեղին ի վերայ քացախ խառնեալ աղիւ :

Եւ լուեալ Գիովղեսիանոսի արքային՝ հրամայեաց Դեկոսի դատաւորին արկանել զնա ի հրացեալ թոնիր զերիս աւուրս : Եւ յետ երկից աւուրց բացին զթոնիրն, եւ ել բոցն եւ այլեաց զսպասաւորսն : Եւ սուրբն ել ամբողջ եւ անարատ : Եւ կապեցին 5 զնա մերկ ի ցից մի, եւ թողին ի նա արջ, եւ ոչ մերձեցաւ ի նա, մանաւանդ երկիր պազանէր : Եւ թողին ի նա առիւծ մի ահաւոր, եւ տեսեալ առիւծուն՝ անկաւ յոտս նորա քծնելով լիզէր զոտսն, եւ որպէս ծարղաբար սիրէր : Ծանեաւ զնա Նէոփիտոս եթէ այն առիւծն է զոր յայրէն եհան, օրհնեաց զնա եւ հրամայեաց խաղաղութեամբ երթալ ի լեառն :

10

Եւ մի ոմն ի դահճացն եհար զեղարդեամբ ի կուրծս սրբոցն, եւ անկեալ յերկիր հեղաւ արիւն նորա յոյժ, եւ աւանդեաց զհողին իւր առ Աստուած Յունուարի Իթ : 15 Էր սուրբն Նէոփիտոս ամաց հնգետասանից եւ չորից ամսոց : Եւ երթեալ * ծնողաց առին զմարմինն եւ թաղեցին ի չարկս իւրեանց :

* A fol. 173
r° a.

Յայժմ աւուր վերադարձումն է պատուական նշխարաց սրբոցն Իգնատիոսի աստուածա- 15 ծաղկեաց հայրապետին, զոր ի Հռոմայ բերին աշակերտքն իւր Վնտիոք :

* B
p. 55 b.

[B* Վերադարձումն պատուական նշխարացն աստուածազգեցին Իգնատիոսի ի Հռոմէ ի մեծն Վնտիոք :

Սուրբ եւ աստուածազգեաց հայրապետն Վնտիոքայ Իգնատիոս, զորմէ ասի եթէ

gens saisirent le bienheureux et le frappèrent avec des nerfs de bœuf, puis le suspendirent à un arbre et versèrent sur lui du vinaigre mélangé de sel.

L'ayant appris, l'empereur Dioclétien ordonna au juge Dèce de le jeter dans un four surchauffé et de l'y laisser pendant trois jours. Trois jours après, ayant ouvert le four, des flammes en jaillirent et brûlèrent les desservants. Le saint en sortit intact et sans brûlure. On l'attacha nu à un poteau et on lança contre lui un ours, qui ne l'approcha point mais se prosterna devant lui. On lança contre lui un lion terrible, mais le lion, en l'apercevant, s'accroupit à ses pieds, lui caressa et lui lécha les pieds et se mit à l'aimer comme s'il fût humain. Néophyte reconnut que ce lion était celui qu'il avait fait sortir de la grotte, il le bénit et lui ordonna de s'en aller tranquillement à la montagne.

Un des bourreaux frappa de sa lance la poitrine du saint, qui tomba à terre en perdant beaucoup de sang. Il rendit son âme à Dieu, le 29 Janvier. Saint Néophyte avait quinze ans et quatre mois. Ses parents * allèrent prendre son corps et l'inhumèrent dans leur maison.

* A fol. 173
r° a.

En ce jour, retour des précieux restes de saint Ignace, le patriarche revêtu de Dieu, qui furent transportés de Rome à Antioche par ses disciples.

* B
p. 55 b.

[* Retour des précieux restes d'Ignace, revêtu de Dieu, de Rome à la grande Antioche.

Le saint patriarche d'Antioche, revêtu de Dieu, Ignace, était l'enfant que

մինչ մանուկն էր ի զիրկս իւր ընկալաւ զնա Քրիստոս, զգուեաց եւ օրհնեաց : Սա աշակերտակից եղև Պօղիկարպոսի, եւ աշակերտ Յովհաննու աստուածաբան աւետարանչին, եւ այնպէս հետեւող եղև առաքելոյն սրբոյ :

Այլ եւ երկրորդ եպիսկոպոս գոյով Անտիոքաց յետ Եւդոկիոսի. եւ առաքելաշնորհ վարդապետութեամբ լուսաւորեաց զբազումս, զարձուցանելով ի մոլորութենէ կռոյ յաստուածդիտութիւն ճշմարտութեան :

Եւ յորժամ Տրաչանոս թագաւորն անցանէր ընդ Անտիոք քննեալ զնա վասն հաւատոցն Քրիստոսի, արկ ի բանդ. եւ յետոյ առաքեաց զսուրբն կապանօք ի Հռոմ կերակուր զազանաց լինել, եւ նա աղօթելով առ Աստուած կատարեցաւ նահատակութեամբ ի զազանացն :

Եւ հաւատացելոցն բարձեալ զսուրբ նշխարս նորա եւ տարան յԱնտիոք. եւ բնակիչք քաղաքին ընդ առաջ ելեալ մեծաւ ցնծութեամբ՝ ընկալան եւ հանգուցին անդէն զստուական սուրբ նշխարս նորա, որ եւ ի նմին աւուր բազում եւ մեծամեծ նշանք սրանչեկեաց եղեն ի փառս Աստուծոյ : Եւ հաստատեցին սուրբ հարքն ի նմին աւուր տօնել՝ զխշատակ նորա մինչեւ ցայսօր՝ փառաւորելով զՀայր եւ զՍրբի եւ զսուրբ Հոգին չաւիտեան :

* B
p. 56 a.

Ի սմին աւուր չխշատակ երանելի հօրն մերոյ Վանական վարդապետի :

Սա էր յաշխարհէն Արձախոյ, ի Տաւուշ գաւառէն, ազգաւ հայ : Եւ մինչդեռ մանուկ էր՝ ծնողք նորա ընծայեցին զնա Աստուծոյ : Եւ սնաւ սրբութեամբ ի վանս Գետկայ

le Christ, dit-on, accueillit dans ses bras, caressa et bénit. Il fut le condisciple de Polycarpe et le disciple de Jean le théologien, l'évangéliste, et ainsi fut-il le successeur des saints apôtres.

Il fut aussi le deuxième évêque d'Antioche après Évodius. Il illumina par sa doctrine apostolique bien des gens en les détournant de l'erreur des idoles à la vraie science de Dieu.

Lorsque l'empereur Trajan vint à passer par Antioche, il l'interrogea sur la foi au Christ, et le fit jeter en prison; ensuite il envoya le saint chargé de fers à Rome pour être jeté en pâture aux fauves, et c'est en priant qu'il mourut en martyr, dévoré par les fauves.

Les fidèles, ayant recueilli ses saints restes, les transportèrent à Antioche, les habitants de la ville allèrent au-devant avec grande joie, reçurent les saints restes, les déposèrent dans la ville, et le même jour beaucoup de grands prodiges eurent lieu pour la gloire de Dieu. Les saints pères décidèrent de fêter ce jour-là * sa commémoration, qui continue jusqu'à nos jours, en glorifiant le Père, le Fils et le Saint-Esprit éternellement.

* B
p. 56 a.

En ce jour, commémoration de notre bienheureux père, Vanakan Vardapet (le docteur).

Il était des pays d'Artzakh, dans la province de Tavous, de race arménienne. Lorsqu'il était encore jeune, ses parents l'offrirent à Dieu. Il fut élevé

առ երէց եղբօր իւրում իւրում որոյ անուն էր Պօղոս : Եւ էր մանուկ ուշիմ՝ ուսումնասէր եւ երկիւղած չՆատուծոյ, եւ ի պատանեկութեան իւրում զկատարելութիւն ծերոյ յանձին ունէր :

Եւ մինչ եղեւ քսանամեայ ձեռնադրեցաւ քահանայ, եւ եմուտ յաշակերտութիւն մեծիմաստ վարդապետին Սիսիթարայ Գօշի, եւ ուսաւ ի նմանէ զգիտութիւն աստուա- 5
ծային զրոյ եւ ալ կենցաղօգուտ իմաստից : Եւ ապա ընկալաւ զհրաման վարդապետութեան բարոյել զբանն կենաց, որով դարձոյց զբազումս ի մեղաց ի զեղջ եւ յապաշխարութիւն, եւ միսիթարեաց զվհատեալ հոգիս :

Գնաց չՆդուանս եւ շինեաց զխորանաշատ վանս սրբատաշ վիմօք եւ վայելչակերտ յօրինուածովք, եւ բնակեցաւ անդ : Եւ համբաւ իմաստութեան նորա եւ առաքինու- 10
թեան տարածեցաւ ընդ ամենայն երկիրն ընդ այն . եւ ժողովեցան առ նա յամենայն կողմանց աշակերտք բազումք, եւ ուսանէին ի նմանէ զգիտութիւն աստուածային զրոյ եւ զկրթութիւն առաքինի վարուց :

Յաւուրսն յայնուսիկ եւ Չարալաղին արքայ յաշխարհէն Խորասանայ, եւ աւերեաց զբազում տեղիս Հայոց եւ Նդուանից . յորմէ փախուցեալ Վանական վարդապետ 15
զնաց յանապատ տեղի, եւ գտեալ վէժ մի մեծ՝ շինեաց ի նմա վանս փորածոյ եւ բնակեցաւ ի նմա աշակերտօքն հանդերձ * ոչ սակաւ ժամանակս :

* B
p. 56 b.

Եւ եղեւ յորժամ յարձակեցան Թաթարք առաջնորդութեամբ Չարմաղանայ ի կողմանս Հայոց եւ Նդուանից եւ գերեցին զբնակիչս նոցա ի գերութիւն, վարեցաւ եւ երա-

en sainteté au couvent de Gétik, auprès de son frère aîné nommé Paul. C'était un enfant intelligent, appliqué aux études et craignant Dieu; il avait dans son jeune âge la perfection d'un vieillard.

A l'âge de vingt ans il fut ordonné prêtre et se fit l'élève du très sage docteur Mékhitar Goš; il apprit de lui la science des écritures divines et d'autres connaissances utiles à la vie. Il reçut ensuite les pouvoirs du doctorat pour prêcher la parole de vie, par laquelle il convertit bien des pécheurs à la contrition et à la pénitence et consola les esprits découragés.

Il se rendit en Albanie et construisit le couvent de Koranašat' avec des pierres de taille et dans un style élégant, et il y habita. La réputation de sa sagesse et de ses vertus se répandit dans tout le pays. De tous les côtés affluèrent de nombreux élèves pour apprendre de lui la science des écritures divines et la discipline d'une vie de vertus.

A cette époque le sultan Djalal-ad-din, venant du Khorassan, détruisit de nombreuses localités en Arménie et en Albanie. Vanakan Vardapet s'enfuit au désert. Y ayant trouvé un grand rocher creux, il fonda à l'intérieur un couvent, où il habita, avec ses disciples, * de longues années.

* B
p. 56 b.

Or, lorsque les Tartares, sous le commandement de Tcharmaghan, pénétrèrent dans les contrées de l'Arménie et de l'Albanie, et emmenèrent les

1. Mot à mot : aux nombreuses chapelles.

նելին Վանական վարդապետ աշակերտօք իւրովք, եւ բազում վիշտս եւ տառապանս կրեաց ի նոցանէ, եւ ողորմութեամբն Աստուծոյ ազատեալ՝ դարձաւ յառաջին վանսն իւր ի Խորանաշատ, եւ անդ բացեալ դպրոց եւ անձանձիր ուսուցանէր զաշակերտսն :

Գրեաց եւ բազում ինչ լուսաւոր վարդապետութեամբ քանզի էր ծննդական մտօք, 5 առատ եւ զօրաւոր բանիւք որ աղբերաբար շնորհս բղխէր ի շրթանց իւրոց, եւ լուսաւորէր զբազումս :

Եւ էր երանելիս այս մարմնով բարեձեւ եւ հոգւովն արի, ի սրահս խիստ, չաղօթս ստէպ, ի ձգնութիւնս հանապազօր, եւ ամենայն մասամբ առաքինութեան կատարեալ, եւ այսպէս իւրով առաքինագործ քաղաքավարութեամբ օրինակ բարեաց լինէր ամենեցուն : Որ եւ չետ բազում արդիւնաւոր վաստակոց զոր վաստակեաց եկեղեցւոյ, եւ 10 առաքինի գործոց՝ հասեալ ի բարւոք ծերութիւն փոխեցաւ առ Քրիստոս ի հասակի եօթանասուն ամաց :

Յայսմ աւուր վկայութիւն Պապեայ եւ Մավրի զինուորացն, եւ Վաղերի եպիսկոպոսի աշակերտի Պետրոսի առաքելոց, եւ Սապինիանի վկայի, եւ Սուբերի ձգնաւորի, 15 որք կատարեցան ի Քրիստոս :]

habitants en captivité, le bienheureux Vanakan Vardapet fut aussi emmené avec ses disciples; il subit beaucoup de détresse et de misère de leur part, puis, délivré par la pitié de Dieu, il revint à son ancien couvent de Khoranašat; il y ouvrit une école et y enseigna inlassablement ses élèves.

Il écrivit nombre d'ouvrages d'une doctrine lumineuse, car il avait l'esprit inventif, et la parole facile et puissante; les grâces coulaient de ses lèvres comme d'une source illuminant nombre de gens.

Ce bienheureux était bien formé de corps, avait une âme courageuse, était austère pour les jeûnes, assidu aux prières et s'exerçant journellement à l'ascétisme; il était parfait en toute sorte de vertus. Il fut d'un bon exemple à tous par sa conduite vertueuse. Après de nombreuses œuvres méritoires dont il s'occupa pour l'église et des actions vertueuses, arrivé à une vieillesse avancée, il trépassa au Christ à l'âge de soixante-dix ans.

En ce jour, martyr des soldats Papias (*Papeay*) et Mavrus (*Mavri*); de l'évêque Valérius (*Valeri*), disciple de l'apôtre Pierre; du martyr Savinien (*Sapiniani*) et de l'ascète Savère (? *Souberi*)¹, qui moururent pour le Christ.]

1. Peut-être Sulpice Sévère, disciple de saint Martin; c'est le seul nom approchant à cette date, mais la transcription *Souberi* reste énigmatique. Cette finale est évidemment empruntée à un martyrologe latin, cela ressort du choix des noms et des génitifs en *i*. L'emprunt aura eu lieu en Cilicie, cela n'est pas pour étonner, puisque B contient un grand nombre de notices sur les princes de la Petite Arménie.

Արայի իգ եւ Յունուարի 1 : Վկայութիւն սրբոյն Թէոփիլոսի
զօրավարին եւ նոր վկային :

Յամս բարեպաշտ արքային Կոստանդիանոսի եւ ձօրն իւրոյ Երինեայ՝ նաւք ելին
ի Տաճկաց բազում հեծելօք թշնամութեամբ յերկիրն Հռոմոյ : Եւ էր զօրավար Կիւռի-
տոսի զաւառին սուրբն Թէոփիլոս, ձեռալ եւ սնեալ ի Կոստանդնուպօլիս : 5

Եւ առաքեաց թագաւորն յօգնականութիւն նմա ալլ եւս երիս զօրավարս զօրօք եւ
հեծելօք, եւ նաւս բազումս որք երթեալ առ Թէոփիլոս, ուխտեցին եւ երդուան մի-
մեանց՝ զի ի միասին մարտիցեն եւ մեռանիցին :

Եւ յորժամ մերձեցան նաւքն Տաճկաց ի նաւսն Հռոմոյ, եւ պատրաստեցան ի
պատերազմ, եւմուտ նախ Թէոփիլոս նաւովն իւրով, եւ սկսաւ կոտորել սրով եւ հրով 10
եւ քարամբք զՀազարացիսն ի սպառ : Եւ տեսեալ երից զօրավարացն զքաջութիւնսն
Թէոփիլոսի լցան նախանձու, եւ զերդմունսն ոչ յիշեցին թողին զԹէոփիլոս միայն ի
մէջ թշնամեացն, եւ առեալ զնաւսն իւրեանց փախան :

2 վկային] մարտիւրոսին B || 3 արքային Կոստանդիանոսի] թագաւորին Կոստանդեայ B —
իւրոյ om. B || 4 Տաճկաց] Հազարացւոյ B — Կիւռիտոսի] Կիւրիւտոսի B || 7 ուխտեցին]
ուխտ եղին B || 9 Տաճկաց] Հազարացւոյ B.

23 ARATZ, 30 Janvier.

Martyre de saint Théophile le jeune, stratège et martyr¹.

Aux jours du pieux empereur Constantin et de sa mère Irène, des navires sarrasins remplis de cavaliers montèrent en ennemis contre le pays des Grecs. Le commandant de la province de Cyridos était alors saint Théophile, né et élevé à Constantinople.

L'empereur lui envoya au secours trois autres stratèges avec des troupes, de la cavalerie et de nombreux navires, qui, s'étant rendus auprès de Théophile, firent le serment et jurèrent mutuellement de combattre ensemble et mourir.

Lorsque les navires sarrasins s'approchèrent des navires grecs et se préparèrent au combat, Théophile s'avança le premier avec son navire et se mit à massacrer les Sarrasins (*Hagaratsik*) par l'épée, par le feu et à coups de pierres. Les trois stratèges, témoins de la vaillance de Théophile, en furent jaloux; ils oublièrent leur serment, laissèrent Théophile seul au milieu des ennemis, retirèrent leurs navires et s'enfuirent.

1. L'arménien porte à tort « stratège et nouveau martyr », le qualificatif « nouveau martyr » étant réservé aux saints morts sous l'islam. Mais précisément, le rédacteur, en voyant apparaître les Sarrasins dans son récit, a oublié la donnée chronologique très ferme du début « Constantin et Irène » et a audacieusement transposé les événements à l'époque islamique, comme le prouvent l'allusion au sacrifice des moutons et la citation du nom même de Mahomet, cf. *infra*.

Եւ հայեցեալ Հագարացոցն՝ տեսին զգորավարն * Թէփփիլոս միով նաւով, պա- * A fol. 173
տեցան շուրջ եւ կարան զնա եւ զգորականն որ ընդ նմա էին ի նաւին եւ երկոտասան r° b.
գորականս աւաջի Թէփփիլոսի սպանին, եւ զայս ընդ սրբոյն գերեալս տարան ի Տաճ-
կաստան : Եւ բազում ջանիւ եւ խոստմամբ կամեցան զարձուցանել զնա ի պիղծ
5 զաւանուծիւն իւրեանց եւ ոչ կարացին, արկին զնա ի բանդ ամս չորս :

Եւ ապա ի տօնի իւրեանց յորժամ զղաղրալի զոհսն մատուցանէին, զոր ոչխարա-
ղէնն կոչեն, հանին զսուրբն ի բանդէն եւ տարան զկնի իւրեանց, զի եւ նա ընդ նոսա
տօնեսցէ : Եւ նա յոյժ անարգեաց եւ անգոսնեաց զգարչելի տօնն իւրեանց, եւ զղատիկն
նոցա սատանայական ուրախութիւնս անուանեաց, եւ զզոհն՝ զիւաց կերակուր : Եւ
10 համարձակութեամբ մեծաւ բարբառով աղաղակէր . Քրիստոս Աստուած է արարող
երկնից եւ երկրի, եւ նա գալոյ է զատել զամենայն երկիր եւ նշովեմ զՄահմէտ եւ
որ զնա մարգարէ կամ պատգամաբեր Աստուծոյ համարի :

Եւ լցեալ բարկութեամբ մեծաւ՝ զիմեցին ի վերայ նորա Արաբացիքն, եւ հատին
զգլուխն երիցս երանելոյն Թէփփիլոսի Յունուարի 1 : Եւ ի գիշերին յայնմիկ լոյս
15 ծագեաց իւրեւ զամբարս լուցեալս ի վերայ պատուական մարմնոյ նորա եւ լսէին

1 նաւով] նաւաւ B || 3 սրբոյն] նմա B — գերեալս *om.* B — ի Տաճկաստան] յերկիր
իւրեանց B || 4 կամեցան... ամս չորս] ստիպէին զնա յուրացութիւն, եւ տեսեալ զհաստա-
տութիւնն նորա ի հաւատս Քրիստոսի՝ արկին զնա ի բանդ, ուր եկաց ամս չորս B || 6 յորժամ
զղաղրալի զոհսն մատուցանէին *om.* B || 8-9 զգարչելի... կերակուր] զգենս նոցա եւ զտօնն զայն
B || 10 մեծաւ բարբառով] մեծաբարբառ ձայնիւ B || 11-12 եւ նշովեմ... համարի] եւ նշովս
կարգայր որք ոչ հաւատան ի նա B || 14 երիցս *om.* B.

Les Sarrasins, ayant remarqué que le stratège * Théophile était avec un * A fol. 173
seul navire, l'entourèrent et le prirent, lui et les soldats qui se trouvaient r° b.
avec lui dans le vaisseau. Ils tuèrent douze soldats en présence de Théophile,
et emmenèrent les autres avec le saint en Arabie (*Taghkastan*), où ils s'em-
ployèrent avec beaucoup d'efforts et de promesses à le convertir à leur culte
immonde, mais ils n'y réussirent point. Ils le jetèrent en prison pendant
quatre ans.

Ensuite, au jour de leur fête, tandis qu'ils offraient les immondes sacri-
fices, qu'ils appellent le sacrifice des moutons, ils tirèrent le saint de prison
et l'emmenèrent avec eux afin qu'il participât avec eux à la fête. Mais il
réprouva avec vigueur et méprisa leur fête abominable, en appelant leur pàque
des réjouissances démoniaques, et leur sacrifice un repas de démons. Et il
cria avec force et hardiesse : « Le Christ Dieu est le créateur du ciel et de la
terre, c'est Lui qui doit venir pour juger toute la terre. Je maudis Mahomet
(*Mahmet*) et quiconque le considère comme prophète ou messenger de Dieu. »

Remplis d'une grande colère, les Arabes (*Arabatsikh*) se jetèrent sur le bien-
heureux Théophile et en trois coups lui tranchèrent la tête, le 30 Janvier. Cette
nuit-là, une lumière jaillit, comme si des lampes étaient allumées, sur le

հրեշտակական բարբառս : եւ առեալ բրիտանէիցն զմարմինն եւ թաղեցին ի տեղի
նշանաւոր :

* A fol. 173
v^o a.

* Յայսմ աւուր հրով կատարեցաւ սրբուհի վկայն Քրիստոսի Թէոդուլիա
ի գատաւորէն Պաղպղիա, ի բաղարին Անարզարու :

Կապեցին զԹէոդուլիա զարմաւենի ծառոյ, եւ սրով պատառեցին զստինան, եւ 5
երկայն բեւեռս վարեցին ընդ երկոսին ականջսն : եւ կատարեալ հաւատով պատկեցաւ
ի Քրիստոսէ Աստուծոյ որում փառք չախտեան :

* B
p. 57 b.

[B * Ի սմին աւուր յիշատակ հաջրապետին Հռոմայ երանելոյն Հիպոլիտու եւ
ընկերաց նորա, որք ի Հռոմ կատարեցան ի ժամանակս Կլաւդիոսի կայսերն :]

Երացի ԻԿ եւ Յունաւորի ԼԱ : Վկայութիւն սրբոյն Սարգսի զօրավարին
եւ սրբոյ նորա Մարտիրոսի :

10

Սուրբն Սարգիս զօրավար էր մեծ թաղաւարին Կոստանդիանոսի եւ սրբոց նորա,

2 նշանաւոր] յորմէ բազում նշանք լինին ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ ճերոյ *add.* B ||
3 Յայսմ աւուր . . . Անարզարու] Յայսմ աւուր յիշատակ է սրբուհի վկայն Քրիստոսի Թէոդու-
լայ : Երանելի ազախինս Քրիստոսի էր յԱնարզարա բաղարէ, ի ժամանակս հալածանացն
Գիսկիւեախանոսի արքայի : Կալան զեա հրաձանաւ Պաղպղեայ գատաւորին, եւ նա խոտաւանեցաւ
զՔրիստոս Աստուած B 6 ընդ երկոսին] յերկոսին B — եւ կատարեալ . . . փառք
չախտեան] եւ ապա ընկեցին ի հօր, եւ այնպէս կատարեցաւ յԱնարզարա բաղարի, եւ
պատկեցաւ ի Քրիստոսէ անապական պատկաւ B || 10 Վկայութիւն . . . Մարտիրոսի] Վկայու-
թիւն մեծ եւ բաջայաղթ վկայն Քրիստոսի ազատողին զերեաց սրբոյն Սարգսի զօրավարի եւ
սրբոց նորա Մարտիրոսի, եւ չորեքասան ընկերացն B.

précieux corps, et on entendit des voix d'anges. Les chrétiens enlevèrent le
corps et l'inhumèrent dans un endroit célèbre.

* A fol. 173
v^o a.

* En ce jour fut martyrisée par les flammes la sainte martyre du Christ Théodula
(*Théodoulia*), par le juge Pélagia (*Palagia*), dans la ville d'Anazarbe (*Anarzabou*).

On attacha Théodula à un palmier, on lui déchira les seins à coups d'épée,
et on lui enfonça de longs clous dans ses deux oreilles. Pour sa foi parfaite
elle fut couronnée par le Christ Dieu; à Lui gloire éternellement.

* B
p. 57 b.

[B * En ce jour, commémoration du pontife de Rome, le bienheureux
Hippolyte et ses compagnons qui furent martyrisés à Rome aux jours de
l'empereur Claude.]

24 ARATZ, 31 Janvier.

Martyre de saint Serge, le stratège, et de son fils Martyros.

Saint Serge était stratège du grand empereur Constantin et de ses fils,

յաշխարհին Կապադովկիացւոց : Եւ յորժամ թագաւորեաց ուրացողն Յուլիանոս, տե-
սանէր ի տեսեան սուրբն Սարգիս զՔրիստոս զի ասէր ցնա . Եւ յերկրէ քուճմէ եւ երթ
յերկիր ուր առնուա զպսակն յաղթութեան վասն անուան իմոյ :

Եւ յարուցեալ զամենայն ինչս իւր բաշխեաց աղքատաց . եւ առեալ զորդին իւր
5 Մարտիրոս անուն, գնաց առ թագաւորն Հայոց Տիրան, եւ անտի գնաց առ Շապուհ
Պարսից արքայն : Եւ գնա կացոյց նա ի վերայ զօրաց բաղմաց, եւ առաքեաց կողմնա-
պահ Տաճկաստանի ընդդէմ զօրացն Յուլիանոսի՝ որ եկեալ էր պատերազմել ընդ
Պարսիկս : Եւ երթեալ անդ ընդդէմ կայր զօրացն Հռոմոց, եւ յաղթէր քաջութեամբ :
Եւ Շապուհ մեծամեծ պարգեւօք պատուէր գնա, եւ նա դարձոյց զամենայն զօրս իւր
10 ի քրիստոնէութիւն :

Եւ լուեալ Շապուհ առաքեաց զորդի նորա * կոչնական նմա . եւ ի ճանապարհի * A fol. 173
ըմբռնեցաւ ի զօրացն Յուլիանոսի : Եւ լուեալ սրբոյն Սարգիս աղաչէր զԱստուած v° b.
արտասուօք տեսանել զորդին իւր . եւ կատարեաց Աստուած վսնդրուածս նորա, եւ
զարհուրեցոյց զունդս պատանուոյն, եւ նոքա բերին գնա առ Հայրն իւր : Եւ զոհացեալ

1 Կապադովկիացւոց] ծաղկեալ քաջութեամբ եւ առաքինութեամբ, որ համարձակ կոր-
ծանէր զբազինս կռոց, եւ տարածէր զաստուածապաշտութիւն *add.* B || 5 եւ անտի] եւ կացեալ
անդ ժամանակս ինչ B || 9 մեծամեծ] մեծ B — եւ նա դարձոյց... քրիստոնէութիւն] եւ ի
միւսմ նուագի տեսեալ զգունդ իւր զի զարհուրեալ էին ի բաղմութենէ թշնամեաց, քարոզեաց
նոցա զՔրիստոս Աստուած, եւ յորդորեաց զնոսա ապաւինիլ ի նա . որով յաղթեցին թշնամեաց,
եւ հաւատացին ի Քրիստոս Աստուած B || 11 Շապուհ] զյաղթութիւնն զոր արար Սարգիս *add.*
B — նորա] զՄարտիրոս *add.* B || 14-ր. 122, 1. 4 Հայրն իւր... ածել գնա] զայն տեսեալ զօրացն
առաւել եւս հաստատեցան ի Տէր : Եւ սուրբն Սարգիս առեալ զորդին իւր գնաց առ Շապուհ

dans le pays de Cappadoce. Lorsque l'apostat Julien vint à régner, saint Serge vit dans une vision le Christ qui lui disait : « Sors de ton pays et rends-toi dans le pays¹ où tu recevras la couronne de la victoire pour mon nom. »

Il se leva, distribua tous ses biens aux pauvres, prit son fils nommé Martyros et se rendit auprès du roi d'Arménie Tiran, et de là auprès du roi de Perse, Sapor (*Šapouh*). Celui-ci le mit à la tête de nombreuses troupes et l'envoya garder les frontières de la Mésopotamie (*Tagkistan*)² contre les troupes de Julien qui s'avancait pour guerroyer contre les Perses. (Serge) s'y rendit et opposa une résistance aux troupes grecques et les vainquit vaillamment. Sapor l'honora de grands présents, et lui, il convertit toutes ses troupes au christianisme.

Sapor, l'ayant appris, envoya son fils (Martyros) * pour le mander, mais * A fol. 173
celui-ci fut pris sur le chemin par les troupes de Julien. Saint Serge, l'ayant v° b.
appris, pria Dieu avec larmes de lui faire revoir son fils et Dieu exauça ses vœux, car Il inspira de la crainte à ceux qui détenaient le jeune homme et ils

1. Gen. XII, 1. — 2. *Tagkistan* signifie proprement « Arabie », il faut entendre ici au sens de *'Iraq Arabi*.

դԱստուծոյ զնաց առ Շապուհ. եւ նա աղաչէր զնա դառնալ առ կուռսն, եւ գտանել ի նմանէ իշխանութիւնս եւ պատիւս. եւ նա ոչ արար զկամս թագաւորին, այլ անարգէր զպաշտամունսն նոցա եւ քարոզէր զՔրիստոս :

Եւ հրամայեաց բռնութեամբ ածել զնա ի տուն կրակին եւ պատկերացն, եւ սուրբն եհար զպատկեր կռոցն եւ խորտակեաց ոտիւքն : Եւ բարկացեալ ժողովն յարձակեցան ի վերայ նորա սպանանել զնա, եւ թագաւորն արգել զնոսա. եւ սպանաւ որդի նորա յամբօխէ անտի եւ կատարեցաւ վկայութեամբ :

Եւ կապեցին զսուրբն երկաթի շղթայիւք եւ արկին ի բանդ : Եւ յետոյ հանեալ ի բանդէն ածին ածին առաջի թագաւորին, եւ նա ստիպէր ուրանալ զՔրիստոս եւ ինքն սկսաւ հաչհոցել զՔրիստոս, եւ սուրբն Սարգիս եթուք յերեսն թագաւորին եւ հրաման ետ սրով սպանանել զնա : Եւ հասեալ ի տեղի կատարմանն յաղթս եկաց առ Աստուած եւ ասէ. Որք կատարեն զյիշատակս մեր եւ կամ յիշեն զանունս մեր, դու Տէր օգնեսցես նոցա եւ փրկեսցես յամենայն նեղութենէ : Եւ ձայն եղև յերկնից եւ ասէ. Կատարեցից զամենայն խնդրուածս քո * եւ դու եկ ժառանգեալ զպատրաստեալ բարխն քեզ :

* A fol. 174
r^o a.

քանի մի զօրականօք, եւ պատուեցաւ ի նմանէ : Եւ ի լինել տօնի աստուածոցն լուցին հուր յատրուշանս կրակարանին, յորս կանգնեալ էին եւ պատկերք կռոց : Հրամայեաց նմա թագաւորն զոհել հրոյ եւ խունկս մատուցանել կռոց. եւ նա ոչ արար զկամս թագաւորին՝ այլ անարգէր զսնտի պաշտամունսն նոցա, եւ համարձակ քարոզէր զՔրիստոս : Եւ հրամայեաց եւ բռնութեամբ ածին զսուրբն B.

4 եւ պատկերացն] յերկրպագութիւն աստուածոցն B || 7 վկայութեամբ] զոր տեսեալ սրբոյն Սարգսի զսհացաւ զԱստուծոյ : Եւ հրամայեաց թագաւորն *add.* B || 9-10 եւ նա ստիպէր... թագաւորին] ուր յետ կրկին հարցափորձի տեսեալ զանդրդուելի հաստատութիւն նորա ի հաւատս B || 12-p. 123, l. 1 եւ ասէ... նոյն ժամայն] եւ երեւեցաւ նմա հրեշտակ պսակ ի ձեռին. եւ անդէն B.

le reconduisirent à son père. (Serge) remercia Dieu et se rendit auprès de Sapor, qui le pria de revenir aux idoles en lui promettant des dignités et des honneurs; mais il ne fit pas la volonté du roi, méprisa le culte des idoles et prêcha le Christ.

(Le roi) ordonna de l'amener de force au temple du feu et des idoles. Le saint frappa d'un coup de pied la statue de l'idole et la brisa. Les mages furieux se jetèrent sur lui pour le tuer, mais le roi les en empêcha. Le fils (de Serge) fut tué par la foule et mourut en martyr.

Le saint fut attaché avec des chaînes de fer et jeté en prison. Puis on le fit sortir de la prison et on le mit en présence du roi, qui le pressa de renier le Christ, et se mit à blasphémer lui-même le Christ. Saint Serge cracha à la figure du roi, qui ordonna de le tuer par le glaive. Lorsqu'il fut arrivé à l'endroit de l'exécution, il pria Dieu et dit : « A tous ceux qui accompliront notre souvenir et qui se souviendront de nos noms, toi, Seigneur, Tu leur viendras en aide et Tu les délivreras de toutes leurs peines. » Une voix du ciel répondit : « J'exaucerai tous tes vœux, * et toi, viens hériter des biens qui te sont préparés. »

* A fol. 174
r^o a.

Եւ նոյնժամայն հատին զգլուխ նորա եւ զչորեքտասան վկայիցն որք նովաւ հաւատացին ի Քրիստոս : Եւ լոյս մեծ ծագեաց ի վերայ նոցա ի տեղւոջն որ կոչի Սալք :

Կատարեցան սուրբն Սարգիս եւ որք ընդ նմա յամսեանն Յունուարի ԼԱ :

5 Յայսմ աւուր վկայութենն սրբոց բժշկացն Կիւրակոսի եւ Յովհաննու, զոր գրեալ է Աթանասի Աղեկսանդրու հայրապետին զվկայութիւնն նոցա :

Սուրբն Կիւրակոս էր ի քաղաքէն Աղեկսանդրու, այր բարեպաշտ եւ արուեստիւ բժիշկ . եւ իւր վաճառարանն տուն էր լեալ երից մանկանցն Անանիանցն : Եւ բղխէր բժշկութիւնն ամենայն ախտաժեւոյց, եւ ըստ աւետարանական բանին բժշկէր զհրէայս եւ զհնթանոսս, եւ դարձուցանէր ի ճշմարիտ հաւատոսն Քրիստոսի :

10 Գնացին ոմանք եւ ազդեցուցին վասն նորա իշխանի քաղաքին եւ բարկութեամբ

1 վկայիցն] պարսիկ զինուորացն B || 3 Յունուարի ԼԱ] ի Մազանդարան ի վայելուչ վայրի մօտ ի քաղաքն որ կոչի Գաղման . եւ հաւատացեալքն առեալ զմարմինն սրբոցն տարեալ թաղեցին ի քաղաքն Համիան : Եւ յետ ժամանակաց եկեալ անոր մեծ վարդապետն Մեսրոպ եբարձ զմարմինն նորա եւ տարաւ ի Կարբի, եւ եղ պատուով ի Յուշի . եւ եղեւ տեղին վանք հռչակաւոր վասն բազում սքանչելեացն՝ որք անպակաս լինին անդ մինչեւ ցայսօր : Իսկ զմի յատաճանց նորա առեալ տարաւ ընդ իւր ի Վրաստան ի դաշտն Գաղայ, եւ եղ ի մէջ փայտախաչի . եւ օծեալ զխաչն կանգնեաց ի զազաթն բլրին Գաղայ, որ եւ առնէ նշանս մեծամեծս ի գերեալս, ի բանդեալս եւ յախտաժեւոյց, ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ ձերոյ : *add.* B || 4 վկայութիւնն սրբոց բժշկացն] նահատակութիւնն սուրբ եւ սքանչելազործ անարձաթ B — Կիւրակոսի] Կիւրոսի B || 5 հայրապետին] պատրիարքին B — զվկայութիւնն նոցա *om.* B || 6 Սուրբն Կիւրակոս] Սոքա էին յաւուրս Դիսկղետիանոսի ամբարիշտ արքայի : Սուրբն Կիւրոս B || 7 բժիշկ] զնաց ի Բաբելոն *add.* B — բղխէր... բժշկէր] եւ բժշկէր զամենայն ախտաժեւոյց B.

On lui trancha aussitôt la tête à lui et aux quatorze martyrs qui avaient été convertis par lui au Christ. Une forte lumière jaillit sur leurs corps à l'endroit appelé Séleucie (Salkh) ¹.

Saint Serge et ceux qui étaient avec lui furent martyrisés le 31 Janvier.

En ce jour, martyr des saints médecins Cyr (*Kiurakos*) et Jean, écrit par Athanase, le patriarche d'Alexandrie.

Saint Cyr était de la ville d'Alexandrie, homme pieux, médecin de profession ; sa boutique ² était dans la maison des trois jeunes gens Ananie et ses compagnons (*Ananiantz*). Il donnait ses soins médicaux à tous les malades, et selon la parole de l'évangile il guérissait les juifs et les infidèles et les convertissait à la vraie foi au Christ.

Quelques personnes allèrent en informer le gouverneur de la ville qui,

1. Σαλή, cf. *P. O.*, II, 445, 447. — 2. Il s'agit du sanctuaire où étaient conservées les reliques des trois jeunes gens de Daniel, ch. III, Ananias, Azarias et Misaël, cf. *Acta SS.* Jan. II, col. 1084.

լցեալ խորհեցաւ ըմբռնել զնա . եւ նորա թողեալ զքաղաքն փախեաւ յԱրաբիա, եւ բնակեցաւ ի տեղի մերձ ի ծովն : Եւ յետ ժամանակաց գերձեաց զգլուխ իւր եւ զգեցաւ զգետ կրօնաւորութեան, եւ դարձաւ յԱղեկսանդրիա :

Իսկ հաւատարիմ ծառայն Քրիստոսի Յովհաննէս՝ էր ի պատուական չազգէ . եւ զնաց յերուսաղէմ երկիր պազանել սուրբ տեղեացն : Եւ լուեալ զհաւատս եւ զսքան- 5 ճիւղործութիւնս Կիւրակոսի զնաց յԱղեկսանդրիա, եւ երթեալ բնակեցաւ առ նա :

* A fol. 174
r° b.

* Եւ իշխան քաղաքին Սիրիանոս կալեալ կին մի քրիստոնեայ որոյ անուն էր Աթանասիա, որ թարգմանի անմահութիւն, երեք դստերօք որոց անուանքն էին Թէո- զոտի, Թէոքոտիստի, Եւդոքսիա, եւ բռնադատէր եւ նեղէր զնոսա ուրանալ զՔրիստոս եւ զոչել կռոյցն : Եւ լուեալ սրբոցն երկեան թէ զարհուրեացին ի տանջանացն եւ 10 զոչեացն, զնացին առ նոսա եւ քաջալերեցին զնոսա արիաբար համբերել տանջանացն վասն անուանն Քրիստոսի :

Եւ տեսեալ անօրինացն զոր արարին սուրբքն, տարան զամենեսեան առաջի ատե- նին, եւ բնեաց զնոսա դատաւորն . եւ նոքա համարձակութեամբ խոստովանեցան զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս : Եւ չարչարեցին զնոսա խիստ տանջանօք, եւ եռացեալ 15 ձիւթ հեղին ի վերայ վիրաց մարմնոցն, եւ ապա հատին զգլուխ սրբոցն Կիւրակոսի եւ Յովհաննու, եւ զԱթանասիայ եւ զերկոյ դստերացն Յունուարի 1.Ա :

2 զգլուխ իւր] փոխեաց զպատմութեանն *add.* B || 4 էր] ի քաղաքէն Եղեսեայ *add.* B || 6 Կիւրակոսի] Կիւրոսի B — զնաց] առ նա *add.* B — եւ երթեալ բնակեցաւ առ նա] եւ եղեւ նորա բնակակից եւ գործակից յամենայն զօրծս բարութեան : Յաւուրսն յայնուսիկ *add.* B || 16 վիրաց] վիրաւորեալ B — Կիւրակոսի] Կիւրոսի B.

rempli de colère, songea à le faire arrêter; mais (Cyr) quitta la ville, s'enfuit en Arabie et habita une localité proche de la mer. Après un certain temps, il se rasa la tête, revêtit l'habit religieux et revint à Alexandrie.

Quant au fidèle serviteur du Christ Jean, il était d'une honorable famille, et s'était rendu à Jérusalem pour vénérer les lieux saints. Ayant appris la foi et les prodiges de Cyr, il se rendit à Alexandrie, et alla habiter avec lui.

* A fol. 174
r° b.

* Le gouverneur de la ville, Syrianus (*Sirianos*), avait fait arrêter une femme chrétienne nommée Athanasia, — nom qui se traduit « immortalité », — avec ses trois filles nommées Théodota (*Téodoti*), Théoctiste (*Téoktisti*) et Eudoxie (*Eudokhsia*); il leur faisait violence et les pressait de renier le Christ et d'immoler aux idoles. Les saints l'ayant, appris et craignant qu'elles fussent terrorisées par les supplices et en vinssent à immoler, se rendirent auprès d'elles et les encouragèrent à subir vaillamment les tortures pour le nom du Christ.

Les impies, témoins de ce que les saints avaient fait, les conduisirent tous au tribunal; le juge les interrogea, et ils confessèrent avec hardiesse Notre-Seigneur Jésus-Christ. On les soumit à de cruelles tortures, on versa de la poix bouillante sur les plaies de leurs corps; ensuite on trancha la tête aux saints Cyr et Jean, ainsi qu'à Athanasia et ses trois filles, le 31 Janvier.

Եւ առեալ բրիտոնէիցն զմարմինս սրբոցն Կիւրակոսի եւ Յովհաննու եղին ի տապանի յորում էր առաքեալն եւ աւետարանիչն Մարկոս . եւ զսուրբ կանանցն եղին մերձ՝ յարեւելից կողմանէն :

Եւ յառուրս Փոքր Թէոդոսի բարեպաշտ թագաւորին, սուրբն Կիւրեղ Աղեկսանդրու
 5 պատրիարգն, նորոգեաց զամենայն եկեղեցիս բաղաբին, եւ զառաջ լեալ տաճար կռոցն՝ սրբեաց, եւ շինեաց եկեղեցի յանուն սրբոցն, եւ փոխեաց անդր զմարմին * սրբոց * A fol. 174 v° a.
 վկայիցն Կիւրակոսի եւ Յովհաննու, եւ պատուեաց զնոսա ներբողական ճառիւք :

Այլ զսրբոց վկայիցն զբժշկութիւնսն եւ զանբաւ զսքանչելիսն, ո՞ր լեզու կամ միտք
 բաւեն պատմել կամ գրել, զոր առնեն առ այնոսիկ որք ջերմ սիրով ընթանան առ
 10 նոսա, եւ կամ որք միայն չիշեն զանուանա նոցա, զղեւն անուամբն Աստուծոյ ի մարդ-
 կանէ հալածականս առնեն, զկուրաց աչս բանան, կաղաց գնալ շնորհեն, համերց խօսս
 պարգեւեն, խլից լսել տան եւ զամենայն անբժշկելի ցաւս եւ զախտաժէտս շնորհօքն
 Աստուծոյ բժշկեն :

Եւ Սոփրոնիոս Երուսաղեմի հայրապետն յաչացն վտանգեալ՝ գնաց հաւատով ի

1-2 եղին ի տապանի . . . Մարկոս] հանգուցին ի տապանն աւետարանչին Մարկոսի B || 3 մերձ
 om. B || 5 զառաջ լեալ] զոր յառաջ էր B || 6 սրբոցն] սուրբ վկայիցն B — սրբոց վկայիցն]
 երանելի վկայից Քրիստոսի B | 7 Կիւրակոսի] Կիւրոսի B || 8-ր. 127, 1. 17 Այլ զսրբոց
 վկայիցն . . . բարեխօս առ Քրիստոս] եւ Աստուած բազում բժշկութիւնս արար բարեխօսութեամբ
 անարձաթ բժշկացս ի ղիւահարս եւ յախտաժէտս . յորոց զոմանս ականատես զոլով զրեաց
 Սոփրոնիոս Երուսաղեմի հայրապետն, որ յաչացն վշտացեալ գնաց հաւատով ի տապան սրբոցն
 եւ ընկալաւ զառողջութիւն B.

Les chrétiens, ayant enlevé les corps des saints Cyr et Jean, les mirent dans le tombeau où se trouvait l'apôtre et évangéliste Marc; quant aux saintes femmes, ils les déposèrent auprès d'eux, du côté de l'Orient.

Aux jours du pieux empereur Théodose le Jeune, saint Cyrille, le patriarche d'Alexandrie, fit réparer toutes les églises de la ville; il consacra ce qui avait servi auparavant de temple aux idoles, et en fit une église au nom de ces saints, puis il y transféra les corps * des saints martyrs Cyr et Jean et * A fol. 174 v° a.
 les honora de panégyriques.

Mais quelle langue ou quel esprit pourront jamais conter ou écrire les guérisons et les miracles innombrables des saints martyrs, qu'ils opèrent sur ceux qui ont recours à eux avec un amour ardent ou sur ceux qui invoquent seulement leurs noms car au nom de Dieu ils chassent les démons des corps des hommes, ils ouvrent les yeux des aveugles, accordent de marcher aux boiteux, donnent la parole aux muets, l'ouïe aux sourds, et guérissent par la grâce de Dieu toutes les maladies incurables et les infirmités.

Sophrone le patriarche de Jérusalem, en danger de perdre la vue, se rendit avec foi au tombeau des saints et y fut guéri; puis, témoin oculaire des

տապան սրբոցն եւ բժշկեցաւ եւ զորս ետես աչօքն զբժշկութիւնսն զոր արարին սուրբքն, զրեաց եօթանասուն սքանչելիս, յորոց սակաւ մի զրեցից եւ ես :

Պօղոս ոմն գլխացաւ որ եւ որդունք եւս էին ի վերայ գլխոյն՝ երթեալ առ տապանին անկեալ ննջեաց : Եւ երեւեցան նմա սուրբքն յերազի եւ ասեն . Երթ իջիր ի դուռն որ է հանդէպ ծովուն, եւ որ յառաջ մարդոց զիպիցիս հանցես նմա ձեռօքդ ապտակ ուժգին եւ բժշկեսցիս : Եւ երթեալ ըստ հրամանի սրբոցն հանդիպեցաւ առն միոյ զօրականի, եւ վերացուցեալ զձեռն իւր որչափ կարաց ած ապտակ յերեսս նորա : Եւ բարկացեալ զօրականի՝ բրոմն զոր կրէր ի ձեռին * իւրում եհար ուժգին զգլուխս նորա եւ պատառեաց . եւ անկաւ գլխացաւն յերկիր, եւ հեղաւ արիւնն եւ անկան որդունքն ի գլխոյն զհետ արեանն եւ ողջացաւ աչրն :

* A fol. 174
v° b.

10

Եւ այլ ոմն ճարտար բժիշկ որոյ անուն էր Գենեսիոն եղեւ թերահաւատ ի սուրբ վկայսն . Ոչ եթէ աստուածային շնորհօքն առնեն, ասէ, սուրբքդ զբժշկութիւնս, այլ ի ճարտարութենէ Գաղիանոսի եւ ի Սոկրատայ բժշկացն : Եւ կամելով սրբոցն զԳենեսիոն ածել ի ճշմարիտ հաւատս տնկեն ի թիկունս նորա վէր անբժշկելի . եւ ամենայն բժշկացն դեղ առնելով ոչ կարացին բժշկել, եւ յորժամ յուսահատեցաւ եւ ցաւ վերին խստանայր, գնաց առ սուրբսն եւ աղաչէր արտասուօք եւ խնդրէր զբժշկութիւն : Եւ

15

guérisons que les saints accomplissaient, il décrivit soixante-dix miracles¹, dont je mentionnerai quelques-uns ici.

Un certain Paul², affligé d'une maladie à la tête avec des vers même sur la tête, s'étant rendu au tombeau, s'y prosterna et dormit. Les saints lui apparurent dans un rêve et lui dirent : « Lève-toi, et descends à la porte qui fait face à la mer, et le premier homme que tu rencontreras, tu lui appliqueras un vigoureux soufflet de ta main et tu seras guéri. » Il y alla, selon l'ordre des saints, et y rencontra un soldat; il leva alors la main autant qu'il put et lui appliqua un soufflet sur la figure. Le soldat, irrité, le frappa fortement avec le bâton qu'il tenait à la * main sur la tête et la fendit. L'homme affligé de la maladie à la tête tomba à terre, le sang coula et les vers tombèrent de la tête à la suite du sang et l'homme fut guéri.

* A fol. 174
v° b.

Un autre, médecin très habile, dont le nom était Gésius (*Genesion*)³, se montrait incrédule à l'égard des saints : « Ce n'est pas par les grâces de Dieu, disait-il, que ces saints opèrent leurs guérisons, mais par l'art médical des médecins Galien et Socrate. » Les saints, voulant amener Gésius à la vraie foi, lui firent venir sur le dos une plaie inguérissable. Tous les médecins y appliquèrent leurs médicaments, mais ils ne purent le guérir. Lorsque ce fut désespéré et que les douleurs de la plaie eurent augmenté, il se rendit auprès des saints et les pria avec larmes en demandant sa guérison. Les saints lui appa-

1. *P. G.*, LXXXVII (3^e part.), col. 3424-3676. — 2. *Ibid.*, col. 3476 sq. — 3. *Ibid.*, col. 3515-3524 : Γεσίος.

երեւեցան նմա սուրբքն յերազի եւ ասեն . Դիցես ի վերայ վերաւորեալ թիկանցդ պաղան, եւ երիցս անգամ շուրջ պատեալ զսրահ եկեղեցոյս եւ ողջանաս : Եւ զարթուցեալ Գենեսիոն կարծեաց զերազն ցնորս, եւ վասն ի մարդկանէ ամաչելոյ ոչ արար զհրամայեալսն :

5 Եւ զարձեալ ի միւս գիշերին երեւեցան սուրբքն Գենեսիոնի եւ ասեն . Եթէ ոչ բառնաս ի վերայ վերաւորեալ թիկանցդ պաղան, եւ կապեսցես ի պարանոցդ զանգակ եւ պատիս երիցս ընդ սրահ եկեղեցոյս, ոչ ողջանաս : Եւ զարթուցեալ զարմանայր ընդ երազն եւ ասէ . Յիմար համարին զիս սուրբքս, եւ ընդ կատակս խօսին, * կամ թէ * A fol. 175
r° a.

• ոչ էշ եմ զի զայդ առնեմ առաջի մարդկան :

10 Եւ երրորդ անգամ երեւեցան սուրբքն Գենեսիոնի եւ ասեն . Եթէ ոչ բարձցես զպաղանն, եւ կապեսցես զանգակ ի պարանոցդ, եւ արկցես պախուցս ի գլուխդ, եւ մանուկ մի առաջի զի քարշեսցէ զքեզ երիցս անգամ ընդ սրահ եկեղեցոյս անհնար է քեզ ողջանալ : Եւ յարուցեալ պատմեաց ժողովրդեանն զերազն, եւ արարեալ զհրամայեալսն ի սրբոցն առժամայն ողջացաւ : Եւ զնաց հաւատով ի տուն իւր զոհա-
15 նալով զԱստուծոյ եւ զսրբոցն :

Այս փառաւորեալ վկայքս Քրիստոսի են բժիշկ հոգւոյ եւ մարմնոց մերոց, եւ ոսկերք սոցա ցաւազներոց անդորրիչք եւ մեզ բարեխօս առ Քրիստոս :

rurent en songe et lui dirent : « Tu mettras un bât sur ton dos blessé et tu feras trois fois le tour du parvis de l'église et tu seras guéri. » Gésius à son réveil prit le songe pour de l'imagination et, par honte des hommes, ne fit pas ce qui lui avait été ordonné.

La nuit suivante, les saints apparurent de nouveau à Gésius et lui dirent : « Si tu ne portes pas un bât sur ton dos blessé et si tu n'attaches à ton cou une clochette et ne fais trois fois le tour du parvis de l'église, tu ne guériras pas. » Il se réveilla, fut étonné du rêve et dit : « Les saints me prennent pour un fou, et plaisantent; * mais si je ne suis pas un âne, pourquoi me tour- * A fol. 175
r° a.

Une troisième fois, les saints apparurent à Gésius et lui dirent : « Si tu ne prends pas le bât, n'attaches pas une clochette à ton cou, ne prends pas une bride en tête et si un enfant ne te conduit pas par trois fois dans le parvis de l'église, il te sera impossible de guérir. » S'étant réveillé, il raconta son rêve à la population et, ayant accompli ce que les saints lui avaient ordonné, il fut aussitôt guéri. Il rentra avec foi chez lui en rendant grâces à Dieu et aux saints.

Ces glorieux martyrs du Christ sont les médecins de nos âmes et de nos corps, leurs ossements soulagent ceux qui souffrent, et ils intercèdent pour nous auprès du Christ.

Յայսմ առաւ Կատարեցաւ ի ծովու Անանիա քահանայն եւ այլ
աթ վկայք ընդ նմա ի Մաքսիմիանոսէ դատաւորէն,
յաւուրս Գիսկղեախանոսի արքային :

Զսուրբն Անանիա գանեցին յոյժ եւ ընկեցին ի գաղանա, եւ ոչ մերձեցան ի նա : Եւ
ապա յանկու կապեցին եւ հոլովեցին մինչեւ ամենայն մարմինն թափեցաւ : Յետ այ- 5
նորիկ ընկեցին ի ծով ընդ այլ սուրբսն եւ կատարեցան բարի խոստովանութեամբ ի
Քրիստոս :

* A fol. 175
r° b.

* Ամիս Փետրուար աւուրս է ԻԸ :
Արացի Իե եւ Փետրուարի Ա : Վարք Պարսաւմայի
սքանչելագործ ճգնաւորին :

10

Սուրբ եւ արի ճգնաւորն Քրիստոսի Պարսաւմաս ասորի էր ազգաւ ի Միջագետաց,
ի ժամանակս Փոքր Թէոդոսի սուրբ թագաւորին : Ի տղայութենէ սիրեաց զվարս
միայնութեան, եւ եղեւ պահող եւ աղօթական եւ ժուժկալ, յամարայնի բոցակէզ,
եւ ի ձմերայնի սառուցեալ միահանդերձ եւ անվերարկու : Զյիսուն ամ ոչ նստաւ
այլ կայր յաղօթս ի տուէ եւ ի գիշերի, եւ ընկալաւ շնորհս յԱստուծոյ, եւ բժշկէր 15
զամենայն ախտս եւ զամենայն հիւանդութիւնս եւ զգեւս հանէր, զբորոտս սրբէր,
զկազս գնացուցանէր, խլից լսել տալը, նա եւս մեռեալս յարուց :

En ce jour fut martyrisé en mer le prêtre Ananie et huit autres martyrs avec lui,
par le juge Maximien, aux jours de l'empereur Dioclétien.

On frappa violemment saint Ananie et on le jeta aux fauves, mais ceux-ci ne
l'approchèrent point. On l'attacha ensuite à une roue et on la fit tourner
jusqu'à ce que tout son corps fût en lambeaux. Après cela, on le jeta à la mer
avec d'autres saints, et ils moururent en bonne confession dans le Christ.

* A fol. 175
r° b.

* Le mois de Février a vingt-huit jours.

25 ARATZ, 1^{er} Février.

Vie de Barsaumas (*Parsaumayi*) l'ascète thaumaturge.

Le saint et vaillant ascète du Christ Barsaumas (*Parsaumas*) était de race
syrienne, de Mésopotamie; il vivait aux jours du saint empereur Théodose le
Jeune. Dès son enfance il aima la vie de solitude, pratiqua le jeûne, s'adonna
aux prières, et (vécut) dans l'austérité, brûlé au soleil de l'été, gelé en hiver,
il ne portait qu'une tunique sans manteau. Il ne s'assit point durant cinquante
années, mais il se tenait debout en prières, jour et nuit, et obtint les grâces
de Dieu : il guérissait toutes les maladies et infirmités, chassait les démons,
purifiait les lépreux, faisait marcher les boiteux, donnait l'ouïe aux sourds;
il ressuscita même des morts.

Եւ գնացեալ չեղիպտոս ի ճանապարհին եմուտ ի քաղաք մի յորում էր տաճար
հրէից նման Սողոմոնի տաճարին՝ յաղօթս եկաց, եւ իջեալ հուր յերկնից լափեաց
զբարինսն եւ զշինուածսն, եւ անհետ արար : Եւ զբազումս ի հրէիցն դարձոյց ի Քրիս-
տոս : Եւ զհերձուածող միացնակեաց մի պապանձեցոյց բանիւ :

5 Եւ եկեալ ի վանս իւր որ ի սահմանս Մելիտինէ Հայոց հիւանդացաւ եւ փոխեցաւ
առ Քրիստոս ի Փետրուարի Ա : * Եւ նշխարք նորա բազում սքանչելիս կատարեն եւ * A fol. 175
է մեզ բարեխօս առ Քրիստոս : v^o a.

[B* Վկայութիւն արբոյ եւ հրաշագործ վկային Քրիստոսի երանելոյն Տրիփոնի Փռիւ- * B
ղացւոյ : p. 60 a.

10 Քրիստոսի մարտիրոսն Տրիփոն էր ի գաւառէն Փռիւզիոյ, ի գեղջէն Սամսաղեաց,
քրիստոնէից գաւակ, ի ժամանակս կռապաշտ արքային Գորդիանոսի, որ էր յետ երկե-
րիւր իննսուն եւ հինգ ամաց ի թագաւորութենէ Օգոստոսի :

Սա մնացեալ որք ի հօրէն՝ սնաւ ի բարեպաշտ մօրէն ամենայն երկիւղածութեամբ
եւ աղօթասիրութեամբ եւ մինչդեռ պատանին էր սագս արածէր : Եւ բնակեցաւ ի նա
15 Հոգի սուրբ, եւ անուամբն Քրիստոսի բժշկէր զամենայն հիւանդս եւ զախտաժէտս,
եւ զղեւս ի մարդկանէ հալածէր : Եւ ազդեցաւ նմա ի վերուստ երթալ յամենայն
քաղաքս Փռիւզիոյ եւ բժշկել զհիւանդսն . եւ յարուցեալ զնաց եւ առնէր սքանչե-
լագործութիւնս :

Եւ զուստր թագաւորին Գորդիանոսի ի Հռոմ քաղաքին այսահարեցաւ . եւ լուեալ

Lorsqu'il se rendit en Égypte, chemin faisant, il entra dans une ville où il
y avait un temple juif semblable au temple de Salomon. Il se mit en prières, et
des flammes descendirent du ciel qui dévorèrent les pierres et la construction
et les firent disparaître. Il convertit nombre de Juifs au Christ et confondit par
sa parole un solitaire hérétique.

De retour à son couvent aux environs de Mélitène d'Arménie, il tomba
malade et trépassa au Christ, le 1^{er} Février. * Ses reliques opèrent beaucoup de * A fol. 175
miracles et il est notre intercesseur auprès du Christ. v^o a.

[B * Martyre du saint et thaumaturge martyr du Christ le bienheureux * B
Tryphon le Phrygien. p. 60 a.

Le martyr du Christ Tryphon était de la province de Phrygie, de la bour-
gade de Samosate, fils de chrétiens, aux jours de l'empereur idolâtre Gordien,
qui vivait deux cent quatre-vingt-quinze ans après le règne d'Auguste.

Resté orphelin de père, il fut élevé par sa pieuse mère en toute crainte
du Seigneur et dans l'amour de la prière. Étant jeune, il gardait des oies. Le
Saint-Esprit habita en lui et au nom du Christ il guérissait tous les malades
et infirmes, chassait les démons des hommes. Il lui fut inspiré d'en haut de
parcourir toutes les villes de Phrygie et d'y guérir les malades, aussi il se
leva, s'y rendit et opéra des prodiges.

La fille de l'empereur Gordien dans la ville de Rome fut possédée du démon.

ձեռքաց նորա զքանչելիս սրբոյ ժանկանն Տրիփոնի՝ առաքելցին խնդրակս գտանել և
ածել զնա : Եւ նոցա գնացեալ չուգախնդիր եղեն ի բազում տեղիս, և գտին զնա ի
գեղջ նորին ուր արածէր սագս : Եւ երթեալ երանելոյն առ ժամացն բժշկեցաւ զուսոր
թագաւորին, զոր տեսեալ անհաստից բազումք հաւատացին ի Քրիստոս :

* B
p. 311 b

Եւ յետ ժաշտանն Կորդիանոսի թագաւորեաց Փիլիպոս, և յետ Փիլիպպոսի 5
Դեկոս : Եւ ապա հաւատքն կարան զՏրիփոն և տարան ի Նիկիա բազարն առ Ակելինոս
կարբքոսն. և բազում հարցմունս արարեալ խոստմամբ և սպառնալօք ոչ կարաց
զսուրբն դարձուցանել ի հաւատոցն Քրիստոսի. ալ ժանաւանդ անգոսնէր զպաշտա-
մունս նոցա, և համարձակութեամբ խոստովանէր զանունն Քրիստոսի :

Եւ հրամայեաց և բրածեծ արարին զնա, և կապեցին ի վաչքենացեալ ձիւ. և 10
քարչեցաւ սուրբն ընդ վէժս և ընդ քարս չաւորս ձմերայնոյ, և ամենայն մարմինն
ջարդեցաւ և հեղաւ արիւնն. և նա զոհանայր զԼատուծոյ և աղօթէր վասն տանջո-
ղացն. Տէր, մի համարիր զոցա զայս մեղս, զի ոչ զխտեն զոր առնեն ընդ իս : Եւ հրով
աչքեցին զկողսն. և լոյս ծագեաց ի վերայ նորա, և ծաղկեաց պսակ երեւեցաւ ի զլուս
նորա, և պաշտօտացաւ երեսն իբրեւ զլոյս :

15

Կոչեաց դատաւորն զսուրբն առաջի իւր, և սկսաւ քաղցրութեամբ խոստանալ
զպատիւ և մեծութիւն. և արժամ ոչ կարաց հաւանեցուցանել զսուրբն, և հատ ի

Ses parents, apprenant les miracles du saint enfant Tryphon, envoyèrent des
messagers pour le chercher et l'amener. Ceux-ci s'en allèrent perquisitionnant
dans de nombreuses localités, et le trouvèrent dans son village où il gardait
les oies. Le bienheureux alla, guérit aussitôt la fille de l'empereur, et les
infidèles l'ayant vu, beaucoup d'entre eux crurent au Christ.

* B
p. 316 b.

*Après la mort de Gordien régna Philippe, et après Philippe, Dèce. Les
infidèles arrêterent Tryphon et le conduisirent à la ville de Nicée à l'éparque
Aquilinus (Akèlinos), qui l'ayant interrogé longuement, malgré des promesses
et des menaces, ne put détourner le saint de la foi au Christ; par contre
(le saint) méprisa leurs cérémonies et confessa avec hardiesse le nom du
Christ.

Sur l'ordre (du gouverneur), on frappa le saint à coups de bâton, puis on
l'attacha à des chevaux sauvages, qui le traînèrent à travers les rochers et les
pierres, par des journées d'hiver; tout son corps fut brisé, son sang répandu,
mais il rendait grâces à Dieu et priait pour ses bourreaux, disant : « Seigneur,
ne leur impute point ce péché, car ils ne savent point ce qu'ils me font¹. » On lui
brûla les côtes au feu, mais une lumière jaillit au-dessus de lui, une couronne
de fleurs apparut sur sa tête et sa figure devint resplendissante comme la
lumière.

Le juge manda le saint en sa présence et lui promit avec douceur des
dignités et des grandeurs, mais ne parvenant pas à persuader le saint, il donna

¹ Luc. xxi. 4.

վերայ նորա վճիռ գլխատման : Եւ իբրեւ աարան զնա ի տեղի գլխատմանն, աղաչեաց սուրբն զԱստուած, եւ յառաջ քան զհարկանել զահճին աւանդեաց զհոգին . եւ տեսեալ զսուրբն վախճանեալ՝ ոչ եհատ զգլուխն :

Եւ ժողովեցան քրիստոնեայքն Նիկիայ եղին ի տապանի, եւ առաքեցին ի Փռիւզիա
5 ի գաւառն իւր որպէս ի տեսեանն հրամայեաց նոցա սուրբն Տրիփոն : Կատարեցաւ սուրբ վկայս Փետրուարի Ա, ի փառս Քրիստոսի :

Յայսմ աւուր հանգեաւ ի Քրիստոս բարեպաշտ իշխանն Հայոց պարոն Ռուբէն յազգէն Բագրատունեաց՝ որ էառ զԿիլիկիա, եւ կայ ի Կաստարօնն :]

Արացի ԻԶ եւ Փետրուարի Բ : Տօն սրբոյ վկային Տրիփոնի :

10 Քրիստոսի ծարտիւրոսն Տրիփոն էր ի գաւառէն Փռիւզիոյ, ի գեղջէն Սամսաղայ¹, ի ժամանակս կռապաշտ արքային Գորդիանոսի, որ էր չետ երկերիւր իննսուն եւ հինգ ամաց ի թագաւորութենէն Օգոստոսի :

Սա էր քրիստոնեայ, եւ մինչդեռ պատանին էր սագս արածէր . եւ բնակեցաւ ի նա Հոգին սուրբ, եւ անուամբն Քրիստոսի բժշկէր զամենայն հիւանդս եւ զախտածէսս, եւ

9 Տօն... Տրիփոնի] Վկայութիւն սրբոյ եւ հրաշագործ վկային Քրիստոսի երանելոյն Տրիփոնի Փռիւզացոյ B || 10 Սամսաղայ] Սամսաղեայ, քրիստոնէից զաւակ *add.* B || 13 Սա էր քրիստոնեայ] Սա մնացեալ որք ի հօրէն՝ սնաւ ի բարեպաշտ մօրէն ամենայն երկիւղածութեամբ եւ աղօթասիրութեամբ B.

1. Ms. Սամսաղայ.

l'ordre de lui trancher la tête. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, le saint pria Dieu et, avant que le bourreau l'eût frappé, il rendit son âme; (le bourreau), voyant que le saint était mort, ne lui trancha point la tête.

Les chrétiens de Nicée se rassemblèrent, déposèrent (le saint) dans un cercueil et l'envoyèrent dans sa province de Phrygie, comme saint Tryphon le leur avait ordonné dans une vision. Ce saint fut exécuté le 1^{er} Février, pour la gloire du Christ.

En ce jour reposa dans le Christ le pieux prince d'Arménie, le baron Rouben, de la famille des Bagratounis, qui s'empara de la Cilicie, et repose à Castalon.]

26 ARATZ, 2 Février.

Fête du saint martyr Tryphon.

Le martyr du Christ Tryphon était de la province de Phrygie, de la bourgade de Samosate, aux jours de l'empereur idolâtre Gordien, qui régna deux-cent quatre-vingt-quinze ans après le règne d'Auguste.

Il était chrétien; étant jeune enfant, il gardait les oies. Le Saint-Esprit habita en lui et il guérissait, au nom du Christ, toutes les maladies et les

դղեալ ի մարդկանէ հալածէր : Եւ լուաւ ձայն որ ասէր . Երթիջիր յամենայն քաղաքս Փռիւզիացոց եւ բժշկեալ զհիւանդսն : Եւ յարուցեալ գնաց եւ առնէր սքանչելագործութիւնս :

Եւ դուստր թագաւորին Գորդիանոսի ի Հռոմ քաղաքին աշտահարեցաւ եւ աղաղակէր . Եթէ ոչ եկեսցէ ծառայն Աստուծոյ Տրիփոն՝ ոչ ելանեմ : Եւ երթեալ երանելի մանկանն առժամայն բժշկեցաւ : Եւ դեն ելեալ յաղջկանէն՝ եղեւ թուխ շուն, եւ երեւեցաւ թագաւորին եւ ժողովրդեանն, եւ պատմեաց նոցա մարդկային բարբառով զամենայն չար գործն զոր գործէր . եւ բազումք յանհաւատիցն հաւատացին ի Քրիստոս :

Եւ յետ մահուանն Գորդիանոսի թագաւորեաց Փիլիպպոս, եւ յետ Փիլիպպոսի՝ Դէկոս . եւ * աշտահարեցն կալան զՏրիփոն եւ տարան ի Նիկիա քաղաքն առ Ակելինոս եպարքոսն . եւ բազում հարցմունս արարեալ խոստմամբ եւ սպառնալեօք՝ ոչ կարաց զսուրբն դարձուցանել ի հաւատոցն Քրիստոսի . այլ մանաւանդ անգոսնէր զպաշտամունս նոցա եւ համարձակութեամբ խոստովանէր զանունն Քրիստոսի :

Եւ հրամայեաց զնա բրածեծ առնել եւ կապեցին ի վալքենացեալ ձիս, եւ քաղցեցաւ սուրբն ընդ վէմս եւ ընդ քարս յաւուրս ձմերայնոց . եւ ամենայն մարմինն ջարդեցաւ եւ հեղաւ արիւնն : Եւ նա գոհանայր զԱստուծոյ եւ աղօթէր վասն տանջողացն .

1 Եւ լուաւ . . . զհիւանդսն] Եւ աղդեցաւ նմա ի վերուստ երթալ յամենայն քաղաքս Փռիւզիոց եւ բժշկել զհիւանդս B || 4 Եւ աղաղակէր . . . ի Քրիստոս] Եւ լուեալ ծնողաց նորա զսքանչելի սրբոյ մանկանն Տրիփոնի՝ առաքեցին խնդրակա գտանել եւ ածել զնա : Եւ նոցա գնացեալ յուղախնդիր եղեն ի բազում տեղիս, եւ գտին զնա ի գեղջն նորին ուր արածէր զսագս . եւ երթեալ երանելոցն առժամայն բժշկեցաւ դուստր թագաւորին . զոր տեսեալ անհաւատից բազումք հաւատացին ի Քրիստոս B || 10 Դէկոս] Դիկոս B.

infirmités, et chassait des hommes les démons. Il entendit une voix qui lui disait : « Parcoure toutes les villes de Phrygie et guéris les malades. » Il se leva, partit et fit des miracles.

La fille de l'empereur Gordien, dans la ville de Rome, fut possédée du démon et celui-ci criait : « Si le serviteur de Dieu Tryphon ne vient pas, je ne sortirai point. » Le bienheureux enfant étant allé, elle fut guérie aussitôt. Le démon chassé de la jeune fille devint un chien noir ; il apparut à l'empereur et à la population et leur raconta en langage humain toutes les mauvaises actions qu'il accomplissait ; beaucoup d'infidèles crurent au Christ.

* A fol. 175 v° b. Après la mort de Gordien régna Philippe, après Philippe, Dèce. * Les infidèles se saisirent de Tryphon et le conduisirent à la ville de Nicée à l'éparque Aquilinus (*Akelinos*), qui l'ayant interrogé longuement, après des promesses et des menaces, ne parvint pas à détourner le saint de la foi au Christ ; par contre (le saint) méprisa leurs cérémonies et confessa avec hardiesse le nom du Christ.

Sur ses ordres, on frappa le saint à coups de bâton, puis on l'attacha à des chevaux sauvages qui le traînèrent à travers des rochers et des pierres en des journées d'hiver ; tout son corps fut brisé et son sang répandu. Mais il rendait

Տէր, մի համարիր զոցա զայս ի մեղս զոր ընդ իսս գործեն : Եւ հրով այրեցին զկողմն :
Եւ անբաւ լոյս ծագեաց ի վերայ նորա, եւ ծաղկեաց պսակ եղաւ ի գլուխ նորա, եւ
պայծառացան երեսք նորա իբրեւ զլոյս :

Կոչեաց զատաւորն զսուրբն առաջի իւր, եւ սկսաւ քաղցրութեամբ խոստանալ
5 պատիւս եւ մեծութիւնս, եւ յորժամ ոչ կարաց հաւանեցուցանել եհատ ի վերայ վճիռ
զխաւածան : Եւ յորժամ տարան զնա ի տեղին, աղաչեաց սուրբն զԱստուած, եւ յառաջ
քան զհարկանել զահճին՝ աւանդեաց զհոգին . եւ տեսնալ զսուրբն վախճանեալ՝ ոչ
եհատ զգլուխն : Եւ ժողովեցան քրիստոնեայքն՝ նիկիոյ՝ եղին ի տապանի, եւ առաքեցին
ի Փռիւզիս, ի զաւառն իւր, որպէս ի տեսեանն հրամայեաց նոցա * սուրբն Տրիփոն : * A fol. 176
v° a.

10 Կատարեցաւ սուրբն Տրիփոն Փետրուարի Բ :

[B* Վարք սրբոյն Ճաղիտա եւ Եպիփանու աշակերտաց մեծին Դանիէլի :

* B
p. 61 a.

Սոքա աշակերտք էին Դանիէլի քորեպիսկոպոսի սրբոյն Դրիգորի Լուսաւորչին . եւ
էին արք նշանագործք եւ բնակէին ճգնութեամբ յանապատի ի Մոփաց գաւառին
խոտածարակ կենօք :

15 Սուրբն Ճաղիտա էր յԱմիդ քաղաքէ ազգաւ ասորի, եւ բնակէր ի լերինն Կորդուաց,

1 զոր ընդ իսս գործեն] զի ոչ գիտեն զոր առնեն ընդ իս B || 2 անբաւ om. B — եղաւ]
երեւեցաւ B || 3 պայծառացան երեսք] պայծառացաւ երեսն B || 5 հաւանեցուցանել] զսուրբն
add. B || 6 յորժամ] իբրեւ B — տեղին] տեղի զխաւածանն B || 10 սուրբն Տրիփոն Փետրուա-
րի Բ] սուրբ վկայս Փետրուարի Ա, ի փառս Քրիստոսի B.

grâces à Dieu et priaît pour ses bourreaux, disant : « Seigneur, ne leur impute pas ce péché qu'ils commettent envers moi. » On lui brûla les côtes au feu. Une lumière éblouissante jaillit sur lui et une couronne de fleurs vint se poser sur sa tête, sa figure devint resplendissante comme la lumière.

Le juge manda le saint en sa présence et lui promit avec douceur des dignités et des grandeurs, mais comme il ne parvenait pas à le persuader, il ordonna de lui trancher la tête. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, le saint pria Dieu et, avant que le bourreau l'eût frappé, il rendit l'âme. (Le bourreau), ayant vu que le saint était mort, ne lui trancha point la tête. Les chrétiens de Nicée se rassemblèrent, le mirent dans un cercueil qu'ils envoyèrent en Phrygie, sa province, comme * saint Tryphon leur avait * A fol. 176
v° a.

Saint Tryphon fut martyrisé le 2 Février.

[B * Vie des saints Šalita et Épiphanie (*Epiphanou*), disciples du grand Daniel.

* B
p. 61 a.

Ils étaient disciples de Daniel, chorévêque de saint Grégoire l'Illuminateur, thaumaturges qui vivaient en ascètes dans le désert de la province de Dzopk, et ils ne se nourrissaient que d'herbes.

Saint Šalita était de la ville d'Amid, de race syrienne, et vivait dans la

ուր էին բազմութիւնք առիւծուց, եւ ոչ ինչ վնասէին նմա : Եւ էր Շաղիտա ձեր յոյժ,
 եւ ամենայն որ ցանկալին զի ի վախճանիլն առցեն զսուրբ մարմինն նորա : Եւ յաւուր
 միում անցանէր նա ընդ գետն Կորդուաց եւ յորժամ եհաս ի մէջ գետոյն՝ ծածկեցաւ ի
 ներքոյ ջրոյն : Եւ ժողովեալ բազմութիւն արանց յոյժ՝ ընդ ալլ կողմն դարձուցին զջուր
 գետոյն, եւ ոչ զտին զմարմինն նորա, զի այնպէս խնդրեալ էր սուրբն ի Տեառնէ : 5

Իսկ սուրբն Եպիփան էր ի Յունաց, եւ բնակէր յԱռիւծ լերինն ի մէջ վայրենի
 զապանաց, որք էին նորա կենաց կցորդք : Եւ զայն առ նա ամենայն ցաւագնեալք, եւ
 նա աղօթիւք բժշկէր զամենեւին : Գային առ նա եւ բազումք ի հեթանոսաց, եւ
 աստուածալին բանիւք եւ զօրութեամբ նշանաց դարձուցանէր ի նոցանէ ի հաւատս
 Քրիստոսի : 10

Եւ ժողովեաց զբազում աշակերտս, եւ ուսուցանէր նոցա զվարս ձգնութեան . եւ ել
 նոքօք յերկրէն Հայոց գնալ յերկիրն Յունաց . եւ ի ճանապարհին պատահեաց նոցա
 կին մի, եւ իրրեւ անց կինն՝ կամեցաւ փորձել զաշակերտսն, եւ ասէ . Որպէս գեղեցիկ
 էր կինն : Եւ ասէ մի ոմն ի մանկագոյն աշակերտացն . Տէր, կինն զոր գովեցեր՝
 միականի՝ էր : Եւ ասէ սուրբն Եպիփան . Խորհուրդք չարք զոն ի քեզ, ընդէր բնաւ 15
 հալեցար դու ի նա . եւ հալածեաց զնա յիւրմէ :

Եւ հասեալ յեղր ծովուն մեծի՝ եգիտ անդ կղզի մի անբնակ ի մարդկանէ, եւ
 զաղարեաց ի նմա եւ էին անդ օձք եւ ալլ թունաւոր վեռուք բայց ոչ վնասէին սրբոյն :

montagne des Kourdes, où se trouvaient nombre de lions qui ne lui faisaient aucun mal. Salita était très âgé et tout le monde désirait posséder son saint corps à sa mort. Un jour, il vint à passer le fleuve des Kourdes¹, et lorsqu'il fut arrivé au milieu du fleuve, il fut couvert par les eaux. Un très grand nombre d'hommes se rassemblèrent et détournèrent le cours du fleuve, mais ils ne retrouvèrent point le corps, car le saint l'avait ainsi demandé au Seigneur.

Quant à saint Épiphan (Epiphan), il était grec et habitait la montagne du Lion (Ariudz), dans l'habitat des bêtes sauvages qui participaient à sa vie. Tous les infirmes venaient à lui et il les guérissait tous par ses prières. Beaucoup de païens aussi venaient à lui, et il en convertissait à la foi du Christ par ses paroles divines et par la puissance de ses miracles.

Il rassembla beaucoup de disciples auxquels il enseigna la vie ascétique ; il quitta avec eux le pays d'Arménie pour le pays des Grecs. Or, sur le chemin, une femme les croisa, et lorsqu'elle eut passé, il voulut éprouver ses disciples et leur dit : « Qu'elle était belle, cette femme ! » Un des plus jeunes disciples répondit : « Maître, la femme que tu loues était borgne. » * Saint Épiphan lui dit : « Il y a de mauvaises intentions en toi, pourquoi as-tu regardé la femme ? » Et il le chassa d'avec lui.

Arrivé aux bords de la grande mer, il y trouva une ile abandonnée des hommes et y habita. Il y avait beaucoup de serpents et d'autres reptiles

1. C'est-à-dire le Tigre.

* B
p. 61 b.

Եւ կայեալ անդ ճշտամուռնչ աղօթիւք եւ սքանչելի քաղաքավարութեամբ՝ հանգեալ ի Քրիստոս : Եւ կատարի տօն սրբոց Փետրուարի Բ :

Յայսմ աւուր վկայութիւն երանելի վկային Զուատ երիցու :

Սա էր ծի ի քահանայից Արտաշատ քաղաքին յաւուրս Տիրանայ Հայոց արքայի . եւ եղև չորժամ ամբարիշտ արքայն Պարսից Ճապուհ աւերեաց զաշխարհն Հայոց եւ կողոպտեաց զեկեղեցիս, գերի վարեցին եւ զսուրբ երէցն Զուատ, եւ տարեալ ի Պարսս՝ կացուցին կապանօք առաջի Ճապհոյ : Եւ նորա տեսեալ զի էր այլ բարձրահասակ եւ փառացի՝ կամեցաւ դարձուցանել զնա ի կրօնս պարսից եւ պատճառեաց ասելով .
 Կախարդ ես դու, զի հեր զլիտցդ է սպիտակ եւ ծօրուող թուխ . եւ ոչ է հնար քեզ
 10 ապրելոյ եթէ ոչ ուրասցիս զՔրիստոս, եւ զոհեսցես հրոյ եւ արեւու :

Եւ սուրբն ասէ . Կախարդութիւն հեռի է ի մէնջ, եւ հեր զլիտցս ըստ կարգի բնութեանս է զի հեր զլիտցս քսան ամաւ յառաջ է քան զծօրուացս : Եւ խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած, եւ համարձակ անարգէր զանաստուած ծորորութիւն նոցա : Եւ հրամայեաց թագաւորն եւ հատին զզլուխ երանելոյն :

15 Յայսմ աւուր հանգեալ ի Քրիստոս՝ բարեպաշտ իշխանն պարոնն Թորոս Ռուբինեան՝ որդի Կոստանդեայ մեծի իշխանի :]

venimeux, qui ne firent aucun mal au saint. Il y vécut dans d'incessantes prières et une conduite admirable et reposa dans le Christ. La fête de ces saints a lieu le 2 Février.

En ce jour, martyr du bienheureux martyr Zouad, le prêtre.

C'était un des prêtres de la ville d'Artaşat aux jours du roi Tiran d'Arménie. Lorsque l'impie roi de Perse, Sapor, dévasta le pays d'Arménie et pilla les églises, on emmena aussi en captivité en Perse le saint prêtre Zouad, et on l'amena chargé de fers devant le roi Sapour. Celui-ci, le voyant homme de grande taille et de belle apparence, voulut le convertir à la religion persane et lui dit comme prétexte : « Tu es sorcier, car tes cheveux sont blancs et ta barbe noire; il te sera impossible d'avoir la vie sauve si tu ne renies pas le Christ, et n'immoles pas au feu et au soleil. »

Le saint répondit : « La magie est bien loin de nous, et les cheveux de ma tête sont dans l'ordre de la nature, car mes cheveux sont de vingt ans plus vieux que ma barbe. » Il confessa le Christ Dieu, et méprisa avec hardiesse leur égarement athée. Le roi ordonna de trancher la tête au bienheureux.

En ce jour reposa dans le Christ le pieux prince, le baron Thoros le Roubénien, fils du grand prince Constant.]

Արացի Իէ եւ Փետրուարի Գ : Վարք սրբոյն Շաղիտայ եւ
Եպիփանու աշակերտաց մեծին Դանիէլի :

Սորա աշակերտք էին մեծին Դանիէլի քորեպիսկոպոսի մեծին Լուսաւորչին Դրի-
գորի . եւ էին արք նշանագործք եւ բնակէին ձգնութեամբ յանապատի ի Ծովայ գաւա-
ռին : Եւ բազում առիւծք շրջէին ընդ սրբոյն Շաղիտայի, եւ միոյ յառիւծուցն ընդ 5
թաթ բազկի նորա մտեալ էր կտրօն եղեգան, եւ եկեալ առ սուրբն Շաղիտա ցուցանէր
նմա զխոցն . եւ նորա հանեալ զեղէզն՝ եթուք ի խոցն նւ պատեաց թաշկինակաւ զոր
ընդ գլուխն ունէր . եւ առժամացն ողջացաւ :

Եւ էր Շաղիտա ծեր յոյժ եւ ամենայն ոք սպասէր նմա թէ յորժամ մեռցի նա առցեն
զսուրբ մարմինն նորա : Եւ յաւուր միում անցանէր նա ընդ գետն Կորդուաց կօշկօքն 10
ընթանալով ի վերայ ջուրց . եւ յորժամ եհաս ի մէջ գետոյն՝ ծածկեցաւ նա ի ներքոյ
ջրոյն : Եւ ժողովեալ բազմութիւն արանց յոյժ ընդ այլ կողմ դարձուցին զջուր
գետոյն, եւ ոչ գտին զմարմինն նորա, զի այնպէս կամեցաւ սուրբն Աստուծոյ : Եւ էր սա
ասորի ազգաւ :

* A fol. 176
r° b.

Իսկ սուրբն Եպիփան բնակէր յԱռիւծ լերինն, եւ արջք վայրենիք * եւ ինձք ժողո- 15

2 մեծին *om.* B || 3 քորեպիսկոպոսի] քորիսկոպոսի B — մեծին] սրբոյն B || 4 գաւառին] խոտաճարակ կենօք *add.* B || 5-8 եւ բազում առիւծք... ողջացաւ] Սուրբ Շաղիտա էր յԱմիդ քաղաքէ, ազգաւ ասորի, եւ բնակէր ի լերինն Կորդուաց, ուր էին բազմութիւնք առիւծուց, եւ ոչ ինչ ֆխասէին նմա B || 9 սպասէր նմա թէ յորժամ մեռցի նա] ցանկային զի ի վախճանէին B || 10 կօշկօքն... ջուրց *om.* B || 13 կամեցաւ... ազգաւ] խնդրեալ էր սուրբն ի Տեառնէ B || 15 Եպիփան] էր ի Յունաց *add.* B — եւ արջք... առ նա] ի մէջ վայրենի զազանաց B.

27 ARATZ, 3 Février.

Vie des saints Šalita et Épiphané, disciples du grand Daniel.

Ils étaient disciples du grand Daniel, chorévêque du grand Illuminateur Grégoire, thaumaturges, qui habitaient en ascètes dans le désert de la province de Dzopk. De nombreux lions circulaient avec saint Šalita. Un de ces lions avait une écharde de roseau piquée dans la plante de sa patte; il vint trouver saint Šalita et lui montra la plaie; celui-ci retira le roseau, cracha dans la plaie, l'enveloppa du mouchoir qu'il portait à la tête et le guérit aussitôt.

Šalita était très âgé et tout le monde attendait sa mort pour posséder son saint corps. Un jour qu'il traversait le fleuve des Kourdes en marchant sur les eaux avec ses chaussures, arrivé au milieu du fleuve, il fut couvert par les eaux. Un grand nombre d'hommes se rassemblèrent et détournèrent le cours du fleuve, mais ils ne retrouvèrent point son corps, car tel avait été le désir du saint de Dieu. Il était de race syrienne.

* A fol. 176
r° b.

Quant à saint Épiphané, il habitait la montagne des lions, * les ours sauvages

վէին առ նա եւ էին նմա կենաց կցորդք : Եւ գային առ նա ամենայն ցաւագնեալք, եւ նա աղօթիւք բժշկէր զամենեւեան :

Եւ ժողովեաց բազում աշակերտս, եւ ուսուցանէր նոցա զվարս ճգնութեան, եւ ել նա նոքօք յերկրէն Հայոց գնալ յերկիրն Յունաց : Եւ ի ճանապարհին պատահեաց
 5 նոցա կին մի, եւ իբրեւ անց կինն կամեցաւ փորձել զաշակերտսն իւր եւ ասէ . Որպէս գեղեցիկ էր կինն : Եւ ասէ մի ոմն ի մանկագոյն աշակերտացն . Տէր, կինն զոր զովեցեր՝ միականի էր : Եւ ասէ սուրբն Եպիփան . Խորհուրդք չար գոն ի քեզ . եւ ընդէր բնաւ հայեցար դու ի նա . եւ հալածեաց զնա յիւրմէ :

Եւ հասեալ չեղր ծովուն մեծի՝ եգիտ անդ կղզի մի անբնակ ի մարդկանէ, եւ անդ
 10 զադարեաց . եւ էին ի կղզոջն իծք եւ քարքք եւ այլ թունաւոր սողունք, եւ սատակեցան ամենեքեան : Եւ ջուր ոչ գոյր ի կղզոջն, եւ նա աղօթիւք ջուր բղխեցոյց : Եւ եկաց ի կղզին եւ բարի վարուք հանգեաւ ի Քրիստոս : Եւ կատարի տօն սրբոցս Շաղիտայի եւ Եպիփանու՝ Փետրուարի Գ :

Յայսմ աւուր ննջումն է Սիմէոնի ծերունւոյն որ ընկալաւ ի գիրկս իւր զՔրիստոս՝
 15 ըստ Յունաց : Յիշատակ է եւ մարգարէութեան Աննայի դստերն Փանուէլի՝ ըստ Յունաց :

[B* Նահատակութիւն սրբոց վկայիցն Ադրիանու եւ Եփուլու :

* B
p. 62 a.

2 զամենեւեան] գային առ նա եւ բազումք ի հեթանոսաց, եւ աստուածային բռնիւք եւ զօրութեամբ նշանաց զարձուցանէր ի նոցանէ ի հաւատս Քրիստոսի *add.* B || 9 անդ] ի նմա B || 10 եւ քարքք *om.* B — սողունք] զեռունք B — եւ սատակեցան . . . Փետրուարի Գ] բաց ոչ վնասէին սրբոցն . եւ կացեալ անդ մշտամուռնջ աղօթիւք եւ սքանչելի քաղաքաւարութեամբ հանգեաւ ի Քրիստոս . եւ կատարի տօն սրբոց Փետրուարի Բ B.

et les lynx se rassemblaient autour de lui et participaient à sa vie. Tous les infirmes venaient à lui et il les guérissait tous par ses prières.

Il rassembla beaucoup de disciples auxquels il enseignait la vie ascétique ; il quitta avec eux le pays d'Arménie pour se rendre dans le pays des Grecs. Or, sur le chemin, une femme les croisa, et lorsqu'elle eut passé, il voulut éprouver ses disciples et leur dit : « Qu'elle était belle, cette femme ! » Un des plus jeunes disciples lui répondit : « Maître, la femme que tu loues était borgne. » Saint Épiphané lui répondit : « Il y a de mauvaises intentions en toi, pourquoi l'as-tu regardée ? » Et il le chassa d'avec lui.

Arrivé au bord de la grande mer, il y trouva une île abandonnée des hommes, et y habita. Il y avait dans l'île des serpents, des scorpions et d'autres reptiles venimeux ; tous crevèrent. Il n'y avait point d'eau dans l'île, il en fit jaillir par ses prières. Il resta dans l'île et reposa dans le Christ après une bonne conduite. La fête des saints Salita et Épiphané a lieu le 3 Février.

En ce jour, chez les Grecs, dormition du vieillard Siméon qui reçut le Christ dans ses bras. Et aussi, commémoration, chez les Grecs, de la prophétesse Anne, fille de Phanuël.

[B * Martyre des saints martyrs Adrien et Euboule (*Eroulou*). Ces bienheu-

* B
p. 62 a.

Երանելիք այսորիկ էին յազգէն Իլկան կոչեցեալ՝ բնակութեամբ ի Վանէաս գեղջէ, եւ փափաքէին իսկ նմանող լինել սրբոց խոստովանող վկայիցն Քրիստոսի : Եւ եկեալք ի Կեսարիա Կապադովկեցոց այցելութիւն առնել բանդելոց քրիստոնէիցն, կալան եւ բերին զնոսա եւ մատնեալ ածին առ Փիրմիլիանոս իշխանն . եւ ի հարցանելն նորա՝ յորժամ համարձակ խոստովանեցան զՔրիստոս, տանջեցին զնոսա եւ հարին սաստիկ 5 զանթս եւ զկողս նոցա մինչեւ շրջեցան մարմինք նոցա, եւ ապա հրով այլեցին զվերսն :

Եւ կալեալ ածին զԱդրիանոս առաջի սաստկագոյն առիւծու՝ զի գէշ պատառեսցէ զնա, եւ առիւծն զօրութեամբն Աստուծոյ պատկառեցաւ ի սրբոյն որպէս երբեմն ի Դանիէլէ՝ եւ ոչ մերձեցաւ ի նա . եւ ապա սրով հատին զգլուխ նորա :

Իսկ սուրբն Եվուլոս բազում տանջանաց համբերեաց, եւ ողորանացն ոչ լուաւ . 10 ընկեցին զնա նոյն գազանին, եւ հաւասար ընկերին անմնաս ի գազանէն մնացեալ՝ սրով կատարեցաւ :

Յայսմ առուր վկայութիւն սրբուհւոյն Յիմարայ : Սա ինքն նոր վկայուհի էր ի քաղաքէն Վանայ, հայ ազգաւ, առնակին ըստ կարգի օրինացն : Եւ եղև ընդ այն

reux étaient de la race de ceux qu'on appelle Ilcans, habitant la Batanée¹ (*Vanēas*); ils aspiraient à devenir semblables aux saints confesseurs martyrs du Christ. Ils vinrent à Césarée de Cappadoce² pour visiter les chrétiens détenus dans les prisons; on les arrêta, on les amena et on les dénonça au gouverneur Firmilien, qui les interrogea, mais lorsqu'ils confessèrent avec hardiesse le Christ, on les tortura, on leur frappa vigoureusement les aisselles et les côtes jusqu'à déchirer leurs corps, puis on brûla leurs plaies par le feu.

On amena Adrien et on le jeta devant un terrible lion pour que celui-ci le mît en morceaux; mais le lion, par la puissance de Dieu, respecta le saint, comme il en advint jadis avec Daniel, et ne s'approcha pas de lui. Ensuite on lui trancha la tête par le glaive.

Saint Euboule, après avoir subi beaucoup de tortures, ne cédant pas aux instances (du juge), fut jeté, lui aussi, devant le même fauve, mais fut respecté comme son collègue par la bête. Il fut martyrisé par le glaive.

En ce jour, martyre de sainte Yimar. Cette nouvelle martyre était de la ville de Van, de race arménienne, mariée selon les règles de la loi. A cette

1. *Syn. Cp.* indique la teneur du texte grec qui a servi de base à l'arménien : οὗτοι τὸ γένος εἶλχον ἀπὸ τῆς Βανέας « ceux-ci tiraient leur origine de Banéa ». Le traducteur prenant le verbe εἶλχον pour un nom propre a glosé. Mais ce texte grec est lui-même fautif, car la leçon primitive est donnée par Eusèbe, *Martyrs de Palestine*, XI, 29, éd. GRAPIN, Paris, 1913, p. 288 : ἀπὸ Βατανάϊας οὕτω καλούμενης χώρας. *Syn. Cp.* en mettant l'article devant Βανέας témoignait encore à sa manière qu'il y avait un nom de contrée et non un nom de ville. — 2. Il y a erreur du rédacteur arménien, c'est Césarée de Palestine; la ville de Cappadoce lui était évidemment plus connue. On pourrait aussi observer que dans le récit d'Eusèbe il est question de personnages cappadociens au parag. 27, *loc. cit.*, p. 286.

ժամանակս յորժամ ազգն Թաթարաց իշխան եւ առաջնորդ ունելով Վանկթամուր
 խան՝ աւերեցին զբազում աշխարհս արեւելից, եկին եւ ի քաղաքն Վան, եւ ազգի
 ազգի դառնաղէտ մահուամբ սպանին զբազումս, ընդ որս եւ զայն Յիմարայ. եւ * ոմն
 յապագեաց էառ զՅիմար ի տուն իւր, եւ ի մեռանիլ կնոջ իւրոյ՝ արար զնա կին իւր,
 5 հաւանելով զի պահեսցէ նա զքրիստոնէութիւն իւր : Իսկ ապագգիք յարեան ի վերաձ
 Յիմարայ եւ ստիպէին զնա ուրանալ զՔրիստոս. եւ իբրեւ տեսին թէ ոչ կարեն
 հաւանեցուցանել, առեալ ածին զնա ի դուռն եկեղեցւոյն եւ ասեն. Ձգեա ի ներքս
 երեք քար, եւ զերծցիս ի ձեռաց մերոց, ապա թէ ոչ՝ չարաչար տանջանօք սպանանեմք
 զքեզ : Եւ իբրեւ կարի շատ նեղեցին, երկուցեալ ի մահուանէ զոր սպառնացին նմա,
 10 արար զկամս ապագգեաց. եւ նոքա ծիծաղելով թողին զնա եւ գնացին :

* B
 p. 62 b.

Այս գործ քարաձգութեան տանջէր զխիղճ մտաց նորա զամս բազումս. եւ ելեալ
 գնաց ի Մակու՝ որ ընդ այն ժամանակս ընդ իշխանութեամբ քրիստոնէից էր, եւ անդ
 համարձակ պաշտէր զՔրիստոս : Բայց լուեալ թէ ուր ետ զկարծիս ուրացութեան,
 անդ պարտի դաւանիլ զՔրիստոս՝ դարձաւ անդրէն ի Վան քաղաք, եւ ստէպ երթալ
 15 յեկեղեցին :

Եւ ի միում աւուր տեսեալ զնա մուրրի մի զի գայր յեկեղեցւոյ, սաստեաց նմա թէ.
 Ընդէր երթաս յեկեղեցին : Եւ նա ասէ. Քանզի կամիմ ի կառափն իմ ընդունել զքա-
 ընան զոր ձգեցի յեկեղեցի անդր : Յայնժամ եհար մուրրին զգլուխ նորա : Աղաղակեաց

époque le peuple des Tartars, ayant comme prince et chef Lenk-Timour-khan
 (*Lanktamour*), dévastèrent nombre de contrées d'orient; ils s'attaquèrent aussi
 à la ville de Van et mirent à mort par différentes tortures de nombreux habi-
 tants, entre autres le mari de Yimar. * Un des infidèles prit Yimar chez lui
 et, à la mort de sa femme, en fit son épouse en acceptant qu'elle gardât sa
 foi chrétienne. Mais ces infidèles prirent parti contre Yimar et la pressèrent
 de renier le Christ, et, voyant qu'ils ne parvenaient point à la persuader, la
 conduisirent à la porte de l'église et lui dirent : « Jette trois pierres à
 l'intérieur et tu seras délivrée de nos mains, sans cela nous te tuerons dans
 des souffrances cruelles. » Devant leur exigence pressante, craignant la
 mort dont on la menaçait, elle accomplit la volonté des infidèles, qui se
 mirent à rire, la quittèrent et s'en allèrent.

* B
 p. 62 b.

Mais ce jet de pierres tortura sa conscience pendant de longues années.
 Elle se rendit à Makou qui, à cette époque, était sous l'autorité des chrétiens,
 et y adora le Christ ouvertement. Mais ayant appris qu'elle devait adorer le
 Christ là où elle avait donné des soupçons de reniement, elle retourna à la
 ville de Van et se rendit souvent à l'église.

Un jour, un moughri, l'apercevant sortir de l'église, la réprimanda, (en
 disant) : « Pourquoi vas-tu à l'église? » Elle répondit : « Parce que je veux
 recevoir sur ma tête les pierres que j'ai jetées ici dans l'église. » Le moughri

Յիմար առ ամբոխն ապազգեաց որք անդր կային եւ ասէ . Եկայք զկնի իմ ի տեղե
կրեւելի, եւ անդ քարկոծեցէք զիս, զի յայտնի լիցի ամենեցուն թէ վասն սուրբ հաւա-
տոյն Քրիստոսի մեռանիմ : Եւ նոցա զրոհ տուեալ զհետ նորա ի տեղն քարկոծ
արարին զՅիմար, որ խոստովանելով զՔրիստոս կատարեցաւ յանօրինաց :

* B
p. 63 a.

Յայսմ աւուր հանգեաւ ի Քրիստոս պարոն Ստեփանէ, որդի մեծի * իշխանին Լեւոնի 5
Ռուբինեան :]

Արացի ԻԸ եւ Փետրուարի Դ : Վկայութիւն սրբոցն
Դիոգորի, Կղազի եւ Պապիայ :

* A fol. 176
v° a.

Սորա էին յաւուրս Դէկոսի ամբարիշտ * արքային, ի քաղաքէն Ատալիոյ : Եւ
կացուցին առաջի դատաւորին Պամփիլացւոց, եւ խոստովանեցան զանուն Տեառն 10
մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եւ Աստուծոյ : Եւ յոյժ բռնադատեցին զնոսա, եւ նեղեցին
զի ուրացին զՔրիստոս եւ պաշտեսցեն զկուռն, եւ ոչ կարացին խախտել զնոսա ի
սիրոյն Քրիստոսի, այլ մանաւանդ անարգեցին զդատաւորն, եւ բարկացեալ յոյժ
հրամայեաց հատանել զգլուխս նոցա ի Փետրուարի Դ : Եւ երթեալ քրիստոնեայքն
թաղեցին զպատուական մարմինս նոցա, եւ են պահապան եւ օգնական ամենայն 15
հաւատացելոց :

7 սրբոցն] սրբոց վկայիցն B || 8 Կղազի] Կղազիւհանոսի B || 9 Ատալիոյ] ի Պամփիլացւոց
զաւառէն, եւ էին անասնադարմանք արուեստիւ եւ քրիստոնեայ հաւատով, պաշտելով եւ երկր-
պագելով Քրիստոսի որպէս ճշմարիտ Աստուծոյ *add.* B || 10 Տեառն մերոյ *om.* B || 13 զդա-
տաւորն] զկուռն B — բարկացեալ] դատաւորին *add.* B || 14 հատանել] եւ նոյնժամայն
հատին B — քրիստոնեայքն] քրիստոնէիցն B.

la frappa à la tête. Yimar cria à la foule des infidèles qui se trouvait là et dit :
« Venez avec moi dans un endroit apparent et lapidez-moi là, pour qu'il soit
manifeste à tous que je meurs pour la sainte foi du Christ. » Ils la suivirent
en foule jusqu'à l'endroit et y lapidèrent Yimar qui, en confessant le Christ,
fut martyrisée par les impies.

* B
p. 63 a.

En ce jour reposa dans le Christ le baron Stéphane, fils du grand * prince
Léon le Roubénien.]

28 ARATZ, 4 Février.

Martyre des saints Diodore, Claudien (*Klaudi*) et Papias.

* A fol. 176
v° a.

Ils vivaient aux jours de Dèce * l'empereur impie, dans la ville d'Attalia
(*Ataliou*). On les mit en présence du gouverneur de la Pamphylic et ils con-
fessèrent le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ et Dieu. On les pressa
beaucoup et on les tourmenta pour qu'ils reniassent le Christ et adorassent
les idoles, mais on ne put les ébranler de l'amour envers le Christ; par contre
(les saints) injurièrent le gouverneur, qui, très irrité, ordonna de leur trancher
la tête, le 4 Février. Les chrétiens inhumèrent leurs précieux corps, qui sont
les gardiens et les aides de tous les fidèles.

[B* Յայսմ աւուր վկայութիւն սուրբ վկային Տարասայ հովուի :

* B
p. 63 a.

Ի թագաւորութեանն Մաքսիմիանոսի, եւ ի Կիլիկեցւոց դատաւորութեանն Մաքսիմոսի յոյժ հռչակէր պաշտօն կուոցն : Եւ մինչդեռ Մաքսիմոս դատաւոր ի Պոմպոս քաղաքի էր եւ պարէին պիղծ դիւացն, էր անդ պատկեր մի անուանեալ Ապոլոնի ի
5 զուտ ոսկոյ՝ զոր կոչէին հայր աստուածոց, նմա զոհէին երկրպագութեամբ :

Եւ մտեալ ոմն երիտասարդ հովիւ ոչխարաց որում անուն էր Տարաս, եւ կամեցաւ
սա ցուցանել զինքն արդարեւ * ճշմարիտ քրիստոնեայ. եւ պատճառանօք երկրպա-
գութեան ձեռն արկանէր անպատուել զկուռսն : Եւ այնպէս մատուցեալ զաղտ առ
պատկերն՝ եհատ զձեռն նորա, եւ ձուլեալ վաճառեաց եւ ետ աղքատաց զգինսն : Եւ
10 ընդ առաւօտն ոչ սակաւ խռովութիւն լինէր, եւ տանէին զմեծամեծս քրմացն հար-
ցանել, եւիբր եւ ոչ գիտէին՝ տանել ետուն զնոսա ի մահ :

* B
p. 63 b.

Իբրեւ ածին զնոսա ի տեղի մահուն, երեւեցաւ նոցա սուրբն Տարաս եւ ասէ. Զի
տանիք զարսդ զայդոսիկ ի մահ. զի ես եմ որ հատի զձեռն աստուծոյն ձերոյ, եւ ծախեցի
զնա ի դարմանս աղքատաց : Եւ յայտնի եղեւ այն առաջի դատաւորին, եւ հրամայեաց
15 ածել զնա ի հրապարակն. եւ տարեալ կացուցին առաջի :

Մաքսիմոս դատաւորն ասէ. Զինչ է անուն քո : Տարաս ասէ. Քրիստոնեայ եմ,
եւ ի ծնողաց Տարաս կոչիմ : Մաքսիմոս ասէ. Յորմէ զաւառէ ես : Տարաս ասէ. Ի

[B * En ce jour, martyr du saint martyr Tarasius (*Tarasay*) le berger.

* B
p. 63 a.

Sous le règne de Maximin et sous le gouvernement de la Cilicie par Maxime, le culte des idoles était grandement solennisé. Pendant que le juge Maxime se trouvait à la ville de Pompus où l'on dansait devant les immondes démons, il y avait là une statue d'or pur au nom d'Apollon, qu'on appelait le père des dieux, et à qui l'on offrait des sacrifices en l'adorant.

Un jeune homme, gardien de brebis, dont le nom était Tarasius (*Taras*), voulant montrer qu'il était un * vrai chrétien, s'introduisit sous prétexte d'adorer l'idole mais dans l'intention de la déshonorer. Il s'approcha secrètement de la statue, en brisa une main, la fit fondre et en distribua la valeur aux pauvres. Au matin il y eut un grand trouble, on manda les chefs des prêtres des idoles pour les interroger et, comme ils ne purent répondre, on les condamna à mort.

* B
p. 63 b.

Pendant qu'on les conduisait à l'endroit de l'exécution, saint Tarasius se montra et dit : « Pourquoi conduisez-vous ces hommes à la mort ? C'est moi qui ai brisé la main de votre dieu et je l'ai dépensée pour les soins des pauvres. » Le juge en fut averti et il ordonna de le faire venir au tribunal ; l'ayant donc amené, on le fit comparaître.

Le juge Maxime lui dit : « Quel est ton nom ? » Tarasius répondit : « Je suis chrétien, de ma famille je m'appelle Tarasius. » Maxime lui dit : « De quelle province es-tu ? » Tarasius répondit : « De la Cilicie. » Le juge demanda :

Կիլիկեցոցն : Դատաւորն ասէ . Ձինչ պէտք ածին զքեզ այսր ան չարագլուխ : Տարաս ասաց . Հովիւ եմ ոչխարաց եւ պատուեմ զՏեառն իմոյ զպատուիրանս :

Դատաւորն ասաց . Եւ ընդէր կամեցար զայդ առնել ընդ մեծ աստուածն Ապողոն՝ զողանալ զձեռն նորա : Տարաս ասաց . Կամեցայ զիս քրիստոնեայ ամենեցուն ցուցանել, եւ զձեզ յանդիմանել յամպարշտութեանդ : Դատաւորն ասաց . Մատուցեալ 5 զոհեան մեծի աստուծոյն Ապողոնի, զի եւ առաջին յանդգնութիւնն թողցի քեզ : Տարաս ասաց . Որո՞ւմ աստուծոյ տաս զոհել՝ միաձեռնո՞յն . ես ամաչեմ ընդ քո որ զնա աստուած անուանես՝ զի ոչ կարաց իւր օգնել ի հատանել ձեռին իւրոյ :

* B
p. 64 a.

Եւ դատաւորն բարկացեալ յոյժ եւ զամօթի հարեալ ասէ . Կախեցէք զդա զփայտէ, եւ մատերո՞ւք ի կողս դորա : Եւ ի վարոցել սրբոյն՝ ամենեւին * ձայն ոչ ետ : Եւ 10 սայրասուր մսահանօք մատեան խոցոտել զներքինս անդամոց նորա, եւ ստիպէին տանջանօք զսուրբն ի բաց կալ ի Քրիստոսէ . իսկ վկայն սուրբ աղօթէր առ Քրիստոս, եւ զկռոցն նանրութիւն յանդիմանէր :

Եւ հրամայեաց դատաւորն եւ բեւեռեցին հողաթափս յոտս սրբոյն, եւ ջղօք հարկանելով ընթացուցանէին առաջի : Եւ ասէ ցնա դատաւորն . Այդ վայելէ քեզ որ 15 արիւն քո իբրեւ զառու հոսի եւ լնու զերկիր : Ասէ սուրբն . Ոչ այնչափ վայելէ քեզ քղամիդդ, որչափ ինձ վայելէ վասն Քրիստոսի իմոյ չարչարիլ :

« Quelles affaires t'ont amené ici, mauvaise tête? » Tarasius répondit : « Je suis gardien de brebis et j'honore les préceptes de mon Seigneur. »

Le juge dit : « Et comment as-tu songé faire une chose pareille au grand dieu Apollon, de lui dérober la main? » Tarasius répondit : « J'ai voulu me montrer à tous comme chrétien et vous blâmer dans votre impiété. » Le juge dit : « Entre, sacrifie au grand dieu Apollon pour que ton premier coup d'audace te soit pardonné. » Tarasius répondit : « A quel dieu me demandes-tu d'immoler, à celui qui n'a qu'une main? J'ai honte pour toi de ce que tu le nommes dieu, lui qui n'a pu se défendre lorsqu'on lui a enlevé une main. »

* B
p. 64 a.

Le juge, très irrité et honteux, dit : « Suspendez-le à un arbre et frappez-le aux flancs. » Le saint dans ses tortures ne poussa * aucun cri. On se mit à lui blesser les parties intimes avec des pointes¹ aiguës en même temps qu'on pressait le saint au milieu des tortures de renoncer au Christ, mais le saint martyr priait le Christ et blâmait l'inanité des idoles.

Le juge ordonna ensuite de clouer des chaussons aux pieds du saint et de le faire courir en le frappant avec des nerfs de bœuf. Le juge lui dit alors : « Voilà ce qu'il te fallait, que ton sang coulât comme un ruisseau et abreuvât la terre. » Le saint répondit : « Ta chlamide de pourpre ne te sied pas aussi bien qu'à moi mes souffrances pour le Christ. »

1. Le mot arménien signifie « fourchette »; mais ce supplice était habituellement appliqué au moyen de roseaux pointus.

Եւ դատաւորն հրամայեաց լուցանել հրատ մեծ՝ եւ անդ աչրել զսուրբն : Եւ իբրեւ լուցին զհուրն սաստիկ յոյժ՝ եւ արկին զսուրբ վկայն ի ներքս ի մէջ հրոյն, եղեւ որոտումն եւ անձրեւ յոյժ, եւ փախոյց զամենայն հեթանոսս եւ շիջոյց զհուրն : Եւ սուրբն ամբարձեալ զաչս իւր առ Աստուած՝ գոհացաւ եւ աղօթելով աւանդեաց զհոգին ի ձեռս հրեշտակաց :

Իբրեւ եղեւ զիշեր զնշխարս ոսկերաց սրբոյն ժողովեցին եղբարք եւ տարեալ եղին ի տեղի նշանաւոր, եւ կատարի տօն նորա Փետրուարի Դ, եւ է բարեխօս վասն մեր :

Ի սմին աւուր յիշատակ սուրբ եւ մեծ անապատական ճգնաւորին եւ երեւելի վարդապետին Իսողորոսի հօր՝ որ կոչի Պիլիսիոտացի, որ էր սա առաջին իսկիթ :
 10 Եւ սուրբ հօրն Անուփայ վարդապետին Պիմէնի :]

Արացի ԻԹ եւ Փետրուարի Ե : Վկայութիւն սրբուհի
 եւ կոյս վկային Քրիստոսի Ագաթեայ :

Կինս այս էր ի կղզւոյն Սիկիլիոյ, ի քաղաքէն Պանորմոյ, յամս Դեկոսի արքայի .
 եւ էր տեսեամբ գեղեցիկ, մեծատուն եւ ազնուական, եւ Քրիստոսի հաւատոմն պաշ-
 15 ծառացեալ :

11 Վկայութիւն... Ագաթեայ] Վկայութիւն սուրբ եւ բաղձաջարջար բարեյաղթ եւ սքան-
 չելագործ կոյս վկային Ագաթեայ, որ փրկէ ի կայծականց եւ ի հրայրեցութեանց B || 13 Կինս]
 Վկայուհիս B || 14 էր] չքնաղ եւ *add.* B.

Le juge ordonna d'allumer un grand feu et d'y brûler le saint. Lorsqu'on eut allumé un feu très ardent et qu'on eut jeté le saint martyr au milieu du feu, il se produisit des coups de tonnerre et il plut avec violence, ce qui mit en fuite tous les païens et éteignit le feu. Le saint leva ses yeux à Dieu, rendit grâces et, en priant, rendit son âme entre les mains des anges.

Lorsque la nuit fut venue, les frères recueillirent les restes des ossements du saint et l'inhumèrent dans un endroit célèbre. Sa fête a lieu le 4 Février, et il est notre intercesseur.

En ce même jour, commémoration du saint et grand anachorète, l'ascète et renommé docteur, le père Isidore, surnommé le Pélasiate, qui fut le premier à Scété. Également (commémoration) du saint père Anouph, le maître de Paemen (*Pimēni*).

29 ARATZ, 5 Février.

Martyre de la sainte vierge et martyre du Christ Agathe.

Cette femme était de l'île de Sicile, de la ville de Palerme (*Panormoy*), aux jours de l'empereur Dèce; elle était belle de figure, riche et de noble famille, remarquable pour sa foi au Christ.

Եւ կալեալ զնա անօրէն զօրականքն տարան ի քաղաքն Կատանիա, յորում էր զատաւորն Կունդիանոս, եւ կացուցին առաջի : Եւ յառաջ քան զհարցանելն զատաւորին՝ խոստովանեցաւ զքրիստոնէութեան հաւատն իւր : Եւ յանձնեաց զնա զատաւորն ի կին մի հեթանոս, որոյ անուն էր Ափրոդիսիա, զի խրատով եւ ողորանօք զարձուցէ զնա ի Քրիստոսի հաւատոցն : Իսկ սրբուհի եւ կոյս վկայն Քրիստոսի՝ ոչ լսէր եւ ոչ ունկնդիր լինէր խրատու կնոջն, այլ մանաւանդ արտասուօք խնդրէր Վատուծոյ

* A fol. 176
v° b. * մարտիրոսանալ :

Եւ զարձեալ կացուցին առաջի զատաւորին, եւ զարմանայր որ այնպիսի իմաստութեամբ խօսէր եւ յանդիմանէր զանաստուած մոլորութիւնն : Հարին զնա ուժգին եւ սրով հերձին զստինան եւ արկին ի բանդ :

Եւ ի մէջ զիշերի երեւեցաւ նմա սուրբ առաքեալն Պետրոս ի կերպարանս բժշկի, ունելով ի ձեռին զեղ վիրացն. եւ կայր առաջի նորա պատանի լուսով, եւ եղեւ յամենայն բանդն լոյս, եւ երկեան բանդարկեալքն : Եւ առաքեալն ստիպէր զնա եւ նեղէր զի բժշկեսցէ զնա : Եւ նա ասէ. Ես բժիշկ ունիմ զՔրիստոս Փրկիչն իմ, եւ նա բժշկեսցէ զիս առանց դեղոց : Ասէ առաքեալն. Եւ զիս նա առաքեաց առ քեզ, եւ աշակերտ եմ նորա եւ առաքեալ : Արդ՝ ողջ լեր յանուանէ նորա : Եւ անյայտ եղեւ : Եւ տեսեալ Ագաթի զանձն իւր եւ զստինան ողջ, զիտաց զՎատուծոյ այցելութիւնն ի ձեռն առաքելոյն եւ զոհացաւ զՎատուծոյ :

2 Կունդիանոս] Կինդիանոս B || 3 խոստովանեցաւ] խոստովան եղեւ B || 5 ոչ լսէր եւ ոչ ունկնդիր լինէր] եւ ոչ լսելով ունկն եղիր B || 11-18 Եւ ի մէջ զիշերի . . . զՎատուծոյ օտ. B.

Les soldats impies la saisirent et la conduisirent à la ville de Catane où se trouvait le juge Quintianus (*Kountianos*) et la mirent en sa présence. Avant que le juge l'eût interrogée, elle confessa sa foi chrétienne. Le juge la confia à une femme païenne, dont le nom était Aphrodisia, afin qu'elle la détournât de la foi au Christ par ses conseils et ses sollicitations. Mais la sainte vierge et martyre du Christ n'écouta pas les conseils de la femme, et n'y consentit point; au contraire elle pria Dieu avec des larmes de devenir * martyr.

On la fit comparaître de nouveau devant le juge, qui fut étonné de ce qu'elle parlât avec une telle sagesse et blâmât l'erreur athée. On la frappa brutalement, on lui déchira les seins avec l'épée et on la jeta en prison.

Au milieu de la nuit, le saint apôtre Pierre lui apparut, sous les aspects d'un médecin tenant à la main les médicaments pour ses plaies; il se tenait comme un jeune homme lumineux devant elle, toute la prison fut inondée de lumière et les détenus furent effrayés. L'apôtre insista auprès d'elle et insista pour la guérir. Elle lui dit : « J'ai mon médecin, le Christ, mon sauveur, que me guérira sans médicaments. » L'apôtre lui répondit : « C'est Lui qui m'a envoyé vers toi, je suis son disciple et son apôtre. Voici que je te salue en son nom. » Et il disparut. Agathe, se voyant guérie en son corps et ses seins, reconnut la visite de Dieu par son apôtre et rendit grâces à Dieu.

Եւ յետ աւուրց հանին ի բանդէն եւ քարշեցին մերկ ի վերայ աղացեալ խեցոյ
 մինչեւ կոտորեցաւ մարմինն, եւ աչբեցին հրով զխոցս վիրացն : Եւ եղեւ յանկարծակի
 շարժ մեծ, եւ անկաւ կէս քաղաքին Կատանիսոյ : Եւ երկու խորհրդակիցք թագաւորին՝
 Սիդուանոս եւ Փալկունիոս ըմբռնեցան յաւերումն : Եւ եղեւ աղմուկ եւ խռովութիւն,
 5 եւ զիմեցին ի վերայ դատաւորին, եւ զօրականքն տարան զերանելին Ագաթի ի բանդն :
 * Եւ ի գիշերին յայնմիկ մինչդեռ աղօթէր սրբուհին Ագաթի՝ աւանդեաց զհոգին իւր * A fol. 177
 առ Աստուած Փետրուարի Ե : Եւ մտեալ քրիստոնէիցն հանին ի բանդէն եւ եղին ի
 տապանի :

Եւ լուեալ դատաւորին ուրախ եղեւ, զի ժառանգեսցէ զստացուածս սրբուհի եւ
 10 կոչս վկային, քանզի մեծատուն էր յոյժ. եւ ելեալ ի քաղաքէն Կատանիսոյ՝ գնացր ի
 Պանորմայ քաղաքն ի տուն սրբուհւոյն Ագաթեայ. եւ ի ճանապարհին անկաւ երի-
 վարաւն ի գետն Պսիմիթա եւ խեղդեցաւ :

Յայսմ անուր վկայութիւն սրբոցն ենինեայ, Ռիմայ եւ Պիմայ
 որք կատարեցան ի Քրիստոս :

15 Սորբա բարբարոսք էին ի խուժադուժ գաւառէն Սկիւթացոց եւ երթեալ Անդրէի

3 կէս] մեծ մասն ի պարսպէն B || 4 յաւերումն] եւ մեռան *add.* B — խռովութիւն] ի
 ժողովուրդն *add.* B || 6 Ագաթի *om.* B || 7 Փետրուարի Ե] եւ Արայ ԻԹ *add.* B || 7-12 եւ
 մտեալ... խեղդեցաւ] Իսկ քրիստոնեայքն իբրեւ լուան՝ եկեալ օծին զմարմինն պատուական
 իւղով՝ եւ պատուեալ եղին ի տապանի, յորմէ նշանք մեծամեծք եղեն, եւ բազումք ի հրէից
 եւ ի հեթանոսաց տեսեալ զսքանչելիսն հաւատացին ի Քրիստոս B || 13 սրբոցն] սրբոց վկայիցն
 B || 15 Անդրէի առաքելոյն յերկիրն այն] աշակերտեցան Անդրէի առաքելոյն եւ B.

Plusieurs jours après, on la fit sortir de la prison et on la traîna nue sur
 du verre pilé jusqu'à ce que son corps fût déchiré, on lui brûla les plaies au
 feu. Mais il se fit tout à coup un grand tremblement de terre et la moitié de
 la ville de Catane (*Katanisoy*) s'écroula. Deux des conseillers de l'empereur,
 Silianus et Falconius, se trouvèrent pris sous les décombres. Il y eut des cris
 et des troubles : on assaillit le juge. Les soldats conduisirent la bienheureuse
 Agathe en prison. * Cette nuit-là, pendant qu'elle priait, sainte Agathe rendit
 son âme à Dieu, le 5 Février. Les chrétiens pénétrèrent dans la prison, l'en
 sortirent et la mirent au tombeau.

A fol. 177
 r° a.

Le juge, l'ayant appris, se réjouit de pouvoir hériter des biens de la sainte
 vierge martyre, car elle était fort riche; il quitta la ville de Catane pour se
 rendre à Palerme à la maison de sainte Agathe; mais, chemin faisant, il
 tomba avec son cheval dans le fleuve Simethus (*Psimitha*) et se noya.

En ce jour, martyre des saints Inas (*Enineay*), Rimas et Pinnas (*Pimay*) qui furent
 martyrisés pour le Christ.

Ils étaient barbares, de la contrée sauvage des Scythes, et lorsque l'apôtre

առաքելոյն յերկիրն յայն՝ հաւատացին սոքա ի Քրիստոս, եւ ի նոյն խուժաղութ մարդկանէն կապեցան ի մէջ գետոյն յաւուրս ձմերայնի, եւ այնպէս նահատակեալ փոխեցան ի Քրիստոս :

Արայի 1. եւ Փետրուարի 2 : Տօն սուրբ ժողովոյն
Եփեսոսի երկերիւր եպիսկոպոսաց :

5

Ի ժամանակս Թէոդոսի Փոքու աստուածապսակ թագաւորին Հռոմոց, Նեստոր եպիսկոպոսն Կոստանդնուպօլսոյ, ոչ խոստովանէր զՄարիամ աստուածածին, եւ ոչ զճնեալն ի նմանէ զՅիսուս Աստուած այլ սոսկ մարդ իբրեւ զմի ոմն ի մարգարէիցն : Զի Մարիամ մարդ էր, ասէ, եւ ի մարդոց Աստուած ծնանիլ անհնար է :

* A fol. 177
1^o b.

Եւ Թէոդոս թագաւորն * հրաման ետ ժողով լինել յԵփեսոս : Եւ ժողովեցան երկու 10
հարիւր եպիսկոպոսք. Կեղեստիանոս Հռոմայ, Կիւրեղ Աղեկսանդրու, Յոբնաղ Երուսաղեմի, Յովհաննէս Անտիոքայ, Պրովղ Կոստանդինուպօլսի եւ այլ եւս սուրբ հարք : Իսկ մեծն Սահակ Հայոց՝ անպարապ գոլով՝ զրեաց թուղթ միաբանութեան ընդ սուրբ ժողովոյն : Եւ քննութիւն արարեալ երկերիւր եպիսկոպոսացն՝ գտին զՆեստոր

1 սոքա *om.* B — եւ ի նոյն . . . ի Քրիստոս] եւ եկեալ քարոզէին զՔրիստոս Աստուած՝ եւ դարձուցանէին զբազումս : Զոր կալեալ ազգականաց նորա մատնեցին իշխանի խուժաղութ ազգին իւրեանց. եւ նա ետ կապել զնոսա ի մի մի ցից ի մէջ գետոյն յաւուրս սառնամանեաց ձմերայնոյ, ընկղծելով զնոսա ի ջուր մինչեւ ցպարանոցսն. ուր սառուցեալ երանեւացն փոխեցան ի Քրիստոս B. — 5 երկերիւր եպիսկոպոսաց *om.* B || 6 թագաւորին] արքային B || 8 զՅիսուս] Քրիստոս *add.* B || 9 Զի Մարիամ . . . անհնար է *om.* B || 10 ժողով լինել ժողովել B || 11-1 p. 147 Կեղեստիանոս . . . Մակեդոնի *om.* B.

André se rendit dans ce pays, ils crurent au Christ, et furent attachés par ces mêmes hommes sauvages (et jetés) dans le fleuve aux jours d'hiver, et c'est ainsi qu'ils furent martyrisés et trépassèrent au Christ.

30 ARATZ, 6 Février.

Fête du saint concile d'Éphèse de deux cents évêques.

Aux jours de Théodose le Jeune, l'empereur des Grecs couronné par Dieu, Nestorius (*Nestor*), évêque de Constantinople, ne confessait point Marie mère de Dieu, ni Dieu celui qu'elle mit au monde, Jésus; (il considérait) en effet celui-ci comme un homme ordinaire et l'un quelconque des prophètes, car, disait-il, Marie était (de nature) humaine, et il est impossible que Dieu naisse de l'homme.

* A fol. 177
1^o b.

L'empereur Théodose * ordonna de convoquer un concile à Éphèse. Deux cents évêques s'y assemblèrent : Célestin de Rome, Cyrille d'Alexandrie, Juvénal de Jérusalem, Jean d'Antioche, Proclus de Constantinople et d'autres saints pères. Quant au grand Sahak d'Arménie, très occupé, il écrivit une lettre d'union avec le saint concile. Les deux cents évêques, après examen,

Համափառ Արիսի եւ Մակեդոնի : Եւ զի ոչ զղջացաւ Նեստոր եւ ոչ միաբանեցաւ
 ընդ սուրբ ժողովոյն, զի էր նա տգէտ եւ անուսումն, այլ միայն բարձրաձայն եւ
 քաջախօս, ի լեզուն վատահայեալ կամէր չաղթել ճշմարտութեանն, վասն որոյ նդովեցին
 զնա սուրբ ժողովն եւ զաղանդակիցսն նորա : Եւ Թէոդոս թագաւորն աքսորեաց զնա
 5 ի խուժաստան եւ անդ սատակեցաւ չարաչար :
 Եւ կատարի տօն սուրբ ժողովոյն Եփեսոսի Արացի I, եւ Փետրուարի 2 :

Յայսմ աւուր տօն է Նաթանայ մարգարէին :

Նաթան էր յաւուրս Դաւթի մարգարէի եւ արքայի, խնամածու տան նորա : Սա
 էր որ յանդիմանեաց զԴաւիթ չորժամ մեղաւ ի կինն Ուրիայ : Եւ չորժամ ասաց
 10 Դաւիթ թէ. Մեղաց Տեառն, ասաց Նաթան թէ. Եւ Տէր անցոյց զքեւ զմեղս քո եւ մի
 մեռցիս :

Սա է որ խրատեաց զԲերսաբէէ՝ մայր Սողոմոնի՝ մտանել առ Դաւիթ, եւ յիշեցու-
 ցանել նմա զերդումն իւր . եւ ինքն մտեալ առ Դաւիթ՝ ան հրաման ի նմանէ թագաւո-
 րեցոյցանել զՍողոմոն, եւ տարեալ ի Դեհոն օծին Նաթան մարգարէ եւ * Սաղովկ * A fol. 177
 v° a.

2-3 զի էր նա... վասն որոյ *om.* B || 4 զաղանդակիցսն] եւ զհամախոհս *add.*
 B || 5 չարաչար... Փետրուարի 2 *om.* B || 7 տօն] յիշատակ B || 10 Նաթան... տան
 նորա] Սուրբ մարգարէն Նաթան՝ էր յաւուրս Դաւթայ արքայի. խնամածու տան նորա,
 ակնածելի յաջս նորա, եւ պատկառելի ամենայն ժողովրդեանն B || 13 ի նմանէ *om.* B.

reconnurent que Nestorius avait la même doctrine qu'Arius et Macédonius. Et comme Nestorius ne manifestait aucun regret et ne s'unissait point au saint concile, — car il était ignorant et illettré, ne sachant que parler haut et beaucoup, comptant plutôt sur sa langue pour vaincre la vérité, — le saint concile l'anathématisa à cause de cela, lui et ses partisans. L'empereur Théodose l'exila en Barbarie et il y mourut d'une mort violente.

La fête du saint concile d'Éphèse a lieu le 30 Aratz, 6 Février.

En ce jour, fête du prophète Nathan.

Nathan vivait aux jours du prophète et roi David; il était l'intendant de sa maison. C'est lui qui blâma David lorsqu'il pécha avec la femme d'Urie. Et lorsque David dit : « J'ai péché contre le Seigneur, » Nathan lui répondit : « Le Seigneur aussi t'a pardonné tes péchés et tu ne mourras pas. »

C'est lui qui conseilla à Bethsabée (*Bersabée*), mère de Salomon, de se rendre auprès de David et de lui rappeler son serment, et lui-même, ayant pénétré auprès de David obtint de lui l'ordre d'introniser Salomon. L'ayant donc conduit au Gihon, le prophète Nathan, le * prêtre Sadok et Banaïa (*Bania*) * A fol. 177
 v° a.

քահանայ, եւ Բանիա որդի Յովիդեայ, եւ թագաւորեցուցին զՍողոմոն յաթոռն Դաւթի :
եւ կացեալ Նաթան խաղաղութեամբ վախճանեցաւ եւ թաղեցաւ ընդ հարսն իւր :

Յայսմ աւուր վկայութիւն Աբրահամու Արտաւիլի եպիսկոպոսին :

Զայս երանելի եպիսկոպոսս տարան կապանօք առաջի մոգպետին Ադելփորուայ, եւ
հրամայէր նմա երկիր պազանել արեգականն եւ հրոյ եւ զոհս մատուցանել : 5

եւ նորա բացեալ զբերան իւր յերկար բանիւք ի սուրբ գրոց յանդիմանէր զսնտի
հաւատս Սաբիւռոսի . անարգեաց եւ զմոգպետն Ադելփորա, եւ զունայն օրինադրու-
թիւնն : եւ հրամայեաց հատանել զգլուխ նորա ի քաղաքին Թելոմ :

եւ յորժամ տարան ի տեղին, հարցանէր զահիճն . Դառնաւ ի հաւատս մեր եթէ
մեռանիս : եւ նա ասէ . Ոչ ուրանամ զճշմարտութիւնն, եւ ոչ դառնամ ի պիղծ դաւանու- 10
թիւնդ ձեր . հաւատամ ի Հայր եւ յՈրդի եւ յամենասուրբ Հոգի, ի միասնական սուրբ
Երրորդութիւնն : եւ մինչդեռ խոստովանութիւնն ի բերանն էր՝ հատին զգլուխ նորա
Փետրուարի 2 :

1 Բանիա որդի Յովիդեայ] Բանեայ որդի Յովիդեայ B — Դաւթի] հօր նորա *add.* B ||
2 Նաթան *om.* B || 3 Արտաւիլի] Արտաւիլ քաղաքի ի Պարս B || 4 Զայս երանելի] Սա
էր ի ժամանակս հալածանաց Շապհոյ Սաբուռիոսի արքայի, եւ հոգեշունչ՝ քարոզութեամբ
զբազումս ի Պարսից դարձուցանէր ի հաւատս Քրիստոսի : Վասն որոյ կալեալ զերանելի B ||
6 զբերան] զշնորհալից բերան *add.* B || 7 օրինադրութիւնն] սահմանադրութիւնն B ||
10 զճշմարտութիւնն] զՔրիստոս B || 11 յամենասուրբ] սուրբ B.

fils de Yoyada (*Yovideay*), le sacrèrent et le mirent sur le trône de David.

Nathan vécut en paix, mourut et fut enterré auprès de ses ancêtres.

En ce jour, martyr d'Abraham évêque d'Arbèles (*Artavili*).

Ce bienheureux évêque avait été conduit chargé de fers chez le chef des mages Adelphore, qui lui ordonna d'adorer le soleil et le feu, et de leur offrir des sacrifices.

Il ouvrit la bouche, blâma longuement par les saintes écritures la vaine religion de Sapor (*Sabiurosi*), méprisa Adelphore, le chef des mages et les vaines ordonnances. Celui-ci ordonna de lui trancher la tête dans la ville de Thélom¹.

Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, le bourreau lui demanda : « Veux-tu te convertir à notre religion ou mourir ? » Il répondit : « Je ne renie point la vérité et ne me convertis point à votre immonde croyance. Je crois au Père, au Fils et au très Saint-Esprit, à l'unique sainte Trinité. » Il avait encore la confession sur les lèvres lorsqu'on lui trancha la tête, le 6 Février.

1. Tell Nahia d'après les actes syriaques, BEDJAN, *Acta Martyrum et Sanctorum*, t. IV, Paris et Leipzig, 1894, p. 131.

[B* Ի սմին աւուր յիշատակ սրբոյն Վուկուլիոսի աշակերտի առաքելոյն, որ էր
Եպիսկոպոս Չմիւռնիոյ :

* B
p. 65 b.

Սա ի տղայական հասակի մաքուր էր, եւ եղեւ բնակարան սուրբ Հոգւոյն, եւ
արժանաւոր նորին շնորհաց. վասն այնորիկ մեծի առաքելոյն եւ աւետարանչին Յով-
5 հաննու աստուածաբանի հետեւեալ աշակերտեցաւ : Չոր եւ փորձիւ գտեալ արժանի՝
նոյն ինքն ամենագովելին եւ սիրեցեալն ի Քրիստոսէ սուրբ առաքեալն Յովհաննէս
աստուածաբանն՝ սիրեաց յոյժ եւ աշակերտութեամբ եկն ընդ նմա յԵփեսոս եւ յամե-
նայն տեղիս :

Եւ յայնպիսի մեծութիւն ժամանեաց նա՝ մինչ զի ի սուրբ աւետարանչէն ձեռնա-
10 ղրեցաւ Եպիսկոպոս Եկեղեցւոյն Չմիւռնոյ քաղաքին : Եւ քաղցրութեամբ հովիւն բարի
որ յամենասուրբ Հոգւոյն ճառագայթիցն լցեալ զխաւարեալսն լուսաւորեաց, եւ ի
բարբարոսամիտ հեթանոսացն ի ճշմարիտ կեանս էած, եւ մեծամեծ նշանօք աճեցոյց
զհաւատացեալսն. եւ ինքն կայր առաքինօրէն սրբութեամբ ի պահս եւ յաղօթս եւ
յայցելութիւն աղքատաց :

15 Եւ յառաջագոյն ծանեալ զի փոխելոց էր յաշխարհէս. եւ ազդեցութեամբն Աստու-
ծոյ՝ ձեռնադրեաց զարժանաւորն Պօղոքարպոս փոխանակ իւր յաթոռ Եպիսկոպո-
սութեան Չմիւռնիոյ. եւ ինքն փոխեցաւ ի կենցաղոյս առ Քրիստոս եւ թաղեցաւ. յորմէ
բազում բժշկութիւնք լինին անտի մինչեւ ցայսօր ի փառս Քրիստոսի :

[B * En ce jour, commémoration de saint Boukolos (*Voukouliosi*), disciple
des apôtres, qui était évêque de Smyrne.

* B
p. 65 b.

Pur dès sa première enfance, il devint le réceptacle du Saint-Esprit, et
se rendit digne de ses grâces; c'est pourquoi il devint le disciple du grand
apôtre et évangéliste Jean le théologien. L'ayant trouvé digne, après épreuves,
le saint apôtre Jean, le théologien, digne de tout éloge et le bien-aimé du
Christ, l'aima beaucoup, en fit son disciple et parcourut avec lui Éphèse et
toutes les contrées.

Il parvint à un tel degré de perfection qu'il fut sacré par le saint évan-
gélisme évêque de la ville de Smyrne. Et le bon pasteur, à la doctrine
suave, qui était rempli des rayons du très Saint-Esprit, illumina ceux
qui étaient dans les ténèbres, ramena à la vraie vie les païens à l'esprit
barbare et augmenta le nombre des fidèles par de grands miracles. Il passa
sa vie dans la vertu, la sainteté, les jeûnes, les prières et la visite des
pauvres.

Il connut à l'avance quand il devait trépasser de ce monde et, par l'in-
spiration de Dieu, il sacra le digne Polycarpe pour son successeur sur le
siège épiscopal de Smyrne. Il trépassa de cette vie dans le Christ, et fut
enterré. De nombreuses guérisons ont lieu sur son tombeau jusqu'à ce jour
pour la gloire du Christ.

* B
p. 66 b.

Յայսմ աւուր հանգեալ ի Քրիստոս Լեւոն թագաւոր երկրորդ՝ որդի արքային
Հեթմոյ :

Սա էր բարեպաշտ յոյժ եւ առաքինի, հեղ, երկայնամիտ, պարկեշտ, ժուժկալ, եւ
ողորմածութեամբ առաւելեալ քան զամենեւին :

Շինեաց եւ հիւրանոցս եւ հիւանդանոցս, նորոգեաց զվանորայս եւ հաստատեաց 5
ի նոսա դպրոցս. եւ աստուածահաճոյ վարուք փոխեցաւ առ Աստուած :]

* B
p. 66 b.

* En ce jour reposa dans le Christ le roi Léon II, fils du roi Héthoum.

Il fut très pieux et vertueux, doux, patient, modeste, sobre et au-dessus
de tous par sa charité.

Il fit construire des hospices et des hôpitaux, réparer les couvents et y
établit des écoles. Après une vie agréable à Dieu, il trépassa vers Dieu.]
